

Introducción

Cuando Jesús les nació a María y José, Dios se tradujo en nuestro mundo humano. Al hacer su morada entre nosotros, Dios se hizo uno de nosotros; no nos exigió que abandonemos nuestra lengua y cultura para venir a él. Este acto de la traducción de Dios de sí mismo continúa hoy conforme el evangelio se expresa en las lenguas locales y se vive en la práctica en las culturas locales. Al hacerlo así el cristianismo afirma la identidad cultural y lingüística de todas las personas. El resultado es una iglesia multilingüe y multicultural.

Por demasiado tiempo la iglesia cristiana ha ignorado su diversidad cultural y lingüística. Por demasiado tiempo ha tratado de imponerles a sus miembros un código universal de pensamiento y conducta. No ha luchado adecuadamente con las implicaciones teológicas y prácticas de la diversidad de lenguas y culturas en el plan de Dios. Algunos creyentes han dominado sin darse cuenta, en tanto que otros han sido humillados.

La iglesia necesita animar a las personas a comunicarse con Dios en su propia lengua. Necesita animarles a que integren su identidad cristiana y cultural de modo que su cosmovisión sea transformada para reflejar los valores del reino de Dios. Cada grupo lingüístico y cultural tiene su propio trabajo singular que hacer en este respecto.

Este libro fue preparado para responder a esta necesidad. Empieza identificando barreras comunes a la interacción con las Escrituras, y luego considera los cimientos teológicos para esta fe traducida. El libro entonces explora como las iglesias multilingües pueden mantener unidad en Cristo y celebrar su diversidad de membresía. Pasa a ayudar a las personas a usar las Escrituras de maneras pertinentes: identificando asuntos culturales relevantes, preparando estudios bíblicos y sermones, atendiendo las preocupaciones humanas, y en la meditación. Da ayuda para proclamar la fe mediante narraciones y encuentros de buenas nuevas. Considera cómo hablar de la fe a los animistas (ver apéndice 7), a musulmanes, a niños y jóvenes, y en el hogar. Explora el uso de música, drama y las artes visuales.

El libro también ayuda a los que necesitan enseñar a las personas cómo leer las Escrituras en su lengua. Da consejos en cuanto a investigar el uso de las Escrituras en iglesias, el mercadeo de productos bíblicos, y ayuda a las iglesias a cambiar sus maneras largamente establecidas de usar las Escrituras. El libro se puede usar de muchas maneras, pero una manera que es especialmente eficaz es usarlo en seminarios locales de interacción con las Escrituras. El capítulo final del libro explica cómo organizar y dirigir tales seminarios.

Términos

El término “lengua materna” se refiere al primer idioma que una persona aprendió en su infancia. Puede ser o no la primera lengua de la madre. El término “lenguaje minoritario” o “lenguaje local” se refiere a idiomas hablados por poblaciones relativamente pequeñas. Los “lenguajes nacionales o de las mayorías” son aquellos que ampliamente hablan millones de personas, como el español, francés, inglés, swahili, chino y otros más. Para algunas personas, su lengua materna es un idioma de las mayorías. Para otras, es un lenguaje de una minoría. El propósito principal de este libro es velar que todas las Escrituras disponibles se usen en varios aspectos de la iglesia y la vida personal en el lenguaje más apropiado. Debido a que las iglesias pasan por alto los lenguajes minoritarios, se promueve especialmente su uso.

Como Usar Este Libro

Cada iglesia y situación lingüística es diferente. Es muy importante que cualquiera que planea enseñar un curso o seminario utilizando este libro lea todo el libro y entonces elija los capítulos más relevantes para la situación local. Este libro ofrece más que puede estudiar en un solo curso. Hay que seleccionar ciertas cosas. Dentro de los capítulos elegidos, también deberá decidir qué ejercicios, grupos de discusión, y tareas puede asignar al tiempo disponible. Para un seminario que dure varios días, se pueden concluir 3 capítulos por día. Algunos capítulos toman más tiempo que otros.

Se deben planear una serie de seminarios sobre el Uso de las Escrituras para cubrir todo el libro, o al menos los capítulos más relevantes para ese contexto, y permitir la suficiente exposición de las ideas para que se establezcan nuevas actitudes y prácticas. Al requerir que los participantes apliquen lo que han aprendido para ser elegibles para futuros talleres, puede motivarlos para que pongan en práctica lo que escuchan.

La enseñanza del libro se basa sobre la premisa del aprendizaje participativo. Los ejercicios en grupos, grandes y pequeños, son parte integral del libro y deben incluirse de ser posible. Algunos asuntos deben discutirse en grupo grande, permitiendo que respondan primero a preguntas clave. Luego, si algo en el texto no se ha cubierto el traductor podrá agregarlo. Cuando se trabaja con líderes experimentados de la iglesia, ellos pueden tener muchas percepciones importantes sobre estas cosas, quizá ¡más allá de lo que incluye el libro! Donde exista el encabezado “Discusión en Grupos pequeños”, el conductor deberá dividir a los participantes en grupos de 4 a 6 personas. Algunas veces lo mejor es tener grupos homogéneos, pero otras será mejor reunir a gente de trasfondos muy diferentes. Otro encabezado, “Discusión en Grupos Denominacionales,” indica temas que discuten políticas y prácticas en iglesias específicas. Los deben hacer reportes para todo el grupo al final del tiempo de discusión. El grupo designará a la persona que deba reportar.

Agradecimientos:

Las autoras agradecen a Rick Brown, Brian Schrag, Michael Rynkiewich, IMB y EPIC Partners, Michelle Petersen, Dave Cochran y John Lindley por sus aportaciones a esta revisión. Cada capítulo cuenta con bibliografía y sitios útiles en la Web. Con estas inclusiones, el libro es apto para usarse en seminarios y universidades teológicas.

Margaret Hill y Harriet Hill

Septiembre 2005

Impreso por
Editorial La Buena Semilla
Carrera 31 No. 64A-34
Bogotá, Colombia

Índice de Contenidos

Introducción	3
Capítulo 1 Barreras para el Uso de las Escrituras	7
ENFRENTANDO ASUNTOS DEL IDIOMA.....	13
Capítulo 2 El idioma en el Plan de Dios.....	13
Capítulo 3 El Uso de la Escritura en el idioma Materno y el Crecimiento de la Iglesia	20
Capítulo 4 El Uso de la Escritura en Iglesias Multilingües.....	25
Capítulo 5 Iglesias Multiétnicas.....	31
UTILIZACIÓN DE PASAJES BÍBLICOS	35
Capítulo 6 Proveyendo Información de Trasfondo Necesaria.....	35
Capítulo 7 Estudio Bíblico de un Pasaje	44
Capítulo 8 Predicación de Sermones con Escrituras en Idioma Materno.....	51
Capítulo 9 Meditación en la Palabra de Dios	55
Capítulo 10 Asuntos de Traducción que Afectan el Uso de la Escritura.....	59
ENFRENTANDO ASUNTOS CULTURALES	66
Capítulo 11 La Cultura en el Plan de Dios	66
Capítulo 12 Estudio Bíblico sobre un Tema	74
Capítulo 13 Un Estudio Integrado 1: Sanidad del Trauma	81
Capítulo 14 Un Estudio Integrado 2: El SIDA y la Iglesia.....	86
COMPARTIENDO LA FE	94
Capítulo 15 Narración Cronológica de la Biblia.....	94
Capítulo 16 El Uso de la Escritura en Lengua Materna para Evangelizar	103
Capítulo 17 El Uso de las Escrituras en Áreas Islámicas	110
Capítulo 18 Ayudando a la Gente con la Escritura	116

Capítulo 19 El Uso de la Escritura con los Niños y la Juventud	120
Capítulo 20 Oraciones Familiares	127
USANDO SUS DONES	132
Capítulo 21 La Música y el Uso de la Escritura.....	132
Capítulo 22 El Drama y el Uso de la Escritura	140
Capítulo 23 La Comunicación Visual de la Escritura	147
Capítulo 24 Juegos	154
ALFABETISMO	159
Capítulo 25 Instrucción de la Lengua Materna para personas ya alfabetizadas.....	159
Capítulo 26 Buena Lectura de la Escritura en Voz Alta.....	164
Capítulo 27 Alfabetismo Básico y la Escritura.....	169
TRANSMITIÉNDOLO A OTROS	175
Capítulo 28 Cómo Introducir el Cambio	175
Capítulo 29 Preparación del Curso sobre el Uso de la Escritura	184
APÉNDICES	193
Apéndice 1 Investigación de Estilos de Canto	193
Apéndice 2 Índices de la Escritura	194
Apéndice 3 Dramas sobre Temas	203
Apéndice 4 Nosotros Creemos Que.	205
Apéndice 5 La Historia de Kande.....	206
Apéndice 6 La Grabación de la Escritura	210
Apéndice 7 Cómo Usar las Escrituras con los Animistas.....	214

Capítulo 1

Barreras para el Uso de las Escrituras

Lea esta historia en voz alta

Simón Nga es el pastor de una iglesia grande en el área norte de Sanatu. En esta región el lenguaje principal es kisanu, y el lenguaje nacional es inglés. El Nuevo Testamento fue publicado recientemente en palapala. Cada domingo llegan aproximadamente 500 personas al servicio matutino y alrededor del 90% son hablantes de palapala, pero el servicio y las lecturas bíblicas se efectúan en kisanu o inglés. Algunas personas cargan una Biblia grande en inglés, pero pocas tienen una copia del Nuevo Testamento en palapala con su pasta color verde brillante. El pastor Simón continúa sus estudios en un colegio teológico local una vez a la semana, y en este período sigue un curso que explora el conocimiento bíblico en la iglesia. Como parte de su curso tiene que diseñar un cuestionario para estudiar el nivel de conocimiento bíblico entre los miembros de su iglesia. El cuestionario está en palapala.

El pastor Simón completa el cuestionario y entrega copias a cincuenta de los miembros de su iglesia que han asistido a su iglesia por lo menos durante los últimos diez años. Treinta de ellos pueden escribir las respuestas por sí mismos. A veinte de ellos los entrevista leyéndoles las preguntas en voz alta, escuchando sus respuestas y anotándolas. Algunas de las preguntas que hizo son:

- ¿Quién es Jesús?
- ¿Cuál fue la labor de los doce apóstoles que Jesús eligió?
- ¿Por qué envió Dios un diluvio en el tiempo cuando Noé construyó un barco?
- ¿Qué es la Biblia?
- ¿Me puede decir un versículo que haya memorizado de Los Salmos?

El pastor Simón recogió cuarenta y un cuestionarios en total y sumó los resultados. Cuando vio las cifras totales, ¡se horrorizó! ¡Treinta y cinco de las personas que contestaron tuvieron menos de la mitad de las preguntas correctas! Cierta número de ellos tenían sólo una o dos preguntas correctas, sin embargo habían estado sentados en su iglesia domingo tras domingo, y muchos de ellos tenían una Biblia.

El pastor Simón comenzó a pensar al respecto. “He enseñado a esta gente de la Biblia durante años, ¡y parecen haber estado dormidos! ¿Qué debo hacer al respecto?” se preguntó.

Poco después de esto, el pastor Simón recibió una invitación para ir a un seminario para líderes de la iglesia para aprender a usar el Nuevo Testamento en palapala. Dudaba de la idea, pero como los máximos líderes denominacionales enviaron la invitación, estuvo de acuerdo en ir. Al comenzar a leer bien en palapala, ¡las Escrituras cobraron vida para él!

“Cuando regrese a casa”, pensó Simón, “voy a usar más el palapala en el servicio, especialmente para las lecturas del Nuevo Testamento. Quizás así la gente entenderá la Biblia mejor”.

Introducción

En cualquier parte del mundo, la gran mayoría de los líderes de las iglesias protestantes dirán que su fe está basada en la Biblia. También dirán que es muy importante que los miembros de sus iglesias lean y entiendan la Biblia. Desde el Vaticano 2, los líderes de la iglesia Católica también dirán que sus miembros deberían estar leyendo la Biblia. Pero ¿cuál es la realidad? ¿Cuántos miembros ordinarios de la iglesia en cualquier país estudian actualmente la Biblia y meditan en sus verdades por iniciativa propia? ¿20%? ¿10%? ¿Por qué es tan diferente la realidad expresada por las creencias de los cristianos? Este es un problema ya sea que hablemos del uso de la Biblia en un idioma mayoritario o en la lengua materna.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 1

¿Cuáles son algunas de las barreras que impiden que la gente use la Biblia en cualquier idioma? Si es posible, pida a los grupos que hagan una lista de las barreras en un papel grande o cartel.

Después de aproximadamente 30 minutos, pídale a un miembro de cada grupo que comparta su lista con todos. Si alguno de los puntos siguientes son relevantes en su área y no están cubiertos, hable de ellos al final. Termine haciendo una lista que incluya todas las barreras sugeridas en un cartel que pueda colocar en la pared.

Barreras Contra el Uso de la Escritura en Cualquier Lenguaje

1. Barrera del alfabetismo

Muchas personas en el mundo pertenecen a sociedades orales. Esto quiere decir que su método preferido para comunicarse y obtener información es más por medios orales que por medios escritos. Aún donde existen programas de alfabetización y algunas personas tienen motivación para aprender a leer, todavía habrá mucha gente que no aprende a leer o que no le gusta leer. Algunos no podrán aprender debido a una visión débil u otras limitaciones, pero otros simplemente elegirán no aprender a leer. Si la Escritura sólo se presenta en forma escrita, esto sería una barrera seria.

2. Barrera de relevancia

Si la Biblia parece no ser relevante para la vida cotidiana, ¿por qué alguien se molestaría en leerla? La gente puede leer la Biblia durante poco tiempo porque su pastor les dijo que lo hicieran, pero esto no continuará si el lector siente que la Biblia es irrelevante. De hecho, la Biblia es relevante en todos los aspectos de nuestras vidas como cristianos; pero la gente puede no tener la habilidad para comprenderlo o aplicarla a sus vidas.

3. Barrera espiritual

Satanás no quiere que los cristianos lean la Biblia, y procurará evitarlo por todos los medios. En un área nigeriana, la gente descubrió que cada vez que leían las Escrituras en la lengua materna, tenían un gran problema para concentrarse. De repente se sentían muy cansados, les

dolía la cabeza e incluso perdían la visión (Niyang, 1988:139). No experimentaban estos síntomas al leer el Hausa. En una iglesia de Ghana muy pocos miembros de la iglesia estaban interesados en el uso de las Escrituras de reciente traducción. Luego llegó el avivamiento a esa iglesia y muchos miembros trajeron sus fetiches, ídolos y amuletos para quemarlos. Después de eso, hubo gran deseo de leer las Escrituras.

4. Barrera contextual

La Biblia fue escrita para gente que vivió cuando menos hace 2,000 años, con culturas que eran muy diferentes a las que se encuentran en diversas partes del mundo hoy. No es posible entender el significado de un texto si desconocemos la información del contexto, que el autor esperaba que su audiencia conociera. Sin embargo, en países en vías de desarrollo hay muy poco para ayudar a la gente a conocer este contexto.

5. Barrera de distribución

Las personas pueden estar motivadas para leer o escuchar la Biblia pero si no la pueden obtener, entonces la motivación no les ayuda. La distribución involucra dos factores: poner la Biblia a la venta en lugares accesibles, y tenerlas a un precio accesible para una persona común. La Sociedad Bíblica Británica y Extranjera (uno de los miembros de la Sociedad Bíblica Unida) se fundó en 1802 gracias a una pobre muchacha galesa llamada Mary Jones, quien ahorró su dinero durante meses y caminó muchas millas para comprar su Biblia. Cuando llegó a la librería, encontró que ahí no tenían Biblias a la venta. El dueño decidió que fundaría una organización para poner una Biblia al alcance de cada persona en un lenguaje entendible y a un precio que pudieran pagar. La falta de buenos canales de distribución puede ser una barrera seria contra el uso de las Escrituras. En un grupo lingüístico en África Occidental, muy pocas personas estaban utilizando un Nuevo Testamento recién impreso en la lengua materna. Cuando se hicieron indagatorias, se encontró que el comité de traducción local estaba reteniendo todas las copias, porque no se podían poner de acuerdo en cómo venderlas.

6. Barrera del idioma

La gente puede estar tratando de leer y escuchar la Biblia en un idioma que no entienden realmente. Mucha gente en el mundo usa más de un idioma en su vida diaria. Pueden tener dominio suficiente del idioma comercial, como el swahili, para comprar productos en el mercado, pero no el suficiente conocimiento para entender la Biblia. Aún cuando la gente entienda el lenguaje del intercambio, este puede no ser el lenguaje de su corazón. El idioma del corazón es el lenguaje en que una persona piensa cuando está sola. Para que la Palabra de Dios encaje en nuestras vidas, necesitamos pensar y meditar en sus verdades usando el lenguaje del corazón. Si no es así, nuestro entendimiento bien puede ser superficial y nos faltará interés en la Escritura.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 2

¿Cuáles son las barreras para el uso de las Escrituras disponibles en lengua materna?
De nuevo, pídale que hagan una lista de las barreras en una hoja grande de papel.

Reúna a los grupos para reportar al grupo general. Presente los siguientes puntos si no se mencionaron. Haga una lista con las barreras para el uso de las Escrituras en lengua materna.

Barreras Contra el Uso de la Escritura en Lengua Materna

1. Barreras causadas por el rechazo de la lengua materna

Algunos grupos sociales consideran que su lenguaje es inferior a otros. Esto se puede deber a razones históricas, o a la actitud de grupos dominantes en el área. No es difícil encontrar gente que diga cómo, en la niñez, fueron castigados en la escuela por hablar su lengua materna aun cuando estuvieran jugando durante el recreo. Estas actitudes aprendidas de niños quedan enraizadas muy profundo.

2. Barreras causadas por la actitud de los líderes eclesiásticos hacia la lengua materna

Puede haber varias razones por las cuales los líderes no quieren animar el uso de las Escrituras en la lengua materna. Temen no ser capaces de leer en voz alta la lengua materna apropiadamente. Pueden pensar que la lengua nacional u oficial es más “santa”. Quizá recibieron toda su educación teológica en un idioma principal y no sepan cómo expresar conceptos bíblicos en su propio lenguaje. El líder puede no ser del mismo grupo lingüístico y no domina el lenguaje local. Si los líderes de la iglesia no animan a sus congregaciones a usar las Escrituras nuevas en la lengua materna, esto será una barrera definitiva contra su uso. Si en la iglesia existe una tradición antigua de usar un lenguaje de gran difusión, ésta podría ser una barrera enorme para el uso de la lengua materna, por cuanto cambiar una tradición establecida siempre es difícil y lento.

3. Barreras relacionadas al sistema de la escritura

La forma de escribir un idioma puede dificultar su lectura. Cada sonido significativo debe ser simbolizado por una letra diferente en el alfabeto. Cuando no se hace esto, el lenguaje es difícil de leer. El inglés es un buen ejemplo de lenguaje que no tiene un número suficiente de símbolos. Existen 5 letras para las vocales, pero realmente existen veintiún sonidos distintos para las vocales. Algunos lenguajes no marcan el tono de las palabras. Esto hace tropezar al lector y lo obliga a volver a leer la oración. Es posible aprender a leer con un alfabeto inadecuado como el inglés, pero puede ser una barrera para mucha gente.

Aún con un sistema correcto de escritura, algunos lenguajes son más difíciles de leer que otros. Un idioma en la República Democrática del Este en el Congo tiene 48 símbolos diferentes para sus letras. Esto es una barrera para el uso de la Biblia, pero no es invencible.

4. La barrera de no aceptar las Escrituras en lengua materna

En los casos de algunas iglesias, sus líderes pueden tener una actitud positiva hacia su propia lengua pero no aceptan una traducción de las Escrituras a la lengua materna, así que no las usarán. Estas son algunas razones posibles:

A. Pueden no aceptar el estilo de la traducción.

No es difícil encontrar pastores que comparen la traducción de la lengua materna con la Biblia en el idioma nacional en el que están acostumbrados a leer. Y por no encontrar una traducción literal, pueden rechazarla de entrada. Esto es muy aplicable donde los líderes de las iglesias usan una versión de la Biblia en el lenguaje nacional.

B. Se oponen a la forma en que se hizo la traducción.

Este problema puede surgir donde el proceso inicial de la traducción ha comenzado sin invitar a todas las iglesias a cooperar plenamente. Una o más denominaciones pueden sentirse desplazadas porque ningún miembro del equipo traductor es de su iglesia, o porque la gente que habla un dialecto particular crea que se le ignora. O que la comunidad no respete a los traductores, y en consecuencia sea rechazada la obra.

5. La barrera de iglesias multilingües

En muchos lugares, las iglesias se componen de predicadores de muchas lenguas diferentes. En un esfuerzo equitativo para todos, se usa un idioma neutral. Se evitan los idiomas locales por temor de desunir al cuerpo. Mientras tanto, puede ser que la gente en la iglesia no entienda el idioma utilizado lo suficiente bien como para comprender el significado de las verdades espirituales más profundas que se enseñen, o puede no ser que ese idioma no sea el de su corazón. Como resultado, los cristianos pueden tener un entendimiento superficial de su fe y no estar interesados en la Escritura.

EJERCICIO 1

Coloque la primera lista de barreras frente al grupo y léala otra vez. Luego pida a todos escoger las 4 barreras que piensen que sean las más importantes en su situación. No discuta soluciones para esos problemas aún. Solo enfatice las barreras. Tal vez sea bueno pedirles cerrar los ojos antes de votar, para que no sean influidos por otros. Lea cada elemento y pida que levanten su mano los que voten por esa barrera. Al final marquen la lista en orden de importancia según los participantes. Haga lo mismo con la segunda lista de barreras contra el uso de Escrituras en lengua materna.

Ponga estas dos listas en algún lugar donde permanezcan durante el seminario, y asegúrese que las barreras consideradas más importantes por la mayoría sean abordadas durante el seminario.

Tareas

1. Diseñe un cuestionario para evaluar el conocimiento bíblico de los miembros de su propia iglesia. Entregue el cuestionario a 20 miembros y vea cuánto entienden de sus sermones y enseñanza bíblica.
2. Si esto es apropiado para su situación, evalúe a los miembros para descubrir la diferencia en cuanto a comprensión si son enseñados en una lengua principal o en la lengua materna. Para esto, enseñe 2 temas similares al mismo grupo, una semana en la lengua principal y la siguiente semana en la lengua materna. Cada vez entrégueles un cuestionario para descubrir cuánto han entendido.

Lectura

Beavon, Mary. 2001. "Promoting SU in difficult environments." *Scripture in Use Today* 2:15-17.

Dye, T. Wayne. 1980. *The Bible Translation Strategy*. Dallas, TX, Wycliffe Bible Translators.

----- 2002. "Conditions Necessary for Scriptures To Be Used." *Word and Deed* 2.2:5-10.

- Hill, Margaret. 2000. "The use and lack of use of translated Scriptures." *Scripture in Use Today* 1(June):12-16.
- 2001. "The use and lack of use of translated Scriptures." *Scripture in Use Today* 2 (Jan):3-7.
- 2001. "The use and lack of use of translated Scriptures." *Scripture in Use Today* 2(June):3-5.
- Koops, Robert. 1987. "The use and abuse of Scripture." *Notes on Literature in Use and Language Programs* 12:10–15.
- Landin, David. 1990. 'Some factors which influence acceptance of vernacular Scriptures.' *NOSLP* 24(6): 4-22.
- Niyang, Stephan. 1988. "Factors affecting the use of translations in northern Nigeria." M.A. thesis, Fuller Theological School of World Mission.
- 1997. "Vernacular Scripture evangelism in the multilingual context of northern Nigeria." Ph.D. dissertation, Fuller Theological School of World Mission.
- Olson, Ronald. 1990. "Reflections on completing the task in Bolivia." *Notes on Literature in Use and Language Programs* 26 (Dec): 3-12.
- Payne, David. 1988. "On promoting vernacular Scriptures where a national language is venerated." *NOS* 17: 18-23.
- Slocum, Marianna. 1987. "Goal: Vernacular Scriptures in Use." *Notes on Literature in Use and Language Programs* 15:7–11.
- Thwing, Ron. 2003. "A Seminar Particularly Focusing on Languages with Little Use of the Translated Scriptures." *Scripture in Use Today* 7:15-16.
- Welser, Marcia and T. Wayne Dye. 2002. "Assessing Scripture Use Conditions with the Welser Scale." *Word and Deed* 2.2:11-16.
- Wilson, J. D. 1991. "What it takes to reach people in oral cultures." *Evangelical Missions Quarterly* 27(2): 154-159.

Sitios Web Útiles

- <http://www.missionfrontiers.org/1994/0506/mj9413.htm>: Sobre: Barreras contra las Escrituras en lengua materna para un grupo de indios norte americanos U.S. Center for World Mission 1605 E. Elizabeth St. Pasadena CA 91104-2721
- http://www.ijfm.org/PDFs_IJFM/12_2_PDFs/04_Starling.pdf: En: El uso de traducciones de audio IJFM (International Journal of Frontier Missions) 1539 East Howard Street Pasadena, CA 91104

Enfrentando Asuntos del Idioma

Capítulo 2

El idioma en el Plan de Dios

Introducción

Una barrera importante para el uso de Escrituras en lengua materna es que la gente piense que su idioma es inferior a otros idiomas mayores. Este capítulo ayuda a tratar el asunto de cómo la gente percibe su propio idioma.

Actividad introductoria

Lea en voz alta el siguiente párrafo y luego haga que dos personas interpreten la siguiente escena:

El pastor Simón regresó de su seminario lleno de ideas nuevas acerca del uso del palapala en los servicios de la iglesia, así como en otras reuniones de la misma. Durante el seminario se sorprendió al descubrir cuánto entendió Efesios en su propio idioma, mejor que en inglés, y vio una forma para ayudar a su congregación a mejorar la comprensión de la Biblia y de su fe. Revisó en casa la hoja de información y encontró que el Sr. Amani debía conducir el servicio el domingo siguiente, así que fue a visitarlo, y a discutir sobre un cambio de idioma para el servicio del domingo siguiente.

Simón: ¡Buenos días! ¿Cómo están usted y su familia?

Amani: Todos estamos bien. ¿Cómo le va a usted? ¿Regresó con bien de Retali?

Simón: Sí, todos están bien, y no tuve problema en la carretera.

Amani: Pase; siéntese y tómese un té.

Simón: Vengo a contarle acerca de lo que aprendí durante el seminario y también para ponernos de acuerdo sobre el servicio para este domingo. Durante el seminario, aprendimos a leer palapala y descubrí que leer el Nuevo Testamento en palapala realmente habló a mi corazón. Casi todos los que vienen a nuestra iglesia son palapalas como nosotros, así que me gustaría que usemos mucho más nuestro propio idioma en el servicio, y que también nuestras lecturas en el Nuevo Testamento sean en palapala. He traído algunas copias del Nuevo Testamento conmigo.

Amani: Bueno, ¡esta es una idea chocante! ¿Por qué necesitamos usar el palapala para hablar con Dios? ¿El uso del palapala en la iglesia contaminaría el lugar! Seguramente deberíamos usar un idioma respetable como el inglés. De cualquier modo, usted sabe, son las oraciones en inglés las que operan en verdad.

Simón: Aprendimos en el seminario que todos los idiomas son iguales ante Dios y que el inglés – o el kisanu no son mejores que el palapala. Dios los hizo todos y todos son buenos y hermosos. Además, Dios quiere que entendamos lo que Él está diciendo. Yo pensé que

entendía Efesios, pero cuando lo escuché en palapala me di cuenta que me estaba perdiendo mucho de lo que Pablo decía.

Amani: ¿Entender? ¿Se supone que debemos entender la Palabra de Dios? ¿Eso le restaría todo el poder!

Simón: Yo sé que algunas religiones son así, pero el cristianismo es diferente. Dios quiere que lo entendamos a Él y le conozcamos muy bien. Él es poderoso, pero también quiere estar muy cerca de nosotros.

Amani: ¿De verdad? ¿Está usted seguro?

Simón: Sí. Cuando Jesús vino a este mundo como un bebé, aprendió a hablar el idioma de su pueblo. Si él hubiera nacido en un pueblo palapala, él hubiera aprendido palapala, no el kisanu. Cuando alguien habla nuestro idioma, sabemos que nos entienden y que les importamos. Cuando yo escucho la Escritura en palapala, Dios parece ser uno de nosotros y no un extraño.

Amani: Bueno, todas estas ideas son nuevas para mí. Tratemos de usar palapala esta semana y veremos si le gusta a la gente.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 1

¿Qué cree la gente de su área acerca de cómo visualiza Dios su lengua materna?

La Visión de Dios del Idioma

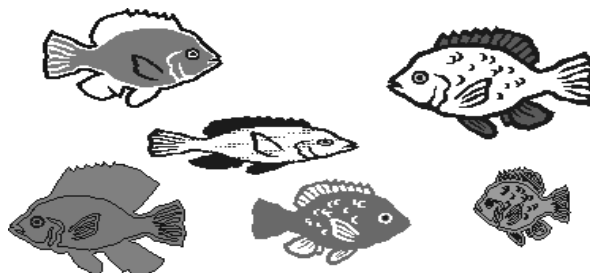
A. Dios quiere comunicarse con nosotros de manera que podamos entender.

Sabemos que Dios quiere comunicarse con nosotros. Dios nos amó lo suficiente para enviar a su Hijo, quien vivió con gente y habló su idioma para poder hablarles acerca de sí mismo (Juan 1:14). También nos dio la Biblia, y ésta ha de comunicarse con la gente en su propio idioma. Esto hace una gran diferencia entre el cristianismo y otras religiones. Otras muchas religiones usan varios rituales mágicos y fórmulas que la gente ordinaria no intenta entender. Frecuentemente usan un idioma extranjero que se considera “santo” para oraciones y rituales, y el hecho de que la mayor parte de la gente no lo entiende lo hace mágico y poderoso a los ojos de las gentes. El cristianismo no es así. Dios ha escogido comunicarse con nosotros en una manera en que podemos y debemos entender.

Pregunte: ¿Qué pasajes de la Escritura nos enseñan que Dios quiere que entendamos las Escrituras?

Lea los versículos sugeridos y decida si muestran que Dios quiere que lo entendamos. Si no han sido mencionados aún agregue: Lc 24:45, Hch 8:30-35, 2 Ti 3:16-17, De 6:6-7.

B. A Dios le agrada la unidad en la diversidad.



Reuna muchas flores u hojas diferentes. Sosténgalas en alto una a la vez y permítale al grupo el tiempo para ver cada una y que piense en ello. (Si no, muestre los primeros cinco minutos del video Génesis. O discuta los tipos de peces o pájaros conocidos por la gente.) Pregunte: ¿Qué nos muestra éstos acerca de Dios?

¿Hizo Dios solo un tipo de aves/flores/animales? No, Él hizo muchos diferentes, y le gustan todos. ¿Qué nos enseña esto acerca de la creación de Dios? A Dios le gusta la diversidad. ¡No quiere que todos seamos iguales! Aunque somos diferentes, podemos estar unidos como hijos de Dios. Esta unidad no es expuesta por todos los que viven en la misma cultura, que hablan el mismo idioma. Cada uno necesita exhibir su alabanza especial a Dios para que su alabanza esté completa (He 11:39-40). Si los hablantes de una lengua resultan negligentes para usarla para alabar a Dios, nadie más lo puede hacer.

Aunque la modernidad intenta traer uniformidad y normalización, la diversidad de los idiomas permanecerá con nosotros a través de la eternidad. No todos hablaremos español un día. Lea Ap 7:9-10.

“Después de estas cosas miré, y he aquí una gran compañía, la cual ninguno podía contar, de todas gentes y linajes y pueblos y lenguas, que estaban delante del trono y en la presencia del Cordero, vestidos de ropas blancas, y palmas en sus manos; Y clamaban en alta voz, diciendo: ¡Salvación a nuestro Dios que está sentado sobre el trono, y al Cordero!”

C. Ningún idioma es mejor que otro para comunicarse con Dios.

Muestre una Biblia Reina Valera, una Biblia en idioma oficial (por ejemplo swahili), y una Biblia o Nuevo Testamento en un idioma local. Pregunte: ¿Cuál de estas Biblias es la más santa? Discuta sus respuestas brevemente sin extraer conclusión alguna.

Cuando nació Jesús, se hablaban al menos tres idiomas en Israel:

- El latín era el prestigioso idioma de las autoridades coloniales.
- El griego era el idioma de la educación, la comunicación y el intercambio.
- El arameo era el idioma usado en los hogares de los judíos.
- El hebreo era el idioma de la Torah y de los estudios religiosos.

¿Cuál de éstos usó Jesús para hablar con la gente? ¡El arameo! Actualmente ni siquiera contamos con las palabras originales de Jesús. Los escritores del Evangelio dirigieron sus libros a los cristianos primitivos, quienes eran principalmente hablantes del griego, así que tradujeron lo que Jesús dijo al griego y escribieron en griego. Si algún idioma fuera santo, sería el idioma que usó Jesús, pero ni siquiera fue registrado. Dios está interesado en la comunicación en el idioma que la gente conoce mejor. Ningún idioma es más santo que otro.

El día de Pentecostés, la gente escuchó las Buenas Nuevas en muchos idiomas diferentes (Hch 2:5-11). Dios pudo haber efectuado un milagro para que todos escucharan el griego y lo entendieran, pero Él escogió hablarles en sus lenguas maternas.

Más tarde la iglesia pensó que el latín era un idioma santo. Cuando John Wycliffe quiso traducir la Biblia al inglés, los líderes de la iglesia dijeron, “¿Cómo puedes transportar la Palabra de Dios a un idioma bárbaro como el inglés?” Cada generación puede pensar que un idioma es especialmente santo, pero generaciones posteriores pueden considerar que un idioma diferente sea el santo.

Esta es una diferencia mayor entre el cristianismo y el Islam. Los musulmanes piensan que el árabe es santo, y que toda la gente debe aprenderlo, o cuando menos recitarlo, para poder hablar con Dios. El cristianismo sostiene a la lengua materna como un regalo maravilloso que la gente puede usar para tener comunión con Dios y alabarle a Él.

Todos los idiomas tienen la capacidad de usarse para la traducción de la Biblia. Si un idioma nunca ha expresado ciertos conceptos bíblicos, entonces implicará reflexión y estudio para descubrir la mejor manera de expresarlos. Es asunto del desarrollo del idioma, no de la capacidad del idioma.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 2

1. ¿Hubo algún concepto en la Biblia difícil de expresar en su lengua materna?
2. ¿Qué soluciones ha encontrado?

D. Dios nos ha mostrado mediante la encarnación que Él quiere venir a donde nosotros estamos para alcanzarnos.

Lea esta historia en voz alta:

El gobierno de Bingola decidió hacer un referéndum que permitiera a la población escoger el marco de partidos políticos que les permitiera funcionar el país. Los detalles del referéndum eran bastante complicados, y se le iba a pedir a la población que marcara varias opciones en sus boletas. Los oficiales encargados de este ejercicio se reunieron para decidir cómo otorgar la información que la gente necesitaba para votar en el referéndum.

En la primera reunión, decidieron enviar una carta a todas las regiones explicando todos los detalles involucrados en este referéndum. Cumplido esto, pronto comenzaron a oír de muchas regiones que la carta era difícil de entender y que la población no tenía una idea clara de cómo votar. En la siguiente reunión decidieron que tenían que cambiar sus métodos. Enviaron algunas personas a todas las regiones para explicar el referéndum a grupos de oficiales locales. Luego los oficiales locales regresaron a sus hogares y explicaron a su gente en sus propios términos lo que involucraba este nuevo procedimiento. Finalmente la gente lo entendió.

¿Por qué funcionó el segundo método? Cuando Dios envió a su Hijo a nuestro mundo, Él vino a donde nosotros estábamos y nos habló en una manera que pudiéramos entender. Las Buenas Nuevas también necesitan ser entendibles a la gente que las recibe, lo cual casi siempre quiere decir en el idioma del corazón de esa gente. Al usar nuestro idioma, Cristo mostró también que se identificaba con nosotros.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 3

Discuta la escena que vio al principio de esta sesión. Actúe la continuación de la escena discutiendo que podría decir Simón para ayudar al Sr. Amani a entender que Dios habla su idioma.

Formas para Incrementar el Estatus o nivel de un Idioma

Si la gente tiene una baja percepción de su idioma, ¿cómo puede mejorarse? Discuta este asunto. Luego haga surgir cualquier punto o los puntos que siguen que sean relevantes y que no hayan sido mencionados.

1. Enseñe en la iglesia la visión que Dios tiene del idioma.

En muchos lugares existe una fuerte presión en contra de los idiomas locales en las escuelas, los medios y en los centros urbanos. Los cristianos necesitan ver el valor que Dios coloca sobre los idiomas locales en la Escritura para contrarrestar esta presión.

2. Introduzca el idioma dentro del sistema escolar.

Si es posible, introduzca la lengua materna en el sistema escolar. Usualmente los niños comienzan en la primera clase aprendiendo a leer y escribir en la lengua materna, y luego gradualmente, en el tercer año efectúan la transición hacia el idioma nacional u oficial.

3. Enseñe cursos en seminarios y otras instituciones bíblicas.

Los cursos que cubren el uso de las Escrituras traducidas, que se dan en institutos bíblicos y otros lugares donde los líderes son entrenados, pueden ser una forma muy valiosa para introducir Escrituras en lengua materna.

4. Asocie la lengua materna con la vida moderna.

La lengua materna se ve frecuentemente como algo del pasado e inútil en la sociedad moderna. Asocie la lengua materna con la modernidad transmitiendo programas de radio y televisión y películas en la lengua materna. Haga que cantantes reconocidos lleven a cabo conciertos o graben casetes o CD's en la lengua materna. Esto ayudará a la gente a tener un respeto nuevo por su idioma, y abrirá una puerta para el mismo en el futuro. Esto es particularmente importante para la gente joven que tiene que vivir en un mundo moderno. Si la lengua materna es asociada tan solo con la vida tradicional, eventualmente morirá.

5. Haga publicaciones en la lengua materna.

Los idiomas que no están escritos tienen menor estatus ante los ojos del mundo. Frecuentemente, cuando se publican palabras significativas en la lengua materna, tal como en el Nuevo Testamento, la Biblia o un diccionario, la gente percibe que es un idioma real.

6. Coloque anuncios en la lengua materna.

Las noticias y los anuncios colocados en paredes y otros lugares públicos en la lengua materna, ayudan a que la gente esté más consciente de la forma escrita del idioma.

7. Haga competencias.

Hay varios tipos de competencias que pueden incrementar el estatus de un idioma. Algunos ejemplos serían las competencias para memorizar la Biblia, competencias de lectura en voz alta y competencias de escritura de cantos en la lengua materna.

DISCUSIÓN EN GRUPOS DE IDIOMAS

¿Cómo puede incrementar el estatus de su lengua materna? Algunas de estas ideas pueden ser apropiadas, o puede pensar en otras.

Tareas

1. Prepare una charla o escriba una carta al líder de una iglesia para convencerlo de la importancia del uso de las Escrituras en la lengua materna.
2. Lea los siguientes versos de la Escritura y diga qué mencionan las Escrituras acerca del uso de la lengua materna:
 - a. Con Dios: Ezequiel 3:6, Apocalipsis 7:9-10, Hechos 2:5-11
 - b. Con los demás: Hechos 22:1,2; Ester 8:9
3. Lea el apéndice 4 (pag. XX) “Creemos que ...” Subraye la parte que considere más importante para usted.

Lectura

Bediako, Kwame. 1998. “The Doctrine of Christ and the Significance of Vernacular Terminology.” *International Bulletin of Missionary Research* (July): 110-111.

Grimes, Barbara F. 1987. “Language Choice in First-Century Christianity.” *Notes On Scripture In Use* 12:20–31.

McKinney, Carol. 1990. “Which Language: Trade or Minority?” *Missiology* 18: 279-90.

Sanneh, Lamin. 1990. Gospel and Culture: Ramifying Effects of Scriptural Translation. In *Bible Translation and the Spread of the Church*. P. Stine. Leiden, Netherlands, Brill: 1-23.

----- 2002. Domesticating the Transcendent. The African Transformation of Christianity: Comparative Reflections on Ethnicity and Religious Mobilization in Africa. In *Bible Translation on the Threshold of the Twenty-first Century: Authority, Reception, Culture, and Religion*. A. Brenner and J. W. v. Henten. London, Sheffield Academic Press: 70-85.

Walls, Andrew. 1990. The Translation Principle in Christian History. In *Bible Translation and the Spread of the Church*. P. Stine. Leiden, the Netherlands, Brill: 24-39.

Sitios Web Útiles

<http://www.worldmap.org/index.php>

Proyecto Atlas de las Misiones Mundiales (World Missions Atlas Project) otorga al lector una idea de los esfuerzos realizados para alcanzar a toda la humanidad, así como del alcance de la traducción de la Biblia.

<http://www.bibletexts.com/terms/koine.htm>

Seis eruditos de la Biblia ofrecen perspectivas sobre el uso de diferentes idiomas (de distintos estatus históricos y sociales) en adoración y literatura cristianas.

<http://www.wycliffe.org/media/BTU/V15-3.htm#Aukan>

Una nota breve acerca del antiguo estatus bajo del inglés como medio para las Escrituras, y la lección para los hablantes aukas de Surinam de que su idioma es tan adecuado como cualquier otro para el propósito de expresar la Palabra de Dios.

<http://www.ubs-translations.org/tictalk/tt47.html>

El noticiero de las Sociedades Bíblicas Unidas Centro distribuidor de Información sobre Traducción incluye un artículo (nivel académico) sobre idiomas en peligro y moribundos así como algunos de los temas involucrados.

Capítulo 3

El Uso de la Escritura en el idioma Materno y el Crecimiento de la Iglesia

Introducción

La rápida expansión del cristianismo en muchas partes del mundo con suma frecuencia ha resultado en lo que se ha llamado “cristianismo de una milla de largo por una pulgada de profundo”. La gente acepta a Cristo como Señor y Salvador, pero no conocen mucho acerca de Él. Esto puede deberse al lenguaje que la iglesia usa así como a la cantidad de Escritura utilizada en la iglesia. Si la gente no tiene acceso a la Escritura, y en un lenguaje que puedan entender, no crecerán en su fe. Este capítulo observa el rol que juega el lenguaje para ayudar a las iglesias a crecer y sugiere formas para incrementar la cantidad de Escritura utilizada en la iglesia.

Lea esta historia en voz alta

Cerca del área donde trabaja el pastor Simón, existe otro lenguaje hablado que se llama Weze. Alrededor de 80,000 personas hablan este lenguaje, y el área ha sido muy resistente al Evangelio. Solo existe una iglesia en el área y pertenece a la misma denominación de la iglesia del pastor Simón. La Sociedad Bíblica ha comenzado algún trabajo de traducción en el idioma y están disponibles Génesis, Éxodo y Lucas en Weze, pero poca gente los usa.

Una semana, el pastor Simón fue invitado a una reunión regional de líderes de iglesia y conoció al pastor de una iglesia llamado Yeti. Durante las reuniones hubo muchas discusiones acerca de alcanzar a los grupos humanos, y todos estuvieron de acuerdo en que el Weze era un grupo no alcanzado porque menos del 2% de la población se consideraban a sí mismos cristianos de cualquier tipo. Se discutieron muchas maneras de evangelizar a los Weze en las reuniones, y el pastor Yeti contó una historia triste.

Él dijo, “El año pasado hubo una gran campaña evangelística en el área, y un evangelista muy conocido en el extranjero vino para conducir grandes reuniones. Mucha gente asistió por curiosidad y algunos pasaron al frente para manifestar que querían seguir a Cristo. El evangelista y su equipo regaló Biblias muy bonitas en inglés a los que pasaron al frente, pero casi nadie las podía leer. Ahora, un año después, algunas de esas personas están en mi iglesia, pero muchos de ellos perdieron el interés después de que la campaña terminó, y pienso que ahora será más difícil hacerles ir a cualquier otra reunión”.

Yeti continuó, “Los servicios de mi iglesia se llevan a cabo en Kisanu, y me preocupa que al menos la mitad de la congregación realmente no están entendiendo lo que se dice. Varios de los nuevos creyentes de mi iglesia fueron atraídos a un nuevo culto que acaba de penetrar en el área. ¿Qué puedo hacer al respecto?”

Esa tarde el pastor Simón tuvo una larga y buena plática con Yeti y le contó de sus experiencias cuando cambió su uso del kisanu al palapala, y que ahora todos entienden el servicio. Yeti se fue a casa con mucho para meditar.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 1

Piense en la situación de su propio ministerio. ¿Cree usted que el lenguaje que se ha usado habrá sido alguna vez un factor en el éxito o fracaso de sus esfuerzos?

El Rol del Lenguaje en el Crecimiento de la Iglesia

Los líderes de la iglesia necesitan entender la importancia de la lengua materna y usar las Escrituras en lengua materna como modelo.

1. Los cristianos no pueden madurar en su fe a menos que tengan acceso a la Biblia en una lengua que entiendan y que les guste usar

Una parte importante de nuestro crecimiento como cristianos viene por el conocimiento de la Palabra de Dios. No acontece automáticamente. Algunos cristianos escuchan sólo 2 versículos de la Biblia en domingo que el pastor lee en un lenguaje que no entienden. No existe forma alguna en que lleguen a ser cristianos fuertes así. Los miembros de la iglesia que son débiles en su fe son más influidos por las sectas.

Algunas veces, aún cuando la gente no entienda bien el lenguaje comercial, le gusta más que su propia lengua materna. En este caso, necesita entender mejor el lenguaje comercial, o aprender a valorar más su lengua materna. En un lenguaje o en otro, necesita que la Palabra de Dios crezca.

2. Ninguna iglesia podrá durar mucho si no cuenta con las Escrituras en un lenguaje que la gente entienda

Hubo misioneros que fueron a China al inicio de los 1900 y decidieron traducir la Biblia al chino. En 1951, los comunistas corrieron a todos los misioneros, pero 20 años después de esto, la iglesia se multiplicó ¡al 500%! Su fe se vio sostenida por la Biblia en su lenguaje, aún a través de tiempos de persecución.

Por contraste, el Norte del África era el centro del cristianismo durante los primeros pocos siglos DC, mucho antes de que gran parte de Europa fuera evangelizada. Uno de los primeros convertidos fue el eunuco etíope, descrito en Hechos 8. Pero la gente que llevó el evangelio al Norte del África confiaron en el latín para enseñar el mensaje, y sólo los miembros muy educados de la iglesia conocían el latín. No hubo traducción alguna a las lenguas locales (el púnico y el berber). Cuando el Islam barrió esa parte del África (600-900 DC), la iglesia virtualmente desapareció. La falta de Escrituras en el lenguaje local fue un factor significativo en la caída de la iglesia allí. Por contraste, se efectuaron traducciones en lenguajes egipcio y etíope (Ge'ez en Etiopía), y aunque esas iglesias experimentaron presiones similares, existen hasta hoy.

3. Los líderes eclesiásticos deben cuidar que todos los miembros de su congregación reciban alimento espiritual en un lenguaje que entiendan bien, sin importar clase social, género o edad

Imagine a una familia típica que llegue a su iglesia el domingo por la mañana. El Sr. Gambu, el padre, trabaja en una oficina en el hospital local, su esposa María fue a la escuela por 6 años pero ya olvidó mucho de lo aprendido. Su madre vive con ellos y habla muy poco Kisanu. Tienen seis hijos, que van desde Carolina que está terminando la secundaria, hasta el pequeño Emmanuel de 5 años de edad.

Imagínelos saliendo de la iglesia al final del servicio. ¿Qué alimento espiritual han recibido? Si todo el servicio y las lecturas fueron en el lenguaje comercial, entonces el Sr. Gambu y los dos hijos mayores han tenido una buena alimentación, su esposa tuvo un pequeño “tentempié” y la abuelita y los hijos más pequeños ¿no recibieron alimento espiritual alguno!

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 2

1. ¿Cuál sección de su iglesia local es la más olvidada?
2. ¿Qué soluciones le ve a esto?

4. Entre más animen los líderes de la iglesia a usar la Escritura en la lengua materna, más la usarán los miembros

Actúe esta escena

Algunos miembros de la iglesia están sentados en un cuarto, y de pronto entra un joven con las Escrituras en una lengua local diciéndoles cuán grandes son. La gente no presta mucha atención y no compra sus folletos de la Escritura. Luego llega el pastor principal cubierto con su toga y dice casi lo mismo. Rápidamente todos compran los folletos y tratan de comenzar a leerlos.

Discuta:

- ¿Cómo pueden los pastores ayudar o estorbar el uso de la Escritura en lenguas locales?
- ¿Por qué podrían los pastores temer o estar reacios a usar la lengua materna en la iglesia?

Después de recibir las respuestas del grupo, agregue algunas de estas que no hayan surgido:

1. El pastor teme leer en voz alta su propia lengua en la iglesia.
2. Puede sentir que la gente esperará más de él si usa la lengua nacional.
3. Quizá no sepa como expresar conceptos bíblicos en lengua materna.
4. Él puede venir de un grupo lingüístico diferente al de su congregación.
5. ¡No le gustan los cambios para nada!

Trate de encontrar soluciones factibles a los problemas identificados.

El Incremento del Uso de la Escritura en las Reuniones de la Iglesia

Tanto las iglesias católicas como las protestantes dicen que la Escritura es importante para el crecimiento espiritual. Sin embargo, como vimos en el Capítulo 1, algunos líderes se han escandalizado cuando descubren lo poco que sus miembros realmente conocen de la Biblia. Para muchos cristianos, el servicio dominical es el único tiempo para escuchar la lectura de la Biblia. Un número más pequeño escuchan también la Escritura en reuniones de semana.

DISCUSIÓN EN GRUPO DENOMINACIONAL 1

Divida en grupos denominacionales y discuta las siguientes preguntas:

1. ¿Cuánto de la Escritura se lee o escucha en sus iglesias en un servicio normal de domingo?
2. ¿Cuánto de la Escritura se lee o escucha en otras reuniones durante la semana?
3. ¿De qué otra forma se comunica la Escritura en su iglesia (drama, historias, cantos de la Escritura)?

Haga que cada grupo denominacional reporte ante todo el grupo. Ayúdeles a ver las ventajas y desventajas dentro de sus sistemas actuales.

Si el curso sobre el Uso de la Escritura atrajo a líderes de diferentes denominaciones, esta sesión requiere un manejo cuidadoso, particularmente si hay personas tanto de iglesias litúrgicas que programen sus servicios anuales, como de iglesias no litúrgicas que escogen libremente cada domingo. Debe quedar claro que ambas formas para usar las Escrituras en los servicios religiosos son válidas.

DISCUSIÓN EN GRUPO DENOMINACIONAL 2

¿Cómo ayudaremos a nuestras congregaciones a escuchar más de la Escritura durante el servicio en la iglesia? Reúna ideas en el grupo grande. Agregue esto, si es pertinente:

1. Debe haber siempre al menos 2 lecturas Bíblicas en el servicio, y estas lecturas deben ser de diferentes partes de la Biblia, como Antiguo Testamento y Nuevo Testamento, o Evangelios y Epístolas, o Evangelios y Apocalipsis. Recuerde que el pastor no debe hacerlo solo. Es bueno organizar a otros antes para que lean.
2. Durante el sermón el predicador debe referirse a las citas bíblicas con frecuencia, y todos aquellos que tengan una Biblia o Nuevo Testamento deben ser animados a encontrar el pasaje. A veces, puede pedir que un voluntario lea en voz alta.
3. Si hay suficientes personas letradas en su congregación, quizá considere tener lecturas alternadas, donde el pastor lee un verso, la congregación el siguiente, y así hasta el final. Los Salmos se prestan particularmente a esto, y otros muchos pasajes también.
4. El pastor puede dirigir a toda la congregación a memorizar un verso durante el servicio. Éste debería ser el versículo temático de su sermón.
5. Un grupo de buenos lectores puede gozarse en preparar un pasaje de la Escritura donde cada uno lea las palabras de un actor en la historia, y un narrador lea el resto. Inténtelo con Marcos 10:46-52, con estos lectores: Narrador, Jesús, Bartimeo y la multitud.
6. Un grupo juvenil puede gozarse actuando un pasaje de la Escritura sin decir nada (con mímica) mientras un buen lector lee en voz alta.
7. Es posible componer himnos basados en versos de la Escritura. Si se usan cantos de la Escritura en el servicio, entonces se escucha más de la Escritura.
8. La Escritura puede ser leída o repetida como una oración.

RECUERDE:

**Un buen líder de iglesia da a su gente
una GRAN porción de la Palabra de Dios cada domingo.**

Tareas

1. ¿Sabe usted de algunas iglesias que hayan muerto porque no tuvieron la Biblia en un lenguaje que la gente pudiera entender?
2. ¿Se han ido algunos de los miembros de su iglesia a una secta? ¿Qué puede hacer para detener esto?

Lectura

Shenk, C. E. 1993. "The Demise of the Church in North Africa and Nubia and Its Survival in Egypt and Ethiopia: A Question of Contextualization?" *Missiology* XXI (2): 131-154.

Sitios Web Útiles

<http://www.renewingworship.org/resources/dailyprayer>

Un leccionario diario de la Iglesia Evangélica Luterana de América otorgando una breve declaración del alcance de cada una.

<http://www.cresourcei.org/lection.html>: Los leccionarios explicados; recursos ofrecidos.

Capítulo 4

El Uso de la Escritura en Iglesias Multilingües

Introducción

Las lenguas maternas funcionan de maravilla en iglesias donde todos provienen del mismo grupo lingüístico, pero más y más comunidades son multilingües. ¿Significa esto que las lenguas maternas deben abandonarse en favor de los idiomas de los grupos mayoritarios? ¿Cómo ministra un pastor a todos los miembros de su congregación en una forma significativa si hablan diferentes lenguajes del corazón?

Lea esta historia en voz alta

El pastor Simón viajaba de nuevo, y esta vez llegó a un pequeño pueblo palapala en los límites del área del idioma. Lambo, su amigo y catequista católico le había pedido ir a ver a uno de sus colegas catequistas, Juan Marcos, quien era nuevo en el área. Lambo le contó al pastor Simón que Juan Marcos tenía varios problemas en su iglesia, y se las arreglaría con algo de ayuda.

Juan Marcos se alegró mucho de ver al pastor Simón y se pusieron a discutir toda clase de cosas. Finalmente hablaron acerca del uso del idioma en la iglesia. Juan Marcos dijo, “Lambo me ha dicho por meses que use el palapala en la iglesia. El año pasado fui a un seminario y no sé cómo leerlo. El obispo también nos dice que la misa dominical debe ser en el idioma de la gente. Pero aquí tenemos algunos problemas grandes.

Mi gran pregunta es ¿cómo mantener la unidad de la iglesia y al mismo tiempo alimentar a la gente en un idioma que puedan entender bien? Como le iba diciendo, ya tenemos problemas con las divisiones dentro de la iglesia. Existe un grupos pequeños de gente influyente que habla el idioma vecino, Weze. Si cambio el servicio dominical al palapala ellos van a decir que estoy dividiendo a la iglesia. Entonces además de este grupo, viene el director local y otras dos familias que hablan otros idiomas sureños. También sé que al menos 30 personas en la congregación no entienden el servicio actual en kisamu. Entonces ¿qué debo hacer?

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 1

¿Qué le dirían a Juan Marcos?

Multilingüismo

¿Cuántos idiomas habla usted? Actualmente la mayoría de las naciones del mundo son multilingües. Al hacerse las comunidades más y más multilingües, también la iglesia. Es importante que la iglesia entienda el multilingüismo para que pueda comunicar el Evangelio eficazmente.

EJERCICIO EN GRUPOS PEQUEÑOS

Discuta las siguientes situaciones. Luego conteste las preguntas al final.

Koffi creció en una pequeña aldea hablando su lengua materna, el palapala. Él aprendió inglés en la escuela. Ahora usa inglés en su trabajo en una oficina del gobierno, también en casa. Poco a poco, está olvidando el palapala por completo.

Nogbou creció con Koffi en la misma aldea. Al igual que Koffi, él aprendió inglés en la escuela y ahora lo usa en su trabajo. Sin embargo, cuando termina su trabajo, a él le gusta relajarse con amigos o con su familia. Para estos momentos, la lengua que prefiere es su lengua materna. Es competente en ambas lenguas.

1. ¿Cuál caso piensa que es más factible que ocurra en su área? ¿Por qué?
2. ¿Por qué cree que Nogbou todavía usa su lengua materna en casa y con amigos?

El uso de idiomas diferentes en contextos diferentes

En muchas sociedades multilingües, la gente usa más de un idioma. En algunos casos, como el de Koffi, con el tiempo la gente abandona un idioma en favor de otro. En otros casos, como Nogbou, la gente usa un idioma de más amplia comunicación en situaciones formales, como en trabajos de oficina o la escuela, y sus lenguas maternas en situaciones más íntimas, con la familia y los amigos. Esto se conoce como “diglossia” o bilingüismo, donde ambas lenguas pueden continuar hablándose por siglos, sin que una se pierda a expensas de la otra.

Una forma rápida para conocer el estado de una lengua es escuchar el lenguaje que los niños usan en casa y cuando juegan juntos. Si la mayoría de los niños no hablan el idioma de su grupo étnico, ese idioma está a punto de morir. Dentro de una generación, podría ya no ser la lengua del corazón del grupo étnico. Si los niños continúan aprendiendo y usan la lengua étnica, aunque la gente sea capaz de hablar el idioma de mayor comunicación, no está en peligro de extinción.

Las dos funciones del lenguaje

El lenguaje tiene dos funciones:

- Comunicarse con la gente,
- Identificarse con un grupo social.

PREGUNTAS PARA DISCUSIÓN

En muchas iglesias, la única parte del servicio en que se realiza la lengua materna son los avisos. ¿Por qué será así? ¿Qué indica?

Lleve a cabo una mini encuesta en una iglesia donde la mayoría de los miembros hablen la misma lengua materna, para comparar la comprensión de pasajes de la Biblia en idioma nacional/comercial y la lengua materna. Para 6 personas, tome 2 pasajes cortos de la Biblia que tengan el mismo grado de dificultad para entenderse. Lea el primer pasaje a 6 personas en el idioma de más amplia comunicación y hágales preguntas de comprensión. Luego lea el segundo pasaje en la lengua materna y evalúe la comprensión. Después invierta los

textos con otras 6 personas. ¿Entiende la gente una lengua mejor que la otra? Piense en lo que esto significa para la política de la iglesia en cuanto al idioma.

Al elegir el idioma mostramos con quién queremos identificarnos. En el pasado, los traductores de la Biblia determinaban dónde era necesario hacer traducciones aparte midiendo si la gente en un área podían entender el texto grabado en otra área, y si había similitud lingüística entre las formas del habla. Actualmente los traductores de la Biblia se han dado cuenta que la actitud de la gente hacia una lengua es más importante que su habilidad para entenderla. Si quieren identificarse con una lengua/cultura, querrán usar esa lengua. Si no les gusta el estilo de vida asociado con esa lengua, no la usarán. Las actitudes que la gente tiene hacia las lenguas son más importantes que las similitudes entre las lenguas.

Cuente la siguiente historia y luego discuta las preguntas:

Jacques tomó en serio su fe en Jesús y la obra de la iglesia ahora que está fuera, estudiando la escuela secundaria. Él ha comenzado el proceso para ser un predicador laico. El Nuevo Testamento ya fue traducido a su idioma, pero Jacques aún no ha apartado el tiempo para aprender a leerlo. Cuando regresa a su pueblo para las vacaciones escolares, se le pide predicar el primer domingo. Esto lo deleita y se prepara con mucho cuidado. La congregación está compuesta por aldeanos: hombres y mujeres mayores, y muchos niños muy chicos para asistir a la escuela o que simplemente no van. El servicio se conduce en la lengua materna, pero cuando predica Jacques usa inglés y alguien interpreta sumensaje.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 2

1. ¿Qué idioma hubiera comprendido mejor el auditorio de Jacques?
2. ¿Qué piensa que obligó a Jacques a predicar en inglés?
3. ¿Con quién quiso identificarse Jacques?
4. Cuando usted oye a un extraño hablar su idioma, ¿cómo afecta su relación con él?
5. Cuando Jesús vino a la tierra, ¿cómo usó el idioma para comunicarse con las personas de manera eficaz y para identificarse con ellas?

Política del Idioma en su Iglesia

Toda organización establece prácticas/costumbres para el(los) idioma(s) que usa. Esto se llama política del idioma. A veces, las políticas del idioma se declaran explícitamente, tal como en las escuelas y oficinas y, otras veces, sólo se observan como sucede en muchos hogares o iglesias. Las iglesias deben asegurarse de que su política del idioma permita que todos sus miembros crezcan en su fe.

El misionólogo Alan Tippett estableció los siguientes principios para que crezcan las iglesias multilingües:

1. Una iglesia debe reconocer su composición multiétnica. Las diferencias étnicas pueden conducir a tensión y violencia. La iglesia podría estar tentada a establecer su unidad sin tomar en cuenta las diferencias étnicas de sus miembros y usar una lengua de amplia comunicación. Este tipo de unidad es con frecuencia superficial, y en el fondo continúan las tensiones étnicas. Las iglesias no pueden crecer si

ignoran su composición multiétnica. En lugar de ignorar las diferencias étnicas, la iglesia necesita reconocerlas y abordarlas, tratar con ellas. Deben satisfacerse las necesidades de cada grupo étnico dentro de la congregación, y cada una debe tener una manera de participar en la vida de la iglesia.

2. Una iglesia debe valorar su composición multiétnica. Se debe conducir a los diversos grupos no sólo tolerar sino también a apreciar a los otros.
3. Una iglesia debe aceptar y gozarse en su unidad multilingüe en Cristo. Jesús dijo, “Hay muchos rediles de ovejas, pero un rebaño de ovejas” (Juan 10:16). Hay diversidad en la unidad. Así lo quiere Dios. La iglesia puede tener una voz profética en el mundo celebrando la diversidad y demostrando que en Cristo, las diferencias no conducen a la violencia. Si los cristianos no pueden amarse el uno al otro sobre las fronteras étnicas, ¿quién podrá?

PREGUNTA PARA DISCUSIÓN

Con frecuencia, los líderes de la iglesia no logran mantener un balance entre guardar el sentido de unidad entre los cristianos de diferentes lenguas, y asegurarse de que todos los miembros reciban alimento espiritual en una lengua que todos entiendan bien. ¿Cuál de estas dos piensa que sea la más olvidada en las iglesias de su denominación? Explique por qué piensa que es así.

Ejemplo de una Política del Idioma en una Iglesia de Burkina Faso¹

Para iglesias locales:

Para promover el uso de traducciones en idiomas locales en todas las iglesias, incluir:

- La lectura de la Biblia en idiomas locales en los servicios y reuniones de oración.
- Estudios bíblicos en los idiomas locales.
- Lectura de la Escritura en idiomas locales al visitar a los enfermos y ancianos.

Para Escuelas Bíblicas:

Preparar a los estudiantes para usar las Escrituras en los idiomas locales mediante:

- Enseñarles la forma establecida a nivel nacional de escribir las letras extra que son necesarias para escribir los idiomas locales.
- Enseñarles a leer y escribir de manera eficaz en sus propios idiomas.

EJERCICIO EN GRUPO DENOMINACIONAL

Divida en grupos denominacionales y describa lo(s) idioma(s) usados en su iglesia:

Nombre de la Iglesia: _____

Idioma(s) hablado(s) por la gente: _____

¹Para política del lenguaje de la iglesia Católica, ir a: http://www.vatican.va/roman_curia/congregations/ccdds/documents/rc_con_ccdds_doc_20010507_liturgiam-authenticam_en.html

1. ¿Qué idiomas se usan normalmente en las siguientes situaciones? Si existen situaciones en que se usan otros idiomas, note cuáles son estas situaciones.

	Servicio dominical – contexto monolingüe – (pueblo)	Servicio dominical – situación multilingüe – (ciudad)
Lectura bíblica		
Liturgia		
Predicación		
Anuncios		
Cantos		
Estudios bíblicos, si hay		
Reuniones de oración		
Reuniones juveniles		
Escuela dominical, si hay		

2. ¿Cómo asigna su iglesia a los pastores (sacerdotes) y evangelistas?
- ___ Los asignan a áreas donde ellos hablan el idioma, cuando es posible.
- ___ Los asignan a áreas sin pensar en la lengua hablada ni en la comunicación.
- ___ Los asignan intencionalmente fuera de sus propias áreas de lenguaje.
- ___ Los animan para que aprendan el idioma local si no lo hablan.
- ___ Otro:
3. ¿Reciben los intérpretes algún entrenamiento para ayudarles a hacer mejor su tarea (Ej. en principios de traducción, términos clave, etc.)? ¿Ha notado la necesidad de tal entrenamiento?
4. ¿Requiere la iglesia líderes capaces de leer su lengua materna?
5. ¿Está involucrada la iglesia en traducir la Palabra de Dios a la lengua materna? ¿Cómo?

Piense en la política lingüística de su iglesia y conteste lo siguiente:

1. ¿Cuál es la política del idioma en su iglesia, explícita o tácita?
2. ¿Qué idiomas están representados en sus iglesias? (¿Los conoce?)
3. ¿Responde la política actual del idioma a todas las necesidades de los miembros?
4. ¿Cómo se sentiría la gente si usaran su lengua materna en la iglesia, si aún no lo están haciendo?
5. ¿Qué cambios recomendaría a su iglesia tanto para responder a las necesidades de cada grupo étnico y, al mismo tiempo, mantener la unidad de la congregación?

EL VISITANTE RICO Y EL USO DEL IDIOMA

1. Imagine una iglesia en la cual mucha gente no entiende bien el idioma de más amplia difusión, y el servicio de la iglesia se efectúa normalmente en la lengua materna. Llega un visitante rico que no habla el idioma local. ¿Cómo puede la iglesia local recibir a un visitante distinguido con propiedad y aún alimentar a los miembros que necesitan alimento espiritual en su lengua materna?
2. Lea Santiago 2:1-4, 9.
3. Haga cuando menos 2 grupos y prepare una improvisación que siga la enseñanza de Santiago 2 sobre el uso del lenguaje, y otro que no siga la enseñanza de Santiago 2.²

TAREA

Imagine que un líder en su iglesia siente que el uso de los idiomas locales en el servicio de la iglesia aumentaría la tensión étnica y dividiría la iglesia. Escriba una carta a éste líder expresándole a él o ella su acuerdo o desacuerdo, y explique cómo siente usted que la iglesia puede mantener su unidad y también resolver las necesidades espirituales de todos.

Lectura

Grimes, Barbara F. 1987. "Language Choice in First-Century Christianity." *Notes On Scripture In Use* 12:20-31.

Tippett, Alan. 1987. "The Dynamics of the Bicultural Church." *Introduction to Missiology*. Pasadena, CA, William Carey: 360-370.

Walker, R. 1991. "Measuring Language Attitudes and Language Use." *NOSLP* 28: 12-18.

² Por ejemplo, un grupo de líderes están en un cuarto pequeño en la parte de atrás de la iglesia, listos para comenzar el servicio dominical en el idioma local. Alguien corre para avisar que un oficial importante del gobierno local acaba de llegar con su familia, y no hablan el idioma local. Los líderes de la iglesia discuten lo que deben hacer.

Capítulo 5

Iglesias Multiétnicas

Introducción

Las iglesias multilingües son multiétnicas. Toda la gente tiende a ser etnocéntrica. Consciente o subconscientemente, piensa que la forma en que su cultura hace las cosas es la correcta y juzga a otros de acuerdo a los valores de la propia cultura. Los pastores de iglesias multiétnicas necesitan ayudar a los miembros de la iglesia a identificar su etnocentrismo y a entender a los demás. Las iglesias multilingües siempre son multiétnicas, pero aún las iglesias que solo usan un idioma pueden ser multiétnicas.

Lea esta historia en voz alta

El pastor principal le pidió al pastor Simón visitar otra iglesia de su denominación, como a 90 kilómetros al sur de su pueblo. Estaba aún en el área donde se hablaba el palapala pero estaba muy cerca de la lengua sureña mbani. La gente mbani era criadora de ganado, mientras que la gente palapala se dedicaba a la agricultura.

El pastor principal le dijo que parecía haber serios problemas de relaciones entre el pastor y algunos miembros de su iglesia. Le pidió a Simón ir de visita y ver si podía ayudar al pastor local, llamado Yeli, a reconciliarse con los miembros de su iglesia.

El pastor Simón tuvo un viaje terrible para llegar al pueblo de Yeli. Primero, el mini-bus que tomó se descompuso, y el siguiente ¡se atascó en el lodo! Cuando llegó al pueblo de Yeli estaba muy cansado y sucio. No estaba muy feliz al ver que a su llegada un grupo de varones lo abordó en la parada del taxi y querían hablar con él. Sin embargo, acordó ir con ellos a una cafetería cercana a tomarse un café con ellos. Descubrió que todos eran mbanis. Tan pronto se tomaron el café, los varones comenzaron a quejarse del pastor Yeli. Se quejaron de que usaba el área de agricultura de la iglesia, la colecta para los pobres y también por el idioma que usaba en diversas funciones de la iglesia. El pastor Simón los escuchó a todos y no trató de dar respuestas ni sugerencias. Una hora más tarde, Simón se excusó y fue a buscar la casa de Yeli.

Yeli también estaba listo para contarle a Simón los problemas en la iglesia, pero vio que Simón necesitaba descansar primero. Al día siguiente, se sentaron a discutir el problema. “Todo comenzó con un funeral”, dijo Yeli. “El director de la escuela primaria local murió repentinamente y su viuda pidió a la iglesia efectuar los arreglos del funeral. Los Señores Yu y Gali son dos diáconos, y acordaron efectuar los arreglos. Pero cuando empezaron a hacerlo, los Señores Ketele y Rati intervinieron y dijeron que todo lo estaban haciendo mal. Al final reencontramos la manera de ponernos de acuerdo, pero a partir de ahí tuvimos dos bandos en la iglesia. Si el Sr. Yu sugería vender las verduras producidas en la iglesia, el Sr. Ketele les decía a todos que era ruin y equivocado hacerlo, y que debía darse el alimento a los pobres. El Sr.

Rati quiso comenzar un ministerio entre ganaderos pero la iglesia ya había planeado comenzar una iglesia hija en el pueblo vecino. Los señores Yu y Gali siempre apoyan mis sugerencias, y los otros dos líderes están en contra de mis ideas automáticamente. Estos hombres no se llevan bien entre sí”.

Simón pensó en toda la situación por un rato, luego preguntó: “¿De qué grupos de lingüísticos vienen estos hombres? Anoche noté que todos los varones que me hablaban eran mbanis.” Yali replicó: “los señores Yu y Gali son palapalas como nosotros, los señores Ketele y Rati son mbanis”. “Bueno yo creo que usted tiene un conflicto étnico más que un problema interpersonal” dijo Simón. “Reunámonos con estos cuatro varones y con un par de otros líderes maduros, uno palapala y uno mbari”.

Preguntas para discusión

1. Si usted fuera el pastor Simón, ¿cómo conduciría las reuniones con estos hombres de ambos grupos?
2. ¿Cuáles eran los problemas entre ambos grupos declarados en la historia que quizá eran el resultado de un conflicto étnico?
3. Si usted tiene un grupo étnico que tradicionalmente es ganadero y otro de agricultores, ¿qué otros puntos podrían causar conflicto?

La Iglesia Primitiva

Los problemas étnicos no son nuevos en la iglesia. La iglesia primitiva era multiétnica y experimentó problemas étnicos. Cuando Israel fue conquistado, muchos judíos fueron deportados a otros países. Con el tiempo, comenzaron a hablar griego, el idioma de los países donde vivieron, y muchos se hicieron ricos. También se les conoció como “helenistas”. Los judíos que se quedaron en su tierra siguieron hablando su idioma materno, el hebreo. La vida era más difícil para ellos y tendían a ser más pobres. Estos dos grupos no se querían entre sí.

Los judíos preferían la sepultura en su tierra aunque hubieran pasado la mayor parte de sus vidas fuera de ella, así que muchos regresaban a Israel en su vejez. Con frecuencia, el hombre muere antes que su mujer, y esta tendencia explicaba el gran número de viudas de habla griega en la iglesia primitiva. Los judíos eran conocidos por el cuidado hacia sus viudas, pero el gran número de viudas de habla hebrea que los judíos tenían que cuidar forzó al sistema, y desarrolló una tensión entre las líneas étnicas.

Lea Hechos 6: 1-7

PREGUNTAS PARA DISCUSIÓN

1. ¿Consideró la iglesia primitiva este importante problema? ¿Cómo lo sabe?
2. ¿Qué acción llevaron a cabo?
3. ¿Eran los siete hombres elegidos, todos judíos?
4. ¿Cuál fue el resultado de su acción?
5. ¿Qué le enseña este pasaje acerca del trato con tensiones étnicas en la iglesia?

Cultura y visión mundial

Piense acerca de estas 3 afirmaciones:

- *Cada persona es como toda la otra gente.*

- *Cada persona es como alguna otra persona.*
- *Cada persona es como ninguna otra persona.*

¿En qué formas son todas estas 3 afirmaciones verdaderas?

(Todos nosotros tenemos cuerpos y vivimos y morimos como la demás gente. Somos más similares a la gente de nuestro grupo que aquellos de otros grupos. Todos somos únicos como individuos.)

Todos aprendemos una cultura desde que nacemos, y percibimos al mundo a través de esa cultura. Las diferencias pueden ocurrir en áreas diferentes de nuestras vidas:

1. La cultura visible: la forma de vestir, las casas en que vivimos, lo que comemos.
2. Cosmovisión: cómo pensamos, lo que creemos acerca del mundo, lo que nos gusta o valoramos. Estos aspectos son más difíciles de identificar, porque no siempre tenemos conciencia de ellos. Sólo los reconocemos al estar con gente que piensa diferente.

Consideramos normal la forma en que aprendimos a hacer las cosas/pensar acerca de la vida. Cuando se reúnen personas de diferentes culturas las percepciones de lo normal pueden diferir y esto puede causar problemas en las relaciones. Hasta que podamos ver al mundo desde la perspectiva cultural de la otra persona, seguiremos interpretándolo de acuerdo a los patrones de nuestra cultura y no entenderemos a la persona. Por ejemplo, un africano asistente a una conferencia en EUA salió temprano en la noche para socializar. No halló a nadie y concluyó que los americanos no son sociables. Luego se dio cuenta que socializaban adentro y no afuera. Entró al edificio y encontró a la gente socializando. Otro ejemplo viene del África occidental. Todos creían que cierto grupo étnico se comía a sus muertos. La prueba era que sus pueblos no tenían cementerios. La gente pensó que eran caníbales salvajes. Durante un taller multiétnico, este grupo explicó a los demás que ellos sepultan a sus muertos en sus recintos, y no en los cementerios. Repentinamente, todos se dieron cuenta que no eran del todo extraños.

La reducción de la tensión étnica

En iglesias multiétnicas, los líderes deben ayudar a su gente a entender la cultura del otro. Si la gente no se entiende entre sí, harán juicios de valor negativo de los otros y unirlos será difícil.

Para identificar su propio etnocentrismo, use este proceso:

1. Note cuando haga juicios de valor. Una forma frecuente en que estos se expresan es a través de generalizaciones como: “Los Kisanu son estúpidos/lentos/orgullosos/...”
2. Analice la situación en la que hizo este tipo de juicio, cuándo sintió algo extraño, fuera de orden y que solo se explica diciendo, “Los Kisanu son” Recuerde la experiencia con detalle, en cámara lenta, tan claro como sea posible, sin añadirle interpretación alguna.
3. Imagine un contexto en que esta conducta no sea extraña. Proponga una explicación plausible del porqué la persona pudo haber actuado así.
4. Contrólole. Vea si su propuesta surge en otra área cultural. Hable con la persona si puede.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 3

Divida en compuestos con gente de grupos étnicos diferentes.

Piense en los asuntos siguientes:

1. Los estereotipos que usted tiene de otra cultura.
2. Un incidente que usted haya experimentado que ilustre esta conducta estereotipada.
3. Imagine otra explicación cultural para la conducta.
4. Comparta esto con su grupo.

Tareas

1. Trate de descubrir su propio etnocentrismo usando el método descrito arriba. Escriba dos situaciones en las que haya percibido tensión con alguien de otra cultura. Proponga una explicación para la conducta de esa persona y vea si es consistente.
2. Describa algunas de las razones más comunes de conflictos étnicos en su área. Proponga formas en que usted crea que su iglesia puede tratar con esto.

Lectura

Carroll, Raymonde *Cultural Misunderstandings: The French-American Experience*, translated by C. Volk, Paris.

Carroll, Raymonde *Evidences invisibles: Américains et Français au quotidien*, Paris: Seuil.

Utilización de Pasajes Bíblicos

Capítulo 6

Proveyendo Información de Trasfondo Necesaria

Introducción

Tener las Escrituras en un idioma que la gente entienda bien, resuelve parte del problema comunicativo. Pero entender el significado del texto también depende de conocer la información de trasfondo que el autor esperaba que su audiencia supiera. Sin ello, la comunicación aún es infructuosa aunque el texto esté en un lenguaje que la gente entienda bien. La investigación efectuada en la Costa de Marfil mostró que cuando se proporcionó la información de trasfondo, el entendimiento y el interés en el texto se incrementó dramáticamente. En este capítulo, discutiremos el asunto y sugeriremos vías para proveer el trasfondo necesario.

Lea esta historia en voz alta

El pastor Simón estaba contento por la forma en que el uso del palapala en el servicio estaba ayudando a los miembros de su iglesia. Recordaba cómo había formulado preguntas de la Biblia a algunas personas en la iglesia antes de enseñar en palapala. Ahora estaba seguro que si les aplicaba una prueba similar les iría mucho mejor. Casi era Pascua, y decidió hacer una prueba con pasajes de Juan que hablan de la última cena que Jesús tomó con sus discípulos. Hizo que la gente oyera o leyera Juan 13, e hizo preguntas como “¿qué fiesta estaban a punto de celebrar los judíos?” No sólo hizo preguntas cerradas, sino también preguntas en las que necesitaban sacar conclusiones del pasaje. Por ejemplo, “¿cómo entró Satanás en Judas?”

Una buena parte representativa de la congregación estuvo dispuesta a ser evaluada. El pastor Simón se preguntaba si la educación influiría en su habilidad para responder, así que les pidió anotar el número de años que permanecieron en la escuela. También anotó si se trataba de hombre o mujer, y separó los exámenes de los líderes de la iglesia.

El pastor Simón se llevó toda la semana para calificar y ver los resultados, y por la tarde estaba preocupado e interesado. Un gran número de participantes contestaron bien cuando la respuesta saltaba a la vista en el pasaje leído. Se puso contento por eso, pues mostraba gran mejoría de los días en que había estado enseñando todo eso en la lengua comercial. Sin embargo, surgió un problema cuando se requería información de otra parte de la Biblia, o cuando era necesaria información sobre cómo vivían los judíos en el tiempo de Jesús.

Encontró que entre más educación recibida, respondieron mejor las preguntas generales. Los líderes de la iglesia respondieron mejor que los miembros de la misma y, en general, a los varones les fue mejor que a las mujeres. Nada de esto le sorprendió. La preocupación radicó en que casi la mayoría falló si la pregunta necesitaba alguna clase de información de

trasfondo. Por ejemplo, muchos no entendieron la referencia a la fiesta judía de la Pascua y pensaron que era Semana Santa o una fiesta de cosecha.

El pastor Simón explicó todo esto a su esposa mientras cenaban juntos. Dijo, “pensé que al tener la Biblia en palapala, todos entenderían todo. ¿Qué anda mal?” Su esposa pensó en lo que dijo por un rato y luego sugirió que fuera a discutir esto con el obispo en el poblado más próximo. Se habían hecho amigos desde el seminario anterior.

La siguiente semana el pastor Simón hizo arreglos para ver al Obispo Juan. Explicó el problema hasta cierto punto y esperó para ver qué le sugeriría el obispo. Luego de un largo silencio, el Obispo dijo, “creo que su problema básico es que su congregación ¡no está compuesta por judíos que viven en el primer siglo DC! Luego de unos minutos el pastor Simón entendió lo que él decía. Al discutir juntos, el pastor Simón se dio cuenta que necesitaba proveer mucha más información de trasfondo para ayudar a la gente a entender las Escrituras. “Pero, ¿dónde encuentro estas cosas?” se preguntó.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 1

¿Hay Escrituras que usted encuentra difíciles de entender, aún en su lengua materna? Cite ejemplos.

¿Qué Son las Desigualdades de Contexto?

Cuando hablamos, no decimos lo que queremos. Sólo decimos lo suficiente para estimular en nuestro auditorio cosas que ya saben, y entre eso que decimos y lo que ellos saben, entienden el significado. Por ejemplo, si me llega una carta de mi madre que dice, “la cirugía de Juan salió bien y se siente mejor,” ella supone que yo sé a qué Juan se refiere, qué tipo de cirugía tuvo, y cómo se sentía antes de la cirugía. A esto se le conoce como el “contexto” supuesto. Si estuvo cerca de la muerte antes de la cirugía, entenderé que todavía está muy débil, pero fuera de peligro. Si se sentía razonablemente bien antes de la cirugía, entenderé que puede regresar a la normalidad. Cuando nos comunicamos, no le decimos a la gente cosas que suponemos que ellos ya saben. Decimos lo suficiente para que estas cosas lleguen a la mente de nuestro oyente. Esto pasa rápida y automáticamente. No notamos que la gente sólo dice parte de lo que quiere y el auditorio suple el resto. La cantidad de información contextual que se requiere para entender un texto está mucho más allá de la cantidad de información que contiene el texto en sí. Se puede comparar con la parte de un iceberg que está bajo el agua. (Inserte el dibujo de un iceberg, con la parte bajo la línea del agua marcada “contexto”, y la parte encima de la línea del agua marcada “texto.”)

Si usted lee la carta de mi madre, no sería capaz de entender mucho de lo que escribió. Sabría que alguien tuvo alguna clase de cirugía y se sentía mejor, sin saber quién, qué tipo de cirugía o mejor que qué. Usted pensaría que se refiere a otro Juan y no a mi hermano Juan, y malinterpretar su carta. Cuando el contexto que una audiencia usa para entender un mensaje no corresponde al contexto que el autor supuso, se le designa como “desigualdad de contexto”.

Esto es lo que pasa con la Biblia. Los autores bíblicos escribieron a audiencias específicas en tiempos y lugares muy diversos a los que vivimos nosotros. Imagine la iglesia en Éfeso. Ha llegado una carta de Pablo y la leen con entusiasmo en voz alta para que todos entiendan.

Piense en unas costumbres y trasfondo general compartidos por Pablo y los efesios. Pida sugerencias.

Después de tomar las sugerencias, agregue lo siguiente si no se ha planteado aún:

- Cultura griega incluyendo la adoración a muchos dioses
- Cultura romana incluido el conocimiento del ejército y la armadura del soldado romano
- Conocimiento del Antiguo Testamento

Cuando Pablo escribió su carta, la audiencia que tenía en mente eran los cristianos de Éfeso. Hoy los cristianos viven en una cultura y sociedad diferentes, y carecen del mismo conocimiento de trasfondo que tenían los cristianos primitivos. Sin ese conocimiento de trasfondo no se entiende mucho de lo que Pablo decía, aunque el texto esté en su lenguaje. Pueden estar extraviados, o sólo algo confundidos. Pueden no darse cuenta que sólo entienden una parte pequeña del mensaje que Pablo intentó transmitir, y por ello encontrar aburrida la Escritura. Algunas veces, por causa de los vacíos contextuales, la gente aplica ideas de su propia cultura a la Biblia y, por tanto, no entienden por completo el pasaje. Por ejemplo, Juan 13: 26-27 dice:

Respondió Jesús: “Aquél es, a quien yo diere el pan mojado”. Y mojado el pan, diólo a Judas Iscariote, *hijo* de Simón. Y tras el bocado Satanás entró en él.

En algunas culturas la hechicería puede entrar a una persona por lo que come. La gente de ese tipo de cultura puede entender que Judas fue embrujado de alguna manera por el pan que Jesús le dio. Realmente, esta era la forma judía de mostrarle afecto especial a un invitado.

Cuando nos falta la información del trasfondo necesario, podemos:

- no tener contexto alguno para entender el pasaje y no poder entenderlo del todo.
- tener sólo parte del contexto supuesto y comprender solamente parte del significado.
- usar un contexto diferente y no entender el pasaje.

EJERCICIO EN GRUPOS PEQUEÑOS

Lea Lucas 10:13-14. ¿Qué información de trasfondo necesitaban saber los lectores de Lucas para entender lo que Jesús dijo?³ (Si es necesario busque esta información en Biblias de estudio.)

Identificación de las Desigualdades Contextuales

El primer paso para suplir la información del trasfondo es descubrir qué información de trasfondo trajo el texto a la mente para la primera audiencia. Algo de esta información puede estar en otras partes de la Biblia, pero mucha de ella no está registrada en la Biblia y requiere conocer las culturas bíblicas. Para los pasajes usados en la investigación de la Costa de Marfil, sólo 55% de la información contextual pudo encontrarse en otras partes de la Biblia.

³ Ejercicio en Grupo Pequeño de Lucas 10:13-14: Que Tiro y Sidón eran gentiles, conocidas por su maldad, que Corazín y Bethsaida eran ciudades judías, que los judíos sentían que el Reino de Dios era suyo y no de los gentiles, que los judíos creían que Dios castigaría a los gentiles, que los milagros muestran que un profeta lo es.

A. Conocimiento del resto de la Biblia

Cuando Mateo escribió su Evangelio, lo hacía principalmente para cristianos que habían sido judíos. Esperaba que hubieran leído y estudiado el Antiguo Testamento. ¡La historia del plan de Dios para la salvación de la humanidad no comienza en Mateo 1:1! Para poder entender el trasfondo del Nuevo Testamento, los lectores de hoy necesitan algún conocimiento del Antiguo Testamento.

Es particularmente importante que los cristianos tengan un conocimiento general de la Biblia. Con frecuencia oyen la lectura de un Salmo, y luego la historia de Noé seguida por Balaam y su burra y David y Betsabé. Esto confunde mucho. Conocer la cronología de los eventos principales en la Biblia será de ayuda a cualquier grupo de cristianos. Ya que la Biblia es muy amplia es importante elegir las historias principales antes, especialmente aquellas que son necesarias para entender el plan de salvación de Dios. Esto puede hacerse de muchas formas.

La Narración de la Cronología Bíblica provee a los cristianos de un buen asidero de historias clave en orden cronológico, comenzando con la creación. Tal vez denle su localidad pueda tener acceso al ministerio “Caminata A Través De La Biblia”. Este ministerio hace un recorrido del Antiguo Testamento, y aún de toda la Biblia, en un día, y lo hace de forma memorable y divertida. Algunas veces los traductores hacen un panorama de la Biblia antes de traducir toda la Biblia. Esta colección de pasajes básicos del Antiguo y Nuevo Testamento provee de una perspectiva general. Entender más de la Biblia nos ayuda a entender mejor cada pasaje.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 2

En sus iglesias locales, ¿hay tiempo o modo para que la gente obtenga un panorama bíblico, desde Génesis hasta Apocalipsis? Si no, ¿cómo puede ayudarlos en esta área?

B. Conocimiento de las culturas bíblicas

Mateo esperaba que su audiencia conociera la cultura y la sociedad en que vivía. No les dijo cosas que ya sabían. Por ejemplo, no tenía que explicar quién era Herodes, qué era una sinagoga, o el hecho de que los judíos eran oprimidos por Roma ni la esperanza del Mesías para librarlos como Moisés y David lo hicieron en el pasado. Aunque no incluyó esta información en su Evangelio, es necesario saberla para entenderlo. Entre más sepamos de las culturas bíblicas, mejor podemos entender la Biblia.

Como en todas las culturas, la cultura judía cambió al cambiar sus situaciones de vida. ¿Cuáles son algunos de los diferentes períodos en la historia judía?

Haga una lista en el pizarrón. Agregue los que no se mencionaron.

1. El período nómada—Abraham
2. El período de los reyes
3. El exilio
4. El período post exilio, incluyendo la reconstrucción del templo
5. El período ínter testamentario—incluyendo los Macabeos
6. Bajo el gobierno romano: DC 1 – 70
7. Después de la destrucción del Templo: Post DC 70

Las leyes que fueron dadas en el desierto en Sinaí tuvieron que ajustarse cuando Israel se posesionó de Canaán. Por ejemplo, el templo reemplazó al tabernáculo y Jerusalén se convirtió en el lugar de adoración. En el exilio, cuando la gente no podía venir a Jerusalén cada año, las sinagogas tomaron su lugar. Las leyes tuvieron que adaptarse a esta nueva situación. Y, los israelitas fueron influidos por muchas ideas en los países donde se quedaron. Cuando leemos las leyes del Antiguo Testamento en el Nuevo Testamento necesitamos saber cómo, en sus situaciones actuales, los judíos interpretaban sus leyes. Esto no se explica en la Escritura.

Gracias a Dios que existen varias ayudas que dicen mucho de las culturas bíblicas de diferentes períodos. Las Biblias de estudio proporcionan una ayuda específica para entender esto. Los líderes de la iglesia deben ser los primeros en aprender acerca de la Biblia y sus culturas. Luego transmitirlo a los miembros.

DISCUSIÓN EN GRUPOS LINGÜÍSTICOS

1. ¿Qué prácticas o creencias judías Neo-Testamentarias son difíciles de entender?
2. ¿Qué prácticas o creencias judías son similares a las de su cultura?

El ajuste de las Desigualdades Contextuales

Una vez que conozca la información de trasfondo que el texto trajo a la mente de la audiencia meta, necesita compararla con lo que el texto trae a la mente de su audiencia. Su cultura podría compartir ciertas creencias o prácticas con culturas bíblicas que otras culturas no comparten. Por otro lado, puede haber información que su gente requiera pero que otros no. No se necesita decir cosas que la gente ya sabe, pero si no suple la información faltante a la gente, esta no podrá entender la Biblia. Así que es muy importante hallar exactamente qué es lo que falta.

No es imprescindible que la agente entienda toda la cultura bíblica para entender la Biblia. Sólo es necesaria aquella información que le ayude entender el pasaje mejor.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 3

1. Satanás entra en Judas.
 - Lea Juan 13:26-27.
 - ¿Cómo entendería su audiencia el versículo 27?
 - Si usted supiera la información contextual (abajo), ¿cómo afectaría al entendimiento que su audiencia tiene del texto?
En la sociedad judía, cuando un anfitrión daba una pieza de la comida a un invitado, era una forma de mostrar afecto especial a esa persona.
2. Lavamiento de pies.
 - Lea Juan 13:2-17.
 - ¿Qué entendería su audiencia de por qué Jesús estaba lavando los pies de los discípulos?
 - Si supiera la información contextual (abajo), ¿cómo afectaría al entendimiento que su audiencia tiene del texto?

En la sociedad judía, mostrar hospitalidad a los invitados comenzaba con lavarles los pies. Era una forma de saludarlos. El lavamiento lo hacía un

esclavo gentil, o si no había esclavo, entonces lo hacían las mujeres o los niños. Un varón judío, aunque fuera esclavo, no se inclinaría para hacer esta tarea muy servil.

- Lea el siguiente pasaje (Hechos 27:9 en RV 1909):

Y pasado mucho tiempo, y siendo ya peligrosa la navegación, porque ya era pasado el ayuno, Pablo amonestaba, 10 diciéndoles: ‘Varones, veo que con trabajo y mucho daño, no sólo de la cargazón y de la nave, más aun de nuestras personas, habrá de ser la navegación’.

11 Mas el centurión creía más al piloto y al patrón de la nave, que a lo que Pablo decía. 12 Y no habiendo puerto cómodo para invernar, muchos acordaron pasar aún de allí, por si pudiesen arribar a Fenice e invernar allí, que es un puerto de Creta que mira al Nordeste y Sudeste.

Vea los siguientes elementos de la información de trasfondo, y decida cuáles serían relevantes para su auditorio meta y cuales serían irrelevantes.

1. v. 9 “El ayuno” se refiere al Día del Perdón, cuando ayunaban todos los judíos. Acontecía en septiembre u octubre, y el clima hacía muy peligrosa la navegación en este tiempo del año.
2. v. 12 El Sudeste está entre los puntos de la brújula del Sur y Este. El Nordeste está entre los puntos de la brújula del Norte y Este.
3. v 12 El viaje en conjunto debe haber sido de más o menos 1600 kilómetros.

Formas para Suplir Información de Trasfondo

La información de trasfondo puede suplirse en muchas maneras. Aunque una traducción en la lengua materna haya sido bien hecha, no es posible o deseable colocar toda la información que la audiencia requiera en el texto. Se necesitan otras soluciones. La información de trasfondo puede suplirse de muchas formas en el ministerio de la iglesia: en sermones, estudios de la Biblia, en los ministerios infantiles y juveniles, por medio de películas, libros y folletos. Las historias de la Biblia pueden entretejer la información de trasfondo necesaria al interior de la historia misma. Esto puede ser muy importante para el evangelismo o para compartir la Biblia con gente que carezca de conocimiento del trasfondo bíblico.

La información del trasfondo también puede suplirse junto al texto de la Biblia con ayudas extra textuales. Estas no son la Palabra de Dios inspirada, pero son provistas para ayudarnos a entender la Biblia. La investigación muestra que la gente de todos los niveles educativos, edades y géneros son capaces de usar ayudas extra textuales y entender el pasaje mejor.

Pregunte: ¿Qué clase de ayudas ha notado en las Biblias?

Haga una lista de respuestas en el pizarrón. Agregue las que falten.

- Introducciones
- Notas de pie de página o notas al margen
- Biblias de Estudio
- Ilustraciones
- Glosarios

- Concordancias, Índices temáticos, “Si siente soledad, tristeza, lea . . .”
- Mapas

Discuta cada uno de estos tipos de ayudas.

Muy amenudo, la gente ignora las ayudas incluidas en las Escrituras a menos que se les enseñe cómo usarlas.

1. Introducciones

Lea la introducción a Marcos en su Biblia y conteste esta pregunta:

Pregunte: “¿Cómo ayudaría esto a alguien a entender mejor este libro?”

2. Encabezados de sección

Lea Marcos 6:1-5 en voz alta al grupo sin leer el encabezado de la sección.

Pregunte: “¿Cuál fue el punto principal de esta sección?”

Luego lea el título de la sección.

Pregunte: “¿Cómo ayuda el título de la sección a la audiencia?”

3. Notas al pié de página o notas al margen

La información contextual relacionada a pasajes particulares se suple mejor en notas, ya sean al margen (en los márgenes laterales) o al pié de página (en la base de la página). Una manera de enseñar el uso de notas es encontrar algunos versos con número de notas y leerlas, los líderes mostrando al grupo cómo encontrar la nota cada vez. Luego pídale que vayan a un pasaje diferente y que encuentren una nota particular. La primera persona que lo encuentre debe leerlo en voz alta.

4. Glosarios

Prepare una hoja de trabajo para que los participantes escriban las definiciones de las palabras usando el glosario. (Las respuestas están hasta al final de la DHH.) Por ejemplo:

1. ¿Quiénes eran los Epicúreos? _____
2. ¿Qué es un Saduceo? _____
3. ¿Cuántos “Rey Herodes” hay en los Evangelios? _____

5. Concordancias

Prepare una hoja de trabajo similar para practicar el uso de una concordancia pequeña. Por ejemplo:

Otorgue 3 referencias para la Fiesta de los Panes sin Levadura en la Biblia.

Una alternativa útil a una concordancia pequeña es un índice temático. Esto clasifica las referencias de acuerdo a sus temas. Vea el Apéndice 3. Si incluye uno al final de su traducción, elabore ejercicios a lo largo de las siguientes líneas:

1. De 2 referencias que nos digan qué debe hacer un cristiano cuando esté enfermo.

2. De 3 referencias que nos digan cómo podemos saber que Dios nos perdonará nuestros pecados si los confesamos.
3. Si está lo están persiguiendo por ser cristiano, de 2 pasajes que le darán ayuda.

5. Ilustraciones

Con frecuencia es necesario ayudar a la gente a que aprenda a leer ilustraciones. Anime a los participantes a estudiar una ilustración y que describan los diferentes detalles que puedan ver. Por ejemplo, si existe una fotografía de Jerusalén en su Biblia, debe preguntar: “¿Qué puede ver fuera de la parte principal de la ciudad? ¿Dónde está el templo?”

6. Mapas

La mayoría de las Biblias o Nuevos Testamentos tienen mapas al final del libro. Estos son de poco valor si la gente no conoce cómo usarlos. La mejor manera para hacerlos inteligibles es comenzar por hacer un mapa del área local. Ayude a que los participantes aprendan que los símbolos representan cosas como carreteras o ríos. Si es posible conseguir un mapa grande de las tierras de la Biblia, póngalo ante el grupo. El líder puede entonces señalar ciertos lugares y explicar los símbolos usados. Invite a la gente a que pase a señalar un poblado. Luego el grupo puede discutir los eventos bíblicos que se llevaron a cabo en ese poblado.

DISCUSIÓN POR PAREJAS

1. ¿Cuál de estas ayudas usa más? ¿Por qué?
2. ¿Cómo puede usted ayudar a la gente en su iglesia a que use más estas ayudas?

Tareas

1. Lea Juan 4:1-26.
 - Use Biblias de Estudio u otras ayudas para descubrir qué información de trasfondo trajo el texto a la mente de la primera audiencia. Haga una lista de ello en una columna.
 - En otra columna, indique si su audiencia conoce esta información o no. También indique si el texto trajo a la mente otra información de trasfondo que conduzca a un significado equivocado.
 - Identifique la información contextual que su audiencia necesita para poder entender el texto.
2. Compare la forma en que Pablo predica el Evangelio en Antioquia (Hechos 13:16-41) con la forma en que lo predica en Atenas (Hechos 17:22-31). ¿Qué diferencias nota? ¿Por qué piensa que presentó el mismo Evangelio en maneras tan diferentes?

Lectura

The CEV Learning Bible. Sociedad Bíblica Americana.

Barnwell, Katharine. 1988. “Training New Readers To Use Bible Helps.” *Notes on Literature in Use and Language Programs* 17:23–25.

Brown, Rick. 2002. ‘Selecting and Using Scripture Portions Effectively in Frontier Missions.’ *International Journal of Frontier Missions* 18 (4): 10-25.

Gutt, Ernst August. 1988. ‘From Translation to Effective Communication.’ *Notes on Translation* 2(1): 24-40.

----- . 2004. 'Aspects of "Cultural Literacy" Relevant to Bible Translation'. Bible Translation Conference 2003, Graduate Institute of Applied Linguistics y SIL International, Dallas., TX.

Hill, Harriet. 2003. "Communicating Context in Bible Translation Among the Adioukrou of Côte d'Ivoire." Disertación de doctorado en filosofía (Ph.D.), Seminario Fuller.

----- "Communicating Context in Bible Translation." *Word and Deed* 2 (2): 17-24.

Hill, Margaret. 2004. "Bridging the Gap (1)" *Scripture in Use Today* 10:5-8.

Zinkuratire, Victor and Angelo Colacrai, Eds. 1999. *The African Bible*. Nairobi, Kenya, Pauline Publications Africa.

Sitios Web Útiles

<http://www.walkthru.org> El sitio Web oficial "Walk thru the Bible" ["Caminata a Través de la Biblia"], también accesible vía <http://www.bible.org.uk>

<http://www.biblestudytools.net/Dictionaries/SmithsBibleDictionary> Diccionario Bíblico de Smith (también accesible vía <http://www.online-dictionary.net/bible/index.php>)

http://www.needhimresources.com/links_page7.html El sitio Web de "Need Him" dedicado a la apologética cristiana – con enlaces que dirigen a a la Convención Bautista del Sur.

<http://www.hebrew-streams.org> El sitio Web de "Hebrew Streams" [Arroyos Hebreos], explicando el trasfondo hebreo para el Nuevo Testamento

Capítulo 7

Estudio Bíblico de un Pasaje

Introducción

¿Qué es un estudio Bíblico? ¿Es un sermón seguido de preguntas? ¿Es un examen? ¿Es una clase de escuela dominical para adultos?

Lea esta historia en voz alta

Cuando el pastor Simón estuvo en el colegio bíblico, escuchó sobre los estudios bíblicos. Su interés continúa porque su congregación no conoce mucho de la Biblia, así que decide organizar un estudio bíblico. Anuncia que el siguiente miércoles los que saben leer y tienen Biblias deben traerlas para un estudio bíblico. Llega el momento, y se encuentra a diez personas que han venido a la iglesia. Algunas personas llegan con una Biblia en inglés, otras con el Nuevo Testamento en palapala, y algunas más con la Biblia en Kisanu.

El pastor Simón escoge un pasaje del Nuevo Testamento. Primero, lo lee en voz alta. Luego predica un sermón basado en este pasaje por 45 minutos. Al final estimula preguntas y unos cuantos le hacen preguntas, pero sobre cosas no relacionadas con el pasaje. Terminan en oración y se van a casa. La siguiente semana solo vinieron tres personas, y con eso Simón canceló el estudio bíblico porque la gente no se interesó.

Un mes después el pastor Simón fue invitado otra vez a ir a un seminario sólo para pastores, para aprender más acerca del uso de la nueva traducción del Nuevo Testamento en palapala. Como aprendió mucho en el primer seminario, está muy motivado a ir otra vez. En el seminario aprende muchas cosas, una de ellas es cómo conducir un estudio bíblico. A su regreso decide poner esto en práctica.

Primero, anuncia en la iglesia que cualquiera que quisiera entender la Biblia mejor será bien recibido a un estudio bíblico el próximo miércoles. En el seminario pudo comprar unas copias baratas del Evangelio de Marcos en palapala, se las enseña a la congregación, y los anima a comprar copias después del servicio para traerlos al estudio bíblico. También les dice que las personas que no saben leer y escribir son igualmente invitadas. Luego halla a 4 líderes maduros y educados en su congregación y les pregunta si estarían dispuestos a guiar grupos de estudio bíblico. Todos concuerdan y establecen una hora para venir a su casa a preparar el pasaje juntos.

Llega el miércoles y encuentra a 35 personas esperándole en la iglesia. Los divide en 4 grupos, cada grupo con un líder entrenado. Los divide en grupos para que los que pueden leer bien estén juntos, los que tienen dificultades estén otro grupo, y los que no pueden leer nada queden en un grupo separado.

El pastor Simón ha escogido un pasaje de Juan el Bautista para el primer estudio, porque quiere que la gente piense denle cómo el arrepentimiento conduce a vidas cambiadas. Cada uno de los líderes tiene una lista de preguntas sobre el pasaje.

Escuchemos primero al Sr. Yuh quien dirige a los buenos lectores. Primero pide que alguien ore, luego le pide a un voluntario que lea el primer verso del pasaje. El grupo no tiene la costumbre de leer su propia lengua, y él mismo tiene que leer el verso antes. Esto continúa hasta leer todo el pasaje. Luego pide al grupo leerlo de nuevo por segunda vez. Después de eso están listos para ir a las preguntas. El Sr. Yuh tiene la hoja de papel con las preguntas y lee la primera en voz alta. Las primeras preguntas tratan el contenido del pasaje, y el grupo contesta por turnos, siempre yendo al texto por respuestas correctas. Luego arriban a una pregunta general acerca del pasaje y discuten eso por un rato. Finalmente piensan en la pregunta de aplicación, cómo se aplica esta historia a sus propias vidas. Al final, una parte del grupo ora por lo que han aprendido.

Veamos lo que hace el Sr. Thomas. Conduce un grupo de personas que no sabe leer. Primero, toma el pasaje y se los lee muy despacio 3 veces. Luego, lee dos versos y pide que alguien narre con sus propias palabras lo que han oído. Los miembros del grupo se ayudan entre sí para hacerlo. Sigue hasta el final del pasaje y luego pregunta si alguien puede narrar toda la historia en sus propias palabras. Luego que 2 ó 3 personas lo hacen, el Sr. Thomas usa las mismas preguntas como los otros líderes y ayuda al grupo a contestarlas. Al final oran juntos. Toma también un verso del pasaje y los ayuda a memorizarlo.

Cuando todos los grupos han acabado, se reúnen con brevedad para cantar y orar.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 1

1. ¿Qué diferencia hay entre un sermón y un estudio de la Biblia?
2. ¿Por qué es importante el estudio de la Biblia?
3. ¿Se ordena el estudio de la Biblia en la Escritura? ¿Dónde? (Jos 1:8; 2 Ti 2:15, y otros pasajes.)
4. ¿Por qué a veces los pastores temen a los estudios bíblicos donde participan los miembros de la iglesia?
5. ¿Estudia su iglesia la Biblia? ¿Cómo lo evaluaría?

1. La Elección de un Pasaje para un Estudio Bíblico

¿Cómo se prepara un estudio Bíblico? Primero, debe elegir el pasaje. Aquí están algunas directrices para la elección de un pasaje:

La facilidad del pasaje

Al inicio, cuando la gente no acostumbra la lectura en lengua materna, es necesario escoger pasajes que sean más o menos fáciles de leer. Las historias son más fáciles de leer que los pasajes donde el autor trata de persuadir a la gente o discute un punto. Las historias de temas familiares serán más fáciles para los lectores que los que involucran lo que nunca han oído. Por ejemplo, la Parábola del Sembrador es más fácil de entender por la gente agrícola; la historia de Abraham y Lot es más fácil para los ganaderos. Después, cuando la mayoría se acostumbra a leer la lengua materna, es bueno tomar pasajes más difíciles, en particular los que no son muy conocidos.

La relevancia del tema

Es bueno escoger un pasaje o series de capítulos que toquen asuntos actuales en la iglesia o la sociedad. Por ejemplo, si existen cultos que alejan a la gente de la iglesia, o si se extiende una enseñanza herética, entonces tome pasajes que enseñen sobre eso. Si la elección de líderes o su conducta es un problema constante, es bueno estudiar 1ª Timoteo o Tito. En los capítulos que siguen estaremos viendo más acerca de la elección de temas relevantes.

2. Cómo Localizar la Información de Trasfondo

Los autores de los libros en la Biblia escribieron para la gente que vivía en culturas muy diferentes a las actuales. Por esto, los cristianos pueden carecer de la información de trasfondo necesaria y esencial para entender el pasaje. A veces, pueden malentender un pasaje de la Biblia por leer el contenido de un pasaje tomando como referencia su propia cultura. Al preparar un estudio bíblico, es importante conocer la información del trasfondo y transmitirla en ese estudio para que la gente entienda el pasaje. Esto se hace a veces con afirmaciones introductorias antes que la gente lea el pasaje.

3. La Elaboración de las Preguntas

Prepararse para un estudio bíblico requiere no sólo estudiar y reflexionar sobre el pasaje, sino hacer buenas preguntas que ayuden a la gente a descubrir lo que Dios dice a través de él. Los pastores a veces sienten que si no van a hablar, la preparación no tomará mucho tiempo. Al contrario. Implica más preparación pensar cómo ayudar a la gente a descubrir lo que el pasaje enseña.

Hay cuatro tipos de preguntas:

A. Preguntas directas

Estas preguntas se contestan con sí o no. Por ejemplo, ¿fue Jesús a Jerusalén? Deben evitarse, pues se contestan sin que el participante piense mucho en el pasaje.

B. Preguntas de contenido

La respuesta a las preguntas de contenido está en el pasaje. Por ejemplo, “¿Qué hizo Jesús?” Este tipo de pregunta debe incluir el número del verso donde se halla la respuesta, escrito en seguida y dentro de un paréntesis.

C. Preguntas para reflexión

Estas preguntas demandan una respuesta que puede encontrarse a partir de un entendimiento general de todo el pasaje, en lugar de un solo verso. Por ejemplo, del libro de Jonás puede preguntar, “¿por qué cree que Jonás no quiso ir a Nínive?” Estas preguntas comúnmente comienzan con: ¿por qué...?

D. Preguntas de aplicación

Estas preguntas no tienen respuestas claras a partir del texto pero la gente necesita pensar cómo aplicar los principios generales que se encuentran en el pasaje. Por ejemplo, en un estudio donde Jesús enseña a sus discípulos a servir, una pregunta para aplicación sería,

“¿piensa usted que los pastores deban cambiar en alguna forma su conducta hacia los miembros de la iglesia?”

La mayoría de las preguntas en un estudio bíblico deben ser de contenido, con 1 ó 2 preguntas de reflexión, y solo 1 pregunta de aplicación. Comúnmente las preguntas de comprensión preparadas para evaluar nuevas Escrituras traducidas son buenas para un estudio bíblico. Toda pregunta carente de contenido debe ser marcada con un asterisco. Los participantes podrán contestar de 5-9 preguntas en un lapso de 30 a 45 minutos, dependiendo de la velocidad del grupo y la dificultad del pasaje.

EJERCICIO 1

Modele un estudio bíblico en un grupo grande con Marcos 1:21-28. Haga leer a la gente por turnos un verso cada uno. Haga las siguientes preguntas y que conteste el grupo:

1. ¿En qué lugar estaba Jesús? (v. 21)
2. ¿Qué hizo? (v. 21)
3. Cuando las personas presentes oyeron la enseñanza de Jesús, ¿qué pensaron? (v. 22)
4. ¿Qué pasó a la mitad de su enseñanza? (vs. 23-24)
5. ¿Qué dijo Jesús al espíritu inmundo? (v. 25)
6. ¿Qué dijo la gente? (v. 27)
7. *¿Qué nos dice este pasaje acerca del poder de Jesús?
8. *Si nos encontramos a alguien con un espíritu inmundo, ¿qué debemos hacer?

EJERCICIO 2

Lea Lucas 12:13-21. Pida a todo el grupo ejemplos de una pregunta de contenido y otra de reflexión. Luego divida a los participantes en grupos lingüísticos y encomiéndoles hacer preguntas en sus lenguas sobre este pasaje. Deben escribir cuatro preguntas de contenido, 1 pregunta de reflexión y 1 pregunta de aplicación.

Al final, haga que alguno de los grupos comparta sus preguntas con todo el grupo, traduciéndolas de nuevo al español.

RECUERDE:

**Elija el primer pasaje bíblico con cuidado.
Debe ser RELEVANTE y de FÁCIL lectura.**

4. La Conducción del Estudio Bíblico

En la historia, el pastor Simón dividió las 35 personas que llegaron a su estudio bíblico en 4 grupos. Los grupos no deben ser mayores de 12 personas. Si el grupo es muy grande, solo unos pocos participarán. La división grupal también permitió al pastor Simón desarrollar líderes en su iglesia. Una reunión en un lugar diferente al santuario de la iglesia ayudará a relajar a la gente. Arregle las sillas en círculo, para que todos estén frente a todos.

Cada cultura asienta normas sobre quién puede hablar a quién, y quienes pueden discutir juntos. Por ejemplo, para un joven podría estar prohibido preguntar a una persona mayor. O a

la gente mayor no permitírsele discutir cosas con gente más joven. O a las mujeres no permitirles discutir cuando los varones estén presentes. Los grupos deben ser apropiados a la cultura para que todos tengan libertad de participar. En algunas culturas, tal vez no sea posible segregar a los que no pueden leer en un grupo separado.

Durante el estudio bíblico, el líder debe oír mucho más que hablar.

RECUERDE:
La gente recuerda
25% de lo que escuchan,
50% de lo que ven y escuchan,
y 80% de lo que ven, oyen y hacen.

Si esta es la primera vez que han hecho un estudio bíblico así, puede ser valioso dar algunos ejemplos de preguntas y respuestas. Esto les ayuda a comprender que las respuestas están en el texto, y que no existe truco o misterio alguno en las preguntas.

Algunas personas hablarán sin parar, mientras que otras estarán quietas siempre. El líder necesita ayudar a todos en el grupo para que tengan una oportunidad de hablar. Esto significa animar a unos a hablar y a otros a callar.

Es tarea del líder mantener el estudio bíblico dentro del tema. Las preguntas y comentarios que no sean del tema deben ser pospuestas para después. El líder necesita también terminar el estudio bíblico a tiempo. Generalmente, es mejor acabar una pizca antes que arrastrar cosas hasta aburrir y cansar al grupo. La gente está más dispuesta a regresar la siguiente semana si el líder del estudio bíblico respeta el tiempo acordado para terminar.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 2

1. ¿Qué tipos de personas necesitan reunirse aparte para estudios bíblicos?
2. ¿A quién puede entrenar como líderes de ?
3. ¿Qué tipo de gente puede causar problemas al líder de un estudio bíblico? ¿Cómo aconsejaría al líder que trate a estas personas?
4. ¿Qué hora y día es mejor? ¿Cuál es el mejor lugar para el encuentro?

5. Estudios Bíblicos Orales

En la historia al inicio del capítulo, el Sr. Thomas condujo al grupo de personas en un estudio bíblico oral. Mucha gente no lee o no le gusta leer. En algunos grupos, la mayoría cae en esta categoría. Aún así los estudios bíblicos son necesarios y pueden ser muy exitosos. Hay muchas formas de hacer estudios bíblicos orales. (Vea también el Capítulo 10.)

Lectura de la Escritura en Voz Alta

Si el líder sabe leer y escribir, él o ella puede usar este proceso:

1. Provea cualquier información de trasfondo que su audiencia pueda requerir para poder entender el pasaje.
2. Lea el pasaje completo 3 veces en forma lenta (o nárrela oralmente).

3. Lea o narre un par de versos y pida que un voluntario diga en sus propias palabras lo que oyó. Haga esto con todo el pasaje.
4. Pida a unos cuantos que vuelvan a narrar todo el pasaje.
5. Cuando esté seguro que el grupo conoce el contenido del pasaje, entonces haga las preguntas que preparó para el estudio bíblico.
6. Elija un verso para memorizar y ayude al grupo para que lo aprenda.

Uso de Cintas de Audio

Otra forma de hacer estudios bíblicos orales es grabar la Escritura en cintas de audio. Las preguntas para estudio bíblico pueden grabarse después de cada pasaje, o en otro casete. El grupo oye el pasaje con preguntas en casete y luego lo pone en pausa para discutir la respuesta a cada una. El Capítulo 30 dice cómo grabar la Escritura, usando tecnología muy fácil. Los ministerios tales como Hosanna: La Fe Viene por el Oír o los Servicios de Medios Vernáculos de SIL han desarrollado programas extensos para conducir estudios bíblicos en casetes. Ofrecen ayuda para el diseño del programa así como la ayuda técnica para grabar y reproducir casetes.

EJERCICIO EN GRUPOS PEQUEÑOS

Haga un estudio bíblico sobre otro pasaje en forma oral.

Tareas

1. Elija otro pasaje que usted piense que apunta a un problema real en su iglesia. Plantee el problema. Escriba una pregunta de aplicación.
2. Describa un estudio bíblico al que ha asistido, y diga lo que le gustó o cómo podría mejorarse.
3. Hagan un estudio bíblico juntos una noche durante el curso del seminario.

Lectura

Konkomba team, 2002. "Konkomba - Faith Comes By Hearing Project - What We Have Learned Team Report." *Scripture in Use Today* 5:15-21.

Benn, Keith. 1984. "Bible Study Cassettes: A Tool Which Churches Perceive To Be of Value in Furthering Their Goals." *Notes on Literature in Use and Language Programs* 7:8-13.

Fee, G. D. and D. Stuart (1982). *How to Read the Bible for All It's Worth: A Guide to Understanding the Bible*. Grand Rapids, MI: Zondervan.

----- 2002. *How To Read The Bible Book by Book: A Guided Tour*. Grand Rapids, MI: Zondervan.

Hill, Margaret. 2002. "Bible Studies" *Scripture in Use Today* 4:18-19.

Houhulin, Dick. 1983. "An Effective Bible Study Method: Bible study cassettes" *Notes on Literature in Use and Language Programs* 7:5-84.

Snider, Keith L. and Ruth Snider. 1987. "A Scripture In Use Suggestion from Ghana." *Notes on Literature in Use and Language Programs* 15:12.

Porter, Doris. 2003. "More on Hosanna – Faith Comes by Hearing." *Scripture in Use Today* 6:11-15.

Sitios Web Útiles

http://www.neighborhoodbiblestudy.org/study_main.htm: Estudios Bíblicos Vecindario – un ministerio no lucrativo comenzado en 1960. Su compromiso primario es hacia el evangelismo a través de estudios bíblicos de discusión en grupos pequeños.

<http://www.uccf.org.uk/resources>: Varios recursos de UCCF (RU) para usar en una situación universitaria o de colegio.

www.intervarsity.org: hacer clic en 'Bible studies' [Estudios Bíblicos].

www.sgmafrica.org: Scripture Gift Mission [Misión para el Regalo de la Escritura] prepara folletos que usan la Escritura sobre temas y sobre pasajes. Haga clic en "Catalogue" [Catálogo]. Provee de una lista de sus folletos y las lenguas en que aparecen. Algunos recursos pueden estar disponibles en su idioma y pueden solicitarse desde el sitio. SGM publica sus folletos en lenguas minoritarias.

www.cwru.edu/orgs/IVGCF/Studyguidelines.html: 'Good Bible' [Buena Biblia] directrices para estudio.

<http://www.bibleresourcecenter.org>: Muchos recursos para estudio bíblico. De la Sociedad Bíblica Americana.

<http://scriptureunion.org>: Están disponibles una variedad de folletos para estudio bíblico. Los que están en la línea pueden usarse como modelos.

www.biblestudylessons.com: Estudios bíblicos en la Web que usted puede hacer y enviar para evaluación. Sin costo.

Capítulo 8

Predicación de Sermones con Escrituras en Idioma Materno

Introducción

Cuando los líderes predicán en lengua materna usando las Escrituras en lengua nacional o comercial, gran parte del sermón consiste en una libre traducción del pasaje a la lengua materna, agregando alguna explicación. Cuando los pastores usan por primera vez las Escrituras en lengua materna, pueden sentir que no tienen algo que predicar. Este capítulo ayuda a los líderes a preparar sermones, cuando la congregación ha entendido la lectura de la Escritura.

Lea esta historia en voz alta

Un día Lambo, el catequista católico del pueblo vecino, vino a ver al pastor Simón. Después de intercambiar saludos y escuchar noticias de sus familias, Lambo dijo, “realmente tengo un problema que tenemos que discutir. Como me imagino que sabe, desde el seminario al que fuimos me convencí que lo mejor para mi congregación es oír la palabra de Dios en palapala. De hecho, el obispo nos animó para tener todo el servicio en palapala ahora. Pero esto me causa un problema nuevo. Hasta el mes pasado, leía yo los 3 pasajes de las Escrituras para ese domingo en kisanu y mucha gente no entendía las lecturas. Por eso, mi sermón se agotaba explicando en palapala el significado de cada una de las lecturas en kisanu. Ahora todos entienden las lecturas así que ¿de qué hablo en mi sermón? Recuerdo que aprendí a preparar sermones en la escuela de catequistas, pero eso fue hace 15 años; y ¡ya se me olvidó lo que dijeron! Ahora mis sermones son muy cortos, ¡y no creo que eso sea bueno!

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 1

Si Lambo acudiera a usted, ¿cómo le ayudaría?

Las Partes de un Sermón

Hay dos tipos principales de sermón: predicar de un pasaje, o predicar sobre un tema. Ambos son buenos tipos de sermones, y un buen predicador debe utilizar ambos, pero para predicar bien sobre un tema requiere mucha más preparación. En este capítulo, miraremos particularmente cómo predicar de un pasaje

Una forma de ver la preparación del sermón es pensar en él; dividido en tres partes.

1. Una introducción

Ésta debe motivar a su congregación a oír el sermón, y anunciarles cuál es el tema. En historias, halle el clímax. En pasajes, halle el principio más importante que se enseña.

2. La parte principal

Debe haber un punto central que quiera enseñar.

3. La conclusión

Esto resume lo que ha dicho, y también muestra a los oyentes cómo aplicar lo que han oído a sus vidas.

Pasos en la Preparación de un Sermón

Así que, ¿cómo armamos realmente un sermón? Estos pasos pueden ayudarlo.

1. Estudie la Biblia usted mismo. Al hacerlo, obtendrá ideas para sermones. Anótelas, porque podría usar la idea después.
2. Ore para que Dios le guíe en su preparación. Las palabras de Dios, no las suyas, tocarán profundamente las vidas de la gente. Aunque Él pueda hablar a través de la gente que no haya preparado su sermón, en general, entre más se prepare, mejor podrá hablar Dios a través de usted. Ore como si todo dependiera del Espíritu Santo, y trabaje como si todo dependiera de su preparación, y tendrá un sermón valioso.
3. Estará listo para predicar el sermón sobre un pasaje cuando:
 - a. Usted llegue a este pasaje como la lectura señalada para el domingo siguiente
 - b. está predicando de un libro, y este pasaje sea el siguiente
 - c. el pasaje habla de algo que usted piensa que es el sermón correcto para la iglesia en ese tiempo.

El pasaje no debe sobrepasar un capítulo, y bien puede ser menor.

4. Al igual que no se come todo tipo de alimento existente en un día, no necesita cubrir todo en un sermón. Lea el pasaje con cuidado y decida el tema principal.

Lea el pasaje en varias versiones y medite el significado de las palabras o frases clave en su lengua materna, aunque predique en otra lengua. Es bueno usar varias ayudas, como comentarios, para entender cualquier término bíblico o conceptos culturales que sean diferentes de los de la audiencia.

5. Lea el pasaje de nuevo, para ver cómo se explica este tema principal. Aunque algunos pasajes tienen 3 ó 4 puntos claros, otros consisten de un solo tema seguidos de la aplicación. Así suelen ser las parábolas. Hágase estas preguntas:
 - ¿Qué significó? (para la audiencia original)
 - ¿Qué significa? (hoy)
 - ¿Qué significa para mí? (aplicación personal)
6. Piense en ilustraciones de su vida, la vida de otros, y de la Biblia para aclarar estos puntos. Por ejemplo, muchos predicadores usan historias folklóricas africanas o proverbios. Estos pueden ser muy buenos y la congregación escuchará con atención, pero asegúrese de que ilustren el punto, y que no ocupen mucho espacio del sermón. Después del sermón, la gente deberá recordar el punto principal de su sermón y no tan solo las historias.
7. Piense cómo va a explicar y elaborar el tema principal. Escríbalo.
8. Piense en la conclusión. Aproximadamente el 70% de su conclusión debe dirigirse a cristianos y el 30% a no cristianos. Ésta puede incluir:

- Una acción que usted quiere que tomen (decisión para creer, decisión para compartir a Cristo con un vecino y otras.)
 - Una idea para meditar toda la semana.
9. Elabore la introducción del sermón. Debe ser breve, pegajosa y clara. Muchos prefieren prepararla al final, después de saber lo que dirá el sermón. Debe lograr 2 cosas:
- Captar la atención de la congregación. Recuerde que muchos en la iglesia ¡estarán pensando en toda clase de cosas al principio de su sermón! Necesita captar su atención con algo como una pregunta, o proverbio o una experiencia personal.
 - Deles una idea de lo que va a decir para que puedan seguir sus ideas fácilmente. La gente evaluará su sermón por la introducción. Asegúrese de decirles claramente hacia dónde va, y luego diríjase allí. No se pierda por el camino.

RECUERDE:
Todo buen sermón tiene un tema principal.

EJERCICIO 1

Leer en grupos de 4 ó 5, Marcos 4:35-41 dos veces. Llenar luego la hoja siguiente, discutiendo juntos cada punto.

Bosquejo de sermón para un pasaje

1. ¿Cuál es el punto principal de este pasaje?

2. ¿Cómo se expresa esta enseñanza? Si es posible, haga una lista de algunos puntos para el pasaje. Use tantas líneas como sea necesario.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

3. ¿Cuál es una buena ilustración de esta enseñanza principal?

4. Escriba notas para la conclusión, incluya una aplicación tanto para cristianos como para no cristianos.

5. Ahora piense en la introducción. Redacte su oración de apertura.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 2

1. Piense en 3 sermones que haya escuchado en los últimos meses. Si usted predica cada domingo, entonces piense en 3 sermones que haya predicado recientemente.
 - ¿En qué idioma predicó el sermón?
 - ¿En qué idioma fueron leídas las Escrituras?
 - ¿Cuál fue el tema de cada sermón?
2. ¿Cuántos de los 3 sermones fueron: a) una traducción de las Escrituras en idioma nacional con algunas explicaciones adicionales? b) ¿un sermón basado en un pasaje, expuesto versículo por versículo? c) ¿un sermón sobre un tema?
3. ¿Qué tipo de sermón se predica con mayor frecuencia en su iglesia?
4. ¿Qué mejoras le gustaría ver en los sermones de su iglesia?

Tarea

1. Elija un pasaje y hágale un bosquejo para sermón, como hizo en el Ejercicio 1.

Lectura

Healey, Joseph and Donald Sybertz. 1997. *Towards an African Narrative Theology*. Maryknoll, NY: Orbis.

Sitios Web Útiles

www.perspectivesreformees.org: Sermones en francés en línea.

<http://www.afriprov.org/>: Querrá invertir tiempo en este sitio. Es rico en proverbios africanos con explicaciones, así como en historias, revisiones de libros y referencias a otros recursos. Un gran punto de arranque para sermones son los proverbios y las historias que enlazan lo familiar con la palabra de Dios.

<http://timothyinstitute.calvinseminary.edu/>: Un programa de entrenamiento pastoral probado y aprobado en el África occidental y oriental.

Capítulo 9

Meditación en la Palabra de Dios

Introducción

La meditación ha sido definida como “una lectura con oración y reflexión de las Escrituras”. Es el tiempo cuando dejamos que Dios hable a través de su Palabra. Normalmente, meditar es algo que el individuo hace solo, pero también es posible hacerlo en grupo.

Lea esta historia en voz alta

El pastor Simón fue invitado a otro seminario sobre el Uso de la Escritura en un pueblo algo lejos hacia el norte. Estaba algo preocupado sobre los arreglos para viajar, así que lo primero que hizo fue averiguar qué líderes de su área irían. Descubrió que en total cuatro personas viajarían juntas: Lambo, catequista local de la iglesia católica, Juan, pastor de una iglesia pentecostal, y un pastor luterano quien vivía un poco más al sur. Se reunieron todos como planearon y se fueron juntos en un microbús al lugar donde se iba a dar el seminario.

Llegaron sin contratiempos a su destino y se acomodaron. El seminario comenzó la mañana siguiente y, al iniciar, una de las primeras sesiones fue sobre la meditación. Todos oyeron de la necesidad de escuchar a Dios y de hablar con Él. La siguiente mañana, un líder de la iglesia condujo una meditación sobre un pasaje de la Biblia en lugar del programa usual de canto, la lectura bíblica y una corta plática. La mañana siguiente después de eso, se les pidió que cada uno buscara un lugar quieto en los campos. Se les dio un pasaje para meditar y se les animó para estar quietos y escuchar a Dios. Luego todos se reunieron, algunos compartieron lo aprendido.

En el microbús de camino a casa, se apretujaron todos en el asiento trasero y comentaron el seminario la mayor parte del camino. Juan, el pastor pentecostal dijo, “la cosa más extraordinaria de este seminario para mí fue que me dijeran que me sentara en silencio y meditara sobre la Biblia. Nunca antes había probado algo semejante. Para empezar pensé que era una idea extraña, pero una vez que lo experimenté por mí mismo, supe que era algo que la gente de mi iglesia necesita aprender. Ahora veo que hay muchas maneras diferentes de adorar a Dios, ¡y no todas están conectadas con sonidos fuertes! Todos se rieron y estuvieron de acuerdo que era algo digno de enseñar a la gente al llegar a casa.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 1

¿Encuentra usted más fácil oír la voz de Dios cuando está solo, o cuando está en la reunión de la iglesia? ¿Con qué frecuencia lee su Biblia solo?

¿Qué es la Meditación Bíblica?

Piense en algún buen amigo suyo. ¿Cómo se hicieron amigos? (Permita que el grupo sugiera respuestas.) ¿Llegará a conocer a su amigo si todo lo que hace es hablarle y nunca oír lo que él le quiere decir? ¡No! Dios quiere también hablarnos a través de las Escrituras.

Los estudios bíblicos fundamentan el conocimiento de principios bíblicos generales, que nos evitan deambular. Pero también hay que dejar que Dios nos hable individualmente mediante su Palabra. La meditación involucra la lectura lenta de un pasaje corto de la Escritura, pensar en ello a profundidad y escuchar lo que Dios tiene que decir.

DISCUSIÓN GRUPOS PEQUEÑOS 2

En varias culturas no occidentales, normalmente las actividades se realizan en grupos de personas. Por esto, la gente puede extrañarse ante la idea de meditar en la palabra de Dios a solas. ¿Puede usted pensar en formas de hacerles esto más fácil?

¿Qué Dice la Biblia acerca de la Meditación?

Haga que cada individuo lea una de estas referencias, y luego haga que el grupo discuta qué dice el verso acerca de la meditación.

Salmo 77:12 Meditaré en todas tus proezas; evocaré tus obras poderosas. (NVI)

Salmo 119:27 Dame entendimiento para seguir tus preceptos,
pues quiero meditar en tus maravillas. (DHH)

Salmo 119:99 Tengo más discernimiento que todos mis maestros
porque medito en tus estatutos. (NVI)

Josué 1:8 Recita siempre el libro de la ley y medita en él de día y de noche; cumple con cuidado todo lo que en él está escrito. Así prosperarás y tendrás éxito. (NVI)

Job 15:4 Ciertamente, tú rechazas el temor, e impides la meditación delante de Dios.
(LBLA)

Fil. 4:8 Por lo demás, hermanos, todo lo que es verdadero, todo lo digno, todo lo justo, todo lo puro, todo lo amable, todo lo honorable, si hay alguna virtud o algo que merece elogio, en esto medita. (LBLA)

Sugerencias Prácticas

Antes de comenzar a leer el pasaje, dígame a Dios todas las cosas que lo preocupan e imagine depositarlas en sus manos y dejarlas allí. Quizá necesite confesar pecados antes de comenzar y saber que lo ha perdonado. Es importante aquietar su interior así como su exterior.

Si el pasaje que lee es la historia de un evento, trate de imaginar que usted ve la acción, o imagine que usted es un personaje. Por ejemplo, en la historia del hijo pródigo (Lucas 15) puede imaginar que usted es el pródigo, su hermano, su padre, su madre o una mosca en la pared.

Pruebe este ejercicio

El líder debe invitar a los participantes a sentarse o recostarse en posición cómoda y cerrar sus ojos. El/ella invita a los participantes a prepararse para que se incorporen a la historia bíblica que leerá. Entonces el líder puede establecer la escena para la historia del llamamiento de Mateo: Mateo era un cobrador de impuestos y a nadie le gustaban los cobradores de impuestos. Los judíos los consideraban traidores y los romanos los veían como estafadores. Un día Mateo salió de casa para ir a su oficina. Al ir por la calle ni los niños lo saludaban sino que se iban corriendo al verlo venir. Él llegó a su oficina y se instaló para arreglar sus papeles y contar su dinero.

Luego lea Marcos 2:13-17. Lea el pasaje oración por oración y luego haga una larga pausa después de cada oración para los participantes puedan imaginarse en la escena. Al final, luego de unos minutos de silencio, pida al grupo que diga lo que experimentó.

Cuando lea la Escritura como meditación, quizás una frase u oración del pasaje puede destacarse ante usted. Quédese pensando y deje que Dios le hable a través de él. No se apresure por avanzar. Tómese su tiempo en la presencia de Dios. Quizá lo quiera memorizar para que continúe pensando en él durante el día. Nuestras mentes son rápidas para captar mucha información, pero nuestros corazones toman tiempo para dejar que incluso una idea simple penetre profundamente. Es cuando una idea penetra profundamente que nuestras vidas cambian.

No se desanime si no percibe la presencia o la voz de Dios. La disciplina de quietud y espera en Dios tendrá efectos, aunque no sea en ese momento. Puede ser solo un tiempo de estar con Él sin un mensaje en particular, o Él puede hablarle algún tiempo después durante el día a través del pasaje.

Las personas que no saben leer y escribir también pueden meditar. Si una persona lee un pasaje corto en voz alta 2 ó 3 veces, entonces los miembros del grupo que no pueden leer podrán continuar pensando en el pasaje y podrán dejar a Dios hablarles a través del mismo.

EJERCICIO 1

Divida en grupos de 4-6. Medite en Juan 15:1-8 usando los pasos siguientes:

1. Una persona ora y pide a Dios que les hable a todos a través de su Palabra.
2. Los miembros del grupo toman turnos leyendo el pasaje hasta haberlo leído al menos dos veces.
3. Todos están quietos y piensan en el pasaje y escuchan a Dios.
4. Después de 10-15 minutos, la gente en el grupo comparte lo que Dios les ha dicho.
5. Oren juntos acerca de lo que ha sido compartido.

Repórtense todos al grupo grande. Cada grupo comparta lo que aprendió.

Tareas

1. ¿En qué difiere la meditación de un estudio de la Biblia?
2. Escriba 3 pasajes del Antiguo Testamento que pudieran usarse para meditación.
3. Medite en un pasaje en su propia lengua materna. Luego escriba una cosa que crea que Dios le ha dicho a través de ese pasaje. (¡Guárdelo en privado!)

Lectura

Demarest, Bruce. 1999. *Satisfy Your Soul: Restoring the Heart of Christian Spirituality*. Colorado Springs, CO: NavPress.

Foster, Richard. 1978. *Celebration of Discipline*. San Francisco: Harper and Row, CA. See the chapter on meditation.

Nouwen, Henri. 1993. *The Return of the Prodigal Son: a Story of Homecoming*. New York: Image.

Silf, Margaret. 1999. *Inner Compass: an Invitation to Ignatian Spirituality*. Chicago, IL: Jesuit Way.

Sitios Web Útiles

http://www.taize.fr/en_article167.html: Páginas de meditación del sitio Taizé.

http://henrinouwen.org/home/free_eletters/: Un sitio Web dedicado al enfoque de Henri Nouwen sobre la meditación y la dirección espiritual.

Capítulo 10

Asuntos de Traducción que Afectan el Uso de la Escritura

Introducción

Este capítulo trata con problemas que puedan surgir por causa de la manera en que las Escrituras en lengua materna fueron traducidas. También cubre asuntos que requieran discusión por los líderes de la iglesia, posiblemente en un seminario local sobre el Uso de las Escrituras, si la traducción de la Escritura se encuentra en proceso.

Lea esta historia en voz alta

El pastor Simón estaba en una reunión para todos los pastores de su denominación en la región norteña. Al segundo día de las reuniones, un representante de la Sociedad Bíblica, junto con un representante de SIL, vinieron para dar algunas noticias a los pastores acerca del desarrollo del proceso de proyectos para la traducción de la Biblia en 10 lenguas de Sanatu. Los pastores escucharon intensamente y al final estaban llenos de preguntas.

El pastor Yeti preguntó sobre la Biblia en Weze. Dijo, “esta traducción fue publicada en 1952. El lenguaje que usaron no es el mismo que el Weze actual. Cuando usamos esta traducción en la iglesia la gente no la entiende. ¿Qué podemos hacer?”

El pastor Marcos tenía otro problema. “Tenemos una traducción en nuestra lengua, pero fue hecha por un pequeño grupo de gente que no nos consultó, ni a nosotros ni a los católicos. Trabajaron con una pequeña denominación que tiene cuatro iglesias. Los católicos dicen que quieren hacer su propia traducción. ¿Qué hacemos?”

Finalmente el pastor Raji compartió su problema. “Tenemos una traducción en la lengua local, pero no agrada a mucha gente. Cuando comparan con el inglés o el kisanu, encuentran que se agregó mucho en la versión del lenguaje local. Así que ahora no le tienen confianza.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS1

1. Forme 3 grupos. Haga que cada grupo tome uno de los problemas expresados por los pastores y discuta soluciones posibles.
2. ¿Ha experimentado problemas similares? Discútalos.

Cuando la Traducción Tiene Problemas

¡Ninguna traducción es perfecta! Es imposible comunicar el mensaje dado por el autor original en forma exacta. Sin embargo, algunas traducciones presentan problemas más serios que otros. Aquí hay algunos problemas comunes con posibles soluciones.

1. Las principales iglesias del área no son “dueñas” de la traducción.

Cuando las iglesias no son dueñas de una traducción, el problema surge en torno a la forma en que se hizo la traducción. Las iglesias de un área necesitan involucrarse desde el inicio del proyecto de traducción. Necesitan capacitación/entrenamiento para que puedan entender lo que implica una traducción y las opciones disponibles, para que tomen decisiones informadas sobre el proyecto. Donde no ha sucedido así, los líderes pueden sentir que la traducción no tiene nada que ver con ellos, y entonces no la usan cuando se publica.

Al menos, todas las iglesias de un grupo lingüístico deben tener representantes asignados en los comités de revisión quienes sugieran mejoras al borrador preliminar de la traducción. Idealmente, los miembros de tiempo completo del equipo de traducción deben provenir de todas las principales iglesias. Un buen método para la elección de los traductores es que las iglesias propongan cada una un número de candidatos. Luego se lleva a cabo un curso de valoración por especialistas traductores y después, las se informa a las iglesias quiénes de los candidatos tienen las habilidades técnicas para ser buenos traductores. Los líderes de la iglesia pueden tomar la decisión final de quiénes serán traductores.

Solución Posible: Si se ha realizado la traducción sin la participación de las iglesias, téngase una reunión de líderes de todas las iglesias principales para discutir el problema. Una persona neutral externa debe presidir. Juntos, los líderes necesitarán un tiempo para expresar sus problemas con la traducción, y luego ver si pueden hallar soluciones. La oportunidad para hablar juntos en forma abierta puede resolver el problema, o puede requerir cambios en la traducción. La situación puede requerir una revisión exhaustiva y reimpresión de toda la Biblia, o tan solo ser cuestión de cambiar la escritura de los nombres, o ajustar términos importantes como Espíritu Santo.

2. La mayoría de los líderes de la iglesia no acepta el estilo de la traducción.

El que los líderes de la iglesia no acepten el estilo de la traducción está ligado, en parte, al primer problema. De haber iglesias involucradas plenamente, este asunto debió tratarse antes. Los estilos de traducción se pueden expresar como una línea continua:

tan cerca del original _____ adaptado al con-
como sea posible _____ texto receptor

Los ejemplos de traducciones al castellano a lo largo de esta línea serían:

Reina Valera (RV), Nueva Versión Internacional (NVI), Dios Habla Hoy (DHH), La Biblia en Lenguaje Sencillo (BLS), Historias Bíblicas

Todas las traducciones necesitan seguir las estructuras naturales del lenguaje. Una traducción que está lo más apegado al original como sea posible, permite a la audiencia el acceso al significado pleno del texto con un mínimo de interpretación. Esta traducción no ajusta el texto para la audiencia actual. Por ejemplo, los seminarios usan este tipo de Biblia al estudiar el significado de la Escritura. Las ayudas para entender el pasaje se proveen al pie de página o a los márgenes en introducciones, glosarios y demás.

De otra forma, si la audiencia quiere entender la Escritura al leerla, sin saber o aprender mucha información de trasfondo, quizá prefieran una traducción adaptada a su contexto. El traductor sacrifica algo de los detalles del significado para que el texto pueda comprenderse

mejor. La gente que está comenzando a leer/oír la Escritura prefiere este tipo de traducción, y estará lista más tarde para una traducción menos adaptada a su contexto.

Las historias bíblicas toman mayor libertad para expresar la historia de una forma simple que comunicará con claridad a la audiencia. Para ciertas audiencias, esta es la mejor forma de comenzar.

Compare Hechos 1:15-22 en las siguientes versiones – Reina-Valera, Nueva Versión Internacional, Dios Habla Hoy y La Biblia en Lenguaje Sencillo.

Traiga a luz los siguientes puntos:

- ❖ La RV no está escrita en inglés/español actual y se sigue con dificultad. Señale varias frases que no son naturales, por ejemplo el verso 15: “Y los reunidos eran como...”
- ❖ Tome una de las frases y vea cómo se traduce en cada versión, por ejemplo, en el verso 18 la suerte de Judas. Discuta cuál versión se puede entender con más facilidad hoy.
- ❖ Explique la presencia de dos factores en juego aquí: el inglés arcaico y los estilos de lenguaje. La NVI es muy adecuada para usar como Biblia de estudio, pero la DHH puede ser más eficaz para evangelismo.

EJERCICIO EN GRUPOS PEQUEÑOS

Compare estas dos traducciones de Hechos 27: 16-17. Decida cuál es la más cercana al original, y cuál está adaptada para una audiencia americana actual.

A. Navegando a sotavento de una isleta llamada Cauda, pudimos con mucha dificultad hacernos con el bote. 17 Una vez izado el bote se emplearon los cables de refuerzo, ciñendo el casco por debajo; y por miedo a chocar contra la Sirte, se echó el ancla flotante. Así se iba a la deriva. (BJ)

B. Mientras pasábamos al abrigo de un islote llamado Cauda, a duras penas pudimos sujetar el bote salvavidas. 17 Después de subirlo a bordo, amarraron con sogas todo el casco del barco para reforzarlo. Temiendo que fueran a encallar en los bancos de arena de la Sirte, echaron el ancla flotante y dejaron el barco a la deriva. (NVI)

Todo proyecto de traducción debe tener a un grupo de líderes principales de iglesia que realmente entiendan estos asuntos, y discutan el tipo de traducción que quieran mucho antes de que la traducción esté encaminada.

Soluciones Posibles: Si el estilo de la traducción es un problema, entrene a los líderes en los principios de traducción. Ellos necesitan entender que es imposible traducir palabra por palabra de un idioma a otro, pues el sentido debe comunicarse en bloques completos de traducción, no en palabras aisladas. Provéales formas alternativas de traducir un pasaje y explique las ventajas y desventajas de cada una. Cuando los pastores entiendan el porqué la traducción se hizo como quedó, pueden estar dispuestos a usarla.

Hay casos cuando los líderes de la iglesia no aceptan la traducción aún después de entender los principios de traducción. Esto puede pasar de dos formas. La traducción puede ser muy difícil de entender. En este caso, proporciónese la información de trasfondo en folletos y

entrene a los predicadores para enseñarla a la gente. Si tienen la información de trasfondo, podrán entender mejor su traducción y usarla felizmente.

La segunda forma es más frecuente. Surge cuando la traducción difiere mucho de la traducción en la lengua de amplio uso, a la que están acostumbrados los pastores. La traducción se ve como muy libre. En muchos de los casos, se requiere hacer una revisión completa de la traducción. Mientras se revisa, la gente aún puede usarla como lo haría con historias bíblicas: para escuela dominical, para preparar historias cronológicas de la Biblia y demás.

3. La traducción es muy antigua.

Todas las lenguas cambian todo el tiempo. Si pudiéramos retroceder y hablar con alguien de nuestro grupo lingüístico que vivió hace 100 años, casi no nos entenderíamos. Además del cambio de la lengua actual, la forma de escribir (la ortografía) también puede haber cambiado. Es necesario revisar las traducciones con regularidad. Aquellas que se realizaron hace más de 25 años pueden presentar verdaderos problemas de comprensión para sus oyentes o lectores.

Soluciones Posibles: Si la traducción se hizo hace más de 25 años, probablemente deba ser revisada y publicada de nuevo. Al esperar esta revisión, la traducción puede continuar siendo un excelente recurso para pastores y otros que estudian sus Biblias. También puede usarse como base para historias bíblicas escritas u orales.

4. La traducción es una revisión no aceptada.

Si una traducción que lleva mucho tiempo se revisa para que la gente la entienda, es posible que la gente rechace la revisión por pensar que Dios habla en la lengua especial de la traducción antigua.

Soluciones Posibles: Los líderes de las iglesias necesitan entender que Dios habla en lenguaje ordinario, común, como uno de nosotros. No existe una lengua sagrada. Él quiere que lo entendamos a él. En casi toda instancia en que una traducción antigua se revisa, se requieren esfuerzos para promover la revisión.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 2

Si usted ha publicado la Escritura en lengua materna, o una nueva versión de la Escritura en la lengua nacional, ¿ha notado alguna de estas reacciones? Si es así, ¿cómo puede tratarse este problema en su comunidad? ¿Quién debe involucrarse? ¿Qué debe cubrirse/abarcarse? ¿Dónde? ¿Cuándo?

Cuando la Traducción Aún está En Camino

Si la traducción todavía se encuentra en proceso mientras conduce un seminario sobre el Uso de las Escrituras, usted todavía tiene tiempo para tratar ciertos asuntos.

A. Discuta términos bíblicos difíciles

Es importante discutir la elección de términos bíblicos con los líderes de la iglesia para que lleguen a un acuerdo. Un seminario para el Uso de las Escrituras es un buen tiempo para

hacer esto. El tipo de palabras que pueden requerir discusión son: Espíritu Santo, gracia, redención, cruz, arrepentimiento, gloria, vida eterna, Dios, ángeles, demonios, Rey, Señor y otros.

Cada lengua tendrá sus propios problemas en ésta área. Algunas veces existe una fuerte tradición de ciertos términos, que pueden o no transmitir el significado bíblico correcto. Algunas veces dos o más denominaciones pueden tener términos clave diferentes y por estar acostumbradas a ellos, no los quieren cambiar. Se requerirá mucho tiempo, mucha discusión y un estudio cuidadoso de todos los elementos involucrados para estar de acuerdo.

Para poder escoger términos correctos, se requieren dos áreas de estudio:

1. Entender términos propuestos en la lengua materna en su contexto cultural
2. Entender el significado de la palabra en el contexto bíblico.

Los términos necesitan estudiarse en grupos, por ejemplo, los que se refieren a espíritus (Dios, ángeles, demonios, el Diablo), los relacionados a edificios (templo, tabernáculo, sinagoga), aquellos que designan a grupos especiales de personas (profetas, sacerdotes, discípulos, apóstoles, cristianos).

Una buena forma de discutir estos términos es explicar en grupo un conjunto de palabras en la cultura griega o hebrea. Luego explore el área correspondiente en la cultura de la lengua materna. Una vez comprendido cada sistema, compare ambos. Discuta las posibilidades para expresar cada término. Si los participantes no tienen claro el significado tradicional de los términos en lengua materna, necesitan investigar con sus ancianos o quienes conocen muy bien la cultura. Tiempo después, con el uso, los términos pueden incorporar nuevos significados en la iglesia, y acercarse al significado del término original. Si la iglesia tiene mucho tiempo en el área, aprenda cómo entienden los cristianos los diversos términos

B. Las preguntas sobre ortografía (Cómo se escribe el idioma.)

Las preguntas básicas sobre ortografía deben haberse planteado antes de iniciar el proceso de traducción. Sin embargo, cuando menos dos áreas de la ortografía pueden requerir discusión durante el transcurso de la traducción.

1. Límite de las Palabras

No es raro que algunas decisiones en cuanto a los límites de palabras queden sin resolver por años. Típicamente son elementos gramaticales, por ejemplo, si el pronombre se escribe junto al verbo o aparte, o si las palabras compuestas se escriben en una o dos palabras. Cómo se escriban estas palabras en un asunto de opinión, ¡pero la gente puede tener opiniones muy fuertes! Es bueno discutirlo en un seminario sobre el Uso de la Escritura o en otras reuniones, y llegar a un acuerdo.

2. Cómo deletrear/escribir los nombres propios

Existen más de 1,000 nombres propios en el NT, y más de 6,000 en el Antiguo Testamento. Los nombres deben deletrearse/escribirse de la misma forma en la lengua materna en toda la Escritura. Así que es importante establecer reglas para escribir nombres propios en la lengua materna al inicio del programa de traducción. Algunas de las opciones son:

1. Pida a su Sociedad Bíblica local, entidad SIL o la organización para la Traducción de la Biblia, una lista de todos los nombres bíblicos en su lengua nacional. Haga una lista de ellos en columna.

2. Tome los nombres de una traducción específica en la lengua principal y aplique reglas fijas para deletrear haciéndolas conformarse al sistema fonético de la lengua materna, por ejemplo:
 - a. No pueden aparecer dos consonantes sin una vocal entre ellas. La vocal se toma de la sílaba precedente.
 - b. Las letras ph siempre se escribirán f.
 - c. Toda letra doble se escribirá como una sola letra.
3. Los nombres conocidos en el área corresponden al inciso 1 de arriba, los nombres desconocidos al 2.

Para discutir esto, ponga una muestra de nombres en la pizarra. Mientras las personas elijen sobre la escritura, procure hacer reglas generales aplicables a todos los nombres propios. Luego ponga la lista de los nombres deletreados en lengua materna en una segunda columna. Los traductores, revisores y escritores de material bíblico en la lengua deben tener una copia de la lista y usarla para deletrear nombres bíblicos en la misma forma hasta que las Escrituras sean publicadas.

c. Principios de Traducción

Si la traducción de la Biblia o el Nuevo Testamento aún están en proceso, es bueno explicar principios de traducción básica, como se indica arriba. Exhiba las traducciones posibles y deje que los líderes de la iglesia decidan la que les guste. Si ellos son los que deciden, estarán más anuentes a usarla.

DISCUSIÓN EN PARES

1. Si está en curso una traducción en su lengua, ¿cuál de estos temas piensa que serán los más importantes?
2. ¿Tendrá más temas que añadir?

Otros Problemas

Las finanzas

A veces, los líderes piensan que su iglesia debe recibir una ganancia de la venta de las Escrituras. Si esto es problema, explíqueles que el editor (Sociedades Bíblicas Unidas, la Sociedad Bíblica Internacional, Traductores de la Biblia Wycliffe, la Liga Bíblica, etc.) reúne fondos para subsidiar el valor de las Escrituras en lengua materna. Su deseo es que todos puedan comprar su copia. Compare precios locales de la Biblia con otros libros disponibles.

Distribución

Un curso sobre el Uso de la Escritura puede ser bueno para discutir cómo alentar la distribución de las Escrituras recién traducidas. Algunas Biblias y Nuevos Testamentos no se usan en las iglesias porque la gente no tiene cómo comprar copias. Es muy importante discutir quién venderá los libros, y cómo llegarán las copias a las partes más remotas del área lingüística. Cree un sistema que permita reutilizar el dinero para comprar el siguiente lote de Biblias.

Tareas

1. Ilea es un líder del proyecto de traducción que quiere traducir la Biblia tan pronto como sea posible. Siente que no tiene tiempo para hablar con los líderes de la iglesia. Escríbale una carta dándole algún consejo.
2. ¿Cuál de los temas en este capítulo piensa que son los más importantes a cubrir durante los cursos del Uso de la Escritura en el área donde se habla su lengua? ¿Por qué?

Lectura

- Barnwell, Katharine. 1975. *Bible Translation – An Introductory Course for Mother-Tongue Translators* Katy. Dallas, TX: SIL. Ver los Capítulos 1, 2 y 3.
- Dooley, Robert A. 1989. ‘Style and Acceptability: The Guaraní New Testament.’ *Notes on Translation* 3 (1): 49-57. Translator’s Workplace. CD-Rom. Versión 3.0. Dallas, TX: SIL 1999.
- Hill, Margaret. 1999. “Assessment Courses to Choose Mother-Tongue Translators.” *Notes on Translation* 13:4:15–26.
- Payne, David L. 1988. “On Promoting Vernacular Scriptures Where a National Language Translation Is Venerated.” *Notes on Literature in Use and Language Programs* 17:18–23.
- Reimer, Richard. 1983. “On Enhancing the Christians’ Acceptance of Idiomatic Translation.” *Notes on Literature in Use and Language Programs* 6:19–23.
- Simons, Gary. (1984). ‘The Lectionary Approach in Scripture Translation.’ *The Bible Translator* 35 (2): 216-223.
- Smith, Jill. 1986. “Dealing with Proper Nouns in Translation.” *The Bible Translator* 37:2: (April):204-211.
- Solomon Islands Translation Advisory Group. 1996. *Translation Awareness Course: A practical course for understanding what’s involved in starting a Bible translation program in Solomon Islands*. Solomon Islands: Solomon Islands SIL.

Sitios Web Útiles

<http://www.ibs.org/niv/munger/>: El libro *Bible, Babel and Babel: The Foundations of Bible Translation* por Scott Munger, en línea, de la Sociedad Bíblica Internacional.

http://www.geocities.com/bible_translation/: Una lista extensa de enlaces a sitios relacionados a los asuntos de traducción de la Biblia ofrecidos por Wayne Leman del SIL.

http://www.crosssearch.com/Reference/Bibles/Bible_Translation/: Este sitio le proporciona enlaces a un número de páginas Web de organizaciones de Traducción de la Biblia.

Enfrentando Asuntos Culturales

Capítulo 11

La Cultura en el Plan de Dios

Introducción

Algunas veces, cuando se convierten en cristianos, se les dice a las personas que necesitan rechazar su cultura y adoptar la cultura “bíblica”. Este capítulo se enfoca en la visión que Dios tiene de las culturas.

Actúe este drama

Un evangelista de Sanatu, Samuel, viene del sur del país. Acaba de regresar de recibir una capacitación de una gran organización occidental. Llega al área palapala listo para alcanzar a todos los perdidos allí en un mes. Samuel acaba de llegar al pueblo del pastor Simón y encuentra a dos hombres comiendo, Ata y su amigo Babu. Están sentados en bancos, afuera, comiendo de una cacerola con las manos.

Samuel: Hola. Hola. He venido a decirles que Dios los ama. Sí, Dios, quien hizo a todo el mundo, les ama. Él ama a todas las personas del mundo. Él ama a africanos, americanos, chinos, a todos. Si, Dios los ama. ¿Aceptan a Jesús, su Hijo, como su Salvador? (una muy acelerada presentación orientada a metas del Evangelio.)

Ata: Hola. Siéntese. Coma.

Samuel: Gracias. (Le frunce el ceño a la comida, casi con temor de ella.) Como les decía, ¿aceptan a Jesús como su Salvador?

Ata: (confuso, abrumado) Sí.

Samuel: Gloria a Dios. Ahora son cristianos.

Ata: (Se ve sorprendido, un poco temeroso) Sí.

Samuel: (De repente se da cuenta de un problema) Pero ¿por qué están comiendo afuera? Los cristianos comen adentro. Ahora que son cristianos, deben comer sus alimentos dentro de su casa. Así es como comen los cristianos.

Ata: ¿Adentro? Ahí hace calor y está oscuro. No hay lugar para comer. Aquí debajo del árbol de mango nos llega la brisa.

Samuel: No, los cristianos siempre comen en el interior. Dios quiere que lo hagan así. Y ¿dónde están sus cubiertos?

Ata: ¿Cubiertos?

Samuel: Sí, ya saben, cuchara, tenedor, cuchillo. ¿Por qué caramba comen con las manos? Eso es primitivo y pagano. Los cristianos usan cubiertos al comer. Tenga, use un tenedor.

Ata: (trata de llevarse la comida a la boca con un tenedor. Es torpe. Se cae el alimento.)

Samuel: Déjeme ayudarlo. Tendremos que dar clases para usar el tenedor en esta iglesia, puedo vislumbrarlo. (Finalmente logra meter la comida en su boca.) Y ¿dónde están sus platos? Ya no comerán más de la cacerola. Los cristianos usan platos. Y comen sobre la

mesa. Venga, deje que le enseñe. (Lleva a Ata a la mesa ya dispuesta y lo sienta.) Allí está un plato, vaso, cuchillo, tenedor y cuchara. Así comen los cristianos.

Ata: (confundido, protesta)

Samuel: Pero, ¿por qué come con su amigo? ¿Dónde está su esposa?

Ata: Mis esposas comen juntas, yo como con mis amigos, los niños comen allá juntos. Voy a llamar a mis esposas.

Samuel: ¿Esposas?

Ata: Sí, tengo 3.

Samuel: ¡Oh la la! Pensaremos al respecto cuando terminemos la clase de cubiertos (vencido con tantos problemas que encuentra). Escoja una, y coma su alimento con ella y sus niños en esta mesa. Necesitará comprar un plato, vaso y cubiertos para cada uno. Así comen los cristianos.

Ata: ¿De dónde conseguiré todo ese dinero? ¿Qué puedo hacer?

Samuel: Me tengo que ir ahora, pero quiero que sepa que Dios lo ama mucho. En verdad que sí. Lo ama.

FIN

Haga las siguientes preguntas a todo el grupo:

1. ¿Cómo cree que Ata y Babu se sintieron respecto de Dios cuando el misionero se fue? ¿Piensa que se sintieron aceptados? ¿Amados? ¿Rechazados?
2. ¿Qué problemas tenía el misionero?

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 1

Discuta esta pregunta: ¿Es posible que una persona sea 100% parte de su cultura y 100% cristiana?

La Cultura y el Cristianismo

1. La cultura es parte del plan de Dios.

Así como la variedad de lenguas es parte del plan de Dios, la variedad de culturas también es parte de Su plan. Una persona no puede vivir sin una cultura más que un pez sin agua. Dios nos creó para vivir en un contexto cultural. La cultura es inculcada en la vida de los niños desde muy temprano, cuando menos hasta los 7 años de edad. No es posible que la gente se libere de su cultura. La cultura no es mala, es esencial para la vida.



¿Qué le pasará a este pez?

2. El cristianismo puede vivirse en cualquier cultura.



Algunas personas piensan que la vida humana evolucionó de una simple célula y se torna más y más compleja. Igualmente, piensan que las culturas evolucionan, se mueven de lo simple a lo complejo. Pensaron que la gente comenzó siendo salvaje, evolucionó a ser bárbara, y al final se civilizó. Se pensó, por ejemplo, que los “salvajes” no hablaban lenguas, sino sólo dialectos muy simples. Cuando los colonos llegaron al África, se dedicaron a enseñar a los africanos la “cultura” para ayudarlos a evolucionar. La obra misionera bien intencionada y temprana era motivada por las 3 C’s: cristianizar, civilizar y comercializar a la etnia local. Pero *esta visión de la cultura no es veraz*: toda cultura y lengua es compleja y adaptada a su medio ambiente. Todas tienen puntos fuertes y débiles. No existe una cultura superior.

El mismo tipo de pensamiento evolucionista se aplica a veces a la iglesia. Algunas personas piensan que todos los cristianos se mueven de su pasado pagano hacia una cultura “bíblica”. Piensan que eventualmente todos los cristianos alrededor del mundo se verán y actuarán

igual, como los cristianos primitivos. *Este concepto tampoco es veraz*: No es posible que los cristianos se muevan hacia una cultura bíblica por la simple razón de que no existe una cultura bíblica. El trasfondo cultural del Abraham nómada era muy diferente del de los israelitas en el tiempo de los reyes. En el Nuevo Testamento, los judíos estaban bajo un poder colonial, Roma. Muchos de los cristianos primitivos eran griegos que vivían aún dentro de un trasfondo cultural muy diferente. Así que ¿cuál es la cultura bíblica?

Esta fue la gran pregunta que la iglesia primitiva tuvo que resolver: ¿debían los griegos adoptar la cultura judía para ser salvos? Algunos judíos dijeron que si los no judíos se hacían cristianos, también debían adoptar la cultura judía. Por ejemplo, pensaron que los varones debían circuncidarse, que todos los cristianos estaban atados por las reglas judías de la comida, que ellos debían guardar las reglas estrictas del sábado y demás. Después de todo, estas eran las normas dadas por Dios en el Antiguo Testamento. Cuando se discutió esto en el concilio de la iglesia en Jerusalén, sorprendentemente, decidieron que los creyentes griegos no necesitaban adoptar la cultura judía para ser cristianos. (Hechos 15). Los cristianos judíos necesitaban continuar en sus leyes judías y ser fieles a su cultura.

Todas las culturas pueden ser usadas por Dios. Sin embargo, ninguna cultura es perfecta.

3. El Evangelio transforma y redime a las culturas.

Algunos sienten que el cambio destruye la cultura. Perciben la cultura como una máquina en el sentido que si se remueve una parte y se cambia por otra, ya no funcionará. Esto es verdad con las máquinas, pero no con las culturas. Las culturas cambian todo el tiempo, responden a cambios del medio ambiente. El cristianismo ni acepta la cultura totalmente, ni la destruye.

Pregunte: ¿Quiénes del grupo se hicieron cristianos después de los 20 años de edad?

Luego pregunte a esos individuos: Cuando se hicieron cristianos, ¿la gente aún los reconoció? ¿Qué cambio hubo en ustedes?

Cuando uno se hace cristiano, sigue pareciendo la misma persona, pero Dios lo transforma más y más a su semejanza, para que pueda ser todo lo que Dios deseó que fuera al crearlo. Lo mismo pasa con la cultura: como cristianos, mantenemos nuestra identidad cultural pero dejamos obrar a Dios en ella y transformarla más y más, para ser todo lo que él deseaba que fuera. Los cristianos deben reconocerse chinos, americanos, africanos, pero transformados. No deben tratar de olvidar su cultura.

Lea 2 Co. 5:16,17.

Por eso, nosotros ya no pensamos de nadie según los criterios de este mundo; y aunque antes pensábamos de Cristo según tales criterios, ahora ya no pensamos así de él. Por lo tanto, el que está unido a Cristo es una nueva persona, las cosas viejas pasaron; lo que ahora hay, es nuevo. (DHH)

A veces, este verso se usa para enseñar a la gente que se vuelve cristiana que deben dejar atrás su antigua manera de vida (cultura), y adoptar otra forma de vida cristiana, con más frecuencia la del misionero. En realidad, este pasaje se refiere a soltar los viejos prejuicios y actitudes. No significa que la gente deba abandonar su cultura. Dios quiere que la gente obre su fe dentro de su contexto cultural. La revelación de sí mismo permea toda la tierra (Sal. 19), y toda cultura refleja algo de su bondad. Cuando esto acontece, los cristianos pueden integrar

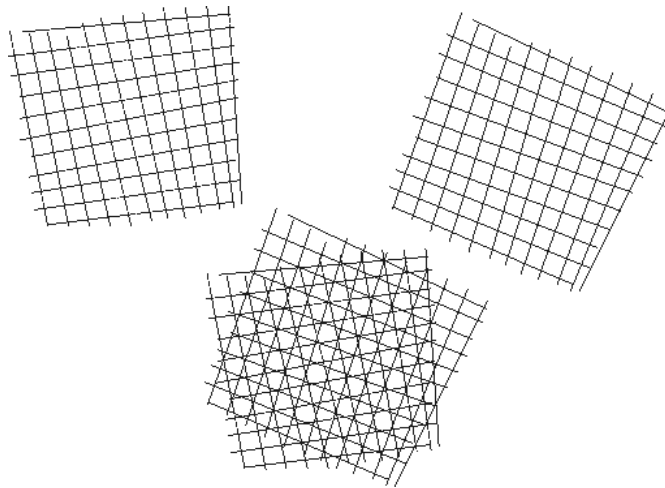
su fe dentro de la identidad étnica, en lugar de tener dos identidades. También pueden testificar a otros dentro de su cultura de manera más genuina y apelativa.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 2

1. Cuando los Bajju de Nigeria se hicieron cristianos, les requerían decir lo siguiente: “Me arrepiento: renuncio a mi cultura. Seguiré a Cristo”. ¿Concuerda usted con esta idea de la relación de un cristiano hacia su cultura? ¿Por qué?
2. Piense en una costumbre o creencia en su cultura tradicional que sea compatible con el cristianismo, pero no practicada usualmente por cristianos.

4. El Evangelio debe penetrar la visión del mundo de la gente y esto se logra mejor en la lengua materna.

Muestre la proyección de un acetato con el dibujo de una red. Luego sobreponga otra transparencia con el dibujo de una red diferente (o dibuje esto en el pizarrón).



“Una lengua es como una red echada sobre la realidad. Otra lengua es otra red. Es raro que la trama coincida”.⁴

Las diferentes lenguas dividen la realidad en manera distinta. Por ejemplo, algunas culturas tienen una palabra para hermanos y primos masculinos, y una palabra para padres y tíos. Otras tienen palabras separadas para estas categorías. Algunas tienen un término especial reservado para el hermano de la madre. Otras tienen términos especiales para los hermanos mayores y hermanos menores. Estas diferencias reflejan algo acerca de las culturas.

Existe mucha variedad en la realidad como para recordarlo todo, así que agrupamos cosas por categorías, y cada cultura lo hace de manera distinta. Estas categorías son las que interiorizamos y se hacen realidad en nosotros. Son los anteojos por los que percibimos la realidad.

El Evangelio debe penetrar nuestras categorías para tocar el interior profundamente. Por eso es que hablamos de una cultura y un lenguaje del corazón. El uso de categorías foráneas deja

⁴ Traducido al inglés del Nuevo Testamento Interlineal Griego/Francés. Sociedad Bíblica Foránea y Británica: Swindon, Inglaterra, 1993.

al cristianismo en un nivel superficial. No penetra la vida real porque no interactúa con el sentido más profundo de la realidad de la gente.

5. El cristianismo se expresa diferente en diferentes culturas.

Pregunte: ¿Cuántos de ustedes han besado a su hermano en Cristo hoy? ¿Por qué no? Dicen ser cristianos y que obedecen la Biblia. 1 Pedro 5:14 dice “Saludaos unos a otros con ósculo de caridad,” y Romanos 16:16 dice, “Saludaos los unos a los otros con ósculo santo.” ¿Se siente culpable por no besar a su hermano hoy? ¿Por qué no?

Las acciones pueden tener significado diferente en diferentes culturas. Por ejemplo:

- La mano izquierda: En la Costa de Marfil, usar la mano izquierda para dar a alguien algo es un insulto serio. En Inglaterra, no se asocia ningún significado particular con la mano izquierda.
- Rasurarse la cabeza: En muchos lugares en África es una señal de duelo. En el Asia Menor durante el primer siglo, era un castigo para las mujeres inmorales. En los Estados Unidos puede indicar que una persona está tratando un cáncer o que es un atleta.
- Ver a alguien a los ojos: Esta es una señal de respeto en occidente, especialmente cuando los niños están siendo corregidos por sus padres. Es una señal de falta de respeto en algunas culturas africanas.
- Estar de pie al hablar en un salón de clase o reunión: Esta es una señal de respeto entre los Adioukrou de la Costa de Marfil, pero una señal de falta de respeto entre los Kouya, también en la Costa de Marfil.
- La circuncisión: Esta es una señal de identidad étnica entre los judíos. Entre los Buganda de Uganda, es señal de que la persona ya no es muchacho sino hombre.
- Dos hombres que caminan tomados de la mano: Esta es una señal de amistad en África. Es señal de homosexualidad en Estados Unidos.

La Biblia fue escrita PARA todos, pero no A todos. Cada libro se dirige a un grupo especial de gente en un contexto específico. Estamos “escuchando” palabras que en su origen fueron dirigidas a otros. Cuando aplicamos la Escritura a nuestras vidas, se trata de aplicar el principio que subyace en cada enseñanza. Tres preguntas nos ayudan.

- | |
|--|
| <ol style="list-style-type: none">1. ¿Qué significó esto a la gente que recibió el mensaje primero, en su contexto?2. ¿Cuál es el principio subyacente?3. ¿Cómo puede éste principio ser expresado en nuestra situación? |
|--|

¿Cómo podemos descubrir el significado que tuvo el mensaje para la gente que lo recibió primero? Debemos investigar. Muchas traducciones incluyen ahora ayudas bíblicas básicas como notas de pie de página, glosarios e introducciones que nos dan mucha información.

Pregunte:

1. ¿Cuál es el principio subyacente de “Saludaos los unos a los otros con ósculo santo.”? (Era un saludo afectivo a un hermano o hermana en Cristo. El principio es que el amor que nos profesamos unos a otros debe verse en la forma en que nos saludamos.)
2. ¿Cómo puede expresarse esto en su cultura?

Hay diferencias aún dentro de una cultura, ya que las culturas cambian con el tiempo. La misma señal no siempre tiene el mismo significado. Esto es verdad tanto en culturas modernas como en las bíblicas.

Pregunte:

1. ¿Cómo se consagraba a las personas en el Antiguo Testamento? (ungiendo los con aceite).
2. ¿Cómo se consagraba a las personas en el Nuevo Testamento? (Con imposición de manos.)
3. ¿Qué significado se le daba al ungir a alguien con aceite en Santiago 5:14?

EJERCICIO EN GRUPOS PEQUEÑOS

Elija 3 de los pasajes siguientes. Trate de encontrar el significado que tenía la acción en el contexto original. Discuta el principio subyacente de la acción en el pasaje. Luego encuentre la manera de expresarlo en su cultura.

1. Jn. 13:14,15: Lavarse los pies unos a otros.
2. Éx. 23:19: No hervir la cría en la leche de la madre.
3. I Ti. 2:8; I Reyes 8:22: Levantar las manos para orar.
4. I Co. 11:14-16: El pelo de la mujer.
5. Lv. 19:13: Pagar el jornal diario.⁵

6. Los cristianos están unidos por amor, no por similitud.

Dos cristianos pueden tener formas diferentes de vivir su fe y ambos ser correctos (Ro. 14, en especial versos 14-16). Por amor, cuando los cristianos de diferentes culturas se juntan, deben refrenarse de hacer lo que pueda ofender a otros o causarles la pérdida de su fe. Por ejemplo, en gran parte del África, la mano izquierda es muy ofensiva. En occidente, la mano izquierda no lleva ningún significado particular. Cuando los cristianos occidentales visitan estas áreas en África, deben cuidarse de no usar su mano izquierda para saludar o intercambiar cosas, aún cuando para ellos no exista algo inherentemente ofensivo con respecto a la mano izquierda. Pablo adoptó las costumbres de otras personas para poder traerlos a Cristo. (I Co. 9:20-22).

Lo que une a los cristianos no es que adopten las mismas costumbres, sino que están unidos en amor (Juan 17:21) y en su fe en la cruz de Cristo Jesús (Gl. 6:14,15).

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 3

Recuerde una ocasión en el pasado cuando haya estado en una situación transcultural. ¿Ha realizado algo en forma diferente que brote del amor por la gente de allí?

Tareas

1. Identifique una práctica de una cultura diferente, que se enseñe en su iglesia y que sea considerada confusa, ofensiva o con significado negativo en su cultura.

⁵ Respuestas: 1. Tomar los roles más bajos en la sociedad para servir unos a otros. Los líderes deben servir. 2. "Quizá protestar contra ritual cananeo pagano", Biblia de Estudio NVI. 3. Era la forma judía normal para alabar a Dios. 4. Las mujeres debían evitar parecer prostitutas. 5. No engañes a la gente que trabaja para ti.

2. Piense en una área de su cultura compatible con el Evangelio (aunque no aceptada por el momento por la iglesia), y otra incompatible con el Evangelio.
3. ¿Por qué es importante tener algún entendimiento de las culturas bíblicas?
4. ¿Podemos adoptar una cultura “bíblica cristiana” hoy? Dé sus razones al contestar.

Lectura

Bediako, Kwame. 1995. *Christianity in Africa: The Renewal of a Non-Western Religion*. New York, Orbis.

Healey, Joseph and Donald Sybertz 1997. *Towards an African Narrative Theology*. Maryknoll, NY: Orbis.

Hiebert, Paul. 1994. *Anthropological Reflections on Missiological Issues*. Grand Rapids, MI, Baker.

Kurtz, Harold. 2003. “De-Westernizing the Gospel.” *The Presbyterian Outlook* (Nov):PP. XX. Also available at: <http://www.missionfrontiers.org/1997/1112/nd9715.htm>.

McKinney, Carol. 1994 “Conversion to Christianity, A Bajju Case Study.” *Missiology* XXII(2):147-165.

Walls, Andrew. 1978. ‘Africa and Christian Identity.’ *Mission Focus* IV (7): 11-13.

----- (1996). The Gospel as Prisoner and Liberator of Culture. *The Missionary Movement in Christian History: Studies in the Transmission of Faith*. A. F. Walls. Maryknoll, NY, Orbis: 3-15.

----- 2002. African Christianity in the History of Religions. *The Cross-Cultural Process in Christian History*. A. F. Walls. Maryknoll, NY, Orbis: 116-135.

Sitios Web Útiles

<http://www.pres-outlook.com/HTML/kurtz112403.html>

Capítulo 12

Estudio Bíblico sobre un Tema

Introducción

En un capítulo previo vimos estudios bíblicos basados en pasajes específicos, pero también es bueno tener estudios bíblicos basados en un tema.⁶

Lea esta historia en voz alta

Los estudios bíblicos del pastor Simón iban muy bien y cada semana llegaban de 50 a 60 personas para estudiar la Biblia. Cada semana él se reunía con los líderes de los para preparar juntos las preguntas para la siguiente semana.

Una semana al reunirse, el Sr. Yuh le dijo “¿sería posible ver 2 ó 3 pasajes más cortos sobre un tema en lugar de un pasaje mayor?” El pastor Simón dijo, “Sí, claro que es posible. ¿Había pensado en un tema particular?” “Sí,” dijo Yuh, “Tres personas diferentes en mi grupos pequeños me han preguntado si deben ir al curandero tradicional o no. ¿Hay pasajes en la Biblia que nos pudieran ayudar a saber qué hacer? El pastor Simón dijo, “Ese es un tema grande. Discutámoslo juntos”.

El pastor Simón había crecido en un hogar cristiano y desconocía detalles de las creencias tradicionales de los Palapala. Dos varones del grupo se hicieron cristianos ya adultos jóvenes y tenían una idea muy clara de las creencias locales. Hablaron de quiénes eran los curanderos tradicionales, lo que realmente hacían, qué rol ejercían en la sociedad y otras cosas. Al discutir, vieron que el curandero tradicional hacía dos cosas principales: prescribir herbolaria o medicina naturista para enfermedades y ayudar a quitar maldiciones de las gentes. Discutieron la idea de hallar información sobre el uso apropiado de la herbolaria para tratar enfermedades, pero vieron la pregunta sobre si la gente llevaba maldiciones como un posible tema para el estudio bíblico.

“¿Cómo estudiamos esto?” preguntó Yuh. “Espere un minuto,” dijo el pastor Simón, y corrió a casa por la concordancia que compró mientras estaba en el colegio teológico.

Luego en el grupo de líderes buscaron juntos algunos pasajes que hablan sobre maldiciones. Y vieron que había un par de pasajes importantes que estaban en el Antiguo Testamento. “Estos pasajes no han sido traducidos al palapala aún ¿cómo los podemos usar?” preguntó Thomas. “Bueno, hay varias formas en torno al problema,” dijo el pastor. “Podríamos leer el pasaje en voz alta en inglés y decidir cómo lo traduciremos para nuestros grupos, o podemos hacer una traducción rústica con los versos aquí y ahora, y nos llevaremos una copia cada uno. O aún mejor, déjenme hacer contacto con uno de los traductores y pedirle que nos dé una traducción de esos 2 versos antes de la semana entrante”. Y acordaron que sería lo mejor.

⁶ Esta es una introducción a estudios bíblicos temáticos. Es posible tener un seminario completo dedicado a trabajar sobre un tema de particular importancia, tal como ancestros, iniciación, hechicería y otros.

El pastor Simón consiguió hablar con un traductor y estuvo dispuesto ayudarlo. Al recibir la traducción de regreso, preparó una hoja con los diversos pasajes en palapala, suficientes para cada persona que vino y que sabía leer. Como lo hacían cada semana, los líderes también tenían una hoja de preguntas sobre los pasajes.

La Elaboración de Estudios Bíblicos sobre Temas

Hacer un estudio temático requiere más preparación porque se trata de buscar en la Escritura respuestas a las preguntas que la gente tiene. Algunas veces la Biblia no comenta el asunto directamente, porque no era un problema en tiempos bíblicos, así que se requiere entender principios de la Escritura y aplicarlos a la situación. Esto puede ser de mucha ayuda para la iglesia, en tanto que la gente necesita conocer cómo agradecer a Dios en su vida diaria.

1. Identifique la necesidad

El primer paso para preparar el estudio bíblico temático es pasar tiempo escuchando las necesidades que la gente tiene, para determinar los temas que sean más relevantes para ellos en ese momento. O puede preguntar al grupo qué tema le gustaría estudiar y tomar el más popular. Encontrar lo más relevante para su audiencia resultará en estudios bíblicos en los que la gente trabajará con gusto. Algunos ejemplos temáticos con que luchan las iglesias son:

- Varios rituales y creencias en torno a transiciones importantes en la vida, como el nacimiento, iniciación, matrimonio, la muerte.
- Tratar con la enfermedad, la mala suerte y el sufrimiento como cristiano.
- Brujería y temor de potestades sobrenaturales malas.
- Matrimonio y divorcio.
- Resolución de conflicto interpersonal.
- Decisión sobre qué hacer con varias formas de injusticia social.

Si se reúnen diferentes denominaciones para un curso sobre el Uso de las Escrituras, es mejor permanecer en temas básicos en los que todos puedan concordar, en lugar de abocarse a temas como el significado del bautismo o exactamente qué pasará al fin del mundo.

2. Estudie el problema o asunto sin juzgar

Después de determinar el tema, necesita entender asuntos generales, totales del problema. Por ejemplo, si los cristianos van con el curandero tradicional, tiene que averiguar porqué lo hacen. ¿Qué necesidades tienen? ¿Qué otras soluciones tienen a su disposición cuando están enfermos o tienen problemas? ¿Qué o quién creen que causa las enfermedades? ¿Quién va con el curandero tradicional? ¿Qué hace exactamente el curandero tradicional? ¿Qué poder usa? Puede ser que la gente tenga necesidades legítimas que el cristianismo no está resolviendo, o pueden tener creencias subyacentes que el cristianismo no enfoca.

(Inserte una ilustración de un árbol que muestre tanto la parte visible del árbol como el sistema de raíz bajo tierra, el cual debe ser tan grande como la parte visible. Etiquete la parte visible “prácticas” y la parte subterránea “causas de raíz”)

La conducta visible es como un árbol. Vemos las ramas y las hojas, pero existe un sistema de raíz igual de grande bajo la tierra que lo apoya. El tronco, ramas, y hojas son como prácticas visibles. Las raíces son las creencias y valores que son invisibles pero que sostienen las

prácticas. Si la iglesia sólo comenta las prácticas visibles sin tratar las causas de raíz de un asunto, las raíces seguirán brotando y esto resultará en las mismas prácticas. Por ejemplo, decir a la gente que no se involucre en relaciones sexuales fuera del matrimonio quizá no prospere si los hombres sienten que enfermarán si no tienen sexo, y estén prohibidas las relaciones sexuales por un largo período después de que su esposa da a luz y la poligamia.

Con frecuencia, la conducta es más compleja de lo que parece. Después de estudiar el problema podrá encontrar, por ejemplo, que la gente va con curanderos tradicionales porque no pueden pagar otro tratamiento médico, o los obliga su clan grupal, o porque no creen que Jesús los puede ayudar. Es fácil condenar algo o a alguien desde una distancia, pero cuando nos acercamos, es frecuente encontrar cosas mucho más complejas de lo que aparentan.

Si un doctor solo tiene una comprensión superficial de la condición de un paciente, podrá prescribir el tratamiento equivocado y lograr que su paciente empeore en lugar de curarlo. Con frecuencia estamos impacientes por tratar problemas en la iglesia antes de entenderlos, y así nunca tratar las causas de raíz. Es necesario tomar tiempo para comprender el problema sin hacer juicio o apresurar soluciones. Mientras más entendamos el problema, podremos tratarlo de la mejor manera.

Un día dos africanos estaban sorprendidos, después de una gran discusión acerca de demonios en su cultura, al caer en cuenta que ¡no hablaban de lo mismo! Por ejemplo, unas culturas pueden tener curanderos tradicionales que sanan con hojas y son buenos y ayudan, o pueden tener gran variedad de curanderos, algunos sólo trabajan con herbolaria y otros invocando espíritus. Use la lengua materna para este tipo de investigación, cuando menos para conceptos clave, para que sepa ¡a qué se refiere!

EJERCICIO EN GRUPO LINGÜÍSTICO 1

1. ¿Cuál es un tema que sería relevante en su iglesia?
2. ¿Qué prácticas están involucradas?
3. ¿Qué creencias están involucradas?
4. Haga una lista de los asuntos de raíz que sostienen las prácticas.

3. Estudie lo que la Biblia tiene que decir acerca del problema

Luego de entender el problema, entonces puede estudiar la Escritura para ver cómo lo trata la Biblia.

Especialmente cuando se enfrenta a asuntos difíciles, es importante involucrar a otros pastores y teólogos en el proceso, especialmente aquellos del grupo étnico. Dios se revela a Sí mismo a través del cuerpo obrando conjuntamente. Dos ojos ven mejor que uno.

Si dispone de una buena concordancia será de gran ayuda. Una lista más restringida se encuentra en el Apéndice XX. Sería bueno publicar esto completo en la lengua local para que la iglesia tenga interés en el estudio bíblico.

Algunos temas culturales no se encuentran o tratan directamente en la Escritura, porque no existían cuando la Biblia fue escrita. Por ejemplo, la clase de hechicería que come-almas que existe en muchas partes del África no se conocía en la Biblia. Las referencias que usan la palabra “hechicería” aplican a los que usan medios mágicos para lograr sus metas. Las

ceremonias de iniciación no se tratan directamente. Para temas así, necesitará pensar en otra enseñanza de la Escritura que trate el tema en forma indirecta. Por ejemplo, un asunto con hechicería es el temor al ataque, otro es los celos, así que busque referencias que hablen a estos asuntos subyacentes.

EJERCICIO DE GRUPO LINGÜÍSTICO 2

En la siguiente lista hay algunas creencias subyacentes acerca de la hechicería de un grupo en África. Que cada grupos pequeños tome una creencia y determine cómo la Biblia trata esta creencia, ya sea para afirmar, modificar o retarla. Dé citas bíblicas para sus afirmaciones.

Creencia sobre la Hechicería	Respuesta Bíblica
1. Si no hubiera hechicería, el mundo sería perfecto: solo la gente muy vieja moriría, no habría enfermedad, no habría esterilidad, etc.	
2. La desgracia tiene causas espirituales	
3. Los espíritus están por todas partes y son más poderosos que los humanos.	
4. El mal es más fuerte que el bien.	
5. La desgracia se debe a otros, no se debe a alguna falta mía.	
6. La gente necesita protegerse a sí misma de ataques espirituales.	
7. Una persona puede llegar a ser un brujo come-almas y hacer mal sin saberlo o sin querer serlo.	
8. La gente, incluyendo cristianos, pueden ser atacados por brujos.	
9. Es correcto y necesario vengarse de los que dañan a los miembros de la familia.	
10. Nadie debe tener más que otros. (Cualquiera que tenga de más se arriesga a ser atacado por la hechicería.)	

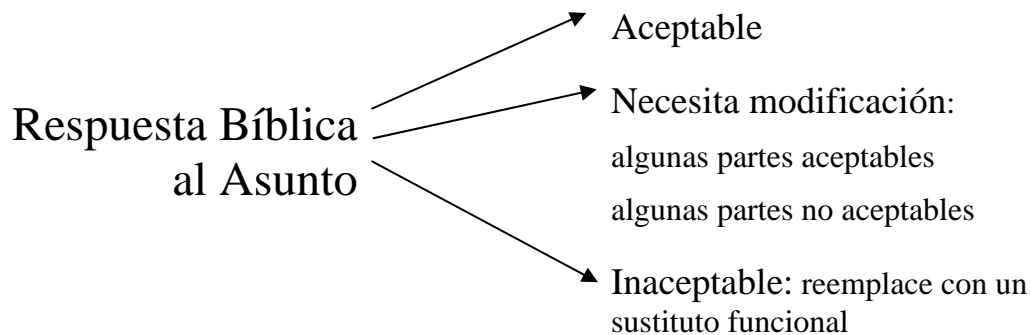
EJERCICIO EN GRUPO LINGÜÍSTICO 3

Determine lo que dice la Escritura acerca del tema que usted ha identificado para trabajar/tratar para su comunidad.

4. Respuesta

Usted puede encontrar que ciertas creencias y prácticas son aceptadas por cristianos, otras pueden necesitar cierta modificación, mientras que otras deben desarraigarse y removerse. Por ejemplo, algunos instrumentos que fueron condenados por los primeros misioneros por ser diferentes ahora son muy aceptados para su uso en la adoración cristiana. Asimismo, las curas con hierbas, o medicina naturista, que los curanderos tradicionales conocen son muy aceptables, pero orar a divinidades fuera de Dios no lo es.

Cuando se remueve una creencia o práctica, necesita cambiarse por algo que llene las funciones que tenía la creencia o la práctica original. Esto se conoce como un “substituto funcional”. Por ejemplo, si la iglesia dice que el joven ya no debe participar en ceremonias de iniciación, las funciones que tenían esas ceremonias (educar a jóvenes, unir al grupo de la edad y familias en conjunto, hacer hombres de los jóvenes, y otros) necesitan suplirse de otra manera. Si no, la gente a lo mejor continuará con viejas prácticas y creencias bajo cubierta. La naturaleza aborrece el vacío. Por ejemplo, en una área donde la borrachera fue un problema, una iglesia dejó de servir cerveza en sus fiestas, y en su lugar sirvieron Coca-Cola.



EJERCICIO EN GRUPO LINGÜÍSTICO 4

Para el tema identificado, estudie

- a. lo que la gente en su cultura hace o cree con respecto a éste tema que concuerde con la Escritura
- b. lo que necesita ser modificado
- c. lo que necesita ser removido.

Proponga sustitutos funcionales para lo que usted sienta que debe removerse. Asegúrese que todas las funciones de la antigua creencia o práctica sean satisfechas de algún modo.

Presente un resumen corto de su discusión al grupo grande.

5. Desarrolle el estudio bíblico o series de estudios

En este momento, usted puede encontrar que ir al curandero tradicional involucra muchos asuntos tratados en la Escritura, demasiados para tratar en un estudio bíblico. Haga una lista de estos y trátelos de uno en uno en una serie de estudios bíblicos.

Por cada estudio bíblico, elija los pasajes más importantes, no más de 15 versos en total. Luego diseñe las preguntas, no más de 7 en total. Al igual que en los estudios bíblicos sobre pasajes, si realiza el estudio bíblico con materiales escritos, escriba la referencia después de la pregunta y deje una línea en blanco para escribir la respuesta. Pregunte en orden lógico, construyendo cada pregunta sobre las previas. Al final debe ir una pregunta de aplicación personal, marcada con asterisco. Por ejemplo, éste es un estudio temático sobre el matrimonio:

1. ¿Cuál fue el plan original de Dios para el matrimonio? (Marcos 10:1-9)
2. ¿Qué dice Jesús sobre el divorcio (Marcos 10:9)

3. Cuando se ayuda a los solteros jóvenes, ¿qué es lo más importante de recordar? (2 Co. 6:14)
4. ¿Qué diría a un varón que dice ser cristiano, y duerme con prostitutas? (1 Co. 6:15-20)
- *5. ¿Cuál de los versos leídos le ayudarán a aconsejar a un miembro de la iglesia que está presionado por sus allegados para divorciarse de su esposa por no tener hijos?

El estudio temático puede tratar cosas de cultura tradicional que no han sido directamente abordadas en la Escritura, o puede tratar temas que la Escritura trata de manera directa, como la oración, la fe o el sufrimiento. Todos deben ligarse a la vida diaria y creencias reales de las personas para que sean relevantes. Asegúrese de que los temas del estudio traten la causa de raíz y no sólo las conductas visibles. Por ejemplo, si la gente continúa practicando la discriminación femenina por temor a ser castigada por los ancestros o ser excomulgada por la comunidad, entonces los estudios deben enfocar la protección de Dios y hacer lo que es correcto ante los ojos de Dios, en vez de lo que la gente pueda pensar. Si la discriminación femenina es el sello que identifica al grupo étnico, debe hallarse un medio de sustituir la identidad grupal.

Si no tiene todos los pasajes que necesita en su lengua materna, trate de conseguir su traducción por traductores entrenados. Si no es posible, haga una traducción rústica usted mismo. Los pasajes pueden imprimirse en hojas separadas, o leerse al grupo.

Evalúe su estudio bíblico con algunas personas antes para ver si hay preguntas que no estén claras. Ajústelas antes de usar el estudio con un grupo, y antes de hacer copias del estudio en forma escrita.

RECUERDE:
Escoja un tema del que la gente QUIERA aprender más.
Entienda y trate las raíces del asunto.

EJERCICIO EN GRUPO LINGÜÍSTICO 5

Desarrolle un estudio bíblico temático sobre un aspecto del asunto que discutió con su grupos pequeños. Comparta esto con el grupo grande.

Tareas

1. Siga los pasos sugeridos en este capítulo con un tema importante para su comunidad:
 - identifique la necesidad
 - estudie el problema sin juzgar
 - estudie lo que dice la Biblia
 - determine una respuesta cristiana apropiada para el asunto
 - haga una lista de títulos para una serie de estudios bíblicos que consignen el tema, que traten las causas de raíz
 - desarrolle cuando menos un estudio bíblico a fondo

En una concordancia busque la palabra “fe”. Haga una lista de 3 pasajes que quisiera usar para hacer un estudio bíblico temático sobre la fe.

Lectura

- Bediako, Kwame and Gillian Bediako. 2004. *Scriptures, Ancestors and the Gospel*. Tamale, GHANA: GILLBT and Akrofi-Christaller Memorial Centre for Mission Research and Applied Theology.
- 2004. *Cultural Issues from the Book of Hebrews*. Tamale, GHANA: GILLBT and Akrofi-Christaller Memorial Centre for Mission Research and Applied Theology.
- Burnett, David (1990) 'Exploring other Worlds', in D. Burnett (ed) *Clash of Worlds*, East Sussex, Great Britain: Monarch, 25-36.
- Grebe, Karl and Wilfred Fon. 1995. African Traditional Religions and Christian Counselling. Yaoundé, CAMEROUN: CABTAL. Also available on *Tools of the Trade* CD. Nairobi, Kenya: SIL AFA.
- Gruenig, Hanni. 2003. Bible courses for Women. *Scripture in Use Today* 6:29-31.
- Hiebert, Paul. 1994. "Critical Contextualization." *Anthropological Reflections on Missiological Issues*. Grand Rapids, MI, Baker: 75-92. Read especially pp 88-92.
- Hill, Harriet (1996) 'Witchcraft and the Gospel: Insights from Africa', *Missiology* XXIV (3):323-344.
- Hill, Margaret. 2001. "Bible studies found in Footsteps" *Scripture in Use Today* 2: 21.
- Howell, Allison M. 2004. *A Scriptural Approach to Witchcraft and Other Cultural Issues*. Tamale, GHANA: GILLBT and the Akrofi-Christaller Memorial Centre for Mission Research and Applied Theology.
- Ommani, John L. 2000. "Tharaka Female Circumcision: A Case Study in the Role of the Translation Organization." *Notes on Anthropology* 4:45-52.
- Steele, Mary. 2003. "Witchcraft and Scripture Impact." *Scripture in Use Today* 6:30-31.

Sitios Web Útiles

- www.navigators.org, Haga clic en Ministry Tools para un juego de estudios bíblicos temáticos buenos.
- <http://www.cabtal.org/ATRpaper.pdf>: El folleto sobre tradiciones africanas y consejería cristiana (arriba) en línea en formato pdf.

Capítulo 13

Un Estudio Integrado 1: Sanidad del Trauma

Este capítulo es un ejemplo de un estudio Bíblico que integra verdades bíblicas con conocimiento diverso, en este caso habilidades básicas de consejería. Cuando hay problemas serios en la sociedad, como la guerra, el SIDA, hacer una integración de la Escritura con enseñanza práctica puede ser muy poderoso.⁷

Lea esta historia en voz alta

El país de Sanatu tuvo estabilidad política por muchos años. Sin embargo, después de la muerte de un poderoso jefe de Estado el país comenzó a experimentar problemas políticos. Un resultado fue el incremento significativo del crimen violento. La policía y el ejército parecían incapaces o sin voluntad para hacer algo. Al mirar hacia el futuro, el pastor Simón percibió que esto iba en aumento y no en disminución, además temía que la guerra tomara este país. ¿Habría modo de preparar a mis cristianos para esto?” se preguntó.

Un día el director de la escuela local, el Sr. Randa, llegó con él. El Sr. Randa venía muy angustiado a contarle cómo su familia había sido amarrada en la carretera, después de visitar a algunos parientes. Los golpearon y les robaron lo que llevaban, y lo peor de todo, su esposa fue violada ante todos. Randa preguntó al pastor Simón, “Si Dios nos ama como dice, ¿por qué permitió que nos pasara esto? ¿Estaba dormido? ¿Nos castigó por algo que hayamos hecho mal?” El pastor Simón trató de leer pasajes de la Biblia para ayudarlo, pero nada sirvió, y Randa se fue aún más enojado.

La siguiente semana, el pastor Simón oyó que Lambo, el catequista, se había accidentado en un auto, y fue a visitarlo. Se impactó al oír que la esposa de Lambo y dos de sus niños habían muerto. Esto pasó porque un conductor borracho embistió con su camión al taxi donde Lambo y su familia viajaban. El conductor no murió ni la otra gente que viajaba en el taxi. El pastor Simón acompañó a Lambo en su duelo, pero lo encontró muy ocupado, arreglando los funerales y ayudando a otros familiares. El pastor Simón trató de preguntar a Lambo cómo se sentía. Lambo dijo, “Soy cristiano y no debo enlutarme. Yo sé que los veré de nuevo en el cielo”. Otros parientes estaban expresando su enojo contra el conductor borracho pero Lambo dijo, “soy cristiano y debo perdonarlo”. El pastor Simón se retiró sintiendo que algo no andaba bien. También se preguntaba cómo aprender a ayudar a la gente en estas situaciones.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS

1. ¿Alguna vez ha tratado de ayudar a gente que ha tenido este tipo de trauma en su vida?
2. Si es así, ¿qué pareció ayudarles?
3. ¿Qué no ayudó?

⁷ En áreas donde hay guerra u otros traumas serios, solo un seminario completo debe desarrollar este tema. Este capítulo es una introducción. El libro *Healing the Wounds of Trauma*, es una fuente excelente para tal seminario.

¿Por Qué Existe el Sufrimiento en el Mundo?

Pregunte: ¿Por qué hay sufrimiento en el mundo?

Discuta las respuestas. Luego saque a colación los siguientes puntos si nadie los aporta.

A. El pecado entró al mundo cuando Adán y Eva desobedecieron a Dios.

Por esto, todos, cristianos o no, experimentan los efectos de la desobediencia (Romanos 5:12; Gn 3:1-23).

B. Satanás se rebeló contra Dios y trata de lograr que nos rebelemos también.

Satanás es mentiroso y homicida, trata de que la gente haga su mala obra en el mundo, hoy (Jn 8:44; 1 Pe 5:8-9).

C. Dios nos da libertad de elección para obedecerle o no.

Dios hizo a toda la gente con la libertad para escoger hacer el bien o el mal (Mt. 7:13). A veces sufrimos por nuestras propias malas elecciones, y otras veces por las de otros (1 Pe. 3:17-18).

¿Qué Sucede Cuando Alguien Tiene Duelo?

El duelo desgasta tiempo y energía. Aunque no padecemos como los que no tienen esperanza, es normal estar triste cuando alguien que usted ama muere o cuando pierde algo que es importante para usted, como su trabajo, su casa o una extremidad. Sentir tristeza y coraje es normal. En los Salmos de lamento, el Salmista volcó sus sentimientos de ira, abandono y tristeza hacia Dios (por ejemplo, Salmos 3, 4, 5, 6, 13). Él clamó a Dios intensamente y, al mismo tiempo, alabó a Dios por su fidelidad y su amor. Cuando tenemos duelo, podemos sentir estas dos emociones con fuerza. Si somos honestos con Dios sobre nuestro sentir, Él puede traer sanidad. Si pretendemos que no nos afecta la pérdida, será mucho más difícil recuperarnos.

Hay tres etapas del duelo que la gente normalmente atraviesa.

1ª Etapa

Inmediatamente después de la muerte de un ser amado, la gente con frecuencia se siente insensible, y puede ser difícil creer que la persona en realidad murió. Quizá estén enojados, ya sea con la persona muerta por haberlos dejado o con Dios por llevarla con Él, o con la persona que imaginan que causó la muerte.

2ª Etapa

Después de la 1ª etapa, las personas con frecuencia se sienten tristes y deprimidas por algunos meses. Pueden sentir que la vida no vale la pena vivirse, y tienen poco interés en las cosas comunes de la vida. Pueden sentirse muy solitarias y culpables de que la persona murió. Si un esposo o esposa muere, la persona puede sentir como si hubieran perdido su identidad.

3ª Etapa

Si la gente toma tiempo para estar triste y llorar y sentir su pérdida, luego de cierto tiempo el dolor disminuye y están listas para nuevos inicios. Si alguien muy cercano muere, las dos primeras etapas se pueden llevar un año o más. Esto es normal. Luego están listos para nuevos inicios tales como encontrar una nueva esposa o esposo.

Algunas veces, los cristianos sienten que porque tienen las promesas de Dios, no deben sentir dolor o duelo cuando muere un ser amado o sufren otras pérdidas. Esto no es cierto. Dios nos ha hecho a todos para sentir el dolor de una pérdida. Aún Jesús lloró cuando su amigo Lázaro murió.

DISCUSIÓN EN PARES

1. Piense en un tiempo en que alguien a quien amaba murió.
2. ¿Pasó por estas etapas?
3. ¿Qué le ayudó durante las 2 primeras etapas?

3. ¿Cómo Podemos Ayudar A La Gente Que Tiene Duelo?

Algunas veces evitamos a la gente que tiene duelo porque no sabemos qué decir o hacer. Aquí hay algunas sugerencias que pueden ayudar:

- Visítelos. Ore por ellos.
- Anímelos a hablar de su dolor. Escuche más de lo que habla. No les predique.
- Ayúdelos con cosas prácticas. Las viudas y los huérfanos requieren en particular de ayuda práctica.
- Ayúdelos a saber que es normal sentirse tristes, y que necesitan expresar el duelo. Si las personas no se permiten tener duelo, la pérdida es como una herida interna abierta. Eventualmente causará problemas. Estos problemas pueden ser pesadillas o ira sin solución hacia la gente o aún problemas físicos como úlceras o dolores de cabeza.
- Eventualmente necesitan poder traer su dolor a Dios y pedirle Su sanidad, pero esto no pasará inmediatamente.

Los líderes de la iglesia deben tener especial cuidado con el duelo de sus pérdidas. Porque se ocupan en inspirar a otros a tener fe, pueden sentir inapropiado enojarse o estar tristes. Esto llevará a problemas serios a la larga. Atravesar por el duelo honestamente, como el salmista, no solo traerá sanidad sino también dará a los miembros de la iglesia un modelo sano a imitar.

EJERCICIO 1

Divida en grupos y prepare escenas de un líder de la iglesia visitando alguien que acaba de perder a su esposo. En una escena el líder hace todo mal: le predica a la viuda, le dice que no llore y habla mucho. En la otra escena, el líder escucha a la mujer, le ayuda a manejar su luto y ofrece ayuda práctica.

4. Perdonar a Otros y Ser Perdonado

Muchos cristianos andan transportando cargas en sus corazones que hace difícil su vida. Esto puede ser porque nunca han perdonado a alguien por el dolor causado. Otros han escondido el

conocimiento de algún pecado cometido por el que nunca han pedido perdón a Dios. ¿Cómo podemos llevar estas cargas a Dios?

A. ¿Cómo podemos perdonar a otros?

El perdón implica traer nuestro dolor a Dios.

La única forma que podemos perdonar a otros por heridas grandes, es traer ese dolor a la cruz y entregarlo a Jesús. Entonces podemos comenzar a perdonar al que nos lastimó.

El perdón completo por una herida profunda lleva tiempo.

El perdón no se da de una vez. Cuando le pedimos a Dios preparación para perdonar, es como salir de viaje. Con frecuencia viajamos en círculo al recordar el dolor. Cada vez que perdonamos otra vez, viajamos un poco más en la carretera hacia el perdón completo.

El perdonar no depende de lo que la persona que nos lastimó haga.

Algunas veces no queremos perdonar a alguien hasta que se arrepienta por lo que ha hecho. Como Jesús, necesitamos perdonar a la gente aunque no se arrepienta por el dolor que nos han causado (Lucas 23:34).

Si perdonamos a otros, Dios nos perdonará (Marcos 11:25). Si no perdonamos a otros, Dios no nos perdonará. Además, tendremos ira y amargura ocultas. Esto nos puede enfermar físicamente y afecta nuestras relaciones con otros.

El perdón aún requiere del ofensor u ofensora encarar las consecuencias de su acto.

Cuando perdonamos a alguien, no quiere decir que deba escapar de un castigo justo. Aún tiene que afrontar las consecuencias de sus actos. Si roba un pollo, debe pagarlo. Donde se han cometido crímenes, la persona necesita afrontar las consecuencias legales de sus actos, para que la sociedad permanezca en orden y a salvo.

EJERCICIO 2

Cada participante debe encontrar un lugar tranquilo y orar por si hay alguien que deba comenzar a perdonar. Al pensar ellos en el dolor que esa persona les ha causado, deben primero traer ese dolor a Jesús. Luego deben perdonar a la persona en sus corazones.

Después de 30 minutos, el grupo se reúne de nuevo. Si quieren compartir la experiencia ante todo el grupo, dé tiempo para esto. Nadie debe sentir presión para compartir.

B. ¿Cómo recibimos perdón por nuestros propios pecados?

- Dejar al Espíritu de Dios que nos muestre cuánto lastimó a Dios, y a otros nuestro pecado. Necesitamos pedir que Dios nos de contrición por nuestros pecados (2 Co. 7:10).
- Decirle a Dios claramente el pecado y que aceptamos la responsabilidad del mismo.
- Pedir a Dios perdón por el pecado, y luego creer que ya lo ha hecho (1 Juan 1:9).
- Pedir a otros que nos perdonen y, de ser apropiado, pagar lo tomado (Números 5:5-7).

EJERCICIO 3

De nuevo debe concederse tiempo para que todos escudriñen sus corazones ante Dios en forma individual y pedir su perdón por hacer cosas equivocadas. Al final, es bueno tener un tiempo de alabanza y gratitud a Dios juntos.

Tareas

1. ¿Qué principios en este estudio fueron tomados de la Escritura? ¿Qué principios en este estudio fueron tomados de la consejería?
2. Lea el artículo de Jacob Finifrock, “¿Qué Puede Aprender un Pastor de un Burro?” Reconozca principios bíblicos involucrados y el conocimiento del cuidado de los burros.
3. ¿Qué otra clase de estudios integrados serían de ayuda en su contexto?

Lectura

Bartsch, Karl and Evelyn. 1997. *Stress and Trauma Healing*. Mennonite Central Committee, Durban, S. Africa: Vuleka Trust.

Finifrock, Jacob. 2004. “What Can a Pastor Learn from a Donkey?” *Scripture in Use Today* 9:27-34.

Hill, Margaret. 2003. “Scripture Impact and Mental Health.” *Scripture in Use Today* 7:30-31.

Hill, M., H. Hill, et al. 2004. *Healing the Wounds of Trauma: How the Church Can Help*. Nairobi, Kenya: Paulines Press.

Kayanga, Samuel and Josue Kakoraki. 2004. "Local Trauma Healing Workshops." *Scripture in Use Today* 8:34- 36.

Mpandza, André and Popaud, Jean-Pierre. 2002. “Trauma Healing Seminar in Nairobi.” *Scripture in Use Today* 5:31-32.

Westermann, C. 1980. *The Psalms: Structure, Content and Message*. Minneapolis, MN: Augsburg.

Sitios Web Útiles

<http://www.acc-uk.org/>

Sitio Web de la Asociación de Consejeros Cristianos. Este sitio provee una declaración misionera, código de ética y práctica, declaración de fe y vínculos a afiliados (principalmente RU y Europa). Algunos buenos documentos para bajar.

<http://www.lst.ac.uk/courses/tc/about.php>

Esencialmente la introducción al curso de Teología y Consejería del Colegio de Londres de Teología, provee una breve revisión de los puntos de vista discrepantes hallados en la consejería cristiana y ofrece una declaración tocante a cómo los enfoques de consejería secular puedan ser integrados dentro de una visión cristiana y su práctica.

<http://www.aacc.net/>

El sitio de la Asociación Americana de Consejeros Cristianos.

Capítulo 14

Un Estudio Integrado 2: El SIDA y la Iglesia

Introducción

En el 2005, en todo el mundo había 35 millones de personas viviendo con SIDA. Siete de cada diez de todas ellas vivían en África. En algunos países hay villas completas donde existen sólo niños y abuelos, todos los adultos jóvenes murieron de SIDA. En otros países del África, en Asia y el Pacífico, solo hay un número reducido de afectados actualmente, pero el ritmo de crecimiento de la infección es terriblemente alta. Por ejemplo, se estima que el número de casos de la gente que vive con SIDA en Papúa Nueva Guinea se incrementa 20% al año. Este capítulo discute lo que la iglesia puede hacer sobre esta epidemia.

Lea esta historia en voz alta

La iglesia del pastor Simón tenía un grupo entusiasta y activo de jóvenes, y uno de sus líderes más dedicados era un hombre llamado Azi. El pastor Simón recordó el tiempo cuando Azi era un muchacho joven, y cómo siempre había sido el primero de la clase en la escuela local. Sus padres eran granjeros locales sin mucho dinero, y fue un gran esfuerzo para ellos enviarlo a la escuela para terminar su educación como maestro. Durante los últimos 4 años de estudio, Azi vivía en la capital regional, Retali.

Después de retornar a casa, Azi comenzó a enseñar en la escuela local, y era muy apreciado por los niños a causa de su enseñanza entusiasta. Después de regresar, se casó con una muchacha joven de nombre Preciosa y en un año tuvieron a su primer hijo, llamado Josué. Como era el único trabajador en su extensa familia, se le pidió tomar a tres niños de su hermano mayor para que pudieran ir a la escuela. Azi y Preciosa eran cristianos entregados, y muchas veces pidieron la ayuda de Dios para que les guiara a tener un hogar feliz donde Dios fuera glorificado. Luego, vino un segundo bebé a la familia, una pequeña y hermosa hijita a quien llamaron Joy.

Todo salió bien durante dos años. Luego Azi comenzó a enfermar de una cosa tras otra: malaria, una profunda herida infectada y una gripe muy fuerte. La clínica pudo tratar cada una de las diversas enfermedades, pero comenzó a preocuparse del porqué se enfermaba tan seguido. Después de unos meses, comenzó a perder peso y tuvo diarrea casi todo el tiempo. La enfermera de la clínica le sugirió que necesitaba un estudio médico en el hospital más cercano y él estuvo de acuerdo en ir allí. En el hospital lo examinaron e hicieron algunas pruebas de sangre, pidiéndole que regresara en unas horas por los resultados. Cuando regresó, el doctor le dijo con tanta suavidad como pudo que las pruebas de sangre mostraban que era VIH-positivo. El médico explicó que Azi continuaría enfermándose porque su cuerpo estaba perdiendo su habilidad de combatir la enfermedad, y que eventualmente moriría de SIDA. También animó a Azi a decirle a su esposa, y traerla también para una prueba de sangre.

Azi regresó al pueblo conmocionado. Durante dos semanas no le contó a nadie lo que el doctor había dicho, sólo trató de seguir por inercia como si todo fuera normal. Su esposa supo que algo andaba mal, pero no logró que le dijera nada. Finalmente la carga de su secreto era

demasiado pesada para llevarla solo, y fue a hablar con el pastor Simón. Al oír las noticias, el pastor Simón se conmocionó y entristeció de esto. Azi necesitaba hablar de ello, y le contó al pastor Simón que pensaba haber adquirido la enfermedad durante su último año en el colegio. Todos sus amigos allá le habían dicho que todos los hombres necesitaban dormir con mujeres para probar que eran hombres, y que si no lo hacían se podían enfermar. Después de un tiempo, Azi creyó esto, y algunas noches después de beber algunas cervezas salió con sus amigos y durmió con algunas prostitutas locales. Luego de algunos meses de esto, Azi fue a una iglesia local donde el pastor estaba enseñando sobre la necesidad de esperar hasta el matrimonio para tener contacto sexual, y acerca de los peligros de contraer SIDA. Azi le pidió a Dios que lo perdonara por lo que había hecho, y no regresó con las prostitutas.

Después de que el pastor Simón y Azi hablaron por un rato, el pastor Simón lo animó a ir a casa y contarle a su esposa. “Ella necesita examinar su sangre de inmediato” dijo Simón. “Si no es VIH positiva, deberás evitar infectarla”. Azi fue a casa, y esa noche compartió las noticias con su esposa. Primero se enojó con él, luego lloró y lloró al darse cuenta de que su esposo moriría. Al día siguiente Preciosa fue al hospital y descubrió que ella también, era VIH positiva. Al estar acostados esa noche en cama, lloraron juntos al pensar que Josué y Joy quedarían huérfanos, y cómo todos sus planes para el futuro se habían hechos añicos.

La siguiente semana al hablar Azi con Simón, él dijo “¿Por qué nadie me dijo de esto antes de ir al colegio? Casi no pensé en lo que la Biblia enseña acerca del sexo y el matrimonio. Sólo escuché a mis amigos. Es demasiado tarde para mí, pero ¿qué de la gente joven y niños en la iglesia? ¿Cómo podemos ayudarles?” Así que discutieron juntos cómo enseñar a toda la iglesia acerca de estas cosas.

El pastor Simón visitó con frecuencia a la familia mientras la salud de Azi se deterioraba, y Preciosa también contraía varias infecciones. La gente de la iglesia comenzó a dar ayuda práctica y también oró con la familia. Simón los animó para hacer planes acerca del futuro de sus hijos. Azi habló abiertamente a la gente que tenía SIDA, y procuró advertir de la mejor manera a la gente de los peligros del sexo premarital y el adulterio. En su lecho de muerte, pidió al pastor Simón usar su funeral para predicar sobre estos asuntos también. Azi y Preciosa hablaron mucho acerca del cielo mientras se debilitaban, y apreciaron mucho cuando los miembros de la iglesia venían a cantar y leerles la palabra de Dios. Finalmente, con un mes de intervalo ambos murieron, dejando huérfanos a sus hijos para ser criados por un tío.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 1

1. ¿Cuál fue el rol de la iglesia en la vida de Azi?
2. ¿Cómo ayudó la iglesia a Azi? ¿Cómo le falló a Azi?

Serie de preguntas sobre el SIDA

Entregue este examen a todos los participantes, revise luego las respuestas, asegúrese de que todos las entienden. (Las respuestas están en la nota al pie de página en la página siguiente.)

1. ¿Qué significa la palabra SIDA?
2. ¿Qué significa ser un VIH positivo?
3. ¿Cuánto tiempo puede la gente ser VIH positiva y mantener la salud sin enfermedad?
4. ¿Cómo contrae la mayoría de la gente el SIDA?
5. ¿Cuál es la segunda forma más usual?
6. ¿Hay cura?
7. ¿Puede contraer el SIDA en las siguientes formas?
 - a) Abrazando a una persona con SIDA
 - b) Compartiendo la rasuradora con una persona que tiene SIDA
 - c) Usando el mismo excusado que una persona que tenga SIDA
 - d) Teniendo sexo con una persona que tenga SIDA
 - e) A través de una inyección utilizando una aguja usada
 - f) Compartiendo alimento con una persona con SIDA
 - g) A través de recibir una transfusión de sangre
 - h) Besando a una persona que tiene SIDA en una mejilla
 - i) Bebiendo del mismo vaso en la comunión
 - j) Curando las heridas abiertas de una persona con SIDA
 - k) Compartiendo la misma cama con una persona que tiene SIDA
 - l) Por picaduras de insectos
 - m) Tatuarse con un instrumento previamente usado
8. ¿Cómo puede darse cuenta si tiene SIDA?
9. ¿Cómo puede una persona con SIDA vivir más tiempo?
10. ¿Qué puede hacer una madre embarazada que descubre que es VIH positiva para evitar que su bebé contraiga SIDA?
11. Si una pareja casada descubre que uno es VIH positivo y el otro no, ¿cómo pueden evitar que el saludable se infecte?
12. ¿Cuáles son las responsabilidades de la iglesia en relación con el SIDA? Mencione por lo menos tres cosas.⁸

i. ⁸¿Qué significa la palabra SIDA? S Síndrome – un grupo de síntomas, I Inmuno – usted tiene protección, D Deficiencia – algo le está haciendo falta, A Adquirida – usted lo obtiene.

ii. ¿Qué significa ser un VIH positivo? Virus de la Immuno-deficiencia Humana (Significa que el germen del SIDA ya se encuentra en el cuerpo.)

iii. ¿Cuánto tiempo puede la gente ser VIH positiva y mantener la salud sin enfermedad? 2-10 años.

iv. ¿Por qué vía contrae la mayoría de la gente el SIDA? A través de tener sexo con una persona infectada.

v. ¿Cuál es la segunda forma más usual? Una madre contagia a su bebé a través del nacimiento.

vi. ¿Hay cura? ¡No!

vii. ¿Puede contraer el SIDA en las siguientes formas?: 1. Abrazando a una persona con SIDA: NO, 2. Compartiendo la rasuradora con una persona que tiene SIDA: SI, 3. Usando el mismo excusado que use una persona que tenga SIDA: NO, 4. Teniendo sexo con una persona que tenga SIDA: SI, 5. A través de una inyección utilizando una aguja usada: SI, 6. Compartiendo alimento con una persona con SIDA: NO, 7. A través de recibir una transfusión de sangre: SI, 8. Besando a una persona que tiene SIDA en una mejilla: NO, 9. Bebiendo del mismo vaso en la comunión: NO, 10. Curando las heridas abiertas de una persona con SIDA: SI, 11. Compartiendo la misma cama con una persona que tiene SIDA: NO, 12. Por picaduras de insectos: NO, 13. Tatuarse con un instrumento previamente usado: SI.

(Siguen las respuestas en la página 87)

Cuando se repase la serie de preguntas, es importante enfatizar los hechos médicos en relación con la transmisión del virus del SIDA .

El SIDA se transmite a través de los fluidos corporales:

Los fluidos sexuales de hombres y mujeres

La sangre

La leche materna

DE NINGUNA OTRA MANERA

NOTE: El virus del SIDA sólo vive fuera del cuerpo durante pocos minutos.

El rol de la iglesia en la lucha contra el SIDA

Existen tres áreas muy importantes donde la iglesia puede hacer una verdadera diferencia:

1. La Educación y la Prevención

La forma más común para que una persona joven contraiga SIDA es a través de la actividad sexual. Es de suma importancia que la iglesia eduque a la gente sobre el sexo y el SIDA, ayudándoles a ver el patrón bíblico de abstinencia antes del matrimonio y la fidelidad dentro del matrimonio. Esta educación debería darse antes de que un niño se torne sexualmente activo, que puede ser hasta de 10 años en algunas sociedades.⁹

La gente joven tiene mucha energía y le gusta sentirse útil y necesaria. Es bueno si la iglesia puede involucrarlos para atender a los que tengan SIDA. Algunas iglesias han formado grupos de gente joven y los han capacitado para ayudar a la gente que muere de SIDA (y otras enfermedades). Luego son asignados a dos o tres familias y los visitan con regularidad, para darles ayuda práctica, también para cantar, orar y leerles la Biblia. Es bueno que los grupos sean de tres o cuatro jóvenes.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 2

1. En su comunidad, ¿ya hay programas de enseñanza sobre el SIDA y su prevención? ¿Están involucradas sus iglesias locales en esto?

viii. ¿Cómo puede darse cuenta si tiene SIDA? Sometiéndose a una prueba de sangre.

ix. ¿Cómo puede una persona con SIDA vivir más tiempo? Con una buena alimentación especialmente frutas y verduras, teniendo a la mano medicamentos para otras enfermedades, como la malaria, siendo amado y cuidado. Existen drogas especiales llamadas anti-virales que ayudarán, pero son muy caras y pueden no estar disponibles.

x. ¿Qué puede hacer una madre embarazada que descubre que es VIH positiva para evitar que su bebé contraiga SIDA? Ir a una clínica u hospital y obtener su consejo.

xi. Si una pareja casada descubre que una es VIH positiva y la otra no, ¿cómo pueden evitar que la saludable se infecte? Ya sea no teniendo sexo o mediante el uso de un condón cada vez que lo tengan.

xii. ¿Cuáles son las responsabilidades de la iglesia en conexión con el SIDA? La educación de todos los miembros para prevenir la expansión del SIDA. Es especialmente importante enseñar a los niños y a la gente joven. Cuidados para los que están muriendo de SIDA, Cuidados para los huérfanos y las viudas.

⁹ Hay un número de programas basados en la Biblia disponibles para el uso de la iglesia. Algunos ejemplos son "El Amor Verdadero Espera", la serie de libros producidos Unión de la Escritura para la juventud, la historia de Kande disponible por parte de SIL. (Ver apéndice XX para las historias de este libro).

2. ¿Tiene un programa sobre la prevención educativa contra el SIDA para los de 10-12 años en su iglesia? Si no, ¿qué se podría hacer?
3. ¿La juventud ayuda a visitar y ver por la gente enferma? Si no, ¿podría comenzarse esto?

2. Cuidados para los pacientes del SIDA

Existen 5 áreas de necesidad para una persona que esté muriendo de SIDA:

- Espiritual
- Física
- Mental
- Social
- Emocional

1. Espiritual

Si la persona enferma es cristiana entonces él o ella recibirán gran consuelo al oír acerca del cielo. Si la persona enferma no es cristiano entonces con frecuencia él o ella se abre para escuchar cómo sus pecados pueden ser perdonados, y cómo puede estar segura de ir al cielo. Igualmente, los ayudantes deben leer la Escritura, orar y cantar con la persona enferma y su familia. Es esencial que los ayudantes tengan una relación confiable entre ellos y la persona enferma.

La gente enferma necesita saber que pueden decirle a Dios exactamente cómo se sienten. Vea el Salmo 38 y vea cómo David expresó sus sentimientos a Dios.

2. Física

Dos personas pueden contraer SIDA. Una puede vivir seis años, otra puede vivir seis meses. Esto se debe en parte al bienestar físico general de la persona, pero también a su actitud y al cuidado que reciba. La gente vive más si se mantienen haciendo algo, y continúan contribuyendo con sus familias. Esto puede ser aprendiendo a coser ropa o criando animales u otra actividad que no requiera gran fortaleza física. Además, una buena alimentación regular ayudará a la persona a combatir la enfermedad. Es de particular importancia que el enfermo coma mucha fruta y verdura para poder obtener buenas vitaminas para mantener su cuerpo saludable.

También hay drogas disponibles llamadas “antivirales”. Pueden ser muy caras, o pueden obtenerse a bajos costos como parte de servicios sociales del gobierno. Si los pacientes toman estas drogas regularmente en forma correcta, pueden estar saludables más tiempo.

3. Mental

Tanto el enfermo como la familia necesitan entender el SIDA. Con frecuencia la gente niega padecer de SIDA. Esto no ayuda ni al enfermo ni a la comunidad como un todo. Museveni, presidente de Uganda, dijo que los africanos deben reaccionar contra el SIDA como cuando un león merodea el pueblo. Deben advertir a los vecinos del daño. ¡Nadie está quieto cuando el león viene! Se requiere un valiente que sea el primero en decir en público que tiene SIDA, pero esto ayudará a que otros hagan lo mismo, y este es un paso muy necesario para “atrapar al león”.

Todos deben saber cómo se extiende el SIDA. También es importante que sepan que no se contagiarán de SIDA al tocar a la persona enferma, o al comer con ella, ni cuidando sus necesidades.

4. Social

¡La gente necesita de otra gente! Un problema del SIDA es que la persona puede ser rechazada por amigos y aún por la familia. La iglesia necesita obrar con la comunidad para ayudarla a aceptar a esta gente enferma y no temerles. La persona enferma puede ser capaz de socializar al reunirse con otros pacientes de SIDA. La iglesia puede arreglar esto. Es también importante planear el futuro de sus hijos, y esto puede involucrar una escritura testamentaria.

5. Emocional

Es conmovedor para alguien saber que va a morir. Los expertos nos dicen que cuando alguien tiene una enfermedad terminal, usualmente pasan cuatro etapas similares a las que acontecen cuando tenemos duelo por alguien. Estas son: ira, negación, depresión y luego aceptación. Los que ayudan a esta gente enferma necesitan saber que es normal atravesar estas etapas. Se puede requerir meses antes de que acepten que van a morir. Un buen ayudante será paciente con estas personas mientras atraviesan por estas etapas.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 3

1. ¿Sabe cuándo la gente en su iglesia tiene SIDA? ¿La gente admitirá esto? ¿Qué hace difícil que la gente admita esto?
2. ¿Cuenta con personas capacitadas para visitar a los enfermos, o se espera que el pastor haga esto solo?
3. ¿Cuál de las cinco áreas de la lista anterior se cubre menos cuando visita enfermos? ¿Cómo puede cambiar esto?

Ayuda para Viudas y Huérfanos

Lea Santiago 1:27 en voz alta. La iglesia es claramente responsable de velar por los pobres y necesitados que no tienen quién cuide de ellos. Al igual que repartir comida, ropa y refugio donde sea necesario, es de ayuda si una iglesia local puede apoyar a huérfanos y viudas para que aprendan a valerse por sí mismos.

Algunas ideas que las iglesias han usado con éxito:

- Prepare el terreno para que de viudas o huérfanos, reciban ayuda si se requiere con herramientas y cuidados iniciales.
- Establezca escuelas vocacionales donde niños mayores puedan aprender oficios útiles como carpintería, construcción o costura.

- Comience negocios pequeños (micro-empresas): Un grupo de gente (3-6) recibe un préstamo libre de interés para comenzar una pequeña empresa. Pagan el préstamo después de 1-2 años. La empresa puede fabricar ropa o muebles, terreno agrícola, poner una panadería, envasar jaleas o comida rápida, o criar animales.
- Ayudar a los huérfanos a ir a la escuela otorgando becas, proveyendo libros de texto y ropa.

Es bueno investigar qué organizaciones en su país o región podrían ayudarle a establecer este tipo de proyectos.

DISCUSIÓN EN 4

1. ¿Cómo ayuda su iglesia a las viudas y los huérfanos?
2. ¿Tiene ideas de nuevas maneras para ayudarlos?
3. Imagine que dentro de 5 años, muchos de los adultos jóvenes en su iglesia habrán muerto de SIDA. ¿Cómo cambiará esto el cuidado por los huérfanos?

Respuestas a la Serie de Preguntas Sobre el SIDA

Tareas

1. Encuentre las estadísticas más recientes para conocer el porcentaje de gente que es VIH positiva en su país.
2. Haga una lista de todas las organizaciones en su país o región que usted sepa que laboran para prevenir la propagación del SIDA. Describa cómo la denominación de su iglesia puede trabajar más de cerca con al menos una de estas.
3. Vea si puede encontrar alguna declaración hecha por su gobierno sobre el SIDA. ¿Cuál es su política en cuanto a facilitar la obtención de las drogas antivirales?

Lectura

Bourke, Dale, 2004. *The Skeptics Guide to the Global AIDS Crisis*, Medios Auténticos.

Carter, Isobel 2004. *Responding more effectively to HIV and AIDS*, Tearfund.

Garland, C Jean. 2003 *AIDS: Is Real and it's in our Church*, Libros de texto Afro-Cristianos.

Hill, Hill, Bagge, Miersma. 2004 *Healing the Wounds of Trauma*, Nairobi, Kenya: Publicaciones Paulinas.

Madangatye, Tembinkosi. 2002 *AIDS, You don't have to get it!*, Libros de OM.

Metet Hospital, Mbalmayo, Cameroon 2002. *Qu'est-ce que le SIDA?* Comité de lucha contra el SIDA.

Raen, Konstanse 1993. *Where is the Good Samaritan today?* Sociedades Bíblicas Unidas & Ayuda de la Iglesia en Noruega.

Yamamori Tetsunao (ed.) 2003. *The Hope Factor: Engaging the Church in the HIV/AIDS Crisis*, Monrovia, CA: Visión Mundial.

Yamamori, Tetsunao, Bryant L. Myers, Kwame Bediako, and Larry Reed (1996) *Serving with the Poor in Africa*, Monrovia, CA: MARC.

Sitios Web Útiles

<http://www.aids.org/factSheets> Información directa con un sesgo secular.

www.the-tidings.com/2004/0723/aidstalk.htm - Un programa de prevención y tratamiento auspiciado por una iglesia.

www.churchworldservice.org/africainitiative/hiv-aids.html – Información sobre el rol de la iglesia en la crisis del SIDA.

www.catholicrelief.org/get_involved/advocacy/africa_campaign/aids.cfm

Los Servicios de Asistencia Católica están obrando para aliviar los efectos del VIH/SIDA en el sub-Sahara en África en colaboración con la iglesia local.

www.elca.org/co/mosaic/fall01.html - La pandemia del Sida en África está bien documentada. Pero ¿cómo están afrontando el reto los africanos? MOSAIC observa la crisis del SIDA desde el punto de vista de la iglesia.

www.ccih.org/aids-resources.html - SIDA en África: La Oportunidad de la Iglesia – los recursos del SIDA de MAP Internacional.

Compartiendo la Fe

Capítulo 15

Narración Cronológica de la Biblia

Introducción

Este capítulo describe un método oral para ayudar a la gente a entender la Biblia, con objeto de conocer a Cristo sin tener que aprender a leer primero. Usa historias, porque la gente las recuerda con facilidad. Comienza por el principio, la creación, para que la gente aprenda la revelación progresiva de Dios a través de los siglos. Iniciar con el Nuevo Testamento es como empezar a leer un libro a la mitad. La narración cronológica de la Biblia es particularmente útil cuando se trata de alcanzar a gente no evangelizada, y también ayuda a los cristianos a entender con más claridad el plan de salvación de Dios.¹⁰

Lea esta historia en voz alta

Ngiri Baya era un evangelista que trabajaba en el norte de Sanatu. Había sido enviado por su denominación a trabajar entre los Katakari, gente que por tradición eran muy resistentes al cristianismo. Había ya una Biblia disponible en katakari. Ngiri llegó al área y se propuso aprender la lengua. Descubrió que ya había un número pequeño de cristianos en el área, una pequeña iglesia protestante y una iglesia católica, pequeña también, en una región como de 500,000 gentes.

Ngiri conoció a los 2 grupos de cristianos. Oyó cómo trataron de persuadir a los katakari a unirse a clases de alfabetización con muy poco éxito. Escuchó de intentos previos de evangelización que no habían tenido éxito. Ngiri se sintió muy desilusionado y se preguntaba cómo podría comenzar su trabajo. En ese momento recibió una invitación para asistir a un seminario de Narración Cronológica de la Biblia (NCB). Aceptó feliz, pero sólo tenía una pequeña idea de lo que iba a aprender.

En el seminario, los líderes comenzaron a explicar que la NCB era un acercamiento oral que consistía en contar historias de la Biblia en orden cronológico a un grupo de personas durante un período de tiempo. Ngiri aprendió a escoger historias de acuerdo a la particular visión del mundo del grupo que trataba de alcanzar. Luego practicó mucho contando historias, tratando de ser tan exacto como pudiera al recontar historias leídas en la Biblia. Aprendió cómo hacer preguntas al grupo acerca de la historia para ayudarles a descubrir su enseñanza. Se divirtió preparando dramas y cantos basados en estas historias. Cuando hizo el papel de Noé en el drama, ¡construyó su barco con gran entusiasmo!

¹⁰ Este capítulo es una introducción breve a la narración. Si siente que sería un medio importante para usar la Escritura en su área, se recomienda un taller completo o series de talleres sobre este tema.

Al final del seminario, Ngiri tenía una lista de 25 historias que cubrían el plan general de la Biblia, desde la creación del mundo hasta los inicios de la iglesia primitiva. Ya había practicado narrando 8 historias y , ya que tenía la Biblia en katakari, tenía la seguridad que podría seguir y preparar el resto de las historias.

Ngiri regresó a casa y las iglesias protestante y católica le pidieron que les contara lo que había aprendido. Decidió que la mejor manera de hacer esto sería contar una historia y guiarles a un diálogo sobre ella. Esto les ayudó a saber exactamente lo que él quería decir. Luego les contó más acerca de cómo funciona la narrativa. Los cristianos se entusiasmaron con esto, y pronto Ngiri tenía un grupos pequeños de gente que quería ir con él para contar historias en una villa que no tenía iglesia.

Se fueron la siguiente semana y después de obtener permiso del jefe de la villa, reunieron a un grupo de varones, mujeres, niños y aún ¡a todos los perros de la villa! Ngiri contó la historia de cómo Dios creó el mundo, y luego hizo algunas preguntas para ayudar a su audiencia a comprender lo que habían oído. Luego el grupo de las 2 iglesias cantó un canto que había compuesto con música katakari sobre cómo Dios creó al mundo. Al final, la audiencia se les unió en el coro, y ¡un par de mujeres hicieron una danza! Los vecinos le dijeron a Ngiri y su equipo que regresaran pronto para contar la siguiente historia.

Los siguientes cuatro meses, Ngiri y su grupo establecieron un patrón. Cada lunes, Ngiri usó la mayor parte del día preparando las 2 historias siguientes. Las leyó un número de veces en la Biblia, y ya que su lengua materna no era el katakari trabajó con un ayudante para desarrollar la mejor manera de contar las historias. El jueves se reunió con su grupo de cristianos para el repaso de las historias. Luego prepararon un drama o un canto por cada historia. El miércoles por la tarde y el sábado por la mañana fueron a la villa para contar las historias. Luego de las pocas semanas iniciales, Ngiri hizo que otros miembros de su equipo contaran las historias, y pidió a la audiencia que repitiera las historias que ya habían escuchado.

Como dos meses después, habían narrado 16 historias y se acercaban a las de Jesús. Los Katakari seguían principalmente otra religión del mundo y habían sido muy resistentes para oír de Jesús. Esta vez fueron preparados por las historias del Antiguo Testamento que mostraban que Dios estaba planeando enviar un Mesías. La semana que planearon contar de la muerte y resurrección de Jesús, todos los cristianos se reunieron para orar que los Katakari aceptaran a Jesús como el sacrificio por sus pecados. Al llegar al final de la historia de cómo Jesús se levantó de los muertos, muchos de los de la villa hicieron justamente eso.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS

1. ¿En qué difiere la Narración Cronológica de la Biblia de la predicación?
2. ¿Por qué piensa que este enfoque sería exitoso entre los grupos de gente no alcanzada?

Haciendo la Narración Cronológica de la Biblia

Hay cinco etapas para hacer la Narración Cronológica de la Biblia

Etapa 1: Puentes y Barreras para el Evangelio

La primera etapa es mirar a la visión del mundo del grupo meta y ver dónde su cultura provee puentes para el entendimiento del evangelio, y dónde presenta barreras. Por ejemplo, para muchos grupos africanos, usted puede encontrar los siguientes puentes y barreras.

Puentes

1. La gente cree en Dios.
2. La gente está consciente del mundo espiritual.
3. La gente conoce acerca de la ofrenda de sacrificios.

Barreras

1. La gente siente que son víctimas de seres espirituales y la naturaleza.
2. La gente desconoce que Dios los ama.
3. La gente no entiende que el pecado entró en el mundo porque la gente desobedeció.

EJERCICIO EN GRUPO DE LENGUAS 1

Divida en grupos de lenguas y elaboren listas de puentes y barreras para su grupo étnico. Comparta los resultados con todo el grupo y vea si algunos de los puentes y barreras son los mismos.

EJERCICIO EN GRUPO DE LENGUAS 2

Tome un puente y una barrera que la mayoría de los grupos haya elegido. Divida a los participantes en pares y encuentre una historia bíblica para trabajar/tratar ese punto. Por ejemplo, la historia de la caída de Adán y Eva trataría con la tercera barrera.

Etapa 2: Escoja el escenario de la historia

Habrán diferentes escenarios para la historia de acuerdo con su objetivo de contar las historias. El objetivo puede ser evangelístico, o discipular a los nuevos cristianos, o ayudar a crecer a los nuevos líderes. Recuerde, las historias deben decirse en orden cronológico para que la gente comience con el inicio de la revelación de Dios al hombre e ir construyendo sobre eso.

Este es un ejemplo de 25 historias en que podrían ser el fundamento para un conjunto de historias evangelísticas. Fueron escogidas para mostrar el plan de Dios para la salvación.

1	Génesis 1:1-2:3	La creación del mundo
2	Génesis 1:26-2:25	La creación de Adán y Eva
3	Génesis 3:1-24	Pecado de Adán y Eva, y el Juicio de Dios
4	Génesis 6:9-7:24, 8.1-9,19	El Diluvio
5	Génesis 14:22 – 15:21	La promesa de un hijo y el nacimiento de Isaac
6	Génesis 22:1-19	Dios Provee un Carnero
7	Éxodo 3:1-4 :20	Moisés y la Zarza Ardiendo
8	Éxodo 12	La Pascua
9	Éxodo 20	Diez Mandamientos
10	Éxodo 26; Levítico 16	Día del Perdón y el Tabernáculo
11	Lucas 1:26-56	Profecías del Nacimiento de Jesús
12	Lucas 2:1-20; Mateo 2:1-12	El Nacimiento de Jesús

13	Mateo 3:13-17; Marcos 1:9-11; Lucas 3:21-22; Juan 1:29-34	El Bautismo de Jesús
14	Marcos 2:1-12	Jesús Sana al Paralítico
15	Marcos 4:35-41	Jesús Calma la Tempestad
16	Marcos 5:1-20	Jesús Sana a un Hombre Poseído del Demonio
17	Juan 11:1-44	Resurrección de Lázaro
18	Mateo 26:36-46	El Jardín de Getsemaní
19	Mateo 26:47-56; Lucas 22:47-57	El Arresto de Jesús
20	Juan 18:12-19; Mateo 26:57 – 27:26; Lucas 22:54 – 23: 25	El Juicio de Jesús
21	Juan 19:16-42; Mateo 27:32-61; Lucas 23:26-56; Marcos 15:16-47	Burla/Llevar la Cruz/Crucifixión/Sepultura de Jesús
22	Mateo 27:62 – 28:15	Guarda de tumba, resurrección de Jesús, testimonio de guardias
23	Juan 20:19-31	Jesús se aparece a los Discípulos
24	Mateo 28:18-20	La Gran Comisión y Ascensión de Jesús
25	Hechos 2:10-47; Juan 14	El Día de Pentecostés

EJERCICIO EN GRUPO DE LENGUAS 3

1. Imagine un grupo de narración en su área. ¿Cuántas veces por semana les gustaría reunirse para historias bíblicas? ¿De cuántas semanas dispone la gente para venir a un grupo de narración (cuando tengan el tiempo adecuado y estén en el mismo lugar)? Calcule el número de historias que sean apropiadas para este grupo. Si es menos de 25, decida si hay historias en la lista original que pueda postergar.
2. Agregue 3 ó 4 historias más a esta lista, de acuerdo a los puentes y barreras encontrados en su grupo étnico.
3. Si un grupo de cristianos le invitara a contarles historias y usted sabe que sólo puede estar con ellos una tarde, ¿que historias les contaría?

Etapa 3: La preparación para contar la historia

Se lleva tiempo preparar una historia. Es mucho más fácil si el pasaje ya está traducido a la lengua materna. Si así es el caso, existen algunos pasos para seguir.

1. Aprenda la estructura de la historia.

- Lea la historia al menos dos veces, en diferentes versiones o lenguas, si es posible.
- Divídala en secciones. Por ejemplo, en el caso de la caída en Génesis 3:

Sección 1: La serpiente habla a Eva, Eva y Adán toman el fruto y lo comen. Se dan cuenta que están desnudos y se hacen delantales de hojas.

Sección 2: Dios viene a ellos y se esconden. La conversación de Dios con Adán y Eva.

Sección 3: Dios maldice a la serpiente, a la mujer y a Adán (y a la tierra).

Sección 4: Dios hace vestidos de pieles para ellos y los saca del jardín.

2. Imagine la historia.

Imagine que está en la historia. ¿Se lleva a cabo la historia en una casa o junto a un lago? Use todos sus sentidos: huela los olores de la escena, vea los sitios en su mente, escuche los sonidos, deguste los sabores y demás.

Actuar la historia puede ser muy útil, puesto que se da cuenta de cosas que no había notado.

3. Lea la historia de la Biblia en voz alta.

Lea la historia de nuevo, en voz alta y con buena entonación, como si estuviera en el lugar. Escucharla le ayudará a recordar detalles. Necesita conocer el pasaje bien para que su historia se parezca al relato bíblico.

4. Identifique cualquier desfase contextual.

Consulte las Biblias de estudio u otras ayudas para asegurarse de entender la información de trasfondo que el texto evocó en la primera audiencia. Luego piense en su audiencia y la información de trasfondo que podría venir a sus mentes. Pueden necesitar información de trasfondo, o sólo conocer parte de la misma, o podrían pensar en información de trasfondo de su propia cultura que les conduzca a un sentido equivocado. Por ejemplo, en la historia de la Pascua, el pan sin levadura puede necesitar una explicación, o el sistema de sacrificios, o la relación entre los egipcios y los israelitas. En la historia de los cuatro varones que llevan a su amigo paralítico a Jesús, la gente necesita entender que las casas judías tenían azoteas planas con lozas removibles. Puede proporcionarles alguna de esta información antes de comenzar la historia, podría entretener otras partes en la historia, y puede tratar otras cosas en la discusión después de la historia. Las ilustraciones pueden ayudarle a mostrar ciertas cosas.

5. Cuente la historia.

Cierre su Biblia, guarde cualquier nota que tenga y trate de evocar la historia. Quite cualquier detalle que distraiga de la enseñanza principal de la historia. Por ejemplo, en la historia del ciego Bartimeo, no necesita decir que es hijo de Timeo. En la historia de Noé, el tamaño exacto del barco no importa, pero es importante decir que era grande. Asegúrese de no dejar fuera detalles necesarios en torno a la enseñanza principal de la historia. No agregue detalles extra para adornar la historia, como qué tan borracho estuvo el hijo pródigo. Deje que la Biblia hable por sí misma.

Si usted oye una historia en español que comience con “Había una vez” y termine con “y vivieron felices por siempre”, sabrá que es una historia de hadas y falsa. Toda lengua tiene diferentes estilos para contar historias, algunos para historias verídicas, otros para historias de folclor, algunos para que la gente sepa qué hacer, y demás. Es muy importante encontrar el estilo correcto para narrar las historias bíblicas. Quizá no es igual la historia de Noé que una parábola.

6. Practique la narración de la historia.

Es bueno contar una historia a su familia y amigos y ver sus reacciones. Siga contándola a gente diferente hasta que tenga la confianza de decirla bien.

EJERCICIO EN GRUPO DE LENGUAS 4

En pequeños grupos de lenguas, prepárese para decir una historia de la lista que ya esté traducida a su lengua materna, usando el proceso arriba descrito. Cada persona debe tratar de contar la historia.

Etapas 4: Preparación para dialogar con la audiencia

Después de contar la historia, el siguiente paso es hacer preguntas a la audiencia para resaltar los puntos importantes de la misma. Primero, resume/repasa los eventos en la historia para dejarlos claros en la mente de todos. Luego haga preguntas más reflexivas. La meta de la serie de historias debe ser la guía de estas preguntas. Por ejemplo, si la historia es parte de la ruta evangelística, entonces la meta principal es crear conciencia de que el pecado nos separa de Dios y que acepten la muerte de Cristo como el sacrificio por sus pecados. Algunas preguntas que ayudan a la audiencia a pensar así, son:

- ¿Qué nos dice esta historia acerca de Dios?
- ¿Qué nos dice esta historia acerca de los seres humanos?
- ¿Qué nos enseña esta historia acerca del pecado?

Piense en cosas en la cultura que sean similares a las de la historia. Algunas de estas cosas pueden tender puentes entre la Biblia y nuestra cultura. Por ejemplo, la gente que ofrece sacrificios encontrará los sacrificios bíblicos muy familiares, y no requieren explicación al respecto. Los nómadas se identificarán con las historias de las andanzas de Abraham. Los granjeros se identificarán con muchas de las parábolas de Jesús.

Otras cosas muy similares serán retadas por la historia bíblica. Por ejemplo, un grupo que tenga a la serpiente como máxima divinidad representando a Dios encontrarán a la serpiente en la historia de la caída como puente al inicio, pero la historia reta esta visión. Para cada historia, piense en las creencias locales que vendrán a la mente y reafírmelas o desafíelas. Sáquelas a luz en la discusión. Estas pueden:

- reforzar creencias locales similares a la Escritura.
- no afectar el significado que el grupo entiende.
- ser retadas por la historia.
- guiar a un mal entendido, y necesitan ser corregidas en la discusión.

En el diálogo, el líder trata de ayudar al grupo a descubrir lo que la historia enseña. No es un tiempo para predicar ni enseñar, sino más bien para preguntar y guiar al grupo a reflexionar ellos mismos sobre la historia. Esto es más difícil de lo que parece y puede requerir algo de práctica, especialmente para los pastores.

Permita al grupo responder con libertad sin corrección. Simplemente pida que muestren donde en la historia aprendieron eso. Sólo valen las observaciones de la historia. Está bien si no entienden las cosas perfectamente al principio, porque las historias revelarán gradualmente a ellos más y más.

Las diferentes culturas tienen formas distintas de hacer preguntas. En algunos grupos, las preguntas se verán como adecuadas sólo para niños, y los mandatos como más apropiados, por ejemplo, “Dígame qué les fue prohibido hacer a Adán y Eva en el jardín”. Use las formas apropiadas para conducir el diálogo.

RECUERDE:
No predique. ¡Haga preguntas!
No diga más de lo que la historia dice.
Pregunte, “¿Dónde vio eso en la historia?”

EJERCICIO EN GRUPO DE LENGUAS 5

Prepare unas preguntas para la historia de la caída del hombre (Génesis 3:1-19) que saquen a colación los siguientes hechos:

1. Dios es santo y aborrece el pecado.
2. El hombre desobedeció a Dios y así perdió su compañerismo con Él.
3. Dios todavía amó al hombre aún después de haber pecado.
4. Un día un descendiente del hombre conquistará a la serpiente quien es Satanás.
5. Todos nosotros somos descendientes de Adán.

EJERCICIO EN GRUPO DE LENGUAS 6

Practique el diálogo de la historia en su grupos pequeños. Que una persona sea líder por 5 minutos haciendo las preguntas, cambien luego el rol. Cada vez que el líder comience a predicar o a enseñar, él o ella reciben un punto. Al final del tiempo, vea en el grupo grande quién tiene menos puntos y felicítelo por una labor bien hecha.

Etapas 5: La conducción de la sesión narrativa

El patrón básico usado en las sesiones de Narración Cronológica de la Biblia es este:

1. Repase la historia previa haciendo preguntas al respecto.
2. Cuente la nueva historia.
3. Pregunte a la audiencia y dialogue con respecto a la historia.
4. Pida a dos personas que traten de volver a contar la historia.
5. Haga que el grupo prepare y represente un drama o canto basado en la historia.

Si No Existe Traducción En Lengua Materna

Dar la Escritura de forma oral a las personas que son orales es ponerla Biblia a su alcance. Pero igual importancia tiene el dárselas en la lengua que mejor conocen. Si no hay traducción en lengua materna de las historias, organice un equipo de traducción entrenado para traducir los pasajes. Si esto no es posible, quienes traduzcan la historia deben saber al menos cómo tratar con términos difíciles de expresar en la lengua antes de preparar las historias. Algunos términos, como Sanedrín o Levita, que son comunes en las culturas bíblicas, son difíciles en toda lengua. Otros términos, como pecado, gracia o perdón, pueden ser difíciles en algunas lenguas y muy simples en otras. A veces, las palabras muy comunes pueden ser difíciles para traducir. Por ejemplo, en una lengua en Costa de Marfil, los términos para “ciudad” y “villa” fueron increíblemente difíciles para desenredar. Cada lengua tiene sus propios retos.

Si hay un Nuevo Testamento impreso pero aún no hay traducción de pasajes del Antiguo Testamento, muchos términos requeridos serán encontrados en el Nuevo Testamento. Hállelos y úselos en sus historias.

Se encuentran menos términos difíciles en la narración que en la traducción de la Biblia, porque el historiador/historizador (término a veces usado para quien narra la historia) puede omitir detalles que no conducen al punto principal, y que con frecuencia son muy difíciles de traducir. El Antiguo Testamento es menos abstracto que el Nuevo, y la narración usualmente comienza allí. A pesar del número de términos difíciles, sin embargo, deben trabajarse con cuidado para que el significado correcto pueda expresarse en una forma que la gente pueda entender.

¿Cómo maneja uno la traducción de términos difíciles en la lengua materna?

1. Haga investigación tanto en las culturas e idiomas de la Biblia como en las receptoras.
 - Requiere entender el concepto bíblico como lo entendió el escritor original. Infórmese en otros lugares o busque en un diccionario bíblico. Por ejemplo, para traducir “tabernáculo,” es necesario saber que estaba hecho de tablas y pieles y que era llevado de lugar en lugar.
 - Necesita entender la cultura meta y saber el significado de palabras que podrían usarse en la traducción. Si esto no se hace, pueden cometerse errores. Por ejemplo, una persona comenzó la Narración Cronológica de la Biblia en una lengua que no conocía bien, y usó un término para espíritus malignos que estaba más cerca del sentido de ¡ángeles buenos! Recuerde que las palabras no siempre tienen el mismo sentido correspondiente entre los idiomas.¹¹
2. Si ya hay cristianos e iglesias en el área, consúltelos sobre el uso de estos términos. Los cristianos locales, particularmente los líderes, quizá tengan visión sólida de los términos que deban usarse. Una situación torpe puede surgir cuando diferentes iglesias usan diferentes palabras para ciertos términos bíblicos clave. Por ejemplo, en una lengua extendida en DR Congo, los católicos y protestantes tenían términos totalmente diferentes para el Espíritu Santo. Para editar una Biblia para todos, sabían que debían concordar en el mejor término. La solución final del caso fue tomar la palabra “santo” del uso católico y la palabra “Espíritu” ¡de los protestantes! Diez años después, nadie se acordó de los términos originales. Se requiere de un alto grado de diplomacia para reunir a los líderes y persuadirlos de concordar en estos términos, pero esto es esencial para la buena traducción de la Biblia y la narración.
3. Los términos vienen en grupos, y es peligroso decidir cómo traducirlos aisladamente. Por ejemplo, si se necesita el término “discípulo”, debe estudiarse junto con “apóstol,” “ángel,” y “profeta,” y entender las diferencias.

EJERCICIO EN GRUPO DE LENGUAS 7

Tome la historia de la caída en Génesis 3:1-19 y haga una lista de todos los términos del pasaje que serían difíciles de expresar en su lengua. Ponga paréntesis alrededor de los términos que no sea necesario incluir en la historia, como hojas de “higuera”.

Historias en otros medios

Las historias se pueden grabar en casetes, pasar por radio, o dar por escrito. En algunas situaciones, las personas no pueden llegar a un grupo de historias debido a la presión social,

¹¹ Para más información sobre la investigación de la cultura meta, vea la Anthro Guide, por Harriet Hill, 1995, SIL-Africa Area.

pero tienen gran interés en escuchar las historias en casetes. Las historias dialogadas pueden tener una audiencia amplia en la radio. Las historias bíblicas impresas han servido a la iglesia a través de los años, en especial como parte de programas de alfabetización o estudios bíblicos.

Tareas

1. Haga una lista de algunas formas en que las historias bíblicas tengan ventaja sobre un sermón.
2. ¿Por qué será que todas las denominaciones e iglesias pueden usar la Narración Cronológica de la Biblia?
3. Si tiene acceso a Internet, vaya a <http://www.chronologicalbiblestorying.com> y tome notas de un artículo que escoja de ese sitio.
4. Además de narrar historias oralmente en , ¿hay otras formas de entregar las historias que resultarían apropiadas en su contexto?

Lectura

Brown, Rick. 2004. "How to Make Oral Communication More Effective." *International Journal of Frontier Missions* 21:4:173-178. (Disponible en <http://www.ijfm.org>.)

Bull, Celia. 2003. "Chronological Storying – A Case History." *Scripture in Use Today* 6:2-7.

Hill, Margaret. 2001. "Storying Team Report." *Scripture in Use Today* 2:21-23.

Hill, Harriet, Margaret, and Gary Cowman. 2004. "Chronological Bible Storying." *Scripture in Use Today* 8:20-23.

Jarrett, Kevin. 1989. "Gaining a hearing for the Gospel: Oral communication in an oral society." *Notes on Literature in Use and Language Programs* 21:3-9.

Lovejoy, Grant. 2004. "Storying versus Bible Translation." *Scripture in Use Today* 10:32-34.

No author. 2002. "Storying Team Report." *Scripture in Use Today* 2:21-23.

Sitios Web Útiles

<http://www.chronologicalbiblestorying.com> Este es el sitio Web CBS [NCB] principal. Explórelo para encontrar toda suerte de recursos útiles.

http://www.ijfm.org/PDFs_IJFM/14_4_PDFs/04_Terry.pdf: Un estudio de caso sobre la narración de la Biblia.

<http://disciplethenations.org/index75.html>: Más sobre narración de historias bíblicas cronológicas, con enlaces a una diversidad de proverbios y dichos.

<http://www.asheninka.net/Chronological.htm>: Un estudio de caso de narración bíblica con los Asheninka del Perú.

http://www.mission1.org/onewoman_news_opkar_st.html: Cheryl Parker usa narraciones en bufandas/pañoletas en Karnataka, India (breve estudio de caso/experiencia)

Capítulo 16

El Uso de la Escritura en Lengua Materna para Evangelizar

Introducción

Una forma para incrementar el uso de la Escritura es aumentar el número de los cristianos. Esto pasa cuando estamos preparados para compartir nuestra fe con otros. Puesto que la conversión es asunto del corazón, es importante que el evangelismo se haga en la lengua materna.

Lea esta historia en voz alta

Alrededor del pueblo del pastor Simón había otros cinco pueblos pequeños, y su iglesia era la única del área. Por algún tiempo, el pastor Simón había estado pensando y orando por la gente que no venía a la iglesia, y se preguntaba cómo guiarlos a la fe en Cristo.

Hubo una campaña evangelística dos años antes, pero alcanzó solo a ciertas personas. Algunas personas de la población no estaban interesadas en lo absoluto en las reuniones, pero otros vinieron y pasaron al frente para recibir a Cristo en sus vidas. Parecía haber poca diferencia en sus vidas, sin embargo, no venían a la iglesia con frecuencia.

Mientras pensaba en ello, otro evangelista de su denominación vino desde la capital a visitar el área. El pastor Simón pensó que le gustaría tener una campaña otra vez, pero este evangelista preguntó, “Cuando se va de cacería o de pesca, uno sabe qué animal o pez está tratando de pescar. Todavía necesitamos saber más acerca de los no cristianos de esta área. ¿Quiénes son? ¿Qué creen? ¿Qué es importante para ellos?”

El evangelista y el pastor Simón prepararon algunas preguntas, y comenzaron a visitar a las personas de los cinco pueblos para hacerles preguntas. Algunas de sus preguntas fueron:

- ¿Qué sabe acerca de Jesús?
- ¿A dónde piensa que irá cuando muera?
- ¿Qué le preocupa?
- ¿Tiene temor de algo?

Después de escuchar a la gente en varios grupos, se sentaron a organizar los resultados. En esta área en particular, hallaron que básicamente había 2 creencias que diferían en cuanto a Dios. Había gente que creía en los espíritus y en un Dios que estaba muy lejos. Era gente que automáticamente consultaba al curandero tradicional siempre que algo anduviera mal. Sentían que la iglesia no tenía nada que ver con ellos excepto que ocasionalmente pudieran ir a un funeral o servicio de boda.

El segundo grupo de gente pensaba que eran cristianos. Iban a la iglesia ocasionalmente, especialmente durante fiestas como navidad, y alguna vez pasaron al frente durante alguna

campaña evangelística para recibir a Cristo en sus vidas. Pero su cristianismo era muy superficial y no cambió nada de su estilo de vida o de su visión del mundo. Si había problemas graves en la familia o una enfermedad seria, iban siempre al curandero tradicional para descubrir quién les puso la maldición. El pastor Simón y el evangelista no encontraron seguidor alguno de otra de las grandes religiones del mundo.

La gente de ambos grupos tenía temores similares y preocupaciones. Incluían temor de pobreza, SIDA, ataque espiritual, preocupación por la familia e interés por lo que ocurre después de la muerte.

El pastor Simón y el evangelista oraron juntos mucho tiempo y luego discutieron la mejor estrategia para alcanzar a estos grupos. Decidieron comenzar con un folleto en palapala que explicaba el SIDA desde el punto de vista cristiano y médico, y también enseñaron cómo podemos tener vida eterna.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 1

1. ¿Cuál fue la diferencia en el enfoque de los dos evangelistas?
2. ¿Cuáles fueron los resultados del esfuerzo del primer evangelista?

Use las Escrituras en la Lengua Materna en Evangelismo

En 1917, un hombre llamado Cameron Townsend estaba evangelizando en Guatemala. Como parte de su ministerio, estaba vendiendo Biblias en Español a la gente de allí. Un día un indígena de las montañas le pidió una Biblia en su lengua. Cameron no tenía una. El hombre preguntó, “Si su Dios es tan grande, ¿por qué no habla nuestra lengua?” Cameron asumió el reto de traducir el Nuevo Testamento a la lengua de este hombre, y siguió adelante para fundar Wycliffe Bible Translators y SIL, organizaciones cuya meta es hacer accesible la Palabra de Dios a todas las personas en una lengua que entiendan bien.

Los Traductores de la Biblia Wycliffe nació de este esfuerzo evangelístico, y uno de los usos más importantes de la Escritura en lengua materna continúa siendo el evangelismo. Los no cristianos necesitan entender la Escritura en una manera que toque los lugares profundos de su corazón, no sólo sus mentes. Esto se da mejor en la lengua materna.

Afrontar las Necesidades Percibidas de los Oyentes

Cada uno tiene necesidades diferentes. Necesitamos saber lo que la gente siente, sus necesidades y responder a ellas con la Escritura. Entre más sepamos sobre dónde encontrar respuestas a las preguntas de las personas en la Escritura, ¡es mejor!

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 2

Usted tiene la oportunidad de explicar el Evangelio a las siguientes personas. Después de escucharlos, ¿qué pasajes de la Escritura usaría?

1. Un hombre nunca ha ido a la iglesia, piensa que Dios está muy lejos y que carece de interés en la gente.
2. Una mujer que en ocasiones va a la iglesia y piensa que irá al cielo porque hace más cosas buenas que malas.
3. Una mujer que desea hacerse cristiana después de una reunión evangelística.

4. Un pagano que tiene gran temor de los espíritus.
5. Un hombre que acaba de salir de la prisión después de cometer un crimen.
6. Una mujer no cristiana ante la muerte de su bebé.

RECUERDE:
Cuando comparta de Cristo,
es importante saber el punto de inicio correcto en la Escritura para cada individuo.

La gente tiene diferentes necesidades, pero todos necesitan entender cómo salva Dios. En Occidente se desarrollaron muchas formas de compartir a Cristo enfocadas en lo que pasa después de la muerte, si van al cielo o al infierno. El misionero Juan Beekman encontró que esto no les interesaba a los Choles de México. Había mucho más interés de los Choles en la vida actual, y su protección contra el ataque de seres espirituales malignos. De esta manera, los evangelizó haciendo énfasis en el poder de Cristo sobre los espíritus malignos, la naturaleza y la muerte. Estas fueron las Buenas Nuevas para los Choles y gran cantidad de ellos las aceptaron.

EJERCICIO EN GRUPOS PEQUEÑOS 1

Abajo está la forma en que un grupo en la República Democrática del Congo (RDC) comenzó su explicación del plan de Dios a la gente con un trasfondo Religioso Tradicional Africano. ¿Qué elementos del plan de Dios se han hecho notorios que pudieran ser particularmente importantes para su audiencia?

Al inicio del mundo, Dios hizo a la gente para que fuera como Él. Los puso en el Jardín del Edén que tenía toda clase de cosas buenas. Dios amó mucho al hombre y a la mujer que hizo. Dios vino a la agente, habló con ellos y anduvo con ellos en el jardín. Así que uno puede ver cuánto los amaba Dios (Gn. 1-3). A pesar de que Dios mostró su amor a estas personas, ellos desobedecieron sus palabras e hicieron lo malo. Aunque estas personas se alejaron de Dios, Él no se alejó de ellos. Dios hizo un camino para que la gente pudiera retornar a Él.

EJERCICIO EN GRUPOS PEQUEÑOS 2

1. Los Yanamamo de Venezuela creen que Dios existe, que es poderoso y bueno, pero creen que no los quiere. Están bajo el poder de los espíritus, que los incita a atacarse y matarse unos a otros, haciendo la vida muy difícil. ¿Cómo compartiría de Cristo con un Yanamamo?
2. ¿Tiene su cultura una historia de cuando Dios estaba cerca de la gente? ¿Qué pasó? ¿En qué es su historia similar al relato bíblico? ¿Cómo es diferente? ¿Qué puntos quisiera resaltar al presentar el evangelio a su gente?

El Plan de Salvación

EJERCICIO EN GRUPOS PEQUEÑOS 3

La explicación de salvación de la RDC continuó afirmando cuatro cosas que la gente necesitaba saber acerca del plan de Dios para salvación. ¿Qué cuatro cosas compartiría con la gente de su área? Añada unas referencias de la Escritura por cada punto.

1. Dios nos ama.

Dios nos ama a todos. Nos ama a cada uno individualmente. El libro de Dios dice,

Lea Juan 3:16.

Este verso muestra que el Hijo de Dios, Cristo Jesús es en verdad el camino que Dios ha preparado para salvar a la gente. Esta fue la razón por la que Jesús dijo:

Lea Juan 10:10.

2. La Gente está separada de Dios por el pecado.

La gente no acepta el camino que Dios ha preparado para que ellos lleguen a él. Esto es porque se rehúsan a escuchar Su voz y hacen lo que sus corazones quieren hacer. Esa es la razón de la división entre ellos y Dios, y están lejos de él. La palabra de Dios también dice:

Lea Romanos 3:23.

Dios es santo, y el hombre es pecador. Existe un gran hoyo profundo entre ellos. El hombre no puede por sus propios esfuerzos escalar al lugar donde Dios está. Aunque una persona haga muchas cosas buenas, estas cosas por sí solas no son suficientes para traerle cerca del Dios Santo. ¿Quién es capaz de ayudarnos a subir el precipicio y llegar a donde Dios está?

(Insertar una ilustración de un abismo.)

3. Jesús es el puente.

Dios mismo ha preparado un camino para nosotros para que podamos escalar el hoyo y venir a estar con Él. Él nos envió a su hijo, Cristo Jesús. Él vino a la tierra, oyó la voz de Dios hasta que murió en la cruz en lugar de nuestros pecados. Escuche lo que Pablo nos dice en su libro que escribió a los romanos:

Lea Romanos 5:8.

Cristo Jesús murió por nosotros. Dios lo levantó de los muertos como escribió Pablo:

Lea 1 Co. 15:3-5.

La cruz en la que Jesús murió es como un puente para todos nosotros. Podemos subirnos a ella, cruzar la profunda zanja y acercarnos a Dios. No existe otra manera por la que podamos llegar a donde Dios está. El camino es sólo Cristo Jesús. Jesús mismo dijo:

Lea Juan 14:6.

Así que ¿cómo podemos pasar sobre el puente que Dios ha provisto?

(Inserte la ilustración de un puente cruzando un abismo.)

4. Confíe en que Jesús lo puede salvar.

Para pasar por el puente que Dios nos preparó, hay que confiar en Jesús como el que nos puede salvar. Hay que confiar en Él de todo corazón y hay que darle nuestras vidas. Entonces podremos acercarnos a Dios. Entonces sabremos cuánto nos ama Dios y que ha preparado buenos planes para nuestra vida. La palabra de Dios nos dice:

Lea Juan 1:12.

Jesús también dijo:

Lea Apocalipsis 3:20.

Por todo esto, podemos orar esta oración:

Señor Jesús, te doy gracias por morir en la cruz porque yo soy un pecador. Me confío a ti, y te pido que entres a mi vida y seas el jefe sobre todo lo que hago. Gracias por perdonar todos mis pecados, y por darme la vida que nunca termina. Por favor dirige mi vida y ayúdame para que todo lo que haga te agrade a ti.

Si alguna persona hace esta oración, ¿qué demostrará que realmente confía en Jesús? Lo que muestra que realmente confía y ama a Jesús es que deje las cosas malas que no le gustan a Dios. Cambiará su forma de vida hasta que haga lo que Dios quiere.

Cómo debe vivir una persona que confía en Jesús.

Cuando se ayuda a alguien a conocer a Cristo, también hay que ayudarles a saber cómo vivir como cristianos. Hay algunas cosas que deben hacer para crecer en su relación con Cristo.

1. Tener fe en Dios.

Alguien que confía en Jesús, debe confiar en Dios para todo, no sólo debe alabar a Jesús con su voz. Por ejemplo, si un cristiano tiene un gran problema o se enferma, debe confiar en Dios y orar a él. Después, debe ir al centro de salud u hospital porque Dios ha dado sabiduría a los doctores y enfermeras para ayudarlo. Pero no debe ir con el hombre de fetiches para que este brujo invoque a los espíritus para ayudarlo.

La palabra de Dios dice: Lea Lv. 19:26, 31. También Su libro dice: Lea Hechos 19:18-20.

2. Ore.

Una persona que confía en Jesús debe buscar acercarse a él por la oración. Debemos hablar con Dios, y decirle todas las cosas que ocupan nuestra mente, igual que hablamos con los amigos que amamos. Escuche lo que Pablo dijo en su carta a los Filipenses: Lea Fil. 4.6, 7.

3. Lea la Palabra de Dios.

Alguien que confía en Jesús y está buscando tener más confianza en Dios, necesita apoyar su fe para continuar creciendo. Dios ha hablado a la gente. Las palabras que dijo están en el libro que llamamos "La Palabra de Dios". Un cristiano que verdaderamente ama a Jesús debe entregarse a leer o escuchar la palabra de Dios. Escuchamos cómo Dios nos ha hablado a través del profeta Isaías: Lea Isaías 55.10-11.

Dios ha dicho que leer o escuchar su palabra es una manera de conocerlo mejor. Debemos pues anhelar en verdad su palabra todo el tiempo. La Palabra de Dios obra en nuestros corazones. Nos ayuda a saber lo que Dios quiere que hagamos en todas las partes de nuestra vida. Por eso Jesús dijo: Lea Juan 4:34.

4. Amar a otros.

Una persona que confía en Jesús necesita disponer su corazón para escuchar el primero y segundo mandamientos que Jesús dijo. Lea Marcos 12:30-31.

Entonces ¿qué resulta de confiar en Jesús en la vida real? El confiar en Jesús hará que queramos amar a otras personas como amamos a nuestros propios hermanos. Jesús dijo: Lea Juan 13:34-35. Y la carta que Juan nos escribió nos dice: Lea 1 Juan 4:20-21.

Así vemos cómo se comporta un cristiano. Una persona que confía en Jesús también ama a otros como se ama a sí mismo.

5. Sea parte de la familia de Dios, la iglesia

Toda la gente que confía en Jesús son hermanos y hermanas en conjunto en la familia que es llamada la Iglesia. Piense en lo que Pablo dijo a la iglesia en Corintios: Lea 1 Co. 12:12-13.

Igual que a una familia le gusta estar junta, así una persona que confía en Jesús debe querer estar con sus hermanos y hermanas que también forman parte de la familia de Dios. Esta familia necesita hablar entre sí, oír la Palabra de Dios juntos, orar y alabar a Dios juntos también con cantos. Oigamos cómo los cristianos primitivos se reunían: Lea Hechos 2:42.

Al reunirnos con otros cristianos, mostramos que somos hermanos y hermanas en una familia, y nos ayuda a crecer como cristianos. Aprendemos a compartir problemas y alegrías de unos y otros. Mediante la reunión con otros, fortalecemos nuestra fe mutua.

Conclusión

Mi hermano y hermana, usted ha visto todas las cosas que hemos escrito en este libro para mostrarle el camino para andar con Dios. Hay que leer o escuchar esto varias veces, y también comenzar a leer o escuchar la Palabra de Dios que se halla en la Biblia. Cuando lea o escuche parte de la Palabra de Dios, no trate de leerla rápido, sino permita que penetre en su corazón leyéndola lenta y cuidadosamente. Piense cómo puede aplicarla a su vida cada día.

Si hace esto, le ayudará mucho de día en día para vivir como Dios quiere. También le ayudará a vivir de buena manera. Así que ahora piense en las cosas escritas aquí y ellas le ayudarán a vivir la vida que Dios quiere. También nos ayudará a vivir en paz con nuestra familia y amigos y en toda obra que hagamos. Lentamente, lentamente nos seguiremos transformando en la clase de persona que Dios quiere que seamos.

Tareas

1. Si hiciera a las personas de su área las mismas preguntas que el pastor Simón hizo en los pueblos, ¿piensa que la gente contestaría cosas similares, o también esperaría algunas respuestas diferentes?

2. ¿Cómo difiere compartir de Cristo con gente que piensa que es cristiana con compartir de Cristo con gente que no se consideran a sí mismos cristianos?
3. Piense en un pastor común de pueblo, catequista o miembro de su denominación. ¿Qué clase de no cristianos se encuentra él a diario? ¿Principalmente Musulmanes? ¿paganos? ¿cristianos nominales?
4. ¿Qué clase de entrenamiento sería el más apropiado en su iglesia para enseñar a la gente cómo testificar?
5. Si encontró las secciones en este capítulo de ayuda sobre “Cómo La Gente Puede Conocer A Cristo” o “Cómo Debe Vivir Una Persona Que Confía En Jesús”, tradúzcalas a su lengua materna para compartirlas con otros en su iglesia.

Lectura

Beekman, John (1974) 'A Culturally Relevant Witness', in W. A. Smalley (ed) *Readings in Missionary Anthropology*, Pasadena: William Carey, 132-135.

Garrison, David. 2000. “Quotes from Church Planting Movements.” *Scripture in Use Today* 1:16-18.

Brown, Rick. 2002.”Working Together to Advance the Kingdom of God: An Integrated Strategy for the Total Team.” *Scripture in Use Today* 5:3-9.

Sitios Web Útiles

<http://www.gospelcom.net/guide/resources/needs-based.php>: Necesidades basadas en evangelismo – cómo oímos pero no oímos. De Evangelismo En Línea.

<http://alphacourse.org/> Un programa para introducir lo básico del cristianismo a los interesados. Introducción e información básica, noticias, elemento de búsqueda para cursos y conferencias.

Capítulo 17

El Uso de las Escrituras en Áreas Islámicas

Introducción

En el último capítulo el enfoque era compartir la Escritura con los no cristianos. El enfoque de este capítulo es compartir la Escritura con los musulmanes. La meta no es desacreditar el Islam o animar a los musulmanes a negar su religión, sino más bien ayudarles a entender la Biblia para que tengan una oportunidad en creer lo que Dios ha revelado en la Biblia acerca de Dios, el hombre y Jesús. Se requiere usualmente de un tiempo largo para que los musulmanes entiendan la Biblia, porque frecuentemente ellos no entienden los términos y conceptos clave.

Lea esta historia en voz alta

Yusuf Mohamed era un joven de veinte años. Fue a la escuela hasta tercero de secundaria y ahora es empleado como guardia en un banco. Todos los amigos de Yusuf y familia eran musulmanes. Algunos creían en el Islam, pero otros sólo sabían que era parte de su cultura. El país tenía oficialmente un gobierno secular. Yusuf había oído un poco del cristianismo en la escuela, pero la única cosa que realmente recordaba era las descripciones de las cruzadas cuando los cristianos mataron a muchos musulmanes en el Medio Oriente.

Yusuf trabajó como guardia en un banco junto con un grupos pequeños de varones. Todos llegaron a conocerse bien. Un día Yusuf oyó que su madre estaba muy enferma en su casa y quería ir a su pueblo a verla. Se preocupaba por eso todo el día, pero solo uno de los otros guardias estaba interesado en él y escuchaba su preocupación. Se llamaba Alí, y era seguidor de Jesús. Alí aún le prestó un poco de dinero para el transporte a su pueblo. Yusuf fue a casa y poco después de llegar, su mamá murió. Toda la familia se unió al duelo. Cuando Yusuf regresó al trabajo comenzó a pasar tiempo con Alí, y Alí le dijo un poco de lo que él creía referente a Jesús. Yusuf se dio cuenta que Alí era un hombre bueno que amaba a Dios en verdad, y esto le atrajo para escuchar más.

Juntos escucharon una grabación en casete de los profetas del Antiguo Testamento. A Yusuf le impactó la santidad de Dios y que todos los hombres eran pecadores sin esperanza. Se dio cuenta que aún los profetas caían en pecado. Vio que Dios era constante y confiable más que cambiante, y que era demasiado santo para tolerar el pecado. Vio que Dios también era compasivo y usaba eventos para entrenar a su pueblo para confiar en él y obedecerlo.

Entonces Yusuf y Alí oyeron una grabación del Evangelio de Mateo. Yusuf estaba admirado por el nivel conductual que Jesús enseñó en el Sermón del Monte. Sabía que esas enseñanzas debían venir de Dios, y no del hombre. Deseó que la gente en su comunidad pudiera comportarse de esa manera, pero se dio cuenta que era imposible para ellos. Sintió que no tenía salvación. Luego fue quebrantado por la oferta de paz de Jesús en Mateo 11:28-29: “Venid a mí todos los que estáis trabajados y cargados, que yo os haré descansar. Llevad mi yugo sobre vosotros, y aprended de mí, que soy manso y humilde de corazón; y hallaréis

descanso para vuestras almas”. Esto fue para él una oferta de salvación, porque nadie podía descansar sin la seguridad del paraíso.

Yusuf y Ali siguieron hablando y discutiendo las Escrituras algunos meses, y Yusuf oró que Dios le mostrara el camino. Una noche Yusuf tuvo un sueño. En él, Jesús se paró junto a su cama y le miró con amor, luego dijo “¡Sígueme!” Cuando despertó Yusuf sabía que quería ser seguidor de Jesús y se fue a encontrar a Alí. Oraron juntos. Yusuf entregó su vida a Cristo Jesús, y su corazón se llenó de gozo. Yusuf no le contó a su familia ni amigos esto de inmediato; sabía que debía prepararlos para escuchar juntos pasajes clave del Antiguo Testamento.

El primer domingo después de esto, Alí invitó a Yusuf a ir a la iglesia con él. Entraron al edificio y pronto Yusuf ¡quiso salir huyendo! Él era el único vestido con túnica y gorro. El edificio tenía cuadros de un Jesús que parecía hombre blanco. Cantaban himnos extraños con tonos que lastimaban sus oídos. Esta gente parecía irrespetuosa hacia Dios y también porque llevaban zapatos en el templo y oraban sentados en sillas. También pasaban las Biblias sin respeto, aún las ponían en el suelo o sobre una silla. Pero lo peor fue que todo ocurrió en inglés, y Yusuf no había hablado inglés a nadie, desde que dejó la escuela 6 años atrás. Se sintió como de regreso en una escuela rara. Al final se dijo en su corazón, “Yo nunca regresaré aquí”. Había aceptado a Jesús, pero no podía adorar con estos cristianos.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS

1. ¿Cuáles eran los factores principales que condujeron a Yusuf a Cristo?
2. ¿Debe Yusuf permanecer como creyente secreto o manifestarlo a sus parientes? Discuta los puntos a favor y en contra.
3. ¿Cómo podían los cristianos haber hecho de su iglesia un lugar donde los buscadores musulmanes y los creyentes de trasfondo musulmán pudieran adorar a Dios y con respeto escuchar la lectura de la Palabra de Dios?

Las Formas en que los Musulmanes se Transforman en Cristianos

Pregunta: Los estudios han mostrado que hay 3 cosas que son más influyentes para conducir a los musulmanes a Cristo. ¿Qué piensa que son?

Haga una lista con sus respuestas. Luego explique lo siguiente, si no se ha discutido ya:

La Escritura

Para el 98% de musulmanes convertidos en cristianos, la Escritura fue un factor significativo. Los musulmanes consideran a muchos de los personajes bíblicos como profetas: Adán, Noé, Job, Abraham, José, Moisés y muchos otros incluyendo a Jesús. Con frecuencia no saben mucho acerca de estos profetas, y están interesados en aprender más. Un buen principio puede ser compartir historias de la Escritura de estos profetas. En algunas áreas, las historias de la Biblia de estos profetas se dramatizan y graban en casetes, los cuales son populares para oír en privado. Si alguien ha oído “La vida de los Profetas,” podría estar suficientemente interesado en la Biblia para escuchar la “Vida de los Apóstoles”. Aquí están las historias que con frecuencia se incluyen en las series.

Las Vidas de los Profetas

Adán, Noé	David*, con algunos Salmos
Job*	Salmos de David en canto o poesía*
Abraham	Salomón con algunos Proverbios*
José	Jonás
Moisés en Egipto	Isaías*
Moisés en Sinaí*	Daniel 1–9
Rut	Jesús (Lucas)
Ana, Samuel	* condensado

Las Vidas de los Apóstoles

Pentecostés, Pedro, Esteban	Hechos 1–7
Inclusión de los gentiles	Hechos 8–12; Santiago
Pablo en Asia Menor	Hechos 13–15; Gálatas
Pablo en Europa	Hechos 15:36–18:22; Fil.*; 1 y 2Tes.*
Pablo en Éfeso	Hechos 18:23–20:15; 1Cor.*; Ro.*
Pablo en Judea	Hechos 20:16–25:12
Palabras finales de Pablo y Pedro	Hechos 25:13–fin; 1 y 2 Pedro; 1 y 2Ti.*; Tito*
Memorias y revelaciones de Juan	Juan 14–17:8; 1Juan*; Ap. 1:1–4:3; 7:9–17; 19:11–21; 20:10–21:4; 21:22–22:9 * condensado

Algunas Escrituras del Nuevo Testamento son de influencia particular para los musulmanes:

- Marcos 12:28-31, especialmente verso 29, “Oye, Israel, el Señor nuestro Dios, el Señor uno es”. Los musulmanes piensan que los cristianos creen en 3 Dioses, Alá, María y Jesús, así que este verso puede corregir esa creencia y quitar su temor de que la Biblia enseña que hay 3 Dioses.
- Mt. 11:20-28
- El Sermón del Monte (Mt. 5-7; Lucas 6:17-49).
- Lucas y Hechos (Hechos muestra que Jesús sigue siendo Señor después de su muerte y resurrección.)

Sueños y Visiones

El segundo factor más influyente para traer a los musulmanes a Cristo son los sueños y las visiones. Cuando Dios habla a una persona en un sueño, no pueden alegar contra eso. Podemos orar que Dios conceda a nuestros amigos musulmanes sueños, y podemos animarles a que oren que Dios los dirija en un sueño o visión. Podemos discutir los sueños con ellos y dejarlos que hablen de los sueños que han estado teniendo.

Conocer a un Cristiano (¡Que sea bondadoso!)

El tercer factor más influyente para traer a los musulmanes a Cristo es presentándoles un verdadero seguidor de Jesús. El contacto personal es importante.

Compartir Nuestra Fe con los Musulmanes

Al compartir nuestra fe con musulmanes, hay algunas cosas muy importantes que observar.

A. Evite argumentos

Alegar con un cristiano no está incluido en los 3 factores más influyentes que conducen a los musulmanes a Cristo. Evite argumentar, aunque sepa cuál es la respuesta correcta. Usted puede ganar el argumento pero perder a la persona para Cristo. Simplemente señádeles las Escrituras correctas y permita que el Espíritu Santo haga su obra. En particular, no argumente acerca del Islam. Ese no es el asunto. El asunto es su relación personal con Cristo Jesús: ¿le han aceptado a Él como su Señor y Salvador o no?

B. Respete sus creencias y costumbres

Los musulmanes tienen estándares muy estrictos de conducta. Tratan la Palabra de Dios con gran respeto, y se escandalizan de la manera en que los cristianos tratan la Palabra de Dios tan casualmente. Una historia relata cómo un cristiano habló con un musulmán en varias ocasiones. El musulmán parecía estar respondiendo a la enseñanza. Un día, el cristiano fue al excusado y llevó su Biblia con él mientras que visitaba al musulmán. El hombre musulmán fue completamente repelido por la acción del cristiano. Se rehusó a oír toda religión que tratara su libro santo de esa manera.

El Islam tiene un tabú estricto contra imágenes de cualquier cosa viviente. Los cuadros en la pasta de la Biblia o por dentro de una Biblia son ofensivos a los musulmanes. La señal de la cruz también es ofensiva por su asociación con las cruzadas. La única decoración aceptable sobre una Biblia para los musulmanes son los diseños geométricos.

Existen musulmanes bien educados acerca del Islam y aquellos que saben muy poco, existen los musulmanes muy devotos y los nominales. La manera en que usted interactúe con ellos variará, pero existen principios que aplican para todos.

Apéguese lo más posible a los estrictos estándares islámicos de conducta. Esto evitará ofender al que usted quiere ganar. Quizá quiera quitarse los zapatos cuando ore, y copiar otras conductas similares. Pablo hizo esto al tratar de ganar gente para Cristo: “a todos me he hecho todo, para que de todo punto salve a algunos”. (1 Corintios 9:19-23)

Estilos de Adoración de Creyentes con Trasfondo Musulmán

El siguiente ejercicio ayuda a los participantes a entender cuán incómodo puede sentirse un creyente con trasfondo musulmán en una iglesia de occidente. ¡Esto no debe ser un modelo para una iglesia nueva! Hágase este ejercicio como grupo grande.

1. Canten juntos un coro bien conocido,
2. Luego pida que todos se quiten los zapatos y los coloquen en hilera como a 4 pies de distancia de la persona junto a ellos. Las mujeres deben alinearse en una hilera atrás separada, a un poco de distancia de los hombres. Todos deben ver hacia Jerusalén.
3. Hágalos sentar con las piernas cruzadas en círculo y orar el Padre Nuestro, con las palmas hacia arriba como para recibir la bendición del Señor.
4. Hágalos orar en el mismo estilo por el seminario, o por cualquier otra petición.

5. Pregunte al grupo:

- ¿Cómo se sintieron cuando cantamos el coro cristiano?
- ¿Cómo se sintieron cuando oramos?
- ¿Fue bueno orar de esta manera?

EJERCICIO EN GRUPOS PEQUEÑOS

Dé a cada grupos pequeños una de las siguientes preguntas hechas por un musulmán que sigue a Cristo. Los grupos presentarán su respuesta con la Escritura para apoyar su visión.

1. Quiero seguir orando 5 veces al día, pero ahora las dirijo a Jesús. ¿Estaría bien ahora que soy cristiano?
2. Viene Ramadán. Me gustaría observar el ayuno, pero en honor a Jesús. ¿Estaría bien ahora que soy cristiano?
3. Tengo la costumbre de usar mis túnicas y gorros bordados. ¿Estaría bien ahora que soy cristiano?
4. Puesto que Jesús ha entrado a mi vida, voy a la mezquita y lo adoro allí. ¿Estará bien hacerlo ahora que soy cristiano?
5. Yo sigo a Jesús, pero aún encuentro inmundo al cerdo. Yo no lo quiero comer. Me haría sentir contaminado. ¿Estará bien seguir así ahora que soy cristiano?

Los creyentes musulmanes siguen a Cristo de muchas maneras diferentes. Algunas de estas maneras les permiten continuar siendo testigos para Cristo en sus comunidades musulmanas. Es posible adorar a Cristo en diferentes maneras. Sea que nos sentemos, estemos en pie, o nos inclinemos, lo importante es el contenido de nuestra oración y la actitud del corazón. Alrededor del mundo, los musulmanes están viniendo a Cristo y viviendo su fe en formas diferentes. Aquí está una escala de las clases de estilo de vida cristianos para convertidos musulmanes, están marcadas con una “C” para la iglesia o la comunidad:

C1. Pueden ir a una iglesia tradicional que use la lengua oficial del país.

C2. Pueden ir a una iglesia tradicional que use la lengua local que puedan entender.

C3. Pueden ir a una iglesia que usa la lengua local y también usa costumbres musulmanas que no están contra el cristianismo. Por ejemplo el tipo de construcción y el acabado artístico que usa diseños locales. Los cristianos siguen prácticas locales como quitarse los zapatos antes de entrar al edificio.

C4. Pueden reunirse en lugares neutrales en lugar de un edificio de iglesia. Siguen costumbres locales tales como guardar el ayuno, no comer cerdo, y usan términos y nombres Islámicos. No se llaman a sí mismos cristianos o musulmanes, sino que son seguidores de Isa el Mesías.

C5. Pueden continuar siendo parte de la comunidad musulmana y llamarse ‘musulmanes’ o ‘seguidores musulmanes de Jesús’ en lugar de ‘cristianos’. Siguen las enseñanzas de la Escritura y observan costumbres locales en tanto no vayan en contra de las enseñanzas de Jesús. Son vistos por la gente local como culto Islámico desviado.

C6. Pueden ser creyentes secretos que han aceptado a Cristo como su Señor y Salvador en sus corazones, pero no les dicen a sus vecinos musulmanes ni a la familia. Continúan como parte de la comunidad musulmana. Algunas veces animan a los amigos o miembros de la familia a leer una porción de la Escritura o a oír una cinta con la Escritura juntos y luego discuten.

DISCUSIÓN EN GRUPO DENOMINACIONAL

1. ¿Conocen a creyentes musulmanes de estos tipos?
2. ¿Cuáles pueden ser las ventajas y desventajas de cada tipo?
3. Si alguien musulmán se hace creyente en su área, ¿qué le animaría a hacer la iglesia?

Tareas

1. Escriba dos preguntas que le hayan hecho musulmanes. Luego otorgue referencias de la Escritura que compartiría con ellos.
2. Cuando las Escrituras en lengua materna estén a disposición *primero*, ¿cómo las puede usar para abrir una oportunidad para que los musulmanes las escuchen?
3. ¿Cómo puede ayudar a las mujeres en su iglesia a aprender el uso de la Escritura para compartir el Evangelio con sus vecinas musulmanas?

Lectura

Anon. 1998. "New Directions in Contextualization." *EMQ* (Oct):404-410.

Anon. 2003. "Teach them to sing!" *Scripture in Use Today* 6:19-20.

Brown, Rick. 2002. 'Selecting and Using Scripture Portions Effectively in Frontier Missions.' *International Journal of Frontier Missions* 18 (4): 10-25.

Brown, Rick. 2004. "Lives of the Prophets." *Tools of the Trade* 2.0 CD. Nairobi, Kenya: SIL AFA.

Massey, Joshua. 2000. "God's Amazing Diversity in Drawing Muslims to Christ." *International Journal of Frontier Missions* 17:1(Spring): 5-14.

Parshall, Phil. 1982. "Muslim misconceptions about 'missionary.'" *Evangelical Missions Quarterly* 18:1.

----- 2001. "Muslim Evangelism: Mobilizing the National Church." *Evangelical Missions Quarterly* 37:1 (Jan).

Woodberry, Dudley. 1989. *Muslims and Christians on the Emmaus Road: Crucial Issues in Witness among Muslims*. Monrovia, CA: MARC.

Sitios Web Útiles

<http://answering-islam.org.uk/Gilchrist/Vol2/3c.html>: Sobre la importancia del conocimiento del Árabe para presentar a Cristo a los musulmanes, parte del sitioWeb está basada en el manual de John Gilchrist para evangelizar a musulmanes de Life Challenge África, PO Box 23273, Claremont/Cape Town 7735, Rep de Sud África.

<http://www.gospelcom.net/guide/resources/shame.php>: Aspectos culturales del testimonio a musulmanes del Online Evangelism/Evangelismo en línea.

http://www.ijfm.org/PDFs_IJFM/17_1_PDF La publicación completa de la primavera del 2000 del International Journal of Frontier Missions en línea, sobre asuntos islámicos.

Capítulo 18

Ayudando a la Gente con la Escritura

Introducción

¿Por qué leemos la Biblia? Una de las razones es para estudiar principios bíblicos, y aplicarlos a los problemas que surjan en nuestras vidas. Los estudios bíblicos son una manera de hacerlo, pero también podemos aplicar principios bíblicos cuando la gente viene por consejo y en conversaciones casuales. Los líderes de la iglesia ayudan a otros todo el tiempo y necesitan saber cómo usar la Biblia en esas ocasiones.

Lea esta historia en voz alta

El pastor Simón tiene su esposa Sara y 4 niños que están en la escuela. Cada día llega gente a su casa para pedir ayuda con toda clase de problemas. Un día el pastor Simón estaba en casa ayudando a su esposa a plantar en su patio trasero, cuando llegó una pareja de la iglesia, el Sr. Mba y su esposa Grace. Notaron de inmediato que el Sr. Mba estaba muy enojado y Grace muy asustada. Después de los saludos se sentaron, y el Sr. Mba les dijo que se quería divorciar. Explicó todo lo negativo de su esposa a grandes rasgos y en voz alta. También dijo que estaba desobedeciendo la Biblia, cuando dice que ella debe hacer todo lo que le pidiera. Grace se sentó con la cabeza agachada y no dijo ni una palabra.

Después de un largo tiempo el Sr. Mba se calló y permitió hablar al pastor Simón. Primero le preguntó a Grace si quería decir algo, pero ella sacudió la cabeza mirando al piso. Finalmente el pastor Simón trató de aconsejarlos. Hablaban en palapala, desde luego. Al hablar, el pastor Simón le pidió a su esposa que trajera de la casa su Biblia en inglés. Halló el pasaje sobre el divorcio en Marcos 10. Lo leyó en voz alta en inglés (lo cual el Sr. Mba no hablaba) y luego trató de traducirlo al palapala pero era claro que el Sr. Mba no prestaba atención.

Después de un rato, Sara llevó a Grace a la casa para hablar con ella sin que su esposo estuviera allí. Luego de dos horas la pareja se fue sin resolver nada.

El pastor Simón y su esposa se sentaron a platicar de lo sucedido. El pastor Simón dijo “debí ser capaz de decirle al Sr. Mba lo que dice la Biblia en palapala, entonces hubiera oído. También, se que hay otros pasajes que le ayudarían, como “Maridos, amad a vuestras mujeres”, pero en un momento como ese no pude pensar dónde estaban en la Biblia. Sara replicó, “sí, yo quería confortar a Grace con algunos versos de los Salmos que me han ayudado muchas veces, pero era difícil explicarlos en palapala. Bueno, la próxima semana tu vas al seminario para aprender el uso de las Escrituras en palapala, quizá eso ayudará. Regresa luego y ¡enséñame, también!

EJERCICIO 1

1. En , haga una lista de los tipos de problemas que el pastor trata con frecuencia. Si es necesario, dé los siguientes ejemplos:

- Dos cristianos en su iglesia que no se hablan.
 - Un cristiano que teme que alguien haya hecho una maldición contra él.
2. Haga una lista compuesta de todos los problemas sugeridos.
 3. Pida a los participantes votar por los 4 problemas que perciban como los más comunes para los individuos y la comunidad.
 4. Haga una lista de los 5 problemas más comunes en orden de importancia.

Cómo Ayudar a la Gente con la Escritura

Aún cuando la Escritura nos ayuda todo el tiempo, cuando alguien comparte un problema es muy importante escucharles con atención hasta comprender la situación y percibir su dolor. Recitar textos a alguien antes de entender su situación con frecuencia refleja indiferencia y falta de amor. Si su dolor es severo, puede llevar algo de tiempo antes de que ellos sientan que han sido escuchados y estén listos para escuchar la Palabra de Dios.

Cuando la persona está lista, un pasaje de la Escritura puede ayudarles a oír la voz de Dios para su situación. Frecuentemente no hay tiempo para prepararse ante esos momentos, así que necesitamos estar preparados y conocer los problemas comunes y las Escrituras relacionadas.

Los versos deben estudiarse en su contexto para usarlos en la forma que el escritor del libro se propuso. ¡Las herejías inician cuando la gente toma versos fuera del contexto!

EJERCICIO 2

1. En tríos, una persona debe compartir un problema que él o ella experimenta. La segunda persona juega el rol del pastor, y escucha atentamente tratando de entender el problema. En este momento, él o ella no deben dar consejo, sólo entender. La tercera persona observa qué tan bien el “pastor” escucha y entiende el problema. Después de 5 minutos, tome otros minutos más para que cada persona discuta lo que él o ella sintieron.

- ¿Se sintió entendida o no la persona que compartió?
- ¿Tuvo dificultad el “pastor” para escuchar sin dar consejo o predicar?
- ¿Qué observó el oyente?

Cambien roles.

Luego de 5 minutos, cambien roles de nuevo.

2. En el grupo grande, discutan sus observaciones.

Estar Preparado

Para ser un pastor efectivo, es importante conocer las Escrituras para los problemas más comunes. Quizá quiera memorizarlas para estar siempre listo y ministrar a los necesitados.

Será de gran ayuda tener una lista de pasajes para situaciones como las siguientes:

a) Cuando tenga temor

Juan 14:1-3, Mateo 10:26-31, Hebreos 13:5-7, 1 P. 5:7, Lucas 12:22-31

b) Cuando esté enfermo

Mateo 8:14-16, Lucas 5:12-15, Lucas 7: 1-10, Santiago 5:13-16

c) Cuando esté triste

2 Corintios 6:3-10, 2 Corintios 8:9, Santiago 1:2-4,12, 1 Pedro. 1:3-7, 1 Pedro 4:12-16

d) Cuando parte/muere un cristiano

Juan 11:25-26, Juan 14:1-3, 2 Corintios 5:1-8, 1 Corintios 15:20-26, 42-57

Podrá agregar otros pasajes con temas que sirvan a su situación. Preparar una hoja o folleto como este, puede ayudar a la gente para saber a dónde ir en la Biblia, para hallar el socorro necesario. Se puede incluir al final de un Nuevo Testamento o la Biblia a la hora de publicarla. Los apéndices 3 y 4 contienen muchos temas más y pasajes.

EJERCICIO 3

Divida en grupos y pida a cada grupo encontrar pasajes de la Escritura adecuados que auxilien los siguientes problemas. (Adapte los problemas para encajar en la situación local, si es necesario.) Al encontrar un verso que aconseje a quien tenga ese problema, deben mostrarlo al líder. Si el líder lo dictamina apropiado, entonces el grupo va al siguiente problema. ¡Felicite al grupo que termine primero!

1. Dos cristianos en su iglesia que no se hablan.
2. Un cristiano que teme a la maldición de alguien contra él.
3. Alguien que cree que cada vez que va a una reunión de evangelismo debe hacerse cristiano de nuevo.
4. Un cristiano necesita un documento urgentemente. El oficial solo firmará con un soborno.
5. Alguien que dice que va al cielo por ser bautizado.
6. Un cristiano que planea llevar a un diácono ante la corte por disputarle linderos de un campo.
7. Una pareja cristiana que no viven en paz, y quieren el divorcio.
8. Un cristiano joven que piensa que es imposible la pureza antes del matrimonio.
9. Un hombre cuya esposa fue asesinada por asalto a mano armada.
10. Una mujer a quien le confirman ser VIH positiva (tiene SIDA).

Tareas

1. Piense en un problema que usted haya experimentado el año pasado, o que alguien vino a usted por consejo. Haga una lista de 4 pasajes que puedan ayudar.
2. Habrá situaciones donde un cristiano que ayuda a alguien no deba leer inmediatamente la Escritura. ¿Qué tipos de situaciones pueden ser? ¿Se ha sentido molesto(a) cuando le citaron la Escritura a usted?

Lectura

Awane, Peter. 2002. "Why translate the OT?" *Scripture in Use* 4:15.

Barnwell, Katharine, and Richard C. Blight. 1996. "How to Prepare a Glossary and a Topical Index: Preliminary version." *Translator's Workplace* CD-ROM. Dallas, TX: SIL.

Brown, Rick. 2004. "Choosing Relevant Scriptures." *Scripture in Use Today* 8:7-9.

Hill, Margaret and Harriet Hill, Dick Bagge, and Pat Miersma. 2004. *Healing the Wounds of Trauma*. Nairobi, Kenya: Paulines Publications. Ver especialmente Capítulos. 2 y 3.

Holdstock, Marshall. 1989. "Contextually relevant units of Scripture texts—CRUSTS." *Notes on Literature in Use and Language Programs* 22:11–15.

Sitios Web Útiles

<http://www.christianityonline.co.uk/biblestudy.htm>: Un compendio británico basado en recursos de estudio Bíblico y más.

www.navigators.org, ir a Ministry Tools (Herramientas para el Ministerio), One Verse Evangelism (Evangelismo con un verso): Explica cómo usar un verso para guiar a alguien a Cristo, pero el método también podría usarse para otras situaciones.

Capítulo 19

El Uso de la Escritura con los Niños y la Juventud

Introducción

En un seminario sobre el Uso de la Escritura en un país del África Occidental, se preguntó a los participantes cuánta energía y esfuerzo se ponía en los diferentes ministerios de la iglesia. El ministerio que recibía menor atención era el que trabajaba con los niños. Así suele suceder, a pesar de que más del 50% de la población de muchos países del hemisferio sur es menor de 18 años. Este capítulo busca mostrar la importancia de los ministerios a los niños y cómo el uso de la lengua materna puede causar una gran diferencia.

Lea esta historia en voz alta

La iglesia del pastor Simón ¡estaba creciendo más! Cada domingo por la mañana parecía haber más y más gente entrando al edificio. Mucha gente realmente apreciaba adorar a Dios en su propia lengua. Un día el pastor Simón citó a una reunión con diáconos, y uno de los principales puntos de discusión fue qué hacer respecto a la falta de espacio en la iglesia el día domingo. Discutieron la posibilidad de construir otra iglesia más grande, o agregar otra sección a la iglesia, o comenzar otras iglesias hijas en algunas áreas de donde la gente venía. Acordaron pensar y orar acerca de todas estas posibles soluciones, pero sabían que no resolvería el problema inmediato para el siguiente domingo.

Entonces el Sr. Yuh habló: “Hay una solución simple que podemos llevar a cabo de inmediato. Necesitamos pedir que alguien vea por los niños durante el servicio, y así podemos sacar a todos los niños menores de 14 años de la iglesia. Entonces tendremos mucho espacio para los adultos”. Todos estuvieron de acuerdo en que era una gran idea. El pastor Simón no pensó en ello sino hasta el sábado. Y luego rápidamente encontró a dos mujeres y les pidió tomar a todos los niños y enseñarles algo.

Así que el siguiente domingo, al llegar las familias, se les pidió a los niños salir. A la hora que comenzó el servicio había como 100 niños desde niños pequeños de tres años hasta adolescentes, todos acordonados afuera de la iglesia. Uno de los diáconos salió a decirles a las mujeres que los alejaran más de la iglesia donde no interrumpieran el servicio. Lo hicieron y luego comenzaron a cantar un coro repetitivo en inglés. Lo cantaron una y otra vez, y luego escogieron otro canto fácil. Después de un rato, una de las mujeres trató de leer una historia de la Biblia en inglés para todos ellos, pero los niños pequeños lloraban deambulando por allí y los adolescentes platicaban unos con otros, así que después de un rato regresaron a cantar hasta que el servicio principal terminó.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 1

1. ¿Cuál fue la actitud del pastor Simón y de los diáconos hacia los niños en su iglesia? ¿Cómo lo sabemos?

2. ¿Qué se podrá hacer para ayudar a los niños para aprender algo durante el servicio, ya sea en la iglesia o fuera de ella?

La Importancia de los Ministerios a los Niños

Pregunte: ¿Por qué es importante ayudar a la niñez de una iglesia a venir a Cristo y crecer como cristianos?

Exponga los siguientes puntos si no se han mencionado:

1. Los niños son los líderes y miembros de la iglesia del futuro.
2. Los niños están mucho más abiertos que los adultos. Es más fácil que un niño venga a Cristo, que un adulto con ideas fijas.
3. Un niño que viene a Cristo a una edad temprana puede tener su vida formada como Dios quiere.
4. Los niños son parte de la familia de Dios y nadie de Su familia debe ser ignorado.
5. Lo que los niños aprenden en los años formativos les afecta toda la vida.
6. Los niños cristianos con frecuencia pueden alcanzar a otros niños para Cristo.
7. Los padres pueden ser traídos a Cristo a través de sus niños.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 2

¿Qué tipos de ministerio infantil existen en sus iglesias actualmente?

Haga que cada grupo reporte al grupo grande. Haga una lista en el pizarrón con los ministerios existentes.

Lo más probable es que las reuniones incluyan:

- Escuela dominical
- Club de niños durante la semana
- Campamentos
- Reuniones juveniles
- Coros juveniles

La Conducción de Reuniones de Niños

Varias cosas podrían ayudar al pastor Simón a mejorar su ministerio hacia los niños:

1. Use el lenguaje apropiado

Algunas veces la gente usa las escuelas dominicales y otras reuniones de niños para enseñar a los niños la lengua oficial. Otros usan este tiempo para enseñar la lengua materna que ya no manejan. Ninguno de estos acercamientos ayudará a los niños espiritualmente. La meta principal debe ser traer a los niños a Cristo y ayudarles a crecer como cristianos. Por esto, la lengua escogida debe ser la que los niños entiendan mejor. Una forma fácil de comprobar cuál el mejor lenguaje para comunicar es oír a los niños o jóvenes cuando juegan afuera. ¿Qué lengua usan? Esa debe ser la lengua de la reunión. En el caso de niños pequeños casi siempre será su lengua materna. Si los niños hablan distintas lenguas maternas, posiblemente se les pueda dividir en dos grupos de lenguas para el tiempo principal de enseñanza, y luego juntarlos para otras actividades.

2. Use la Escritura

La Biblia es el fundamento de nuestra fe. Los niños deben oír historias bíblicas y memorizar versos desde una edad temprana. La forma de enseñar la Biblia depende de la edad del niño. Cuando el niño es pequeño, el mejor acercamiento es con historias bíblicas, pero el maestro debe tener una Biblia en su mano para mostrar de dónde viene la historia. En el caso de niños mayores (11 años o más), el maestro debe leer un pasaje real, explicarlo y hacer preguntas a los niños. Si hay niños que saben leer, deben tomar turnos para leer la Biblia en voz alta. Los niños de todas las edades deben memorizar versos de la Biblia. (Vea el Capítulo 14). Con frecuencia les gusta competir para ver quién puede decir más versos de memoria. Una vez aprendido el verso, se quedará con el niño toda su vida, y Dios puede hablarle años después.

Es bueno cantar con los niños, en especial si les enseña cantos con letra de la Escritura, pero esto no debe consumir mucho tiempo. No deje de orar con los niños. Recuerde que ellos pueden orar en voz alta igual que los adultos, si los anima. En tanto un niño pueda hablar con la gente, él o ella ¡pueden hablar con Dios!

3. Divida en grupos por edades

Es bastante irreal esperar que un maestro enseñe algo significativo a un grupo que vaya de ¡3 a 14 años! Los niños tienen diferentes necesidades y la capacidad para poner atención difiere por edades. Todos los niños querrán reunirse a cantar o ver un drama pero para la enseñanza de una historia bíblica, es necesario agruparlos por edades. Al menos, los niños deben dividirse en 3 grupos: de 3-6 años, de 7-11 años y más de 11 años. Si hay muchos niños involucrados, será de ayuda hacer aún más divisiones por edad. Con niños mayores, también será de ayuda agrupar a los que pueden leer y los que no pueden.

4. Entrene/Capacite a los maestros

¿Le pediría a alguien hacer una mesa sin enseñarle cómo hacerlo? ¡No! Enseñar a niños es una habilidad que debe ser aprendida como cualquier otra. Algunas personas tienen más habilidad natural que otras para esto, y la iglesia debe identificar a los talentosos. Una buena iglesia o denominación entrena/capacita a los maestros. Esto se hace usando un libro adecuado o filmina, o invitando a un experto para que venga y ayude a la iglesia. A veces el entrenamiento se hace un sábado, o una noche por semana durante varias semanas. Es bueno pasar un examen final y dar diploma. Si los diplomas se entregan en público con una oración por su importante labor, esto ayudará al maestro a sentirse valorado por la iglesia. Es muy útil si un líder de la iglesia se reúne con los maestros de escuela dominical cada semana, para ayudarles a preparar la lección y orar juntos.

GRUPOS DENOMINACIONALES DE DISCUSIÓN 1

1. En su iglesia, ¿considera la gente el trabajo con niños importante? ¿Qué lo demuestra? Si no, ¿cómo se puede cambiar esto?
2. En las reuniones existentes para niños y jóvenes, ¿leen la Escritura o narran historias bíblicas? Si es así, ¿en qué lengua? ¿Hay áreas que quisiera cambiar?
3. ¿Hay alguna clase de entrenamiento para los que conducen las reuniones infantiles? Si no, ¿qué se puede hacer al respecto?

Diseño de Lecciones

Existen muchos libros buenos de escuela dominical. Con frecuencia están en inglés u otro idioma muy difundido, pero esto no será problema si los maestros preparan las lecciones con propiedad. Una buena lección siempre estará basada en la Escritura. Antes de enseñar la lección en la lengua materna, deben leer por completo la lección varias veces, practicar la lectura del pasaje de la Escritura en la lengua materna, y preparar las ayudas visuales sugeridos por el libro, pensando todo el tiempo cómo expresar las ideas en su propia lengua. Si actualmente sólo existe el Nuevo Testamento en la lengua materna, use libros que contengan lecciones basadas en el Nuevo Testamento.

¿Qué pueden hacer los maestros si no tienen un libro de lecciones de escuela dominical? Es muy posible que tomen un tema de la Biblia y elijan una serie de pasajes de la Escritura para enseñar, durante un período de 2 ó 3 meses. Algunos temas posibles:

- Los milagros de Jesús
- La gente que Jesús encontró
- Las parábolas que Jesús contó
- Las cosas que acontecieron en los viajes misioneros de Pablo
- La historia de José
- Historias en Daniel

Aquí está un plan para hacer lecciones para niños menores y alrededor de 12 años.

Decida sobre el tema y pasaje

Primero, decida qué pasaje de la Biblia usará. Luego decida cuál es el punto principal de la historia, y cómo lo puede aplicar a los niños de su clase.

Introducción

Trate de encontrar algo que atraiga la atención de los niños y les haga querer escuchar. Puede traer un objeto para mostrarles. Por ejemplo, si estuviera enseñando sobre el milagro cuando Jesús calmó la tormenta, puede enseñarles un cojín, y decir, “¿Piensan que Jesús usó alguna vez uno de estos?”

Parte principal de la lección

Si está enseñando a niños pequeños, cuente la historia en sus propias palabras, simplifique tanto como sea necesario. Si enseña a niños mayores, puede leer la historia en voz alta unos cuantos versos a la vez, y explicarles mientras avanza, o contar la historia en sus palabras, seguido de una lectura parcial de la Biblia.

Preguntas

Este es el momento de descubrir si los niños realmente entendieron la historia. Puede hacer varios tipos de preguntas. Algunas pueden ser de respuesta directa sobre la historia, por ejemplo, “¿A dónde fue Jesús?” Otras pueden tener respuesta larga, por ejemplo, “¿Por qué despertaron los discípulos a Jesús?” Otros requerirán reflexión, por ejemplo, “¿Por qué piensan que los discípulos tenían tan poca confianza en Jesús?” Evite preguntas con respuesta

de sí o no. Algunas semanas podría tener competencias entre 2 equipos, para ver qué equipo tiene mejores respuestas.

Aplicación

Es importante que los niños sepan qué tiene que ver la historia con sus vidas. Por ejemplo, la tormenta en el lago nos enseña qué debemos hacer cuando tenemos temor.

Versículo para memorizar

Cada semana los niños deben aprender un verso de memoria, y revisar el verso de la semana anterior. Luego, al final del mes deben revisar todos los versos aprendidos en ese mes, sin agregar un verso nuevo.

Actividad

Los niños aprenden mejor si hacen algo práctico con la lección. Puede ser manualidad o un dibujo. Puede hacer títeres muy simples usando ropa vieja y una cabeza de papel maché. Para hacer la cabeza, tome barro y haga el modelo de la cabeza de una persona. Es bueno exagerar algunos rasgos, como darle a un hombre una nariz larga u orejas que sobresalgan. Luego mezcle pegamento o harina con un poco de agua, remoje algunas tiras de papel allí y cubra toda la cabeza con las tiras húmedas de papel. Luego que la cabeza haya secado completo, haga un hoyo por abajo y quite el barro. Ahora tiene la cabeza del títere. El hoyo es donde puede poner su dedo cuando lo use. Puede pintar la cabeza y pegarle estambre como pelo. Agregue ropas viejas a la parte baja de la cabeza y tendrá al títere. Los actores meten sus manos dentro de los títeres y se colocan detrás de una mesa alta con una tela encima para esconderlos, y actúan un drama con los títeres.

El drama es una buena forma para enseñar a los niños. Después de oír la historia, la pueden actuar. O un grupo de mayor edad podría preparar un drama de un pasaje para presentarlo a los niños más pequeños. (Ver más sobre drama en el Capítulo 20)

EJERCICIO 1

Divida en grupos de 6 personas. Tome la historia de la tormenta en el lago (Marcos 4:35-41). El líder anuncia a cada grupo la edad de los niños a quienes van a enseñar. En 15 minutos, todos preparan una historia y deciden cómo enseñarla.

Luego una persona en cada grupo comienza a enseñar, después de aproximadamente 10 minutos el líder le pide a cada grupo que cambie al maestro, y la siguiente persona enseña. Esto sigue hasta que todos hayan tenido oportunidad de enseñar. Los que no están jugando el rol de maestro deben comportarse como niños pequeños de la edad establecida allí. Por ejemplo, si se supone que el grupo sea de 6 años y el maestro habla mucho tiempo, los demás ¡deben inquietarse y jugar! Al final, discutan en grupos cómo se dio la enseñanza y cómo podría mejorarse.

Ideas para Otras Reuniones con Niños y Jóvenes

1. Medallas: En algunas organizaciones juveniles, el niño gana una medalla o un certificado por aprender ciertas habilidades, como cuidar a niños más pequeños. Si no se cuenta ya con una, introduzca una medalla de conocimiento bíblico que incluya conocer el orden de

los libros de la Biblia, y memorizar ciertos versos. Otra medalla podría darse por saber cómo leer y escribir en la lengua materna apropiadamente.

2. Competencias: Si a los jóvenes de la iglesia les gusta competir, es bueno un cuestionario sobre la Biblia o un cuestionario de memorización bíblica, primero en la iglesia, y luego entre iglesias.
3. Cantos: En algunos países del África, los coros juveniles son muy populares, y puede ser la única reunión juvenil asistida fuera del servicio dominical. Si es así, es muy bueno añadir un estudio bíblico corto solo para los miembros del coro en su lengua materna, de ser posible. Otra posibilidad es hacer que los coros hagan nuevos cantos de la Escritura. Publique los mejores en un himnario nuevo o grábelos en CD o casete. (Ver Capítulo 30.)
4. Terminar con la Escritura: Si una reunión juvenil particular no es para estudio bíblico sino para algo como juegos o cantos, es bueno terminar con una corta meditación y oración juntas. Lea algo de la Escritura.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 3

1. ¿Cuál de estas ideas ya aplicó en su iglesia?
2. ¿Cuál quiere aplicar cuando regrese a casa?
3. ¿Puede pensar en otras ideas?

El Uso de las Escrituras en las Escuelas

Como líderes en la iglesia, podrían enseñar la Escritura en las escuelas locales, o quizás cuenten con maestros en su congregación que lo hagan, y quieran ayudar. Aquí hay algunas ideas.

1. En las clases iniciales de la escuela primaria, son muy útiles las series sobre Lectores Nuevos de las Escrituras. Son una publicación de las Sociedades Bíblicas Unidas, y consta de 6 libros. El primero tiene un cuadro en cada página con 2 ó 3 oraciones de la Escritura en letra muy grande. Cada libro subsiguiente en la serie tiene más Escritura con imprenta gradualmente más pequeña. Un niño al final de la clase 2 probablemente podrá leer el libro 1, a los niños de la clase 5 les gustará el libro 6. En las clases tempranas es bueno que los maestros lean en voz alta estas historias a sus clases, también que les ayuden a leerlas solos. Estas historias se publican en lenguas principales y también de grupos minoritarios. Si no las tiene en lengua materna, pregunte a las Sociedades Bíblicas Unidas si es posible que las publiquen. Puede encontrar la dirección local de las SBU al final de las versiones populares de la Biblia.
2. Otra posibilidad es usar material preparado para escuelas dominicales o Biblias Infantiles (una Biblia preparada e impresa especialmente para niños).
3. Como en el caso de la escuela dominical, en verdad ayuda enseñar las Escrituras en las clases iniciales en la lengua materna, para que sean entendidas con propiedad. Si los maestros no están acostumbrados a leerlas, quizá considere implementar un curso para maestros, para ayudarles a leer y escribir la lengua materna.
4. Si sus colegios locales permiten al pastor hablar a los niños una vez por semana, debe usar la Escritura, en la lengua apropiada. El ejemplo del pastor ayudará a maestros y estudiantes a querer aprender a leer las Escrituras por sí mismos. Si la lengua materna es denigrada, el ejemplo del pastor hará ver a los niños que leer la lengua materna es algo honorable.

GRUPOS DENOMINACIONALES DE DISCUSIÓN 2

1. ¿Cómo piensa usar más las Escrituras en lengua materna en las reuniones de niños y jóvenes entre semana? ¿Qué tal los clubes y campamentos en vacaciones?
2. ¿Se enseña la fe cristiana en su primaria local y/o escuelas secundarias? Si es así, ¿qué se enseña? ¿Tienen influencia los líderes de la iglesia en lo que se enseña?
3. ¿Cree que el lenguaje más apropiado se usa en todas las situaciones donde se enseña a los niños? Si no, ¿quién puede cambiar la situación?

Tareas

1. Imagine que un diácono en su iglesia local le dice, “¿Por qué desperdicia el tiempo al enseñar a los niños? Tiene que esperar hasta que tengan 15 años para que entiendan algo”. Escriba lo que le diría.
2. Haga el bosquejo para una lección sobre Génesis 3 para niños de 7 a 11 años de edad.

Lectura

Jeffrey, Dorothea. 2001. “Report of Mundu Youth Seminar.” *Scripture in Use Today* 3:19-20.

Matthews, Heidi. 2003. “Seminars for Sunday School Teachers.” *Scripture in Use Today* 7:18-19.

Reeck, Roger and Marilyn. 2001. “Scripture Use for young people – from Mexico.” *Scripture in Use Today* 2:13-15.

Van Ginkel, Agatha. 2001. “Bible Story Big Books.” *Scripture in Use Today* 3 :7-8.

Van Otterloo, Roger. 1987. “A Program for the Use of Graded Scripture Booklets in Zairean Elementary Schools.” *Notes on Literature in Use and Language Programs* 15:18–30.

Sitios Web Útiles

www.cefonline.com: Este es el sitio Web para Children’s Evangelism Fellowship. Se especializan en ministerios infantiles, especialmente clubes semanales para niños llamados “Clubes de las Buenas Noticias”. Hay muchos recursos en este sitio.

<http://www.sermons4kids.com> Sermons 4 Kids (Sermones para Niños), desarrollado por alguien que ha predicado a niños y trabajado con ellos por más de 30 años. Suscripción gratuita. Motor de búsqueda para textos de la Biblia sobre temas, así como sermones temáticos. En español e inglés.

<http://www.ebibleteacher.com/children/activity.htm> Varias actividades para niños de Ebibleteacher.com.

Capítulo 20

Oraciones Familiares

Introducción

En este capítulo se explora la importancia de las oraciones familiares y muestra cómo todos los miembros de la familia pueden beneficiarse de ellas. También discute el asunto del lenguaje para las oraciones familiares. La “familia” en este capítulo significará toda la gente que vive en la misma casa o lugar habitacional.

Lea esta historia en voz alta

Un día el pastor Simón viajó a otra población para ver algunos de sus parientes que le pidieron que los visitara. Mientras él estaba allí, se quedó con uno de sus primos, Josías, y su esposa, Carolina. Josías y Carolina tenían 8 niños, con edades entre 3 y 20 años. Los dos mayores ya no vivían en casa. Una de las hermanas de Carolina y dos niños del hermano de Josías vivían también con ellos.

El primer día que estuvo Simón, estuvo muy contento de ver que Josías llamaba a su familia para orar por las noches antes de acostarse. Pero una hora más tarde, ¡no estaba tan seguro de estar contento que tuvieran oración en familia! Primero cantaron juntos y luego Josías leyó parte de Efesios de una Biblia en inglés muy literal. Luego predicó un sermón en palapala de cómo los niños debían obedecer a sus padres. Habló y habló, pronto los niños más pequeños se durmieron y los mayores estaban cuchicheando unos a otros. Finalmente dejó de hablar y todos se fueron a la cama. Su esposa, Carolina, no había dicho una sola palabra y los niños solo habían participado en el canto corto al inicio.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 1

1. Si fuera uno de los niños en el hogar de Josías, ¿cree que esperaría con ánimo las oraciones familiares? ¿Por qué sí o por qué no?
2. ¿Qué podría cambiar Josías para involucrar a toda su familia?

1. La Importancia de las Oraciones Familiares

Discuta: ¿Por qué son importantes las oraciones familiares?

Agregue cualquier punto de abajo que no haya sido mencionado:

1. Es la responsabilidad de los padres cristianos enseñar a sus hijos acerca de Dios. Lea Efesios 6:4 y Deuteronomio 6:4-7 juntos.
2. Enseña a los niños que sus padres están interesados en su vida espiritual. Esto es especialmente importante para los hijos de los pastores, quienes pueden pensar que sus padres están solo interesados en la gente de la iglesia.
3. Enseña a los niños a orar en voz alta.
4. Enseña a los niños que la Biblia es importante y verdadera.

5. Si hay problemas entre los miembros de la familia, ese puede ser un tiempo para discutir el problema y encontrar la solución. Ayuda a la familia a vivir juntos y en paz.
6. Los niños necesitan saber que sus padres se interesan/preocupan por ellos. Si los padres están siempre muy ocupados para apartar tiempo para sus niños, los niños sentirán abandono y se amargarán. Esto es especialmente cierto para los hijos de los pastores, que tienen tiempo para mostrar el amor de Dios para todos, excepto a los miembros de su propia familia. Las oraciones familiares dan tiempo para que los niños reciban atención de sus padres.

2. Los Contenidos de las Oraciones Familiares

Las oraciones familiares ¡son para toda la familia! Discutan juntos posibles actividades que involucren a diferentes miembros de la familia. Las actividades deben incluir:

1. Lectura bíblica y reflexión

Esto debe ser en la lengua que la familia entienda mejor y usa normalmente para hablar entre sí. Esta no es una sesión para aprender otras lenguas, sino un tiempo para ayudar a que sus hijos crean en verdad y entiendan a Dios profundamente en sus corazones

Cada miembro de la familia que pueda leer debe tomar turnos leyendo el pasaje para el día. Los niños como de 8 años pueden leer una sección corta con un poco de ayuda. Después de la lectura, el padre o la madre deben hacer preguntas para descubrir si los niños han entendido el pasaje, luego dé solo un pensamiento en referencia al pasaje. Si hay niños pequeños en la familia, el tiempo de la enseñanza bíblica no debe ser mayor de 10 minutos.

Los niños menores de 8 años tienen problema para entender pasajes directos de la Biblia. Las historias bíblicas diseñadas para niños o una Biblia para Niños es de gran ayuda si existen en lengua materna. Si no están disponibles todavía, es mejor narrar una historia bíblica en lugar de leerla en voz alta. Si tiene niños pequeños y mayores en la familia, narre la historia bíblica libremente para los pequeños, luego lea la misma historia de la Biblia para los mayores.

2. Canten juntos

Es bueno cantar cantos cristianos juntos, pero esto no debe ocupar gran parte del tiempo. Algunas familias son más musicales que otras. Pueden crear nuevos cantos, o cantar juntos para la congregación durante un servicio en la iglesia.

3. Oración

A veces la gente cree que un pequeño no puede orar. ¡Esto no es cierto! Si un niño puede hablar con alguien, él o ella pueden hablar con Dios. No menosprecie las oraciones de un chico. Puede tener una confianza muy simple en Dios ¡que los adultos deberían imitar! Es bueno tener un tiempo cuando todos en la familia oren brevemente, quizá para agradecer a Dios algo que ha pasado ese día o pedirle a Dios por algo que está por ocurrir.

4. Compartir gozos y preocupaciones

Este es un excelente tiempo para que todos compartan lo que sienten sobre varias cosas que suceden. Por ejemplo, el niño de 8 puede decir que tiene miedo de un niño grande en la escuela que le pega de vez en cuando, la chica mayor cuenta lo feliz que se siente por tener

una buena nota en su examen. La esposa puede decir que un amigo está enfermo y necesita oración, el padre puede estar preocupado por la falta de lluvia. Después de haber compartido esto, oran juntos.

Las oraciones en familia son de particular importancia si hay problemas de cualquier tipo en familia o en el área donde viven, como robos, disturbios, o soldados extranjeros invadiendo el área. Es mucho más saludable que los niños puedan compartir sus preocupaciones al final del día, a que sigan preocupados en silencio.

3. Cómo Vencer las Barreras Contra las Oraciones Familiares

Pregunte: ¿Cuáles son algunas barreras a las oraciones familiares?

Haga una lista con las respuestas sobre el pizarrón en una columna.

Luego en otra columna, enumere posibles soluciones, como se muestra en la siguiente tabla.

Barrera	Solución Posible
1. Hay muchas visitas presentes.	<ul style="list-style-type: none"> • Involucrar a las visitas en las oraciones familiares. • Pídeles esperar a que termine la oración.
2. Los padres no se sienten capaces de conducir las oraciones familiares.	<ul style="list-style-type: none"> • La iglesia suple ayuda y entrenamiento. • Las parejas deben trabajar en equipo.
3. Los niños de la familia aún están muy pequeños.	<ul style="list-style-type: none"> • Mantenga las oraciones familiares cortas. • Use historias bíblicas más que la Biblia.
4. Los miembros de la familia están muy ocupados.	<ul style="list-style-type: none"> • Mantenga las oraciones familiares cortas. • Establezca una disciplina para hacerlas.

4. Otras Actividades Ocasionales

Memoricen versos juntos como familia. Basta uno por semana. Las familias grandes pueden llevar a cabo competencias para ver quién recuerda más al final del año. Los niños mayores pueden escribir versos para memorizar en tarjetas y colocarlas sobre las paredes.

Los niños mayores pueden escribir las oraciones que la familia ha pedido, tales como una casa nueva, amigos para un niño solitario, libros para la escuela y otras cosas. Cuando se conteste la petición escriban la fecha.

Deje que los niños mayores conduzcan las oraciones familiares, una vez por semana.

Actúe la historia leída. Cada persona en la familia debe ser un personaje. Esto puede ser divertido, y ayuda a los niños a conocer verdaderamente la historia. (Ver el Capítulo XX.)

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 2

1. Describa las oraciones de su propia familia. ¿Toman parte todos en la familia?
2. ¿Cuál de las ideas descritas aquí sería buena para probar con su familia?
3. ¿Cuándo y dónde es mejor para su familia reunirse para orar en familia?
4. ¿Cómo puede proteger su tiempo de oración familiar para responder a las necesidades de los niños cuando usted tenga visitas hospedados en casa?

Recuerde:

Las oraciones familiares ¡no son iguales a un servicio en la iglesia!

La Elección del pasaje de la Escritura

Aquí hay algunas sugerencias:

1. Use lecturas preparadas por su iglesia o de su librería cristiana local. Si su iglesia selecciona lecturas que no existen en su lengua materna, anímelos para usar las que sí están. La Scripture Gift Mision prepara una variedad de folletos de la Escritura en los idiomas principales y también en idiomas de grupos minoritarios. Los folletos de historias de Marcos o Lucas serían muy adecuadas para las oraciones familiares.
2. Lea uno de los evangelios completo, un párrafo a la vez. Excluya partes que les sea muy difícil entender a los niños o que no les interese, como listas de nombres.
3. Elija una de las listas de temas que se encuentran en el Apéndice 5. Lea 1 ó 2 referencias cada día. Algunos temas pueden durar toda la semana.
4. Escoja alguna de las historias bíblicas anotadas en el Capítulo 10.

EJERCICIO 1

1. Escoja un pasaje de la Biblia que sea bueno para usarse en las oraciones familiares, por ejemplo, Mt. 7:24-29 o Lc. 15:3-7. De a los participantes 15 minutos para preparar una sesión de oración familiar basada en este pasaje.
2. Divida en grupos de 6. Decida quién es el padre, madre, y 4 niños entre 4 y 16 años.
3. Actúe un tiempo de oraciones familiares. Si le tocó ser un niño de 4 años, compórtese como un niño de 4 años. Si no entiende lo que papá dice, ¡manifiéstelo!
4. Cambie roles 10 minutos después, y ahora el padre será el niño de 4 años etcétera.
5. Cuando los participantes regresen, pregunte qué cosa nueva han aprendido sobre las oraciones familiares en esta sesión.

RECUERDE:

Las oraciones familiares deben ayudar e interesar A TODOS en la familia.

Tareas

1. ¿Cree usted que es importante tener oraciones familiares? ¿Por qué?
2. ¿Piensa que las familias en su iglesia oran juntos cada día? Si es así, y son letrados, ¿utilizan las Escrituras disponibles en lengua materna? Si no, ¿por qué no?
3. ¿Cómo animaría a los miembros de la iglesia a tener oraciones familiares regulares?
4. ¿Existe un libro de historias bíblicas en su lengua? Si no, ¿cómo podría hacerse uno?
5. ¿Tiene algún libro de lecturas de la Escritura que pudieran ser usadas para oraciones familiares? Si es así, ¿qué son?

Lectura

Hershey, Kenneth. 1974. "The Family Altar." Brethren Revival Fellowship Witness 9:4. Disponibles en: <http://www.brfwitness.org/Articles/1974v9n4.htm>.

Sitios Web Útiles

<http://www.btgh.org>: Back to God Hour. Haga clic en Today Daily Devotional para un folleto devocional que pueda ser apropiado para uso con niños mayores. Disponible gratis en e-mail, o impreso al precio del porte postal.

<http://www.sgmafrica.org>: Haga clic en “Catalogue.” Encontrará una lista de sus folletos y las lenguas en las que aparecen. Algunos recursos pueden estar disponibles en su lengua y pueden solicitarse desde el sitio. SGM publicará folletos en lenguas de grupos minoritarios si lo solicitan.

Usando Sus Dones

Capítulo 21

La Música y el Uso de la Escritura

Introducción

La música juega un rol muy importante en la vida cristiana. Este capítulo expone la visión de Dios acerca de la música y cómo los cristianos pueden reclamar la música tradicional para el servicio de Dios.¹² También trata el rol de la música en la memorización de la Escritura.

Lea esta historia en voz alta

Un fin de semana el pastor Simón necesitó ir a Retali, el mayor poblado cercano, para reunirse con la gente de la oficina denominacional. Al estar allí, quiso visitar a un amigo que conoció en el último seminario de líderes de la iglesia. Su amigo, el pastor Zoki, se alegró de verlo y hablaron casi toda la noche del sábado. El domingo en la mañana, el pastor Simón estaba feliz de ir a la iglesia de su amigo. Como era una iglesia grande había gente de al menos tres diferentes grupos lingüísticos, el pastor Simón vio con interés cómo se las arreglaban para tener algunas cosas en kisumu, pero también lecturas de la Biblia en 3 lenguas locales. La parte del servicio que más lo impresionó fue la música. ¡Nunca había oído algo igual! El canto congregacional estuvo animado y la gente realmente parecía adorar a Dios. Los cantos corales lo fascinaron. Había gran variedad de estilos, algunos con instrumentos tradicionales locales, y otros ¡con guitarras eléctricas!

Por la tarde del domingo, Zoki y el pastor Simón se sentaron fuera de la casa, charlando juntos. Compararon sus 2 iglesias, con todas las cosas positivas que ocurrían, y los problemas que tenían también. Luego hablaron de la música. El pastor Simón dijo, “en mi iglesia cantamos con un himnario usado ya durante un buen número de años. La mayoría de los cantos traducen himnos occidentales. Con todo y que hay como 300 cantos en el libro, los que dirigen alabanza usan como 20, porque son los memorizados. Ahora que usamos palapala en los servicios, también cantamos algunos en nuestra lengua, pero también son traducciones principalmente del kisumu ¡que a su vez son traducciones del occidente! Resulta que la gente canta muy lento con muy poca vida, y yo me pregunto en serio cuánto entienden de las palabras. Los coros son más vivos, pero a veces sus palabras no tienen mucho sentido. ¡Algunos de los cantos enseñan mala teología! ¡La música en su iglesia es completamente diferente! ¿Qué pasó?”

Zoki dijo, “bueno, realmente todo comenzó con la iglesia católica al otro lado del pueblo. ¿Se acuerda del padre Juan que vino al último seminario? Fuimos juntos a un funeral y su coro

¹² Esto introduce el desarrollo de la música cristiana local. Si, después de estudiar éste capítulo, usted quiere ahondar el tema aún más, sería bueno organizar un taller completo o serie de talleres destinados a esto.

también fue a cantar. Me fascinó oírlos cantar. Cantaron la historia de la resurrección de Lázaro, usaron un estilo tradicional de música que se acostumbra en funerales tradicionales. Todos oyeron el canto con gran atención, luego me concedieron oportunidad para leer el pasaje de Juan 11 en voz alta.

Después del funeral, tuvimos oportunidad de enviar algunos músicos a un seminario especial para ayudar a las iglesias a usar su propia música étnica, y ya ha visto el resultado. La gente, no sólo adora mejor en los servicios, ¡la música también atrajo a algunos a la iglesia! Hemos hecho algunos casetes con cantos de la Escritura, e incluso algunas vecinas que nunca vienen a la iglesia los escuchan. Ahora están preguntando más de Jesús. Hubo otra ventaja. Por un tiempo habíamos tratado que la gente de la iglesia memorizara la Escritura pero sin éxito con los adultos. Desde que comenzamos a usar cantos de la Escritura la gente recuerda más versos de la Escritura.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 1

1. ¿Por qué cree que la música en la iglesia del pastor Zoki tuvo un efecto tan poderoso en la gente?
2. ¿Tiene cantos de la Escritura en su lengua que usen formas de música locales? Si no, ¿por qué no?

La Música se Usa en Muchas Formas

Pregunte:

- ¿En qué formas se usa la música en su cultura?
- ¿En qué formas se usa la música en la Biblia? Cite pasajes como prueba.

Agregue cualquiera de las formas citadas a continuación que no se hayan mencionado:

- Expresa muchas emociones diferentes, hay gozo, temor, ira, arrepentimiento (Salmos)
- Cantos de guerra/victoria de Moisés y Miriam (Éxodo 15)
- Usada para enseñar recordando a la gente las acciones de Dios (Éxodo 15)
- Música procesional (2 Samuel 6)
- Canto de alabanza para “hombres grandes” (1 Samuel 18:7)
- Música como parte principal de la adoración (2 Crónicas 5)
- Música interpretada en festivales culturales (2 Crónicas 35:15)
- La música para acompañar a la danza (1 Crónicas 15)
- Cantos funerales (Mateo 9:23)
- Cantos para fortalecer a la iglesia (1 Corintios 14:26)
- La música usada en guerra espiritual (2 Crónicas 20:21-23; Isaías 30:31-32; Salmo 149; 1 Samuel 16:23; Hechos 16:25)
- Tres cantos al final del tiempo (Apocalipsis 5)

EJERCICIO 1

Divida en grupos pequeños.

1. En una columna, haga una lista de todas las formas en que su iglesia usa la música (para levantar las ofrendas, procesiones, y todo lo demás).
2. En una segunda columna, escriba la(s) lengua(s) en que se canta usualmente.
3. En la tercera columna, haga una lista del tipo de música que se usa (tonadas tradicionales, música prestada, música occidental).

Comparta los resultados con todo el grupo.

Necesitamos Reclamar La Música de Cada Cultura para la Gloria de Dios

Tal como los individuos, la música de una cultura debe ser traída a Cristo y redimida por él para que pueda ser todo lo que Dios tenía en su corazón que fuera.

Necesitamos traer todo nuestro ser a Cristo.

Pida que alguien lea Marcos 12:30. No queremos llevar la Palabra de Dios sólo a nuestras cabezas, sino a cada parte de nuestro ser. Usar cantos de nuestra propia cultura puede ayudar en eso.

Con frecuencia la música ha sido robada por Satanás.

Pida que alguien lea 2 Corintios 10:5. Se nos manda que llevemos todo pensamiento y todo elemento de nuestra cultura cautivo para hacerlo obediente a Cristo. Desarrollar una música étnica cristiana devuelve lo que ha sido robado por Satán para Cristo.

Cante un cántico nuevo.

Pida que alguien lea el Salmo 96:1. Dios quiere que le cantemos nuevos cánticos, usando las formas musicales existentes. Los cantos viejos o prestados no están mal, pero cada cultura debe estar componiendo cantos *nuevos*, fluyendo de los recursos musicales únicos que Dios les ha dado.

Necesitamos Reclamar los Instrumentos Musicales para la Gloria de Dios

Lea esta historia en voz alta:

Bitá era un intérprete bien conocido de un instrumento del África occidental llamado baláfono. Lo tocaba en los clubes nocturnos y ganó mucho dinero con su música. Un día fue a una reunión de evangelismo especial y se hizo cristiano. Pronto comenzó a ir a la iglesia. Mucha gente allí lo había visto en televisión y sabía que era un experto músico del baláfono y le pidieron tocarlo en la iglesia. Al principio se rehusó, porque sintió que el baláfono estaba atado a las cosas pecaminosas que había hecho no siendo cristiano.

Un día tuvo una idea. Habló con el pastor de la iglesia e hizo un arreglo especial con él. Al siguiente domingo llevó su baláfono a la iglesia y en cierto momento del servicio, el pastor lo invitó a traer el instrumento al frente de la iglesia. Entonces el pastor oró para consagrar este baláfono para la obra de Dios. Vertió algo de aceite sobre él para mostrar que ahora estaba separado para Dios. Desde entonces Bitá tocó con frecuencia su baláfono en la iglesia para alabar a Dios. Todos se animaron.

EJERCICIO 2

Divida en grupos pequeños . Pida a cada grupo que lea los siguientes pasajes:

Daniel 3:5

Isaías 5:12

Salmo 150

1 Crónicas 15:16-29

Por cada pasaje, conteste estas preguntas:

1. ¿Describe el pasaje un evento pagano o divino?
2. ¿Qué instrumentos usó la gente en este evento?
3. ¿Se usaron instrumentos para eventos tanto paganos como divinos? ¿Se podrán usar instrumentos tradicionales de adoración pagana para adorar a Dios?
4. ¿Qué instrumentos se usan tradicionalmente en su área? ¿Cuál es su propósito?
5. ¿Qué instrumentos se usan en sus iglesias? ¿Se podrían usar instrumentos más tradicionales?

La Música Comunica con Poder

A menudo, cuando se usa la música local en los servicios de la iglesia, la gente se eleva. Nuestra lengua musical está interiorizada en nosotros desde la infancia, y es la música del corazón. Toca nuestras emociones poderosamente. La música del corazón es un canal a través del cual el Espíritu Santo nos habla profundamente.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 2

1. ¿Usa su iglesia el lenguaje y la música del corazón de la gente? ¿Qué cambios cree usted que sean buenos hacer para conectar a Cristo con la más profunda identidad de la gente?
2. ¿Cómo puede introducir cantos de la Escritura recién compuestos en los diversos tipos de reuniones cristianas dentro y fuera del edificio de la iglesia?
3. ¿Quiénes son los mejores cantantes, músicos, e intérpretes de la música local en las villas y ciudades que usted conozca? Si son cristianos, ore por ellos y planea animarlos a componer nuevos cantos de la Escritura. Si no son cristianos, ore que Dios los redima para que puedan usar sus dones para alabarlo.

EJERCICIO 3

Divida en grupos lingüísticos para componer nuevos cantos:

1. Ore y pida al Espíritu Santo la inspiración.
2. Piense en una necesidad de su comunidad a la que le gustaría que Dios hablara por medio de un canto. Encuentre un(os) verso(s) que se apliquen a la necesidad.
3. Escriba el (los) verso(s) y divídalo(s) en líneas poéticas. Cada línea debe tener no más palabras de las que se puedan cantar fácilmente en una respiración. Los signos de puntuación en la Biblia a menudo lo guiarán para hacer de un párrafo un juego de líneas poéticas. Si hay un coro que se repita con frecuencia, trate de escoger un punto principal del pasaje de la Escritura para esta parte del canto.
4. Escoja un tipo de música que comunique mejor el tema del pasaje, por ejemplo, un canto de amor, o un canto de cosecha, o de otro tipo.
5. Componga un canto nuevo usando las siguientes directrices:
 - Piense primero en un ritmo. Puede tomar una tonada que ya se sepa, o puede usar una nueva tonada.
 - Puede repetir palabras o frases del verso de la Biblia tanto como le plazca.
 - Haga sólo cambios pequeños a las palabras, como dejar fuera la palabra “y” o añadir “luego.” Las palabras principales en el verso no deben cambiar. No tiene que incluir todo el verso. Si ha cambiado las palabras del pasaje, revíselos con un pastor o con otro líder sabio que conozca la Biblia para asegurarse que fielmente comunique lo que está en el pasaje.

6. Cante su canto para el grupo. Pídales retroalimentación.

Memorización

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 1

¿Por qué es bueno memorizar la Escritura así como leerla?

Comparta el resultado con todo el grupo, creando una lista de buenas razones. Añada cualquiera de las siguientes razones no mencionadas.

- Para meditar en la Palabra de Dios cuando está haciendo cualquier cosa, como trabajando en el campo o viajando en autobús.
- Para permitir que la Palabra de Dios empape su mente, para influir en todos sus pensamiento y actuaciones/acciones.
- Para animar a la gente que no puede leer a que ellos también mediten en la Palabra de Dios.
- Para pelear contra Satanás y mantenerse alejado del pecado (Mt. 4:1-11; Salmo 119:11).
- Para poder contestar las preguntas de los no cristianos, al sostener una conversación normal con ellos.
- Puede estar en un lugar donde no tenga una Biblia, por ejemplo, en prisión o si está huyendo de una zona en guerra.
- Puede estar muy enfermo(a) como para poder leer.
- Porque Dios nos pide hacerlo así (Jos. 1:8; Sal. 119:11).

Una de las formas más fáciles y poderosas para memorizar la Escritura es poniéndole música. Memorizar la Escritura es importante para todo cristiano. Los niños son muy especiales para memorizar la Escritura. Si lo hacen de pequeños, les puede guiar en sus años de adolescentes y hasta llegar a ser adultos. Debe dedicar tiempo para este tema en cada Curso del Uso de la Escritura. En el primer curso, es bueno discutir y enseñar las razones para memorizar. En otros cursos, debe incluirse como un tema corto en el horario/programa. En el primer curso los participantes deben memorizar 2 ó 3 versos juntos, luego dárseles más para aprender por sí mismos al final del seminario. En cursos posteriores, podrán memorizar versos como parte de estudios bíblicos, o del arreglo de cantos nuevos. Donde la gente se goza en competir, se puede dar un premio a la persona que repita con exactitud más textos de memoria el día final. Durante un curso de tres días, algunos participantes memorizan hasta 10 versos.

Elección de Versículos para Memorizar

La elección de versos para memorizar depende de un número de factores, se incluyen algunos a continuación:

1. Cuánta traducción está disponible en lengua materna.

Elija versos de partes que ya están traducidas.

2. Qué tan fácil es memorizar ese verso particular en la lengua materna.

Antes de elegir los versos para memorizar, es importante estudiar cada verso con cuidado para ver qué tan fácil será memorizarlo en la lengua materna. Es normal que un verso en

español de 9 palabras sea ampliado a 20 palabras en una lengua africana sin que con esto cambie su significado. Es desalentador para los participantes cuando el primer verso que tratan de memorizar es largo y complicado. Es bueno hallar versos cortos, fáciles y significativos para empezar.

Recuerde que para algunos versículos que se toman fuera de contexto, podría ser necesario añadirles el sujeto del verbo, o podrían necesitar otro pequeño cambio. Por ejemplo: “Yo soy el pan de vida” necesita cambiarse por: Jesús dijo: “Yo soy el pan de vida”. También, si el verso es demasiado largo, usted puede escoger parte de del mismo y convertirlo en “a” o “b”. Por ejemplo, Juan 6:35^a.

3. El tema (o temas) relevante(s) para el grupo.

Elija versos que armen/equipen a la gente para la batalla espiritual que están enfrentando o que apliquen para otros problemas relevantes. Si su iglesia está estudiando la elección de diáconos, los versos por memorizar podrían ser: 1 Ti. 3:1; 3:13; 2 Ti. 2:15. Los jóvenes pueden requerir un conjunto especial de versos para animarles a vivir vidas piadosas. Si el problema es lo material, están en orden los versos sobre la riqueza verdadera. Si se teme un ataque espiritual, los versos sobre el poder de Cristo y su protección son buenos.

4. Programas de memorización de la Escritura en uso en la iglesia.

No debe ser necesario elaborar un sistema extenso para memorizar, porque esto ya lo hizo un número de organizaciones. Su iglesia puede tener ya un programa para memorizar la Escritura. Si no, su librería cristiana local podrá darle consejo, o la sucursal local de los Navegantes.

Buenas Formas para Memorizar la Escritura

Pregunte: ¿Qué le ha ayudado a recordar la Escritura?

Si no se mencionan los siguientes puntos, entonces agréguelos.

1. Poner uno o más versos en un canto y cantarlos.
2. Aprender versos junto con otras personas.
3. Repasar un verso con frecuencia luego de aprenderlo.
4. Aprender versos que hablan personalmente al que los aprende.
5. Repetir el verso en voz alta y luego escribirlo.
6. Escribir versos para aprender en tarjetas y colocarlas alrededor de la casa o la iglesia.
7. Aprender todo un capítulo sección por sección y acumular sobre esto versos nuevos.
8. Las competencias.
9. Aprender una serie de versos para evangelismo.
10. Memorizar versos para actuar un drama.

Discusión en Grupos pequeños 2

En la denominación de su iglesia, ¿tiene la gente el hábito de memorizar la Escritura? Si es así, ¿cómo lo hacen? Si no, ¿cómo los puede animar a comenzar?

Tareas

1. Escoja 10 versos que puedan ayudar a un nuevo cristiano a conocer cómo conducir su vida nueva en Cristo.
2. Elija 5 versos que sean razonablemente fáciles, que estén disponibles en su lengua materna, y que sean relevantes a un problema local.
3. Escriba una descripción de dos clases de música tradicional, usando el “Cuestionario de Tipos de Canto” en el Apéndice 1.

Lectura - Música

- Boring, Karen. 1993. “Scripture and song: How and why?” *Notes on Sociolinguistics* 35 (Mar):34-37.
- Hollingsworth, Ken. 2001. “A Scripture Song Project.” *Ethno-Info* 48:16-18.
2002. “Christian music in and out of church--there is a difference!” *Scripture in Use Today* 4:12-14.
- Hollingsworth, Ken and Mr. X. 2002. “Teaching in Relational Cultures by using Song as a Teaching and Memory Aid.” *Scripture in Use Today* 5:26, 27.
- King, Roberta R. 1999. *A Time To Sing: A Manual for the African Church*. Evangel Publishing House: Nairobi, Kenya.
- Pike, Eunice V. 1983. “Hymns and the Spread of the Gospel.” *Notes on Literature in Use and Language Programs* 5:28–30.
- Schrag, Brian & Paul Neeley (eds), 2004. *All The World Will Worship: Helps for Developing Indigenous Hymns*. Duncanville, Texas: Ethno doxology Publications.
- Schrag, Brian (editor). 1998. *The catalyst and research library: Tools for encouraging the growth of indigenous hymnody*. Fourth edition. Dallas, TX: Ethnomusicology Department, SIL.
- Scott, Joyce. 2000. *Tuning in to a Different Song: Using a Music Bridge to Cross Cultural Barriers*. University of Pretoria: The Institute for Missiological and Ecumenical Research.
- Wilson-Dickson, Andrew. 1996. *The Story of Christian Music. From Gregorian chant to Black Gospel, An Authoritative Illustrated Guide to all the Major Traditions of Music for Worship*. Minneapolis: Fortress Press. [French edition: 1994. *Histoire de la Musique Chrétienne. Du Chant Grégorien au Gospel Noir, Guide Illustré Complet de Toutes les Grandes Traditions de Musique Liturgique*. BREPOLS.]

Sitios Web Útiles

MEMORIZACIÓN

<http://www.navigators.org>: Debajo de “Ministry Tools,” haga clic en Topical Memory System.
<http://www.bibleresourcecenter.org/index> Otorga algunas sugerencias simples y prácticas, para memorizar la Escritura.

MÚSICA

www.ethnodoxology.com: Un sitio Web entregado al desarrollo de himnos étnicos. Muchos artículos de ayuda en línea.

www.ethnomusicology.org: El sitio de la Sociedad de Etnomusicología. Puede ver los contenidos de su revista, saber de sus conferencias, etcétera.

<http://www.wycliffe.org/ethnomusic/home.htm>: La página de Wycliffe Bible Translators sobre etnomusicología.

<http://www.sil.org/anthro/ethnomusicology.htm>: La página del SIL sobre etnomusicología, con artículos y enlaces a otros lugares.

<http://research.umbc.edu/eol/index.html>: Etnomusicología en línea, con artículos sobre música étnica en línea de todo el mundo.

<http://www.kingsley.vic.edu.au/glenobrien/worshiplecture2.htm>: De Kingsley College, Victoria, Australia – una serie de conferencias en línea, sobre música en el Antiguo Testamento.

<http://www.calvin.edu/worship/globalres/africa.htm> (Nota: También hay sitios para otras áreas globales.): Una bibliografía de música, himnodia y materiales de adoración relacionados (internacionales y regionales).

<http://disciplethenations.org/index64.html>: Enlaces a una variedad de sitios de música para adoración alrededor del mundo, con alguna música en línea.

Capítulo 22

El Drama y el Uso de la Escritura

Introducción

El drama puede ser una herramienta importante para ayudar a la gente a entender la Escritura. Puede adquirir muchas formas diferentes y presentarse en diversas maneras. Este capítulo aporta a los líderes de la iglesia ideas nuevas de cómo usar esta herramienta en sus iglesias.¹³

Lea esta historia en voz alta

Era la noche buena. La iglesia del pastor Simón siempre tuvo un servicio en la noche buena que terminaba en las primeras horas del día siguiente. Una parte del servicio era casi siempre un drama de la historia de navidad interpretada por los jóvenes de la iglesia. Este año los jóvenes no habían preparado mucho de antemano, pues se estaban entrenando para un encuentro de fútbol importante.

Comenzaron el drama y el pastor Simón estaba feliz de ver que este año estaban hablando en palapala. Algunos años habían dramatizado en inglés, lo que significaba que muchos no entendían. Comenzaron el drama cuando Augusto César impuso el censo en el Imperio Romano a todos. Esta parte del drama se llevó 30 minutos, al pasar cada quién a registrar su nombre y los soldados bromeaban con cada persona y exigían pequeños sobornos. Luego la parte donde José y María llegan a Belén y nace el niño terminó muy pronto. Después vinieron los pastores y divirtieron a todos trayendo consigo ¡a sus involuntarios perros! Luego los reyes llegaron y, después de eso, los soldados de Herodes se llevaron como 40 minutos para matar a todos los niños con mucho entusiasmo y eso fue el fin del drama.

Finalmente, el pastor Simón se fue a casa con sus hijos animados. Hablaban del drama, pero las partes que recordaban y mencionaban eran el censo, los perros de los pastores y en particular, la matanza de bebés. Al oírlos hablar el pastor Simón, comenzó a pensar, “¿Comunica en verdad este tipo de drama el mensaje de la Biblia, o causaba ideas extrañas sobre cuáles eran las partes importantes de la historia?”

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 1

1. ¿Cuál es el propósito del drama en la iglesia?
2. ¿Cómo ayudaría el pastor Simón a los jóvenes a mejorar el siguiente drama anual?
3. ¿Qué tipos de drama ha visto en la iglesia?

Comparta con el grupo grande. Enumere los tipos de drama en el pizarrón, agregando los no mencionados:

¹³ Esto sólo es una introducción al tema del drama. Si quiere desarrollar este ministerio en su iglesia, considere un taller completo o una serie de talleres destinados al desarrollo de dramas. Esto es particularmente verdad si quiere desarrollar un ministerio para radio, casete, CD o video.

- Dramas interpretados ante una audiencia, o por el grupo como experiencia de aprendizaje.
- Dramas sólo con voces, con voces y actuación, o sólo actuación (mímica).
- Dramas sobre pasajes bíblicos, dramas sobre temas.
- Dramas que usan muchos escenarios y los que no usan escenarios.

1. Una Base Bíblica para el Drama

La Biblia está llena de ejemplos dramáticos. Cada año los israelitas recordaban su liberación de la esclavitud en Egipto al comer la Pascua, que incluye drama: el hijo más chico hace ciertas preguntas, y sale para ver si Elías viene ese año o no. Dios dijo a Isaías que anduviera desnudo mostrando cómo las naciones serían privadas de su poder (Isaías 20). A Oseas le se le dijo que se casara con una prostituta como ilustración de la boda entre Dios y la infiel nación de Israel (Oseas 1 y 3). Dios ordenó a Ezequiel actuar su mensaje en varias formas dramáticas (Ezequiel 4, 5, 6, 12). En Hechos 21:11, Agabo actúa una advertencia a Pablo. Si Dios dijo a los profetas que comunicaran mediante el drama, también nosotros lo debemos hacer.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 2

Si la gente lo critica por tener una presentación dramatizada durante el servicio de la iglesia, argumentando que el drama no debe ser parte de un servicio, ¿qué les diría?

2. Pasos Básicos en la Preparación de Cualquier Drama

Antes de preparar un drama de cualquier tipo, es bueno pensar en ciertos asuntos.

¿Cuál es su meta?

Oren juntos por la guía y bendición de Dios. Los dramas pueden ser:

- con fines evangelísticos.
- para edificar a los creyentes en su fe.
- para promover algo.
- para ayudar a un grupo a entender mejor un pasaje de la Escritura.

Establezca lo que espera lograr mediante su drama.

¿Quién es su audiencia?

¿Quién es su audiencia? ¿Qué intereses y necesidades tienen? ¿Qué saben ya del mundo y la Biblia? Provea puentes de lo conocido a lo desconocido. Por ejemplo, si está presentando la historia de José y María yendo a Belén a pagar el impuesto, la audiencia debe saber que Israel era gobernado en ese tiempo por Roma, y Roma tomó el censo para imponer impuesto a la gente. Introduzca paulatinamente información nueva, o perderá a su audiencia.

¿Cómo presentar el drama?

¿Dónde realizará el drama? ¿Cómo lo presentará? ¿En persona? ¿Por radio? ¿Por casete? ¿Por película? Para los dramas entregados por radio, casete, CD, o película, las reducciones de tiempo son importantes o no le pedirán hacerlo de nuevo.

Los efectos sonoros pueden hacerse con utensilios ordinarios del hogar, por ejemplo, dejar caer piedras pequeñas sobre una lámina de aluminio de la azotea puede sonar como una tormenta de lluvia. Los dramas que están grabados en casete, CD o película requieren de una grabadora, una computadora que pueda grabar sonido, o una cámara de video. Con algunas herramientas simples se pueden hacer grabaciones y ediciones de buena calidad. (Ver Apéndice XX.)

Los dramas se llevan usualmente más tiempo del esperado cuando se realizan. Un pastor dijo una vez, “no me toma tiempo en lo absoluto prepararme para dar un sermón de una hora, en dos horas preparo uno de media hora, y todo un día para preparar uno de diez minutos”. Lleva más preparación un drama corto, pero la calidad mejora al quitar las líneas menos importantes.

¿Cómo obtener retroalimentación?

Es necesario obtener retroalimentación de alguien que tenga buen juicio. Represente el drama para esa persona antes de hacerlo en público. Pídale a él o ella que le diga: ¿llega el mensaje claramente? ¿Hay algo ofensivo en el libreto? ¿Se puede mejorar de alguna forma?

3. La Preparación del Drama Basado en un Pasaje de la Escritura.

Los dramas basados en un pasaje de la Escritura se pueden hacer de diversas maneras:

Drama de la Escritura Directo: Esta clase de drama sigue el texto bíblico exacto. Puede hacerse de dos maneras: 1) con un narrador leyendo todo el texto y la gente actuando las partes sin hablar, o 2) con gente hablando y actuando sus partes con un narrador leyendo lo que no es diálogo. Cualquier grabación leída de la Escritura debe usar voces diferentes para los diversos personajes en la historia, con la música incluida entre los pasajes. La lectura sólida de la Escritura por una voz es difícil de absorber, y la gente pierde interés.

EJERCICIO 1

Prepare un drama con participación de la audiencia, con un narrador que lea todo el texto y la gente actúe las partes basadas en la Parábola de la fiesta de Bodas en Mt. 22.1-14.

1. Lea la historia en voz alta dos veces en la lengua materna.
2. Elija la gente que será el rey y el hombre que entró sin vestido de bodas.
3. Divida el resto del grupo entre los siguientes roles:
 - Los siervos del rey: dos equipos, mas un equipo de soldados.
 - Los invitados que rehusaron venir.
 - Los invitados que sí vinieron.
4. Escuche la historia de nuevo. La gente debe tratar de pensar cómo se sentirían si fueran el personaje que representan. Por ejemplo, los siervos del rey podrían temer regresar ante él con un mensaje de rechazo de los invitados.
5. Haga que el narrador lea el texto mientras la gente actúa la historia.
6. Júntense de nuevo y discutan cómo se sintió la gente en sus roles, y qué nueva verdad han aprendido del pasaje.
7. Si intentan interpretar esta historia para un auditorio más grande en otra ocasión, deben actuarla otra vez para prepararse.

EJERCICIO 2

En de 5 ó 6, prepare un drama de la historia del ciego Bartimeo (Marcos 10:46-52), haciendo que la gente interprete las partes y hablen las líneas. El narrador lee sólo las partes que no son diálogo.

Drama Adaptado de la Escritura: Este tipo de drama torna partes narradas del texto bíblico en diálogo. Podrá hacer otras pequeñas adaptaciones tales como omitiendo detalles que agreguen complejidad y distraigan del punto importante, agregando información de trasfondo que la audiencia necesite, repitiendo cosas para que la audiencia entienda mejor, etcétera. Por ejemplo, en la historia de José, los prisioneros en la cárcel con José discuten la historia de José. Esto permite a los oyentes enterarse o recordar los detalles de una historia anterior que pueden desconocer o no recordar. Al hacer adaptaciones, asegúrese que el foco principal de la historia permanezca igual como en el pasaje de la Escritura.

Versión Moderna de un Pasaje de la Escritura: Este tipo de drama toma las verdades de un pasaje bíblico y las actúa como si ocurrieran en un escenario actual. Esto funciona muy bien con las parábolas. Por ejemplo, el rico necio puede depositar mucho dinero en el banco, comprar tres autos grandes, vivir en casa muy grande con muchos cuartos y no interesarle nadie más que él mismo. Luego esa noche se le aparece Dios en sueños, y la historia sigue.

Proceso de Preparación:

1. Decidan juntos qué historia bíblica usar para el drama, a menos que el pastor u otros líderes lo hayan escogido. Asegúrese que entienda el pasaje, tanto en el contexto histórico como en su relación con su propia cultura.
2. Lea el pasaje bíblico cuando menos dos veces.
3. Discutan juntos cómo cada personaje en la historia podría pensar y sentir.
4. Discutan el foco de la historia. Por ejemplo, en la historia del Hijo Pródigo, el foco no está en los pecados del hijo, sino en el amor del padre por él cuando retorna.
5. Decidan quién actuará la parte de cada personaje en la historia. Procuren elegir gente cuya personalidad se ajuste a la del personaje lo más posible.
6. Agregue canto y danza en forma apropiada.
7. Ensaye el drama. Si el drama es largo, divídalo en secciones y practique una sección un número de veces antes de ir a la siguiente. Mantenga en mente a su audiencia al interpretar el drama. Encare a su audiencia lo más posible para que puedan ver sus expresiones faciales y escuchar su voz con claridad. Esto es desagradable, así que debe ser intencional. Para dramas grabados, asegúrese que su voz y efectos especiales tengan buen volumen para escucharse claramente.
8. Escriba su libreto.
9. Practique todo el drama un número de veces y luego déjelo reposar por una semana.
10. Práctiquelo de nuevo, recordando a los actores que piensen cómo se pudieran sentir sus personajes en las diferentes situaciones.

EJERCICIO 3

Prepare un drama de versión moderna de las parábolas de Jesús, siguiendo éste proceso.

4. Preparación de un Drama Basado en un Tema.

Un drama puede basarse en un tema que ilustra una verdad bíblica y mostrar su relevancia para la vida diaria. Un ejemplo sería una serie de dramas durante varios domingos, cada uno ilustrando uno de los frutos del Espíritu. El fruto de benignidad puede ilustrarse con la historia de un grupo de cristianos donde una persona en el grupo mostró benignidad a una persona minusválida, pero otra del grupo es ruda con un hombre loco.

Aquí hay otro ejemplo que señala el perdón:

Una mujer le pide a su hijo que lleve a su padre, quien vende en el mercado, una salsa cara para carne que preparó. En el camino el hijo del vecino se topa con él y el alimento se pierde en el piso. Se rompe el plato. Su madre rehúsa perdonar a los vecinos aunque ellos pagan el daño. Más tarde, su propio hijo trata de pegarle a un pájaro en un árbol con una honda. La piedra yerra y le pega a la hija del vecino en el ojo. Está herida. La familia que rehusó perdonar necesita ahora ser perdonada de la misma gente a quienes rehusaban perdonar. Pagan la hospitalización de los vecinos, pero aún hay malos sentimientos entre las dos familias. Uno de los padres llama a un anciano respetado para que intervenga. Él reúne a ambas familias y les cuenta la parábola del siervo que no perdonó (Mt. 18:23-34.) Las dos familias se perdonan entre sí. Se disculpan unos con otros. La escena final podría mostrar a los hijos de las dos familias jugando juntos, las dos mujeres yendo al mercado juntas, o los dos hombres hablando juntos. En un final, otra vecina le pregunta a la mujer por qué canta tan contenta, y ella explica que lo hace porque la otra mujer la ha perdonado. (Vea el Apéndice 5 con más ejemplos de dramas y temas.)

Los dramas basados en temas llevan más trabajo, pero también permiten mayor creatividad. Cada historia necesita tener:

Un personaje principal con un problema: El personaje principal debe tener un problema, y cambiar significativamente al final de la historia por la aplicación de la Palabra de Dios.

La Escritura aplicada al problema: Uno de los personajes cuenta una historia de la Biblia al(los) amigo(s), que muestra la respuesta a la dificultad. Los personajes deben hacer las mismas preguntas que la audiencia haría, y deben darse respuestas satisfactorias en el drama. Los personajes no deben aceptar con facilidad lo que la audiencia meta no aceptaría fácilmente.

Una aplicación: La escena o escenas concluyentes deben mostrar cómo la Escritura puede aplicarse en la práctica, haciendo una diferencia en la vida de cuando menos un personaje. En cambio, la aplicación podría mostrar las consecuencias de no poner la Escritura en práctica. Permita suficiente tiempo para esta parte del drama, porque este es el punto principal. No conceda 28 minutos a un problema y 1 minuto a su solución.

Proceso de preparación:

1. Decida el tema que quiere consignar. Los primeros temas a tratar deben ser valores que la cultura tenga en común con la Biblia, pero con los cuales la gente lucha. Por ejemplo, use temas de la relación entre vecinos, la gratitud o el perdón.
Más tarde, vaya a temas bíblicos que cuestionan los valores culturales.
2. Describa exactamente el problema: ¿Quién? ¿Qué? ¿Cuándo? ¿Dónde?
3. Describa las perspectivas culturales y bíblicas.
4. Tormenta de ideas: que todos aporten ideas. Como punto de partida toda idea es buena. Las ideas ingenuas pueden conducir a las brillantes, no calle ninguna idea en este punto.
5. Elija la mejor línea de historia. Plantee el problema del personaje principal, la solución bíblica y su aplicación. A veces, un personaje puede recibir a Jesucristo como Señor y Salvador, pero no necesita pasar en todo drama. Otras veces, un cristiano aprende cómo la Biblia puede ayudarle a él o a ella en forma antes no conocida. También, podría ser que el personaje rehúse el cambio, y esto está bien en tanto que otro personaje muestre un ejemplo mejor.
6. Desarrolle la introducción y el final.
7. Agregue canto y danza en forma apropiada. Un tema coral que aprenda y cante la gente puede ser muy efectivo. Puede seguir la forma en que las historias locales se narran.
8. Actúe el drama hasta que le satisfaga.
9. Escríbalo. Ensáyelo.
10. Retroaliméntese. Deje fuera cualquier material que cause un mal entendido u ofenda. Por ejemplo, si hace un tema sobre el aborto, recuerde la posible presencia de mujeres que hayan abortado. Que su mensaje sea sensible a todos los que lo vean.

EJERCICIO 1

Prepare un drama sobre un tema, usando el proceso anterior. Lea los dramas adicionales sobre temas encontrados en el Apéndice XX para ideas. Presente su drama al grupo.

Programas de Drama para Radio

Ricos y pobres oyen radio en todo el mundo. Alcanza a gente que no entraría en la iglesia o conocería a un cristiano. Es un medio muy poderoso de comunicación a una vasta audiencia.

Conozca las restricciones de la estación de radio donde planea transmitir su programa. Algunas estaciones de radio quieren programas de 14 minutos, otras 29. Debe ser muy preciso. Las de FM son usualmente locales y tienen buena recepción. A veces son costeables, y a veces dan tiempo aire gratis para programas religiosos. La radio de onda corta es más cara, y si alcanza una área mucho mayor, la recepción es más pobre, pero las voces y los efectos sonoros necesitan ser muy claros. Prepare un juego de programas, quizá una docena, para tres meses a la vez.

Como la audiencia no ve a los actores, éstos pueden leer sus libretos en vez de memorizarlos, pero esto conlleva un reto: los actores deben leer sus partes con expresión, sin que suene a lectura. Necesitan imaginar que se dirigen a un hogar más que a un estadio lleno de gente anónima. Puesto que la audiencia solo puede escuchar el drama, los efectos sonoros son especialmente importantes.

Los oyentes de radio forman una relación con el locutor, por eso los saludos y despedidas son muy importantes. Cada programa debe abrir de tal forma que la gente pueda reconocer el

programa como uno de la serie. Al final del programa, antes de despedirse, el locutor necesita informar al auditorio cuándo pueden escuchar el programa de nuevo.

EJERCICIO 2

Escriba un “spot” de 60 segundos para anunciar las Escrituras en lengua materna por la radio. Grábelo en casete, CD o computadora si es posible. Interpretelo o tóquelo en grupo.

Si tiene acceso a internet, vaya a: <http://www.ibs.org>. Vaya a la sección de radio de su página principal. Allí hay 3 spots de 1 minuto ¡que usted puede escuchar!

Tareas

1. ¿Cuáles son las ventajas del drama usado para evangelismo?
2. ¿Cuáles son los peligros de que grupos juveniles preparen dramas? ¿Cómo podrían evitarse estos peligros?
3. Escuche un programa de radio pensando en la forma en que se diseñó. Identifique lo que usted piense que fue bueno y lo que no fue bueno.

Lectura

Banale, Apep. 2003. “Using the Luke Video Script for Dramas.” *Scripture in Use Today* 6: 9-11.

Peterson, Michelle. 2004. “How God Has Expanded Jula Radio Theater.” *Scripture in Use Today* 9:17-19.

Passerello, Carole and Marilyn G. Henne. 1989. “Dramatized Scripture To Promote Scripture-in-Use: Three Case Studies from the Central America Branch.” *Notes on Literature in Use and Language Programs* 21:24–30.

Prettol, Joyce. 1989. “Drama productions for Scriptures in use.” *Notes on Literature in Use and Language Programs* 22:21–24.

Sitios Web Útiles

<http://spark.vernacularmedia.org/documents/info/163>: La historia de un programa que usa dramas de 30 minutos ilustrando verdades de la Escritura distribuido en radio y casetes en África occidental.

<http://www.ridinglights.org/>: Noticias de Riding Lights Theatre Company (York, England). Algunos libros de dramas disponibles para ordenar.

<http://rockhay.tripod.com/dramas/>: Muchos dramas disponibles en–línea, así como enlaces a otros sitios de drama cristiano.

Capítulo 23

La Comunicación Visual de la Escritura

Introducción

Otra forma de comunicar la Escritura es a través de medios visuales. No necesita ser artista o productor de películas para hacerlo. Por muchos siglos en la historia de la iglesia, cuando la mayoría de los miembros de la iglesia no sabían cómo leer, la iglesia usó pinturas de escenarios bíblicos para comunicar el mensaje del Evangelio. La gente que sabe leer goza viendo la Escritura retratada en forma visual también.

Lea esta historia en voz alta

Un día, el pastor Simón recibió una invitación para enviar una pareja de líderes de la iglesia a un seminario especial del Uso de la Escritura, donde aprenderían muchas maneras diferentes de comunicar las Escrituras. Luego de mucha discusión, acordaron enviar a uno de los diáconos, el Sr. Yuh, y su esposa María. Ella era líder de la obra femenil.

Llegaron al lugar de reunión y encontraron gente de muchas iglesias diferentes, incluyendo a Ketí, un líder de la iglesia católica en la villa contigua. Luego de las presentaciones, los conductores explicaron que iban a explorar varias formas para comunicar historias de la Biblia. El primer día iban a ver cómo usar el arte. Yuh estaba ¡terrorizado! Dijo, “Cuando iba a la escuela, los maestros siempre me dijeron que los cuadros que dibujé ¡eran terribles! ¡No hay manera de que dibuje un cuadro de una escena bíblica!” María estaba un poco más contenta con la idea, porque le había gustado dibujar en la escuela.

Los conductores dijeron luego que no importaba si una persona pensaba que pudiera dibujar o no. Había muchas maneras diversas de usar el arte, y todos podrían hacer algo. En el primer ejercicio, el líder circuló todo el salón repartiendo a todos una hoja de árbol, un pedazo de papel y un lápiz. Ella dijo, “Vean con cuidado su hoja por ¡5 minutos! Luego empiecen a dibujarla tal como es. La primera cosa al aprender a dibujar es ¡MIRAR!” Todos hicieron este ejercicio, y luego vieron los trabajos de los demás. Todos dijeron que el de Ketí era muy bueno.

Más tarde ese día experimentaron otras formas de arte, incluyendo escribir un verso de la Escritura sobre un cartel para que se pudiera leer fácilmente. Cuando Yuh y María finalmente fueron a casa, vieron las paredes de su iglesia con nuevos ojos, tenían muchas ideas de cómo podían comunicar la Escritura sobre ellas.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS

1. ¿Cree que puede dibujar, o le dijo un maestro que no era bueno con el arte?
2. ¿Qué tipos diferentes de arte se podrían usar en un edificio de iglesia?
3. ¿Qué puede usarse por fuera de una iglesia?

Reporte las respuestas a las preguntas 2 y 3 en el grupo grande. Enumérelas en el pizarrón. La lista debe incluir comunicación visual sin palabras (pinturas, murales escultura) , comunicación visual con palabras en forma escrita (Cartel, banderolas, cuadros de la Biblia, pinturas murales) y comunicación visual con palabras en forma oral (filminas, videos, y películas).

Comunicación Visual en la Escritura

En la Biblia, Dios usó imágenes visuales para comunicarse con los israelitas. Les dijo exactamente cómo construir el tabernáculo, para que las diferentes partes del mismo comunicaran diferentes mensajes. Por ejemplo, la preciosa cortina que dividía el Lugar Santísimo mostraba la santidad de Dios. Dios le dijo a Moisés que encontrara artesanos que tenían dones artísticos de Él, para construir las diversas partes del Tabernáculo (Éxodo 31:1-6):

Y habló Jehová a Moisés, diciendo: 2 “Mira, yo he llamado por su nombre a Bezaleel, hijo de Uri, hijo de Hur, de la tribu de Judá; 3 Y lo he henchido de espíritu de Dios, en sabiduría, y en inteligencia, y en ciencia, y en todo artificio, 4 Para inventar diseños, para trabajar en oro, y en plata, y en metal, 5 Y en artificio de piedras para engastarlas, y en artificio de madera; para obrar en toda suerte de labor. 6 Y he aquí que yo he puesto con él a Aholiab, hijo de Ahisamac, de la tribu de Dan: y he puesto sabiduría en el ánimo de todo sabio de corazón, para que hagan todo lo que te he mandado.

Uso y Producción de Ayudas Visuales

1. Carteles

Un cartel es una hoja grande de papel o cartulina, y se usa en la pared de la iglesia o casa. Es muy fácil hacer un cartel con una Escritura. Elija un verso corto o parte de uno, y escriba las palabras con letra grande en medio de la hoja. Agregue una decoración compatible con el tema del verso. Los carteles son fáciles. Tome una sesión para hacerlos en un seminario para el Uso de las Escrituras. Aparte de dibujar un cuadro o hacer diseños, es posible pegar cosas sobre el papel o cartulina, como pastos disecados o semillas.

2. Calendarios

En muchas áreas, los calendarios son muy populares. Un calendario con textos de la Escritura mantiene la Escritura a la vista todo el año. Si el texto es en lengua materna, el calendario será un medio publicitario muy bueno para las Escrituras en lengua materna.

Hay muchas maneras de hacer un calendario. Puede hacerse usando una foto grande con hoja desprendible que muestre el mes y un texto para el mes. O puede tener diferente cuadro para cada mes con un texto. El texto puede ser un verso de la Escritura o un proverbio local paralelo. Los calendarios deben prepararse antes para su venta en Diciembre.

3. Banderolas

Las banderolas usan un verso o parte de un verso de la Escritura, pero son de tela en lugar de papel. Esto alarga su vida de uso en la iglesia, y también sirven para portar en desfiles. Por ejemplo, unas comunidades tienen una “Marcha para Jesús,” donde todos los cristianos

locales andan por su comunidad para alabar a Dios con cantos, como testimonio a la gente de allí. Para estas marchas, es bueno portar banderolas, tener instrumentos para tocar y cualquier otra cosa que muestre a la gente su gozo al alabar a Dios.

Una banderola puede ser de tela o fibras naturales entretejidas. Las letras de las palabras y otra decoración pueden adherirse, pintarse o pegarse. Los objetos pegados o tejidos incluyen: semillas como el arroz, maíz, mijo, arvejas, flores desecadas, pequeños sobrantes de tela, cinta o cordón. Las letras deben pintarse o escribirse con un marcador grueso.

Es bueno hacer una banderola con un grupo de gente. Este es el proceso:

1. Luego de orar juntos a Dios pidiendo Su dirección, decida el texto. Debe ser en lengua materna y tener menos de 7 palabras. Quizá necesita acortar el texto para la banderola.
2. Corte el texto de cualquier otra tela que contraste con el color del fondo.
3. Compare el texto con el trasfondo para ver si el texto es fácil de leer. Las letras deben ser grandes para que puedan leerse al otro lado de un cuarto.
4. Decidan juntos las decoraciones, y que cada persona trabaje en una parte del proyecto.
5. Despliegue todas las partes para revisar que hagan juego.
6. Arme la banderola. Haga una bastilla por arriba con un palo atravesado para colgar.
7. Si se usan símbolos para ilustrar el texto, indague cómo la gente los entiende. Haga cualquier alteración necesaria a su banderola para mandar el mensaje con claridad.

4. Pinturas

La pintura puede atraer el interés de no cristianos y recordar a cristianos verdades bíblicas. También sirve de foco para meditar verdades bíblicas. Por ejemplo, Henri Nouwen meditó en un cuadro que mostraba el momento del retorno del hijo pródigo, y escribió un libro sobre sus reflexiones que ha bendecido a mucha gente. En la edad media, cuando muy pocos sabían leer, las iglesias pintaron murales de historias de la Escritura sobre las paredes o las organizaron en vitrales emplomados, para recordar a la gente historias de las Escrituras.

En la Narración Cronológica de la Biblia, una serie de cuadros que muestre el plan de salvación de Dios alrededor de las paredes de la iglesia ayudará a recordar a la gente las historias principales. Si se hicieran nueve ilustraciones, éstas podrían ser:

- La creación del mundo
- La caída del hombre
- Noé y el diluvio
- El nacimiento de Jesús
- Jesús calmando el mar
- Jesús echando los demonios del gadareno
- La crucifixión
- La resurrección
- La Gran Comisión

Algunas pinturas tienen al pie un verso de la Escritura. Si el verso está en lengua materna ayuda a levantar el prestigio de la lengua.

EJERCICIO 1

Que cada participante y miembro organizador haga un cartel, una banderola, o un boceto de cuadro para pintar sobre un muro de la iglesia. Todos deben ilustrar una historia bíblica o tener un texto de la Biblia.

5. Ilustraciones de historias bíblicas

Lea esta historia en voz alta:

“Un día un compañero local y yo estábamos en una villa entre la gente repartiendo tratados. Dimos como 20 y decidimos regresar en una semana o dos a medir la respuesta. Al regreso, nadie podía recordar los 19 tratados que incluían sólo texto. Sin embargo muchas familias en la villa leyeron el único tratado con ilustraciones y pudieron describir su mensaje. Basados en esta información, comenzamos a desarrollar historias bíblicas y folletos que usaban texto sólo para describir las ilustraciones. El porcentaje de los realmente leídos se disparó. (Don Dent, Sur Este del Asia).

Las historias bíblicas o porciones de la Biblia con cuadros son más leídas mucho más que los que no tienen ilustraciones. Hay muchos tipos de cuadros bíblicos disponibles. Averigüe qué cuadro es que mejor entiende la gente local. Un juego cuadros de fácil disponibilidad se llama “Mira y Vive,” producido por Language Recordings [Grabaciones de Lenguas]. Se pueden comprar en centros nacionales de Grabaciones de Lenguas en muchos países.

Las ilustraciones deben ser sensibles y exactas. Dos áreas de interés son:

1. Los islámicos pueden ver como algo equivocado/malo que los libros que contengan Escritura directa incluyan ilustraciones. Consideran que un libro Santo debe sólo contener el texto real. A veces es aceptable que las historias bíblicas estén ilustradas. En zonas islámicas, también debe cuidarse que la gente esté bien vestida en las ilustraciones, particularmente figuras proféticas como Abraham.
2. Si la imagen está ilustrando un evento histórico de la Biblia, debe ser tan exacta como sea posible en términos del paisaje, las casas, etcétera. Puede ser muy confuso ilustrar a Jesús como si viniera del África Central y viviera en una choza de barro. Es igualmente equivocado tener a Jesús con piel blanca, ojos azules y ¡pelo rubio! Jesús nació en el Medio Oriente y hubiera tenido piel café clara y pelo oscuro.

EJERCICIO 2

El líder debería encontrar una selección de imágenes de historias bíblicas: unas con trazos de dibujo, unas en color y otras en caricatura. Haga que el grupo discuta cuál sería el más adecuado para el área de adultos, jóvenes y niños.

6. Filminas o diapositivas

Las diapositivas son fotos en película enmarcada aparte. Para verlas, necesita un proyector. Una filmina consiste de una serie de fotos en una tira larga de película. Las filminas y el equipo para mostrarlas no son caros ni pesados para transportar de un lugar a otro. Usan un proyector que trabaja con una batería de 12 voltios, con un registro sonoro en casete. La desventaja de una filmina es que el cuadro no se mueve. Sin embargo, sólo es desventaja para audiencias que están acostumbradas a ver televisión y videos.

Se han hecho filminas de muchas historias bíblicas. Necesita traducir el libreto de la historia a la lengua materna y grabarla en un casete.

RECUERDE:
Pruebe TODOS los métodos audiovisuales con una audiencia pequeña experimental antes de usarlos a gran escala.

7. Videos o películas

Ver un video ayuda también a la audiencia para memorizar ciertas verdades importantes de la Escritura más rápido que si las oyeran o leyeran. Hay un número de videos y películas que retratan partes de la Biblia. Quizá la más conocida es “La Película de Jesús” producida por la Cruzada Estudiantil. Esta usa partes del Evangelio de Lucas para mostrar la vida de Jesús. Está disponible en muchos idiomas principales del mundo, y cada vez más en idiomas de grupos minoritarios.

La preparación de la Película de Jesús en su lenguaje requiere un compromiso de tiempo. Aquí se enumeran los principales pasos en el proceso.

1. Comuníquese con el director fílmico de Jesús en su país para iniciar el proceso.
2. Traduzca el Evangelio de Lucas a su lengua si no la tiene aún.
3. Traduzca el guión de la película. Esto involucra obtener un número de sílabas en su lengua equivalentes a los de la película, de ser posible.
4. La gente dotada con buena lectura graba el libreto. Esto se lleva entre 10 días y 2 semanas, y requiere de 17 a 25 personas.
5. La Cruzada Estudiantil se hace cargo de la tecnología, mezcla de música y sonidos con las voces para captarlo todo en la película.
6. Organice la exhibición de la película. Esto involucra obtener el equipo y hacer contacto con los líderes del pueblo. Si la película es para evangelizar, la iglesia debe tener un programa para mostrarla y para seguimiento con la gente que rinda su vida a Cristo. Los cristianos se benefician de ver la película al obtener una mejor idea de cómo era la vida en Israel. Un cuadro vale cien palabras. Y ayuda a la gente a darse cuenta que Israel es un país sobre esta tierra.

Si la gente no está acostumbrada a ver películas, diga que la película no está en vivo, sino que los actores interpretan varias partes. Tal vez sea mejor mostrar otra película corta, como una película de la naturaleza, antes de la película de Jesús. Esto permite a la audiencia acostumbrarse a ver imágenes en movimiento y aclimatarse al tiempo de ver la película más importante.

7. Tenga un libro o folleto para vender cuando proyecte la película, si es posible. Esto sirve para reforzar el mensaje, y también motiva a leer a los analfabetos.

Hay versiones alternas del principio y final de la Película de Jesús disponibles, especialmente diseñadas para áreas islámicas fuertes, o donde hay poco entendimiento del cristianismo.

¡Advertencia!

La primera vez que muestre un video particular, exhibalo ante un grupos pequeños y observe sus reacciones. Luego pregúnteles sobre lo que vieron. A veces, alguna parte del video puede ser seriamente malentendida. Si esto surge, se requerirá una introducción especial, o el video no es adecuado para el área.

8. Televisión

Hacer un programa de TV requiere experiencia y fondos, pero si esto se obtiene, bien vale la pena. Hay muchas posibilidades para tal programa, incluyendo un buen grupo dramático que de vida a la presentación de una historia bíblica, equipos que compitan en preguntas bíblicas, o un grupo musical que cante de la Escritura. Mucha TV religiosa consiste de alguien que predica un sermón, que puede ser muy tedioso. Si es posible, haga un programa tan interesante que atraiga a los no cristianos.

Tareas

1. ¿Cuál de estos métodos se usan actualmente en su iglesia? ¿Cuál de los otros métodos presentados en el capítulo le gustaría introducir? ¿Por qué?
2. Los videos de la Escritura pueden ser una herramienta de mucha ayuda, pero también pueden causar problemas. Describa dos probables problemas.

Lectura

Arte:

Stillings, Irene. 2002. "Art and Scripture Use." *Scripture in Use Today* 5 (June):24-26.

Thwing, Ron and Nelson Tschonghongi. 2002. "Aghem Scriptures Used for Wall Evangelism." *Scripture in Use Today* 4:14-16.

Uso de Video y V en CD:

Benn, Keith. 1992. "Scripture in Use: The Bontoc experience." *Notes on Literature in Use and Language Programs* 31:29-60.

Bowman, Jim. 1989. "How the Jesus Movie Is Promoting Scripture Use." *Notes on Literature in Use and Language Programs* 20:3-6.

Myers, Bryant. 1994. "What Message Did They Receive?" *Notes on Literature in Use and Language Programs* 41:1-5.

Hill, Margaret. 2004. "Yet More Comments on Recording the Jesus Film!" *Scripture in Use Today* 8 (Jan):16-18.

Lange, Marty P. and Bill Lambright. 1993. "A Presentation of the New Media Bible: Luke Videos and the Jesus Video." *Notes on Literature in Use and Language Programs* 35:10-12.

McKinnies, Shawn. 2004. "Converting a PowerPoint To AVI Files and To VCD." *Scripture in Use Today* 10 (Dec):19.

McKinnies, Shaw. 2004. "Video Literacy! How the Limbum Literacy VCD Has Made an Unexpected Splash." *Scripture in Use Today* 9 (May): 20-24.

Peterson, Michelle. 2002. "Things I Wish We Had Known Before the Jesus Film/Radio Recording Team Came." *Scripture in Use Today* 5 (June):11-14.

Shannon, Al. 2004. "Jesus Video or Luke Video, What's the Difference?" *Scripture in Use Today* 10 (Dec): 14-17.

Weber, Hans-Ruedi (1996) *The Book that Reads Me: A Handbook for Bible Study Enablers*, Chapter IV: 37-47. Geneva, Switzerland: WCC.

Welser, Marcia. 2001. "Use of the Jesus Film." *Scripture in Use Today* 3 (June):11-13.

Capítulo 24

Juegos

Existen varias técnicas necesarias para usar la Escritura que se pueden enseñar a través de juegos. Los juegos son especiales para trabajar con jóvenes o en seminarios después de la comida de medio día, cuando la gente sienta sueño. Treinta minutos de juegos asegura que todos estén muy despiertos.

Antes de preparar juegos, piense si a la gente de su área le gusta competir o no. A unos les gusta, y tratarán de ganar un juego. Pero en algunas áreas, la idea de ganarles a otros en un juego es extraña, y pueden sentir el deber de ayudar a que todos acaben al mismo tiempo. Si la gente en su área goza competir, los juegos en éste capítulo funcionarán bien. Si no, usted debe adaptar los juegos, o cantar más cuando sea difícil concentrarse.

En áreas musulmanas, los juegos que usan la Escritura pueden considerarse irreverentes. En ese caso, los juegos deben evitarse.

A. Juegos con la Biblia

Juego 1. Orden de los libros de la Biblia

Comience con el Nuevo Testamento. Primero prepare 2 ó 3 juegos de tarjetas pequeñas con el nombre de 1 libro del Nuevo Testamento escrito en cada tarjeta, usando las palabras exactas de su Nuevo Testamento en lengua materna. Guárdelas para más tarde.

Ahora enseñe el orden de los libros del Nuevo Testamento. Escríbalos todos en el pizarrón y haga que el grupo los lea en orden dos veces. Luego borre 2 ó 3 libros y haga que lean la lista de nuevo, incluyendo los libros que borró. Siga así hasta que el pizarrón esté limpio.

Aquí hay algunos trucos que le ayudarán a recordar el orden:

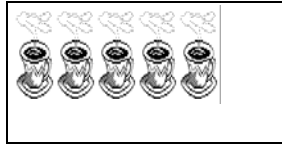
4 Evangelios seguidos por lo que pasó después del tiempo del Evangelio: Hechos

Luego las 3 cartas más largas de Pablo: Romanos, 1 y 2 Corintios.

Luego, siga el orden de las 4 primeras vocales en español:

A G Á l A tas (Gálatas)
E E f E sios (Efesios)
I F I l I penses (Filipenses)
O C O l O senses (Colosenses)

Luego ¡tenemos 5 tasas de té!



1 y 2 Tesalonicenses
1 y 2 Timoteo
Tito

Luego un librito muy pequeño para terminar los libros de Pablo: Filemón

Luego sigue Hebreos y Santiago.

Luego 2 Pes y 4 Jotas: 1 y 2 Pedro; 1, 2, 3 Juan, y Judas.

Finalmente terminamos con lo que va a pasar: Apocalipsis.

Otra forma de aprender el orden de los libros del Nuevo Testamento es con una canción. Si sabe un canto como éste en inglés, trate de pasarlo a la lengua materna, o mejor use una tonada local.

Cuando crea que la mayoría sabe el orden, está listo para el juego. Divida a todos en equipos. Mezcle las tarjetas que hizo con los nombres de los libros del Nuevo Testamento y divídalas en partes iguales entre los equipos. Cada uno del equipo recibe una o dos tarjetas con el nombre de un libro de la Biblia escrito. Cuando diga “¡Ya!” deben organizarse en una línea en orden correcto desde Mateo hasta Apocalipsis, de acuerdo con las tarjetas que tienen. Los miembros del equipo pueden intercambiar tarjetas para tener dos libros seguidos. Luego todos levantan las tarjetas para que todos puedan verlas. Gana el primer equipo que lo ordene bien.

Si es muy difícil, tome los primeros 12 libros el día 1, y agregue los demás el día 2. Puede seguir con este juego para aprender el orden de los libros del Antiguo Testamento. Lo mejor es tomar como 30 libros a la vez. Al final, puede ver quién los repite todos en orden.

Juego 2. Preguntas sobre temas de los diferentes libros de la Biblia

Es posible comenzar con el Antiguo o el Nuevo Testamento. Escriba otra vez los nombres de los libros en el pizarrón. Divida a todos en dos equipos y de a cada uno un número, para que haya dos números uno, etc. Luego haga una pregunta donde la respuesta esté en un libro del Antiguo o del Nuevo Testamento. Luego llame un número. La persona con ese número en cada equipo corre al pizarrón y señala con la mano o con un palo el libro correcto. El primero que tenga la respuesta correcta recibe un punto. Aquí están algunas de las claves:

Nuevo Testamento

1. La primera carta en el Nuevo Testamento que Pablo escribió. (Romanos)
2. El Evangelio escrito por un doctor. (Lucas)
3. El libro que nos dice cómo elegir diáconos. (1 Timoteo o Tito)
4. El libro que narra la historia de la iglesia primitiva. (Hechos)
5. El libro que nos dice mucho de lo que pasará en el fin del mundo. (Apocalipsis)
6. La carta que fue escrita acerca de un esclavo que escapó. (Filemón)
7. La primera de 3 cartas todas escritas por un hombre viejo. (1 Juan)
8. El evangelio escrito especialmente para los judíos. (Mateo)
9. La carta que nos dice cómo comportarnos en los servicios de comunión. (1 Corintios)

10. La carta que nos enseña acerca de la armadura de Dios. (Efesios)
11. La carta que nos manda a no ser flojos/haraganes/perezosos mientras esperamos el retorno de Jesús. (2 Tesalonicenses)
12. El Evangelio más corto. (Marcos)

Antiguo Testamento

1. El libro que nos habla de los judíos saliendo de Egipto (Éxodo)
2. El libro que habla de la muerte de Moisés (Deuteronomio)
3. El libro que nos habla de un gran diluvio (Génesis)
4. El libro que nos habla de un hermano menor que quitó la primogenitura con engaño al mayor (Génesis)
5. El libro que nos habla de la coronación del Rey Salomón (1 Reyes)
6. El libro que nos habla de 12 espías que fueron a ver la tierra prometida (Números)
7. El libro que contiene la historia de cómo cayeron los muros de Jericó (Josué)
8. El libro que nos habla de Sansón y su fuerza (Jueces)

Juego 3. Preguntas generales basadas en el Nuevo Testamento

De nuevo los participantes se dividen en equipos. A cada persona se le hace una pregunta. Si la contesta bien, recibe 2 puntos. Si no, el otro equipo trata. Si aciertan, obtienen un punto.

Haga las preguntas “¿quién?, ¿dónde? o ¿por qué?:

- ¿Quién se subió a un árbol para ver a Jesús? (Zaqueo)
- ¿Dónde cantó Pablo en una prisión a media noche? (Filipos)
- ¿Por qué Pilato se lavó las manos? (Para señalar que él no era responsable de matar a Jesús.)

Juego 4. Competencia para la memorización de la Escritura

Los voluntarios intentan decir todos los versos posibles. Quien diga más con exactitud, gana.

B. Juegos sobre la Lectura o Escritura de la Lengua Materna

Estos son apropiados para seminarios donde todos hablan la misma lengua materna.

Juego 1. Para leer en la lengua materna

Escoja unos 6 pares de palabras que sean muy semejantes, por ejemplo, be y ‘be. Escríbalas en el pizarrón todas mezcladas. Luego asigne números a los 2 equipos como lo hizo en el juego de los libros de la Biblia. Lea una palabra de las 12 en el pizarrón, diga un número, y las 2 personas con ese número corren al pizarrón. La primera en señalar la palabra correcta gana.

Juego 2. Para escribir la lengua materna

Numere equipos igual que arriba, luego diga una palabra, luego un número, y esas 2 personas corren al pizarrón e intentan escribir la palabra. La primera que la escriba con claridad razonable gana un punto. Comience con palabras fáciles, y luego aumente su dificultad.

Juego 3. Clasificar oraciones en la lengua materna

Tome 5 oraciones en lengua materna, algo simple como una oración de una historia folclórica, no de la Escritura. La primera de unas 6 palabras, las otras un poco mayores. Tome 2 juegos de tarjetas y escriba la oración dos veces, palabra por tarjeta, enrede el orden de cada juego. Reparta tarjetas a los 2 equipos y vea qué equipo puede organizar el orden correcto primero.

Juego 4. Competencia de lectura en voz alta

Hay varias formas de hacer esto. Un método simple es escoger un pasaje de 5 a 8 versos. Los participantes se dividen en grupos de 6 y practican la lectura del pasaje en voz alta. Luego escogen la persona que piensan que es el mejor lector del grupo. Todos regresan y escuchan a la persona escogida de cada grupo para leer el pasaje. Luego pueden votar para escoger al mejor lector, o pueden leer hasta cometer un error.

Juego 5. Juegos de mapas

Coloque un mapa del mundo, o un mapa de Israel de la época de Jesús sobre el pizarrón ante el grupo. Divida a los participantes en 2 equipos y asígneles números. Se dice un número, y las 2 personas con ese número corren adelante e intentan tocar el lugar mencionado con un palo. La primera en tocar correctamente gana un punto

Lugares posibles:

1. Jerusalén
2. La capital del país donde usted está
3. La población más cercana a donde usted está
4. Roma, etc.

Una vez que usted ha jugado todos estos juegos en diferentes cursos, probablemente pueda inventar otros para jugar.

Tareas

1. Piense de su propia cultura. ¿Goza la gente al competir, o sienten que es malo ganarle a los demás? Dé algunos ejemplos para ilustrar su respuesta.
2. Haga un nuevo juego, no descrito en este capítulo, que sea adecuado para usar en un seminario para líderes de la iglesia.

Sitios Web Útiles

<http://www.biblequizzes.com/> Una selección de rompecabezas y preguntas de la Biblia

<http://www.churchweb.com/biblegames/biblegames.htm> Una variedad de juegos y rompecabezas –unos se imprimen y otros se usan en-línea (las ideas se pueden usar fuera de línea).

<http://www.bibel.lu/jeuxfr.htm> El sitio Web del Service Biblique Luxembourg (Católico) provee enlaces a un número de sitios francófonos, por ejemplo <http://www.bibli-mots.org/> que provee materiales tales como crucigramas para imprimir en formato pdf.

Alfabetismo

Capítulo 25

Instrucción de la Lengua Materna para personas ya alfabetizadas

Lea esta historia en voz alta

El pastor Simón ya leía palapala bastante bien, pero había muy pocos que también podían. Cuando él no asistía a una reunión, nadie más podía leer las Escrituras en palapala, y la gente volvía a leer en kisanu. Cayó en la cuenta que debía enseñar a la gente a leer, pero parecía una tarea inmensa, que podría tomar meses.

El pastor Zoki pasó por la villa para el funeral de su tío, e hizo una visita oportuna al pastor Simón. Luego de un rato con él, el pastor Simón dijo, “Zoki, es usted mi amigo y hombre muy sabio. ¿Me ayuda? Quiero usar palapala en mis servicios de la iglesia, pero muy pocos saben leerlo. No veo la posibilidad de impartir clases de alfabetización. Se llevará meses para que la gente aprenda a leer y escribir palapala, y ya estoy tan ocupado. ¡No sé qué hacer!”

Zoki sonrió. Sabía lo que el pastor Simón podía hacer. Dijo, “Es verdad, es un gran reto. Necesita dividirlo en partes. Sé que muchos de sus miembros ya leen kisanu. Ya saben cómo leer, y las diferencias entre kisanu y palapala no son tan grandes. En poco tiempo, esta gente podrá leer palapala con fluidez, y también escribirlo. Luego pueden enseñar a otros.

El pastor Simón sintió un rayo de esperanza. “Qué gran idea. ¿Por qué no lo pensé antes? Es bueno tener amigos como usted”. Hablaron más, y Zoki explicó más sobre la elaboración de materiales para estas clases.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 1

1. ¿Cómo aprendió a leer su lengua materna?
2. ¿Qué porcentaje de su congregación ya sabe leer en otra lengua?
3. Si quisieran aprender a leer la lengua materna, ¿cómo lo lograrían?

Cómo Hacer una Guía de Transferencia

Enseñar a leer y escribir su propia lengua a gente letrada/alfabeta implica la enseñanza de 2 habilidades principales:

1. Ayudarles a aprender nuevos símbolos (letras, marcas tonales, etc.) inexistentes en la lengua principal, o símbolos pronunciados en forma diferente del lenguaje principal.
2. Enseñar convenciones necesarias conectadas con el sistema de escritura, como la división de palabras, cuándo y cómo marcar el tono y otras semejantes.

EJERCICIO DE GRUPO LINGÜÍSTICO

1. Haga una lista del alfabeto de su lengua y una del de la principal lengua nacional de su área, luego compárelos.
 - ¿Hay letras que sólo aparecen en la lengua materna?
 - ¿Hay letras que tengan sonidos diferentes en la lengua materna?
 - ¿Hay otros símbolos usados en la lengua materna?
2. Agrupe en una lista:
 - a. Letras escritas y pronunciadas igual en lengua materna y la principal del área.
 - b. Letras que sólo se usan en la lengua materna y no en la lengua principal.
 - c. Letras que se ven iguales pero se pronuncian diferente en ambas lenguas.

Ahora prepare un cuadernillo que ayude a los letrados/alfabetas a “transferir” de la lectura de en la lengua principal a la de su lengua materna. Esto se llama “guía de transferencia”. Las primeras dos o tres lecciones deben enfocarse en las letras que son iguales en ambas lenguas. Las siguientes lecciones tratan las letras o grupos de letras con escritura diferente, o inexistentes en la lengua principal. Cada lección tiene las siguientes partes:

- una lista de palabras para leer, con ilustraciones de ser posible.
- palabras con letras faltantes que los estudiantes completen.
- oraciones para traducir

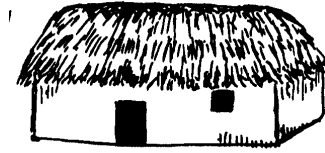
Una guía de transferencia también incluye:

- la muestra de una letra
- acertijos
- proverbios
- una historia popular folclórica
- un examen.

Aquí hay un ejemplo de una lección que contrasta consonantes implosivas con consonantes ordinarias de la lengua ngbaka, hablada al noroeste de la República Democrática del Congo.

LECCIÓN 6 LAS CONSONANTES 'B Y 'D

Lea estas 2 listas de palabras, y verá que hay diferencia entre b y 'b, y d y 'd.



be niño
bi pelear
de trabajar
do con

'be casa
'bi coger fruta
'de cinturón
'do cola

Ahora ponga los faltantes – (Cada palabra necesita b, 'b, d, o 'd para completar.)

- | | | | | | |
|----------|----------------|------------|----------|-----------|---------|
| 1. ..ili | trampa | 2. ..u | diez | 3. ..olo | guerra |
| 4. ..ako | tristeza | 5. ..afa | fijar | 6. ..ua | cabra |
| 7. ..o | esperar | 8. ..okolo | detrás | 9. ..ete | palmera |
| 10. ..e | fuelle de agua | 11. ..oe | presente | 12. ..ulu | largo |

La siguiente página tiene una historia corta con muchas palabras que comienzan con 'b o 'd. Trata de las reglas que los viejos daban a los jóvenes antes de ir a la guerra.

Luego hay tres frases para traducir al ngbaka. Incluyen varias palabras con 'b o 'd.

(Fin de la lección en ngbaka.)

Enseñe a la gente a escribir la lengua al mismo tiempo que aprenden a leerla. En cada sesión, dicte algo. Al oír las palabras y decirlas mentalmente mientras las escriben, se fijan mejor en su memoria. Para los de preferencia oral, asociar el aprendizaje con la escritura establece una conexión fuerte. Por ejemplo, luego de hacer la lección con 'b y 'd se dictan 5 palabras que tengan b, d, 'b o 'd en ellas. Luego de corregirlas, se dan y corrigen otras 5. Se deben dar muchos ejemplos antes que la gente escriba su lengua correcta y confiadamente.

RECUERDE:
**Una Guía de TRANSFERENCIA es lo más fácil
para enseñar a los letrados a leer y escribir su propia lengua**

En la mayoría de las situaciones, es bueno examinar mediante un dictado de palabras y oraciones al final del curso. Dé diploma a los participantes con más del 50%. Las calificaciones destacan a los hábiles para enseñar a otros. Si el participante pasa, el próximo curso él/ella va al siguiente nivel de escritura. Si falla, repite el nivel otra vez. Esto parece ser aceptable para muchos que toman cursos, pero deberá valorarse en cada situación. Un pastor anciano tomó una serie de cursos por 4 años en la República Democrática del Congo, repitió el Nivel 1 tres veces con buen humor sereno antes de progresar finalmente al Nivel 2. ¡Ahora puede leer y escribir la lengua muy bien!

En caso que algunas personas lleguen al primer curso ya capacitados para leer y escribir la lengua, deben separarse de los principiantes y enseñarles material más avanzado. Un rápido examen con la lectura de un párrafo, o un dictado de diez palabras considerablemente difíciles la primera mañana, identifica fácilmente qué personas están listas para lecciones más difíciles.

Deben asignarse tareas cada día. La primera página de cada lección debe hacerse en clase, y la segunda página como tarea para completar antes de la siguiente mañana. Al principio de la siguiente clase, las respuestas deben evaluarse.

DISCUSIÓN EN GRUPOS DE LENGUAS

1. Si está disponible una guía de transferencia en la lengua materna, ¿Se usa? ¿Puede usarse más? ¿Debe mejorarse en alguna manera?
2. Si no hay guía de transferencia, ¿quién puede producir una?

Aprender A Escribir Toma/Requiere Tiempo

Los letrados aprenden a leer su lengua materna rápido, pero usualmente se toma más de un seminario para enseñar a la gente a escribir su lengua bien. En el primer seminario en un área, enseñe las partes más esenciales del sistema de escritura. Gradualmente dificulte las tareas de escritura en cada seminario sucesivo. Ayúdelos a comenzar a escribir sus lenguas en manera funcional, por ejemplo:

- Escribir una carta
- Escribir el orden para un servicio de la iglesia
- Escribir anuncios para comunicar algo en la iglesia
- Escribir ejercicios sobre partes más difíciles del sistema escrito, como el tono u otras marcas
- Escribir cuentos del folclor, acertijos, o cantos
- Escribir ejercicios sobre la puntuación
- Escribir de sus propias experiencias
- Escribir una historia inventada (escritura creativa)
- Producir un periódico o carta de noticias juntos como grupo

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS

¿Cree importante que la gente escriba su lengua, y además la pueda leer? ¿Por qué?

Hagan un reporte al grupo grande. Agregue cualquiera de los puntos siguientes que no se hayan mencionado.

1. Aprender a escribir refuerza la lectura y mejora la lectura fluida.
2. Donde los servicios de la iglesia han sido siempre en la lengua principal, si los líderes cambian a la lengua materna deben poder escribir anuncios, notas para sermones, etc.
3. La lengua se eleva si la gente se percata que puede escribir en verdad con propiedad.

Tareas

1. Si no hay una guía de transferencia, haga ahora su primera lección con el modelo del ngbaka.
2. Si tiene una guía de transferencia, haga dos sugerencias de cómo puede mejorarse.

Lectura

Glock, Naomi. 1987. "A Model for a Transitional Primer." *Notes on Literacy Special Issue* 3:47-61.

Loveland, Nancy Jean. 1992. "Transition Literacy Workshops in the Peruvian Andes." *Notes on Literacy* 18.1:33-40.

Remple, Robin. 1998. "Transition Primer Manual for Trainers and Teachers." *Notes on Literacy* 24.3:18-47.

Trudell, Barbara. 1995. "Making Readers Literate: Transition Literacy in Sub-Saharan Africa." *Notes on Literacy* 21.3:47-58.

Capítulo 26

Buena Lectura de la Escritura en Voz Alta

Introducción

Una razón principal porque las Escrituras recién traducidas no se usan en servicios de la iglesia es porque el pastor teme no leerlas en voz alta de manera apropiada. Es asunto de práctica. En este capítulo, veremos varias formas para convertirse en lectores con fluidez que lean bien las Escrituras en público.

Lea esta historia en voz alta

El pastor Simón llegó a ser el decano de su región, así que se le pidió viajar largas distancias para ayudar a otros pastores. Un mes se le pidió ir a la parte sur del país para visitar a un grupo de iglesias. Antes, fue enviado a iglesias de grandes ciudades cuyos servicios eran en la lengua suriana comercial, kiramí. Luego visitó su primera iglesia de aldea. Allí encontró un problema familiar. Casi toda la congregación hablaba fodo pero los servicios y toda actividad semanal era en inglés, o a veces en kiramí.

Luego de estar unos días, el pastor Simón tuvo oportunidad de discutir esto con el joven pastor de la iglesia, Pablo, que acababa de graduarse del colegio teológico principal de la denominación. Había sido pastor por solo un año. Al discutir, Pablo admitió que muchos en su congregación no entendían el inglés, ni aún el kiramí. “Pero ¿qué hago?” preguntó. “Recibí toda mi educación en inglés y no se como explicar verdades bíblicas en fodo. Aún lo encuentro difícil en kiramí”.

El pastor Simón le preguntó si había una traducción de la Biblia al fodo. “Ese es otro problema”, dijo Pablo. “Hace un mes, me visitó un director de escuela secundaria quien me dijo que dejó su trabajo para ser un traductor de la Biblia al fodo. Me dijo que había tres de ellos trabajando juntos: un líder de la iglesia católica, él mismo y un hombre bautista que había sido burócrata. Me vendió una copia del Evangelio de Lucas, recién publicado, y me pidió leerlo en la iglesia. Cuando se fue, lo quise leer y es muy difícil. Hay letras especiales y algunas marcas en él que no se cómo leer. No hay manera de leerlo en voz alta en la iglesia ¡sin que todos se rían de mí!”

“Luego tuve una idea. Hallé que algunas otras personas de la congregación habían comprado el Evangelio de Lucas, y el domingo pasado pedí a uno de ellos en el servicio que leyera en voz alta su copia. Trató, pero nadie pudo realmente entender lo que leía, porque se mantuvo dudando y regresando para leer la frase de nuevo. Algunas veces también leyó dentro del libro de modo que no pudimos oír su voz. ¡No creo volver a hacer eso de nuevo!”

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS

1. ¿Cuántos de los líderes en su grupo lingüístico ya leen su lengua sin dificultad?
2. ¿Cuáles son algunas razones porque los pastores no leen su lengua materna?

3. ¿Qué dificulta más la lectura de la lengua materna?
4. ¿Cree que es malo pedirle a alguien que lea en voz alta en el servicio sin prevenirlo?
¿Por qué?

La cosa más importante que los líderes de la iglesia aprenden durante un curso del Uso de la Escritura es leer su propia lengua con confianza y fluidez. Hay dos habilidades diferentes involucradas: leer con fluidez, y leer bien en público. La fluidez viene primero, luego deben practicarse las habilidades involucradas en leer bien en voz alta.

RECUERDE:
**Aprender a leer con fluidez viene antes
de aprender a leer bien en público**

Cómo Enseñar a Leer en Voz Alta

Si dirige un curso sobre el Uso de la Escritura en una lengua por primera vez, y si un número de líderes no ha leído la lengua materna antes, la primera sesión después de la introducción inicial y del registro debería darles la confianza de que es posible leer la lengua materna. En la mayoría de las situaciones, lo siguiente funciona bien:

Un orador de la lengua demuestra *brevemente* (máximo 10 minutos) los símbolos del sistema de escritura que los participantes necesitan conocer. Por ejemplo, vocales no familiares, marcas tónicas, nasalización, 2 clases de ‘b’s o ‘d’s, etcétera. En este punto sólo debe enseñar aquello que sea esencial para leer la lengua. Si las marcas tónicas no son absolutamente esenciales para la lectura de la lengua, déjelas para más tarde en el seminario. Luego de la introducción corta, divida a los participantes en y deles una historia folclórica fácil y bien conocida para leer, seguida por un pasaje fácil de Marcos, como un milagro sanador de Jesús, o un pasaje narrativo fácil del Antiguo Testamento.

Todos en el grupo deben leer una oración por turno. Usualmente, todos estarán preparados para intentarlo en esa situación. Si temen comenzar, lean juntos la primera parte como grupo para edificar su confianza. Lo mejor es agruparlos por grados, para que un lector lento no quede en un grupo de lectores rápidos. También es mejor si los pastores de edad avanzada quedan juntos, no mezclados con pastores jóvenes que quizá puedan leer más rápido. Observe los grupos y cambie a cualquiera que deba estar en diferente grupo por edad o nivel, a menos que esto les moleste. Si muchos leen la lengua por primera vez, estas sesiones deben darse dos veces por día con pasajes más difíciles cada vez.

Si el lenguaje particular es difícil de leer y a la gente tiene problemas para comenzar, hay quedarles material de lectura más sencillo para que comiencen, como historias folclóricas. Que lean de 2 a 3 lectores muy fluidos las historias en voz alta mientras los participantes leen en sus libros. 20 minutos después, el lector lee una frase y todos los estudiantes leen a coro. Al final divídalos en grupos como se dijo arriba, y tenga dos sesiones de lectura de historias el primer día. Para el segundo día deben estar listos para comenzar a leer pasajes fáciles de la Biblia.

Lectura rápida

La buena lectura en voz alta depende de la capacidad de anticipar racimos de significado en la oración. Cuando la mayoría de los participantes puedan leer su lengua sin mucha dificultad, ejercitarse en la lectura rápida mejorará su habilidad para ver más campo de la oración y leerán bien en voz alta. Sin embargo al leer más rápido, no deben perder la comprensión del pasaje. Los siguientes ejercicios les ayudarán a aprender esto.

EJERCICIO 1

El lector prepara un número de oraciones con anterioridad. Si el grupo habla una lengua materna, debe hacerse en la lengua materna. Si hay varias lenguas maternas presentes en el grupo, use la lengua de más amplia difusión. Las primeras oraciones deben usar 5 ó 6 palabras, las siguientes deben tener partes divididas por comas. Los ejemplos de las oraciones en español serían:

1. El hombre fue al mercado.
2. El anciano fue al mercado rápido.
3. El perro correteó al gato por todas las calles del pueblo
4. La mujer que llegó ayer, fue la que vi en el mercado más temprano hoy.
5. Al ir al campo, no olvide llevar su azadón, su canasta, su machete y agua para tomar.
6. Si no llueve en la tarde, pienso ir al mercado con mis 3 niños; pero si llueve, me quedo en casa para hornear pan.

Escriba la oración en el pizarrón o en acetato antes de la sesión. Diga a los participantes que verán una oración por unos segundos, y deben tratar de ver todo lo que puedan en una o dos miradas. Revele la oración unos segundos, y luego quítela. Los participantes escriben las palabras que vieron. La oración debe ser visible lo suficiente para que la mitad del grupo tenga éxito en redactarla. Al final, que todos vean la oración otra vez. Les ayuda saber que no deben mover los labios al leer la oración, y que intenten ver 1 ó 2 bloques de palabras por vez. Al usar frases más largas, la mayoría de los participantes incrementarán su velocidad, y no gesticularán las palabras.

Si no hay retroproyector, use un pizarrón. Pídale al grupo cerrar los ojos mientras escribe la oración en el pizarrón. Pídales mirar. Borre la oración después de unos segundos.

EJERCICIO 2

Otra forma de ayudar a que la gente aprenda a leer rápido y comprenda es preparar un párrafo en la lengua y dar una copia a cada participante. Al inicio, la página debe estar boca abajo ante todos. Cuando el líder pida comenzar, todos voltean su hoja y tratan de leer el párrafo lo más rápido posible. Cuando alguien termine, voltea el papel y señala que ya acabó. El líder anota el nombre y tiempo transcurrido. Cuando todos acaben, el líder lee preguntas de comprensión sobre el pasaje y todos escriben las respuestas. Juntos corrigen las respuestas. Cada estudiante tiene así un registro de su tiempo y comprensión calificados. La siguiente vez se usa un párrafo diferente, y todos tratan de hacer más que la vez anterior. Minimice el sentido de competencia si esto avergüenza a los lectores más lentos. Una vez que la mayoría de los participantes lean su lengua con fluidez, entonces ha llegado el tiempo para una sesión sobre cómo leer bien en público.

La Lectura Pública de la Escritura

Cuando la Escritura se lee en público, la gente debe seguir la lectura con facilidad. Para leer bien, es importante practicar la lectura del pasaje completo cuando menos 4 veces. Aprenda a pronunciar nombres o términos difíciles para no tropezar en ellos. Piense en el significado del texto y deje que Dios le hable a través de él. Si no cree o no entiende lo que lee, esto será comunicado al leerlo en público. Para practicar lea el pasaje a su familia o a una amistad

En el servicio o evento, llegue temprano y averigüe el orden del servicio. Señale la lectura en su Biblia con un marcador. Si está nervioso, respire profundo para relajarse. Vaya al frente lentamente y lea despacio, cuidando de enunciar claramente. Si siente que está leyendo lento, quizá lo está haciendo adecuadamente. Proyecte su voz para que oigan los que están atrás. Levante la vista para ver si la audiencia le sigue, y para hacer contacto visual con ellos. Si usa micrófono, no se acerque mucho para que su voz no se distorsione, pero tampoco se aleje más de dos pulgadas de él

Algunas personas tartamudean cuando leen en público. La investigación muestra que si se ayuda a un tartamudo a no tartamudear en su lengua materna, tampoco tartamudeará en otras lenguas que conozca. Por otro lado, si aprende a no tartamudear en la lengua nacional, esto parece no ayudarlo en otras lenguas. Dos formas de ayudar a los tartamudos es: 1) animarlos a respirar profundo entre oraciones, y 2) practicar primero cantando lo que quieran decir en público.

EJERCICIO EN GRUPOS PEQUEÑOS 3

Pida a los participantes que preparen varios tipos de malas lecturas en voz alta, por ejemplo, muy rápido, muy quedito, etc. Después de 15 minutos pida a cada grupo que demuestre una mala forma de leer en público. Al final, deben haber incluido:

- Leer muy rápido o muy lento.
- Leer muy suave o gritando.
- Lectura sin expresión.
- Lectura de palabras no por frases, sin prestar atención a la puntuación.
- Parando al final de la línea, y aún a media oración.
- Sin pensar en lo que están leyendo.
- Pronunciar las palabras con duda.
- Retrocediendo, volviendo a leer frases o palabras.

EJERCICIO 4

Divida en grupos de 4 personas y practiquen la lectura de Marcos 1:21-28. Primero lean al unísono. Luego cada persona debe leerlo a los demás. El grupo debe ayudar a cada persona a mejorar su lectura. Después de 15 ó 20 minutos dígame todos que regresen, y pida voluntarios que crean poder leer el pasaje muy bien. Escuchen a 2 ó 3 personas.

Algunos pasajes fáciles para leer en voz alta en Marcos

1:21-39; 3:7-12; 5:1-20; 8:1-9; 9:14-29; 10:46-52; 12:41-44; 16:1-8

Algunos pasajes fáciles en otras partes del Nuevo Testamento

Mateo 2:1-12; 8:23-27; 18:22-35 Lucas 10:25-37; 15:11-32 Juan 2:1-10; 8:1-11; 11:17-43

Hechos 12:4-11; 16:16-34; 23:12-22; 28:1-6 Efesios 6:1-4 Hebreos 13:1-6 Santiago 2:1-4 Apocalipsis 22:12-17

Algunos pasajes fáciles en el Antiguo Testamento

Génesis 24:10-26; 37:1-11 Josué 2:1-7 Jueces 16:23-30 1 Samuel 3:1-10 Ester capítulos 1-10 Job 1:1-12 Eclesiastés 3:1-8

RECUERDE:
La buena lectura necesita PREPARACIÓN.

Tareas

1. ¿Cuáles son las diferencias entre el sistema de escritura de la lengua materna y la lengua que los líderes usan al leer? Compare los 2 alfabetos. Algunas letras aparecerán sólo en el sistema escrito de la lengua materna, y otras tendrán sonidos diferentes en la lengua materna.
2. Haga un ejercicio de lectura rápida en su lengua, y practíquelo con un grupo de gente.
3. ¿Qué puntos cree más importantes para recordar al leer en voz alta en público?

Lectura

Marsch, Angelika. 1995. "It's all a question of practice! A Scripture-in-use project in the Central Andes of Peru." *Notes on Literature in Use and Language Programs* 46:48-55.

Sitios Web Útiles

<http://www.bradford.ac.uk/acad/civeng/skills/pubspeak.htm>: Un departamento universitario de ingeniería del Reino Unido aconseja formas para mejorar su locución en público.

<http://www.stmarymans.org/lector1.htm>: Muy buen consejo para quienes leen las Escrituras en una parroquia católica. La mayoría aplicable a lectura en voz alta de cualquier iglesia.

<http://www.religion-online.org/showarticle.asp?title=342> Una guía para leer la Biblia en voz alta de Religion Online. Se puede encontrar a Richard F Ward en <http://www.saint-luke.org/documents/ward.pdf> escribiendo sobre un tema similar.

<http://www.biblicalhebrew.com/nt/beatitudes.htm> Reflexiones en forma de poesía hebrea en la Biblia del sitio Web de Hebreo Bíblico.

<http://www.schoolofministry.ac.nz/dramaticbiblereading.htm> Notas breves sobre lectura bíblica dramática de la Iglesia Presbiteriana de Aotearoa de Nueva Zelanda.

Capítulo 27

Alfabetismo Básico y la Escritura

Introducción

Los adultos que nunca han aprendido a leer a veces sienten que nunca podrán hacerlo, pero no es cierto. Aprender a leer tardará algunos meses, pero vale la pena. Una de las motivaciones más fuertes que se encuentran entre los cristianos que participan en clases de alfabetización es poder leer la Biblia. Este capítulo trata cómo la Escritura puede ser parte de un programa de alfabetización.

Lea esta historia en voz alta

El pastor Simón se reunió con todos los pastores de su iglesia regional. Un tema a discutir era cómo obtener buenos programas de alfabetización en las iglesias para que más gente pudiera leer la Biblia. El pastor Simón oyó varias historias de ¡ayes! de sus colegas. El pastor Baji del área sur dijo, “hemos comenzado clases de alfabetización dos o tres veces. La primera semana hubo veinticinco estudiantes, pero luego de tres o cuatro semanas, llegaron sólo dos o tres. Les parece muy difícil aprender a leer en inglés.

El pastor Mambo tenía otro problema. Dijo, “una ONG vino al área y comenzó clases de alfabetización. Le enseñan a la gente a leer nuestra lengua, pero lo que leen tiene que ver con la producción del algodón. Algunas de las mujeres en mi iglesia han ido a las clases, pero luego se aburren”.

El pastor Marcos compartió aún otro problema. “Una nueva ONG entró a nuestra región y traen una especie de clases de alfabetización. Algunos de nuestros miembros van. Ellos disfrutan las clases por completo, que consisten de largas discusiones de asuntos que tocan a la comunidad local. ¡El problema es que ninguno de ellos parece aprender a leer a través de las clases!”

Cuando el pastor Simón oyó todo esto, se alegró por las clases de alfabetización en su iglesia, aunque tuvieran problemas pequeños, como un maestro flojo que no llegaba a dar clase. Les dijo a los otros pastores, “nosotros impartimos clases de alfabetización en la iglesia tres veces a la semana. Los estudiantes empiezan a aprender a leer y escribir en palapala, luego en las clases finales aprenden a leer y escribir en kisanu, y la clase avanzada aprende inglés. Cualquiera puede venir a las clases, vengán o no a la iglesia. De hecho, la clase avanzada se da en la iglesia católica. Cada clase tiene lecturas bíblicas, porque sucede que muchos de nuestros estudiantes quieren aprender lectura para leer la Biblia. Pero nos aseguramos que tengan bastantes cosas adicionales para leer.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 1

1. ¿Ha tenido alguno de los problemas expresados por los pastores?
2. ¿Ha tenido problemas diferentes con programas de alfabetismo que no se hayan mencionado?

3. ¿Qué soluciones halló el pastor Simón para los problemas que los demás compartieron?
4. ¿Sería de ayuda alguna de estas soluciones en su área?

Tipos de Programas Básicos para Alfabetizar con Lengua Materna

Hay 2 tipos principales de programas para alfabetizar: los comunitarios y los de la iglesia. Un programa basado en la comunidad podría organizarlo el gobierno, los líderes de la comunidad o una ONG. Con frecuencia estas reuniones se realizan en la escuela local. Un programa de alfabetización basado en la iglesia lo organizan una o varias iglesias, a veces con la ayuda de una ONG. Un buen programa de alfabetización de iglesia anima igual a cristianos y no cristianos, a acudir y aprender a leer. Un programa de alfabetización basado en la iglesia debe incluir lectura de la Escritura en todas las clases. Esto ayuda a los miembros de la iglesia a usar las Escrituras, y también refuerza su motivación para unirse a las clases en primer lugar. Los no cristianos que se unan a las clases podrán llegar a ser cristianos mediante la audición y lectura de las Escrituras por sí mismos.

El Uso de la Escritura en Clases de Alfabetización

La Escritura puede usarse en todos los niveles básicos de un programa de alfabetización. Si la clase tiene gente de diferentes denominaciones, es muy importante que el estudio de la Escritura sea por completo denominacional. Aquí hay unas formas de lograrlo:

- Se da oportunidad a los líderes de estudiar los materiales por usar, para que estén contentos con lo que se enseñe.
- Se deben evitar temas polémicos, como el bautismo o los tiempos finales.
- Instruir a los maestros alfabetizadores a no animar a sus estudiantes a dejar sus iglesias ¡y unirse a otras!

Si las clases no se basan en la iglesia, aún puede ser posible tener el componente de la Escritura en el programa, pero cada situación necesitará investigación aún antes de sugerir esto. Si no es posible tener la Escritura como parte integral del programa, es posible arreglar sesiones opcionales para leer la Escritura.

Pre-lectura y primera etapa básica

En esta etapa, los estudiantes aún no podrán leer por sí mismos las Escrituras traducidas, el maestro comenzará cada lección leyendo en voz alta un pasaje corto de la Escritura, junto con oración y canto. No es tiempo de sermón. Que esta parte inicial no tenga más de 15 minutos.

Algunas cartillas se basan en la Escritura. La primera lección puede tener *Jesús* como palabra clave. Para la 4ª lección la gente lee historias bíblicas cortas y simples, por ejemplo, Jesús sana a un hombre.¹⁴ La ventaja de este tipo de cartilla es que los cristianos motivados para unirse a clases de lectura para leer Biblia tienen inmediatamente a la vista su meta. Además, los no cristianos se han convertido a través de aprender a leer así. Sin embargo hay desventajas. Las primeras pocas lecciones en cualquier cartilla son un reto para escribir, porque el número de letras a usar es muy limitado. Las cartillas que usan Escritura limitan aún más las letras, pues deben ser de Jesús y la Biblia, y puede resultar en historias no

¹⁴ Una organización especializada en cartillas básicas con Escritura es: Literacy and Evangelism, 1800 South Jackson Ave, Tulsa, OK 74107, USA. O comuníquese a: <http://www.literacyevangelism.org>.

naturales. Además, estas cartillas se limitan a programas basados en la iglesia. Debe hacerse otra cartilla si hay programas basados en la comunidad para alfabetizar. El no cristiano puede sentir muy agresiva la presentación, y rechazar así, tanto el mensaje, como la oportunidad de aprender a leer.

Otras cartillas no se basan en la Escritura, pero enseñan a leer con temas familiares locales en las historias. La gente empieza con la Escritura luego de dominar la cartilla. Estas cartillas son más fáciles para elaborar y pueden usarse en toda clase de programas, pero apelan menos a los cristianos que quieren leer la Biblia.

Combinar los dos tipos de cartilla es posible. Las primeras lecciones se avocan a las mejores palabras para enseñar las letras de más uso, y ayudan al estudiante, tan pronto como se pueda, a leer material significativo. Al tiempo que los estudiantes dominan la mitad de la cartilla, las lecciones comienzan a incluir unos conceptos cristianos. Para el último cuarto de cartilla, las lecciones pueden incluir como material de lectura historias simples adaptadas de la Biblia.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 2

En su situación, ¿piensa que las cartillas basadas en la Escritura serían la mejor solución, o sería mejor tener una cartilla general? ¿Por qué?

RECUERDE:
Leer las Escrituras en Lengua Materna
es parte importante de las clases de alfabetización para adultos basadas en la iglesia.

Etapa 2 Pos-primario

Los estudiantes que están comenzando esta etapa no están usualmente listos para leer el Nuevo Testamento. Necesitan cuadernillos con historias bíblicas sencillas graduadas con cuidado y entre 4-6 palabras nuevas por historia. Elija historias que construyan sobre el vocabulario ya aprendido en la 1ª etapa. Prepare ejercicios con palabras nuevas de la historia para enseñar antes de leer la misma. La Sociedad Bíblica publicó The New Readers' Series of Bible booklets, que son adecuadas para la 2ª parte de esta etapa. Al final de esta etapa, los estudiantes entenderán la idea de capítulos y versículos, y los encontrarán en un libro, como el Evangelio de Marcos.

Si hay un Nuevo Testamento a la mitad de la Etapa 2 los estudiantes están listos para usarlo. Si no, deben al menos recibir un Evangelio o un libro del Antiguo Testamento, como Génesis. El estudiante común en esta etapa podrá hacer un intento razonable para leer los pasajes narrativos, pero todavía tendrá dificultad para leer algún material de enseñanza, como las epístolas.

Durante esta etapa, será posible enseñar a los estudiantes cómo hacer estudios bíblicos. Una forma de hacerlo es preparar cuadernos de trabajo sobre 12 pasajes simples en el Nuevo Testamento o en un libro del Antiguo Testamento. Cada estudio tiene una serie de preguntas para responder, y los estudiantes escriben sus respuestas en las líneas provistas en sus libros. Cada lección también da un verso para memorizar. Aunque el maestro guía el estudio, no da respuestas a los estudiantes, en vez de eso les ayuda a encontrar las respuestas en el pasaje bíblico. (Ver el Capítulo 8 para una descripción de cómo preparar y guiar un estudio bíblico.)

Sugerencias para comenzar un estudio bíblico:

Una posible serie de pasajes del NT:

Mt. 1:18-25	Nacimiento de Jesús
Mt. 4:1-11	Satán tienta a Jesús
Mt. 6:5-15	Jesús enseña sobre la oración
Lc 8:4-15	La parábola del sembrador
Mc 1:29-39	Jesús sana a la gente
Mc 6:35-44	Jesús alimenta a los 5,000
Lc 10:29-37	La parábola del buen samaritano
Lc 19:1-10	Jesús y Zaqueo
Jn 5:1-9	Jesús sana a un paralítico
Jn 20:24-31	Jesús y Tomás
Hch 1:6-11	Jesús regresa al cielo
Hch 16:16-34	Pablo y Silas en prisión

Una serie posible de pasajes del Génesis:

Gn. 2:1-9	Creación del hombre y la mujer
Gn. 3:1-7	La caída del hombre
Gn. 7:1-10	El diluvio
Gn. 11:1-9	La torre de Babel
Gn. 22:3-13	La ofrenda de Isaac
Gn. 29:1-12	Jacob conoce a Raquel
Gn. 37:1-11	José y sus hermanos
Gn. 37:17b-28	José es vendido como esclavo
Gn. 39:6b-15,19-20	José en prisión
Gn. 40:5-15	El sueño del copero
Gn. 41:17-29	El sueño del rey
Gn. 41:39-44	José hecho gobernante de Egipto
Gn. 42:1-17	Los hermanos de José llegan a Egipto
Gn. 45:16-28	José les dice a sus hermanos quién es él
Gn. 50:15-26	Muerte de José

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 3

1. ¿Tiene clases para gente que es parcialmente letrada?
2. ¿Qué historias de la Biblia les recomendaría para leer?
3. ¿Necesitan más material graduado?
4. ¿Quién podría preparar estos materiales?

Etapa 3 Educación del adulto

En éste punto los estudiantes son lectores fluidos y, por tanto, pueden hacer muchas clases de estudios bíblicos y actividades sugeridas en este manual. Por ejemplo, pueden elaborar un folleto de cómo ayudar a la gente en necesidad con la Escritura, como sugiere el Capítulo 11, o un folleto sobre un tema relevante, como sugieren los Capítulos 9 y 12.

Si más de una denominación colabora en el programa de alfabetización, circule una versión en borrador de cualquier estudio bíblico entre los líderes y verifique que todos estén de acuerdo con el contenido.

Si está disponible toda la Biblia, entonces los estudiantes deben aprender el orden de los libros del Antiguo Testamento en esta etapa.

Etapa 4 Educación posterior del adulto

En este punto, los estudiantes deben tener una Biblia si existe en su lengua, y deben haber adquirido el hábito de leer y estudiarla. Durante esta última etapa, es importante que la clase sea capaz de hacer su propio estudio bíblico con ayuda mínima del maestro. Estudie libros más difíciles, escogiendo aquellos que sean particularmente relevantes a los problemas que están confrontando. Por ejemplo, si hay muchos malos entendidos en cuanto al poder del cristiano sobre Satanás, Efesios sería un buen libro para estudiar.

Si toda la Biblia está disponible, sería bueno estudiar uno de los profetas menores.

Un Programa Bien Redondeado

El objetivo de los programas de alfabetización es brindar a los estudiantes una amplia educación para que sus habilidades literarias sean usadas a diario en sus vidas, y de esta manera continúen aprendiendo por el resto de sus vidas. Un programa debe tener muchas partes: aprender a leer y escribir, escribir cartas, cómo llevar un presupuesto, y usar aritmética en otras tareas cotidianas, conocer algo sobre el amplio mundo mediante geografía e historia, etc. Si el programa de alfabetización toma su material sólo de la Escritura, esto no producirá una persona bien educada que sea cristiano maduro en todas las áreas de la vida.

Tareas

1. ¿Tiene la denominación de su iglesia un programa de alfabetización? Si es así, describa el componente de la Escritura.
2. ¿Están involucradas diferentes denominaciones en su programa de alfabetización? Si es así, ¿qué dificultades necesitan evitar?
3. Si estuviera planeando un libro de estudio bíblico para estudiantes de la 4ª etapa, ¿qué libro de la Biblia le gustaría que estudiaran y por qué?
4. Imagine que un número de no cristianos semi alfabetos acaban de unirse a la 2ª Etapa en un programa de alfabetización basado en la iglesia. Haga una lista de pasajes fáciles en el NT que le gustaría que estudien. Prepare 6 preguntas para el primer estudio.
5. Una iglesia grande donde todos hablan la misma lengua tiene como 100 estudiantes en clases de alfabetización. El pastor continúa leyendo de la Biblia en lengua nacional cada domingo. ¿Qué problemas causará esto? ¿Qué se puede hacer al respecto?

Lectura

Herbert, Pat. 2004. "Where Are the Readers for the Book?" *Scripture in Use Today* 8:10-11.

Hill, Margaret. 2003. "Scripture Impact and Literacy." *Scripture in Use Today* 7:8-10.

Sitios Web Útiles

<http://www.literacyevangelism.org/intLitInst.html> Sitio base de una organización que ayuda a crear e imprimir cartillas con un contenido cristiano

Transmitiéndolo a otros

Capítulo 28

Cómo Introducir el Cambio

Introducción

Este libro está lleno de ideas acerca de cambios que puede traer a su iglesia y su comunidad para ayudarles a usar más las Escrituras, y en su lengua materna. Para introducir estos cambios con éxito, es bueno entender cómo la gente adopta los cambios.

Lea esta historia en voz alta

Una tarde el pastor Simón estaba sentado hablando con el catequista católico local, Lambo. Hablaban acerca de la forma en que las nuevas Escrituras en palapala estaban ayudando a sus cristianos a entender la Biblia. Pero al hablar, el pastor Simón recordó a uno de sus diáconos llamado Ngulu Mba. Le contó a Lambo de él, “Ngulu rehúsa comprar un Nuevo Testamento en palapala. Siempre anda con su Biblia en kisanu, y si conduce un servicio, regresamos al uso del kisanu para casi todo excepto los anuncios. Le pregunté por qué no quiere usar la traducción del palapala, y tiene varias razones como pensar que causará desunión en la iglesia, y que necesita el kisanu para el Antiguo Testamento y no le gusta cargar 2 libros. ¡Pero en verdad pienso que no quiere cambiar!”

Lambo replicó, “Si sólo tiene en su iglesia un líder que piensa así, ¡tiene suerte! Yo tengo todo un grupo de líderes de la iglesia que no quieren cambios en lo absoluto. No sólo es difícil usar la nueva traducción, sino que aún resisten cambios ¡como un tiempo diferente para el servicio por la mañana! Uno de ellos me dijo, “Lo que fue bueno para nuestros padres es bueno para mí”.

Discutieron juntos esto y pensaron en otros cambios que habían acontecido en su comunidad. “¿Recuerda cuando introdujeron la idea de plantar frijol entre el maíz, por primera vez?” dijo el pastor Simón. “Algunos aceptaron esas semillas gratis y comenzaron a sembrar frijol de inmediato, otros comenzaron a hacerlo una vez que vieron al primer grupo disfrutar sus frijoles, y que el maíz crecía mejor. Otros esperaron dos años pero ellos eventualmente sembraron frijol también. Todavía hay gente ¡que nunca tocará un frijol! ¿Conoce al viejo papá Gambo? Todavía dice que los frijoles son algún plan foráneo ¡para envenenarnos a todos! “Sí,” dijo Lambo, “Y ¿se acuerda de esa organización que trató de introducir bueyes para arar? Eso nunca funcionó porque nadie pudo imaginar amansar a esas vacas grandes, y nadie nos enseñó cómo podía funcionar”.

Discutieron todo el problema de traer el cambio y decidieron que necesitaban saber más sobre cómo cambia la gente. Lambo dijo, “Después de todo, ser cristiano ya hace un gran cambio, así que algunos que no escuchan al Evangelio, realmente sólo se resisten al cambio”.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 1

1. ¿Qué tipos de cambio han llegado a su comunidad?
2. ¿Cómo ha reaccionado la gente a ellos?

1. ¿El Cambio Es Bueno o Malo?

Hay tres actitudes acerca del cambio:

A. El cambio es malo.

Antes, algunos estudiosos pensaban que si algo cambia en una cultura, la cultura decae. Este tipo de persona piensa que las culturas son motores de autos: no se puede sacar una sola parte y meter otra diferente en su lugar. Están interesados en preservar el pasado para que la cultura no desaparezca. Para ellos el cambio es malo.

A veces la gente se aferra a sus tradiciones por temor a perder su identidad. Por ejemplo, los franceses han sentido que si su lengua cambia o acepta palabras de otras lenguas, perderán parte de su herencia. Para ellos, también, el cambio es malo.

B. El cambio es inevitable, acontecerá.

El cambio nos rodea. Si África fuera igual como hace 300 años, no tendría piñas, mangos, maíz, melón chino, cabras o gallinas. Europa no tendría papas, té ni café. Cuando la gente ve que sus vecinos tienen algo que será útil, lo toman prestado. Las culturas también cambian como respuesta a eventos significativos, como guerras, tsunamis, enfermedad, conquista, etc. Donde hay vida, hay cambio. Sólo las cosas muertas no cambian.

Con la globalización, la gente dice que el mundo se hace más pequeño. Esto significa que lo que acontece en una parte del mundo, afecta a la gente en otra. Queramos o no, cada aldea remota en países en desarrollo es afectada por el mundo más amplio.

C. El cambio es bueno.

Todas las culturas sufren el efecto del pecado. Ninguna es perfecta. Necesitan cambiar para que sean todo lo que Dios quiso que fueran. Por ejemplo, en unas culturas emborracharse es normal. Puede guiar a problemas, tales como alcoholismo, falta de empleo, pobreza, divorcio, abuso, etc. Cuando la gente se cristianiza, dejan de emborracharse, y poco a poco mejora su estilo de vida. Pueden desarrollar otras formas menos destructivas para divertirse con amigos. El Evangelio trae cambio.

Las costumbres también se corrompen debido al pecado. Por ejemplo, Dios dijo a Moisés que levantara la serpiente de bronce para que los mordidos por víboras venenosas fueran sanados. Esto era bueno y la voluntad de Dios para ellos. Pero durante el reino de Ezequías la gente adoraba la serpiente de metal y él correctamente la destruyó (2 Reyes 18:4).

Las costumbres también se convierten en obsoletas. Las corbatas varoniles intentaron calentarlos en climas muy fríos. No son funcionales en climas calientes, y los hombres las usan menos.

EJERCICIO

Enumere sobre el pizarrón algunos cambios que ve alrededor, que ilustren que:

- El cambio puede ser malo.
- El cambio viene querámoslo o no.
- El cambio puede ser bueno.

2. Determinar Lo Necesario

Usted puede ir a una comunidad con algunas ideas en mente sobre qué cambios ayudarán, pero es importante mantener una mente abierta e investigar la situación para determinar qué se necesita en la comunidad. Esta investigación puede hacerse mediante:

- el entendimiento de la cultura
- discutiendo con la gente, obteniendo sus opiniones
- observando lo que acontece en la comunidad (incluyendo otras organizaciones que trabajan en desarrollo)
- observando lo que pasa en todo el mundo (Por ejemplo, SIDA, guerra, etc.)

La meta es entender las necesidades percibidas así como las reales de las que la comunidad no está consciente (por ejemplo, la salvación en Cristo, la educación contra el SIDA, etc.).

Algunos cambios son más difíciles de introducir que otros.

- Cambios de creencia, conceptos de que es bueno y es malo. Estas creencias son difíciles de cambiar. Por ejemplo, los cristianos pentecostales kenianos creen firmemente que el alcohol es malo, otros creen firmemente que la discriminación femenina es buena y necesaria.
- Cambios de actividad: Estos son menos difíciles de cambiar. Por ejemplo, hacer colas para comprar boletos de autobús.
- Cambios en tecnología: De todos, éstos son los más fáciles de aceptar. Por ejemplo, el uso de cubetas de plástico en lugar de calabazos.

Las cosas se interrelacionan, y un cambio puede afectar varios niveles a la vez. Las cosas funcionan a diferentes niveles en culturas diferentes. Algo puede darse a nivel tecnológico en una cultura, pero a nivel de creencia en otra. Por ejemplo, los métodos agrícolas están al nivel de tecnología y actividad en el occidente, pero en varias culturas tradicionales, hay fuertes creencias religiosas en torno a la agricultura, como creer que divinidades o ancestros controlan la fertilidad de la tierra. Cuando se resiste a un beneficio obvio por un simple artículo tecnológico, puede deberse a creencias subyacentes.

Por ejemplo, en la RD del Congo, una misión de desarrollo quería introducir nuevos tipos de árboles frutales que contenían más proteína y vitaminas que otra fruta. Un grupo étnico aceptó los árboles jóvenes con gozo y pronto los árboles estaban creciendo en toda el área. El grupo vecino con el mismo clima y tierra tomó árboles jóvenes pero pronto murieron todos.

La razón de la diferencia fue una creencia subyacente en el segundo grupo: que si uno plantaba un árbol, uno moriría antes de comer el fruto.

Cuando usted comience a tener ideas sobre exactamente qué tipos de cambios puedan mejorar la vida, pruebe varios proyectos piloto pequeños. Es imposible predecir qué cambios serán adoptados y cuáles no. Una vez que sepa qué cambios son aceptados, siga a la siguiente etapa.

Medite cómo se sostendrá el cambio a largo plazo, cuando el agente de cambio ya no invierta recursos y energía en el proceso. Entre más recursos existentes aplique la comunidad local, lo más factible será que el cambio se extienda a través de la comunidad y se sostenga. Los cambios que dependen de la intervención externa se sostienen menos con el paso del tiempo.

3. El Incremento de la Apelación al Cambio

Como cristianos todos somos agentes de cambio. Queremos que la gente se torne a Cristo y que lo dejen cambiar sus vidas. Así que ¿cómo podemos incrementar la apelación a cosas nuevas, ya sea volverse a Cristo, o usar Escrituras en lengua materna, o cualquier otra novedad? Aquí hay algunas formas para incrementar la demanda de cosas nuevas:

- a) *Concebible*. La gente debe imaginarse a sí misma adoptando cosas nuevas. Por ejemplo, llevando a un pastor a ver cómo funciona una iglesia multilingüe le ayudará a concebir la posibilidad para su iglesia.
- b) *Ventajoso*. Las ventajas del cambio deben sobrepasar los dolores del cambio. Sin una ventaja que tenga sentido para la gente, no adoptarán el cambio. Un beneficio que es sorprendentemente motivacional es el prestigio o el poder.
- c) *Compatible*. La innovación debe encajar (o hacer que encaje) dentro de los valores y experiencias existentes. Esto significará enfatizar diferentes aspectos del cambio con diferentes grupos, de acuerdo a sus valores. Por ejemplo, la alfabetización puede ser presentada como compatible con las metas de la iglesia porque ayuda a la gente a leer la Palabra de Dios. Cuando se presenta el mismo programa a una universidad, se presentará como un avance de la investigación y desarrollo de las lenguas del país.
- d) *Simple*. Mantenga la idea nueva tan simple como pueda. Hay 3 clases de conocimiento: conocimiento de conciencia, conocimiento del consumidor y conocimiento teórico. En esta etapa, la gente sólo necesita estar conciente de la innovación. Hacer sencillo el mensaje puede ser difícil, porque usted está tan familiarizado con la idea que es sencilla para usted. Averigüe lo que es simple para su gente.
- e) *Demostrable*. Si la gente puede poner a prueba lo nuevo, estarán más propensos a adoptarla. Por ejemplo una persona está más propensa a comprar una porción barata y pequeña de la Biblia en su lengua, que una Biblia completa.
- f) *Positivo*. El cambio que previene algo malo de acontecer es más difícil de introducir. Trate de introducir cosas en forma positiva cuando sea posible. Por ejemplo, en lugar de decir que hierva el agua para no enfermarse, diga que hervir el agua lo hace muy saludable.
- g) *Incentivos* que ayudan. Estas pueden ser recompensas para los que adopten el cambio o penalizaciones para los que no. Este tipo de motivación sólo funcionará a corto plazo. Eventualmente, la innovación necesita desplegar sus propios méritos.

DISCUSIÓN EN GRUPOS DE LENGUAS 2

1. En grupos de cuatro, elija un cambio que les gustaría ver a todos en su comunidad.
2. Escoja tres de las formas que incrementarán la apelación para este cambio.

4. Etapas de Cambio

El cambio viene por etapas, no de inmediato. Si está introduciendo un cambio a la comunidad, usted es un agente de cambio. Si usted entiende estas etapas, le ayudará a saber cómo introducir cambios exitosamente.

A. Etapa de conocimiento

Si queremos que la gente adopte algo nuevo, entonces hay que dárselos a conocer. No pueden hacer cambios sin conocimiento. En un país, muy poca gente usaba un Nuevo Testamento particular en lenguaje local. Cuando se preguntó a la gente de ese grupo lingüístico por qué no usaban este Nuevo Testamento, el 90% de la gente ¡desconocía su existencia!

Cuando la gente escucha algo nuevo por primera vez, demasiada información los puede abrumar y dejarán de oír. Dé información simple y clara. Por ejemplo, si trata de lograr que los pastores en su comunidad se involucren en un comité de traducción, no mencione los quince pasos involucrados en preparar una traducción antes de publicarse. Déles el cuadro completo.

La información que dé, debe atraer la atención de la gente para que se quede con ella. Hay mucho que acontece como para prestarle atención a todo, así que filtramos lo que no es relevante. Necesita saber lo que apelará a su grupo, y motivarles a admitir el cambio.

Si la gente siente que otras personas respetables adoptan el cambio, estará más dispuesta para hacer lo mismo. Por medios masivos puede publicar que otros han adoptado la innovación.

Otorgue la información a la audiencia más amplia posible. Esto implica el uso de medios masivos, tales como radio, periódico, televisión, volantes, periódico mural, voceadores, etc.

B. Etapa de persuasión

Una vez que la gente sepa del cambio, necesitan ser persuadidos para adoptarlo. Este es un tiempo para interacción personal. Necesitan la oportunidad para hacer preguntas y saber con exactitud cómo afectará a sus vidas. Los sentimientos serán más importantes que los hechos. Si conocen y confían en alguien que recomienda el cambio, es más factible que lo adopten.

C. Etapa de la decisión

En este punto, la gente necesita estar sola para decidir si quieren adoptar el cambio o no. Si la persona que introduce el cambio los empuja, pueden decidir hacer el cambio por agrandar al agente de cambio. Más tarde, no darán seguimiento a su decisión. El agente de cambio debe alejarse durante esta etapa.

D. Etapa de la implementación

Al adoptar alguien un cambio, el agente de cambio debe estar disponible para resolver algún problema que surja. Muchos cambios se han abandonado por causa de una pequeña pieza de

equipo, o la falta de una pizca de conocimiento. Por ejemplo, se implementó un proyecto nuevo en la RD del Congo para enseñar a la gente a construir lentes para lectura. Esto anduvo bien unos meses hasta que se rompió un broche en un lado de una herramienta. Nadie supo cómo repararlo o cómo usar otro método, y todo el proyecto se paró, hasta que vino un experto a resolver el problema.

Con frecuencia la gente se ajusta al cambio a modo de acoplarse mejor a su situación. Por ejemplo, al sembrar frijol entre plantas de maíz, una comunidad hizo esto un rato y luego encontró más fácil sembrar el frijol en cuadros en vez de líneas. Ahora casi todos lo hacen así. Cuando la gente se ajusta al cambio en su situación, es una buena señal. Muestra que poseen la idea. Como agente de cambio, usted necesita ser capaz de reconocer los ajustes que ayudarán o que por lo menos, no echarán a perder el cambio que está introduciendo, y lo que no es negociable. ¡Sea flexible para animar lo anterior!

Cuando el cambio se transforma en parte de la rutina, ya se adoptó. El agente de cambio no se requiere más a tiempo completo.

E. Etapa de confirmación

Cuando la gente adopta un cambio, esto molesta al status quo, y causa un oleaje de cambios. Esto puede causar inseguridad a la gente porque la vida no es tan predecible como antes. Por ejemplo, si las mujeres se alfabetizan por la noche, sus otras tareas se quedan sin hacer, y esto traerá problema a sus matrimonios. O pueden encontrar nueva auto confianza y defenderse contra del abuso que siempre habían aceptado. Si la tensión se hace muy grande, la gente deja el cambio y retorna a los viejos caminos. Los cristianos nuevos retrocederán. La alfabetización se prueba un año, y luego se abandona. El agente de cambio necesita hacer visitas ocasionales para animar y ayudar a resolver cualquier problema imprevisto que surja.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 2

Discuta el cambio de introducir Escrituras en lengua materna a su comunidad.

1. ¿En qué etapa se encuentra de las etapas de cambio planteadas arriba?
2. ¿Qué necesita hacer para arribar a la etapa de confirmación si todavía no ha llegado?

5. Tipos de Adoptadores

La gente en conjunto no adopta un cambio al mismo tiempo. En cualquier sociedad, algunos son más aventureros y otros más cautos. Las sociedades pueden dividirse en 5 grupos.

EJERCICIO 4

Piense en cambios a los que la mayoría de participantes han sido expuestos. Unas ideas son: la compra o uso de un celular (teléfono móvil), una innovación en agricultura, o uso de computadora. Pídeles organizarse en una línea de acuerdo al año que adoptaron el cambio. A un extremo de la línea estarán los que lo adoptaron primero y al otro extremo, los que lo adoptaron al último, o no lo han hecho. Luego divida la línea en secciones aproximadas como sigue. Etiquete a cada grupo con su título (abajo) ¡si no se apenan!

- Primero 3% Innovadores
- Luego 13% Adoptadores tempranos

- Luego 34% Mayoría temprana
- Luego 34% Mayoría tardía
- Últimos 16% Rezagados

A. Innovadores

Estas son personas que están a las orillas de la comunidad y se les conoce como arriesgados. Prueban de todo. Otros no los siguen, porque muchas de las cosas que los animan nunca funcionan. Si trata de introducir un cambio, no debe concentrarse en este grupo pequeños.

B. Adoptadores tempranos

Los adoptadores tempranos son progresivos. Se arriesgan más que el resto de la comunidad, pero son más sensibles que los innovadores, y así ejercen roles de modelo para otros. Luego de oír una innovación, pueden decidir hacer la prueba más rápido que otros en la comunidad. Tienen más conexiones con el mundo exterior, y así están expuestos a nuevas ideas con más rapidez y frecuencia que otros. Con frecuencia son más educados y más ricos que otros.

Los agentes de cambio deberían enfocar su atención en los adoptadores tempranos, y más exactamente sobre los líderes de opinión de esta categoría. Estos pocos influyen las opiniones ajenas. No están necesariamente en roles de liderazgo formal, pero los ojos de la comunidad están en ellos, observando para ver si aceptan o rechazan la innovación.

C. Mayoría temprana

Esta gente es ligeramente más conservadora que los adoptadores tempranos. Cuando ven que aquellos a los que les tienen confianza adoptan la innovación, comienzan a sentir que ellos también pueden adoptarla. Los medios masivos pueden ayudar en esto.

A veces debe reducirse un poco el tono del cambio, o adaptarlo en algún modo para que apele a la mayoría temprana. Por ejemplo, los adoptadores tempranos pueden disponer 5 noches por semana para alfabetizarse, pero a la mayoría temprana le interesan 2 noches por semana. Ciertas gentes perciben lo que atraería a otros, y son buenos en “traducir” el cambio en manera que otros lo entiendan. Trate de identificar a estos “traductores”.

Cuando el 25% de la gente acepte el cambio, entonces se alcanzó lo que se llama “el punto de inclinación”. De ahí en adelante, el cambio continuará filtrándose a la sociedad basado en su propio impulso. Por ejemplo, un programa de alfabetización en la República Democrática del Congo comenzó con 14 estudiantes. Durante los primeros 6 años creció sin variar, totalizando como 5,000 estudiantes al final del sexto año. De repente, por una combinación de razones, el siguiente año ¡creció a 25,000 estudiantes!¹⁵ En este punto, el programa había tomado impulso que nada pudo detener.

D. Mayoría tardía

La mayoría tardía es más cauta. Cuando ven el efecto positivo que el cambio logró sobre los que lo adoptaron, entonces también, aceptan el cambio. Para el tiempo en que el cambio

¹⁵ Unas de las razones fueron: la gente comprendió que las clases de ngbaka eran equivalentes a la primaria, 2 voluntarios jóvenes publicitaron las escuelas en el área, y colapsaron a las escuelas del gobierno.

alcanza a este grupo, el cambio será aceptado por la mayoría de la comunidad sin mayor trabajo del agente de cambio.

E. Rezagados

Los rezagados son los más lentos para adoptar el cambio, si es que cambian. El agente de cambio no debe preocuparse por los rezagados. Siempre habrá algunos, y no tienen mucha influencia en el grupo.

DISCUSIÓN EN GRUPOS PEQUEÑOS 3

Entre los discípulos de Jesús, ¿quién fue el adoptador temprano o líder de opinión? Provea evidencia, especialmente del tiempo de la muerte y resurrección de Cristo.

6. Gente Dotada Importante

Ya vimos que los adoptadores tempranos son gente importante en el proceso de cambio. Hay otras 3 clases de gente que tienen dones de Dios que son importantes para el proceso de cambio. Identifique esta gente en su grupo y enfoque su energía en ¡subirlos a bordo!

A. Conectores

Algunas personas son naturalmente buenas en conectar con mucha gente diferente dentro y fuera de sus comunidades. Todos los conocen, y son conocidos en muchos grupos diferentes de personas. Porque conocen a tanta gente, oyen ideas nuevas y las extienden lejos y con amplitud. La información viaja mejor de boca en boca. Si se involucra a los conectores en la expansión de la palabra, se extenderá como epidemia.

B. Especialistas en información

Los especialistas en información son gente que goza recolectando información y la comparten con otros. La gente les tiene confianza porque siempre tienen información, y siempre es confiable. Son bancos de datos del conocimiento, y se acuerdan de los hechos correctamente. Cuando ellos recomiendan algo, la gente escucha.

C. Vendedores

Los vendedores pueden convencer a la gente de hacer cosas. Son generalmente optimistas, energéticos, simpáticos, y tienen buenas habilidades sociales. Si les puede convencer del cambio que proponga, lo venderán a las masas.

DISCUSIÓN EN GRUPOS DE LENGUAS 1

1. Identifique gente en su grupo que sean adoptadores tempranos, conectores, especialistas de información y vendedores.
2. ¿Cómo puede interesar a esta gente en los cambios que usted quiere causar?

Tareas

1. Escriba una corta descripción de cómo dos grupos étnicos que conozca han respondido al cambio.
2. ¿Cómo obran las acusaciones de hechicería contra la gente que acepta el cambio?

Lectura

Bradshaw, Bruce. 1993. *Bridging the Gap: Evangelism, Development and Shalom*. Monrovia, CA, MARC. (very practical)

----- (2002). *Change Across Cultures*. Grand Rapids, MI, Baker. (more ethereal)

Carlson, Joyce. 1995. The Stranger's Eyes. *Best of Ethno-Info*. H. Hill and J. Arensen. Nairobi, SIL Africa Area: 159-1663.

Gladwell, Malcolm. 2000. *The Tipping Point: How Little Things Can Make a Big Difference*. New York, Little, Brown and Co.

Hill, Harriet. 1995. Changes, Change Agents, and Change Processes. *Best of Ethno-Info*. H. Hill and J. Arensen. Nairobi, SIL Africa Area: 166-169.

---- 1995. Change Processes. *Best of Ethno-Info*. H. Hill and J. Arensen. Nairobi, SIL Africa Area: 169-170.

Johnson, Scott and James D. Ludema. (1997). *Partnering to Build and Measure Organizational Capacity*. Grand Rapids, MI: Christian Reformed World Relief Committee.

Johnson, Spensor. 1998. *"Who Moved my Cheese?"* New York: G.P. Putnam's Sons.

Rogers, Everett M. 1983. *Diffusion of Innovations*. New York, NY: Macmillan.

Sitios Web Útiles

<http://www.albanyepiscopaldiocese.org/equipping/reclaiming/8.html> de la Diócesis Episcopal de Albany, Nueva York, EUA,

www.missioncouncil.se/publikationer/Strengthening_org.pdf Un Concilio de Misiones Sueco (Svenska Missionsrådet) /INTRAC documento sobre aspectos de organizaciones incluyendo el cambio gerencial.

Capítulo 29

Preparación del Curso sobre el Uso de la Escritura

Introducción

Este capítulo trata sobre los arreglos prácticos necesarios para poder organizar el curso del Uso de la Escritura, donde los líderes de la iglesia se reúnen para aprender juntos como usar mejor las Escrituras disponibles en sus iglesias y en sus propias vidas.

Lea esta historia en voz alta

Luego de unos años, el pastor Simón fue hecho pastor principal sobre todos los otros pastores en la región eclesial. Un día, se le pidió al pastor Simón ir a un seminario central para el Uso de la Escritura en la capital del país. Se emocionó con la oportunidad, aunque no tenía ganas de viajar por transporte público porque las carreteras eran muy malas. Uno de los sacerdotes católicos palapala también fue invitado al seminario. Felizmente, para el pastor Simón, el padre Santiago tuvo acceso a un auto, así que pudieron viajar juntos en un auto de la misión.

Desde el primer día del seminario, descubrieron que el énfasis estaba sobre aprender material, para poder enseñarlo a otros líderes de la iglesia en casa. Aprendieron muchas cosas nuevas, particularmente cómo alcanzar a gente que era tanto resistente para seguir a Cristo como desinteresada en aprender a leer. Escucharon con interés a presentadores que hablaron del uso de casetes, la radio y películas para alcanzar a esa gente. La mayoría de las sesiones de la tarde aprendieron a narrar historias bíblicas.

El último día del seminario, los participantes trabajaron en grupos lingüísticos para planear los seminarios y otras actividades que organizarían al regresar a casa. El pastor Simón y Santiago se sentaron juntos, y luego de orar por sabiduría, discutieron quién sería invitado a los seminarios, qué temas escogerían dar y cómo operarían las finanzas. Antes de cerrar la reunión, cada grupo lingüístico tuvo la oportunidad para presentar sus planes.

De camino a casa, en el auto, el pastor Simón dijo “parece que quedan muchas cosas por decidir. ¿Dónde comenzamos?” “Creo que necesitamos formar un grupos pequeños de gente”, dijo Santiago. Debemos involucrar a las demás iglesias del área, y estoy seguro que los traductores del Antiguo Testamento en palapala querrán ayudar”.

Luego de 2 semanas, pudieron juntar un pequeño grupo representativo y discutir un seminario probable para ayudar a los líderes de la iglesia a usar el Nuevo Testamento en palapala. Además, acordaron que todos se interesarían mucho en aprender formas orales para presentar a Cristo a la gente. Luego hablaron de dónde se haría, quién enseñaría, cuándo lo harían, y otras muchas preguntas prácticas. Todo esto no se podía decidir en una sola reunión, en parte porque debían consultar a otras personas.

Finalmente luego de dos meses, se planeó un seminario de 3 meses. El pastor Simón pensó esa noche en ello, y se preguntó, “¿qué pasaría si nadie viene?” ¡No se hubiera preocupado! Llegaron cincuenta líderes de cinco denominaciones diferentes, y se gozaron aprendiendo

juntos. Al finalizar, regresaron muy contentos de aprender nuevas habilidades y con nueva confianza en sus habilidades para usar las Escrituras en palapala.

DISCUSIÓN EN GRUPOS LINGÜÍSTICOS

1. ¿Ya se han reunido líderes de diferentes denominaciones para otros tipos de seminario? Si no, ¿piensa que habrá problema para reunirlos y hacer que vengan?
2. Si hubiera algún problema, ¿puede pensar en soluciones que ayudarían a que líderes de diferentes denominaciones se reunieran?

Seminarios

Una de las mejores maneras de ayudar a pastores y otros líderes de la iglesia a usar Escrituras recién traducidas es traerlos a un seminario. Un grupo de personas puede aprender algo nuevo más fácil y con mayor entusiasmo, que un individuo solo. Cuando las Escrituras se desarrollan en la lengua local, los pastores deben ser los primeros de la comunidad en saber leer y escribir su lengua. También deben ver cómo incorporar esta nueva herramienta en los servicios de la iglesia y ministerios de alcance.

Prerrequisitos para Seminarios sobre el Uso de la Escritura

Los cursos sobre el Uso de la Escritura son una herramienta útil en muchas situaciones, pero no en todas. En algunos lugares sería imposible o indeseable impartir tal curso. Antes de comenzar, debe evaluar si se dan las siguientes condiciones:

A. Hay una iglesia.

Un Seminario para el Uso de las Escrituras se diseña para líderes eclesiales, y el grupo lingüístico debe tener iglesias. Si sólo hay un puñado, de cristianos que se reúnen informalmente en una casa, deben animarse a usar alguna traducción disponible en lengua materna, y los materiales en este libro pueden usarse, pero el método en esta situación debería ser mucho más informal.

B. Hay Escrituras disponibles en la lengua materna.

La gente aprende a hacer cosas a través de la práctica constante. Es irracional esperar que los líderes usen las Escrituras en lengua materna consistentemente, si solo se dispone de un corto tiraje. Suele suceder que el mejor momento para empezar estos cursos es al disponer de un Evangelio y al menos una Epístola, además de alguna otra literatura en la lengua. También es importante que se imprima más Escritura a intervalos razonables, pues uno no puede esperar que un pastor predique de un solo Evangelio, por más de medio año. De hecho impartir el curso prematuramente puede ser dañino. La gente se entusiasma con el uso de las Escrituras en lengua materna, y luego se frustra y pierde interés si no aparece más Escritura en mucho tiempo.

C. Los participantes pueden tener acceso a la traducción sin gran dificultad.

Si el seminario se basa en la traducción en forma impresa, los participantes deben poder leer ya su lengua, o el sistema de escritura debe ser enseñado en medio día a alguien ya letrado en la lengua nacional. Esto no significa que los participantes puedan escribir correctamente la lengua al final de este período, pero que serán capaces de leer la lengua sin mucha dificultad. Si el sistema de la escritura es difícil, entonces debe darse otro curso antes del Seminario para el Uso de la Escritura, que ayude a la gente a comenzar a leer su lengua. En forma alterna, se

puede basar un seminario en el uso oral de las Escrituras usando casetes y/o Narración Cronológica de la Biblia. (Ver Capítulos 10, 17, y 29 XX.)

Perspectiva General de un Seminario

Un seminario puede durar de 3 a 5 días. Cada día contiene de 5 a 6 sesiones.

Hay dos clases de sesiones:

1. Donde los participantes trabajan en grupos todo el tiempo, por ejemplo cuando están aprendiendo a escribir la lengua.
2. Donde el tema se introduce mediante una clase corta con discusión grupal, seguida por trabajo grupal o individual para práctica del material aprendido. Por ejemplo, a una plática sobre estudios bíblicos puede seguir un estudio bíblico de un pasaje específico en grupos. O a una plática sobre temas estudiados en la Escritura puede seguir el estudio individual de un tema, y contestar en hojas de respuesta.

<p style="text-align: center;">La gente recuerda 25% de lo que oye, 60% de lo que ve y oye, y 80% de lo que ve, oye y hace.</p>
--

Los participantes aprenden mejor si se involucran en el aprendizaje. Si los participantes tienen la oportunidad de discutir y poner en práctica la nueva información, podrán recordarla mucho mejor, y aplicarla a sus vidas. Cada sesión debe incluir algunos ejercicios y grupos de discusión. Planee éstos antes, y luego enseñe sólo lo necesario para preparar, o armar los ejercicios y de discusión.

Preparación para los seminarios

Hay un número de cosas que hacer antes de comenzar un curso para el Uso de las Escrituras. Aquí están enumerados en el orden aproximado en que deben realizarse.

1. Forme un comité de planeación

El comité de planeación se prepara y toma decisiones referentes al seminario. Debe tener de 3 a 6 personas. Las iglesias convocadas para asistir al curso deben ser representadas por sus líderes en este comité, así también, este comité debe incluir a personas que hayan asistido antes a uno de estos cursos. Este grupo debe discutir el uso actual de la Escritura en las iglesias, y las barreras contra ese uso. También deben discutir las formas en que esperan romper esas barreras en el curso.

2. Consideraciones prácticas

Localidad del curso: Si el curso es para una sola lengua, el escenario de una aldea pudiera ser más hospitalario y distraer menos que una ciudad.

Tiempo del curso: Es importante verificar la ausencia de conflictos con las fechas de otras conferencias y eventos.

Duración del curso: Los cursos locales duran típicamente de 3 a 6 días.

Arreglos prácticos locales: ¿Quién organizará lo relacionado con el alimento y la estancia? ¿Cómo se administrarán las finanzas?

Cronograma: ¿Cuándo comienza y termina el programa cada día? Esto depende de las condiciones y costumbres locales.

3. La elección de los participantes

Los participantes deben ser personas en roles de liderazgo en la iglesia, y ciertamente deben incluir a pastores y sacerdotes. Un número adecuado para uno de estos cursos será entre 20 y 60. Una vez decidida la cantidad de iglesias involucradas, es posible calcular cuantas gentes enviará cada iglesia. Por ejemplo, si la intención es impartir el curso para una cierta región que tenga 45 iglesias, cada iglesia debe enviar sólo al líder principal, para no tener un grupo muy grande.

4. La elección de líderes

Una vez que sepa cuantos participantes espera, sabrá cuántos líderes requiere. Debe haber un líder por cada 6 a 8 participantes. Quizá necesite más líderes si es el primer curso y mucha gente tenga problemas para leer en lengua materna. Los miembros del comité planeador probablemente sean líderes del curso, aparte de una persona que sea el organizador general. Un líder de grupo debe ser alguien bien respetado, que tenga buen conocimiento de la Biblia, y que lea su lengua materna con fluidez. Los posibles candidatos serían los líderes del primer nivel, miembros de comités de revisión de traducciones, maestros de escuela, misioneros, etc.

RECUERDE:

Los líderes de un curso de SIU deben ser influyentes en su comunidad.

5. Contenido del curso

Habrás más de esto en el siguiente capítulo. En esencia, el comité planeador necesita decidir qué temas son los más importantes en las iglesias en ese tiempo.

Entrenamiento del liderazgo

Decida quién entrenará a los líderes y haga un programa para esto. Los diferentes miembros del comité de planeación deben tomar su turno para enseñar. El entrenamiento debe incluir:

1. Revisar que cada uno lea y escriba la lengua correctamente. Si es necesario, enseñar a deletrear.
2. Repasar todas las sesiones y explicar lo que se hará en , y cómo guiarlos.
3. Ver que cada líder ha llenado todas las hojas de trabajo requerido a los participantes. Alguien revisa esto, para que entonces se transforme en su propia hoja de respuestas.
4. Si hay tiempo, y si los líderes leen español, leer todas las partes de éste libro y discutirlos.
5. Decidir quién hace cada presentación, y permitirles practicar el tema ante los otros líderes.
6. Orar y cantar juntos.

Al planear el primer seminario, debe darse cuenta que será el primero de una serie. Es mejor tratar un número pequeño de temas en forma adecuada que correr a través de varios capítulos. Al mismo tiempo, su seminario debe ser dinámico y estimulante, y dar a los participantes

varias cosas nuevas para usar en sus iglesias. Estudie este manual y decida qué capítulos serán los más apropiados para sus iglesias en éste tiempo.

Escoja al menos unos capítulos de las 3 secciones principales de este libro. De esta manera, los participantes tendrán una sólida base bíblica para el Uso de la Escritura, unas ideas nuevas de cómo pueden usar la Escritura, y sabrán cómo vencer problemas prácticos que surjan.

Propóngase programar variedad cada día de su seminario. A una sesión que requiera mucha concentración debe seguir algo más fácil. A las sesiones en que los participantes aprendan lo nuevo deben seguir sesiones donde practiquen lo aprendido. Practique habilidades nuevas lo suficiente para que los participantes las dominen. Por ejemplo, haga estudios de pasajes bíblicos en un seminario, e introduzca estudios bíblicos de temas en el siguiente seminario.

Algunos capítulos, como aquellos sobre estudio bíblico o música, tomarán varias sesiones: una hora de presentación, otra para trabajo grupal, y tiempo para presentar conclusiones al grupo grande. Otros capítulos, como memorizar la Escritura o meditar en ella, pueden tomar solo una hora.

El horario diario debe ser dividido en bloques de una hora, u hora y media. A veces se dan 3 sesiones principales antes de la comida, y 2 sesiones principales en la tarde. Abra el día con un devocional de 30 minutos. Aparte tiempo frecuente y cante en el seminario, si se puede, ¡en lengua materna!

Se podrá reunir por la noche también, especialmente si el curso se da lejos de centros urbanos grandes, o si todos se hospedan en un centro. Las sesiones nocturnas no deben requerir gran concentración, ¡y deben divertir! Aquí hay unas sugerencias:

- Una película, filmina o video, sobre temas como “Cómo nos llegó la Biblia” (producto de las SBU), la película “Jesús” tomada del evangelio de Lucas, videos de la vida en Israel hoy, etc.
- Un tiempo para compartir, aprender y grabar nuevos cantos de la Escritura.
- Una noche de juegos.
- Un tiempo de orar y compartir juntos.
- Una noche de escenas cómicas o dramas desarrollada por los participantes.

El taller debe concluir con una ceremonia final. Este puede ser un tiempo para invitar a otros en la comunidad a ver lo aprendido. Los participantes comparten estudios bíblicos, cantos, dramas y testimonios de lo que aprendieron en el taller. En la ceremonia final, se entregan certificados a los participantes, para que sea un tiempo de gozo después de muchos días de arduo trabajo.

RECUERDE:

Los detalles del horario del curso y el cronograma dependen de la situación LOCAL

6. La Preparación de los Materiales

Al establecer el programa, haga una lista de todos los materiales por traducir y proporciónela a los participantes. Se requieren ciertos materiales para cualquier curso. Son:

- Todas las Escrituras disponibles en la lengua, impresas y en medios grabados.
- Un himnario u hoja con himnos
- Diplomas para el final del curso.
- Una lista de versículos de la Biblia para memorizar.
- Bosquejos de estudios bíblicos.
- Un manual para escritura o una serie de hojas para enseñar escritura.
- Si están involucradas iglesias con liturgia, los pasajes para el siguiente grupo de domingos incluyendo pasajes del Antiguo Testamento de ser posible.
- Si la meta es aprender lectura en lengua materna, cuentos folclóricos fáciles de leer.
- Invitaciones para la ceremonia de clausura.

Aparte, se necesitan otras hojas de acuerdo a las materias elegidas para el programa. Al preparar la lista de todos los materiales necesarios, el siguiente paso es traducir todos los materiales que no existen aún en la lengua materna. Esto no es tarea fácil. La gente escogida para hacer esto debe ser de los que ya han recibido entrenamiento en principios de traducción. Conéctese con una organización de traducción de la Biblia en su área si necesita ayuda.

El seminario concluye con examen final, y debe prepararse antes. El contenido del examen depende de la naturaleza del taller. Pudiera consistir de una lista de 10 palabras y 4 oraciones dictadas a los participantes, o pedirle a cada uno que lea unas cuantas oraciones en voz alta, o contestar preguntas de un estudio bíblico escrito, o narrar y dialogar una historia bíblica.

Los diplomas deben darse en la ceremonia de clausura a los que completen el seminario. Debe prepararse de antemano. Puede ser en español o en lengua materna, y que diga algo así:

<p>Curso del Uso de la Escritura</p> <p>_____ ha asistido al curso Escritura En Uso llevado a cabo en _____ de _____ a _____</p> <p>Él o ella puede leer el Nuevo Testamento, la Biblia o el Evangelio de Marcos en el idioma _____, y puede enseñarle a otros.</p> <p style="text-align: right;">Firmado _____</p> <p>Grado. _____ Fecha _____</p>

7. Ensamblado de los Materiales

La manera más sencilla de vender los materiales para el seminario es vendiendo un paquete a cada participante el primer día. Reserve la primera sesión para esto. Todo papel requerido debe estar en el paquete. Si se acaba de publicar una Escritura, que se incluya, si no, debe venderse por separado a los que no la tienen. En algunos países es de gran ayuda incluir un lápiz y un libro pequeño de ejercicios en el paquete. Dé si puede el paquete en bolsa de

plástico barata. Si los paquetes se preparan antes de comenzar el curso, ahorrará mucho tiempo el primer día.

Los participantes pueden recibir 8 ó 10 juegos de información en su paquete. Si no están claramente marcados se confundirán. El mejor sistema es marcar cada hoja con un gran número, para que en lugar de decir “saquen la hoja del estudio bíblico temático”, sea posible decir, “encuentren el juego número 5”. Si hay otros libros disponibles a la venta durante el curso, es mejor no venderlos a la hora del registro inicial, sino al principio de la segunda sesión.

Además de los paquetes para los participantes, hay que preparar otras cosas:

- yeso
- pizarrón(es)
- tela para limpiar el pizarrón
- premios para las competencias, donde sea apropiado
- hojas con respuestas para los líderes donde sea necesario
- programas para los líderes
- un libro de registro u hoja para que los participantes anoten sus nombres, y cualquier otra información de sí mismos que sea necesaria

8. Preparación de Cursos Sucesivos para el Uso de las Escrituras

Imagine que alguien trae una mejor clase de maíz a la aldea. ¿Cuántas personas probarán esta idea de inmediato? Usualmente muy poca gente la probará. Hemos aprendido que en toda sociedad, algunos adoptarán el cambio rápido, mientras que otros esperan ver lo que pasará, y aún otros nunca cambiarán. Cuando se disponga de Escrituras en lengua materna, los líderes de la iglesia reaccionarán en maneras diferentes. Después de un curso, el 30% de los pastores quizá usen las Escrituras en lengua materna todo el tiempo en sus iglesias, y seguirán muchas de las sugerencias dadas en el curso UE. Otro 50% puede usar las Escrituras en lengua materna parte del tiempo, y probar una o dos de las ideas aprendidas en el curso. Un veinte por ciento quizá no use las Escrituras en lengua materna para nada. Para el tiempo en que los mismos líderes hayan asistido a dos o tres cursos más, el 90% de ellos quizá usarán las Escrituras en lengua materna regularmente.

<p style="text-align: center;">RECUERDE: ¡El cambio toma TIEMPO!</p>
--

Cuando prepare el cronograma de los siguientes cursos del Uso de la Escritura, permita el hecho de que algunos de los participantes irán por primera vez, y otros habrán ido a otros cursos. Para unas sesiones, puede necesitar que ocurran 2 clases simultáneas, principiantes en una, y otra para los más avanzados. Para otras materias es bueno tener a todos juntos. Los que han oído antes pueden beneficiarse oyendo de nuevo, o podrán ayudar a enseñar una parte de la sesión.

El programa debe ser diferente cada vez, aunque reteniendo las materias principales. Por ejemplo, si el primer curso tiene estudios bíblicos de Marcos, el segundo curso podría tener estudios sobre Santiago. No debe ser necesario repetir alguna sesión exactamente igual.

Después del primer curso del Uso de la Escritura, los seminarios subsecuentes deben empezar con los participantes reportando cómo han puesto ideas del curso anterior en práctica en sus iglesias. Algunos pueden tener muy buenas ideas para compartir con el grupo. O quizás hallaron problemas que requieran discusión.

Parece buena periodicidad un curso al año para cada líder de la iglesia. Los cursos deben seguir hasta que la vasta mayoría de líderes y miembros de la iglesia usen las Escrituras en lengua materna en todos los aspectos de sus vidas. Hay mucho trabajo envuelto en los cursos, pero vale la pena ver a hombres, mujeres y niños estudiando la Palabra de Dios en la lengua que entienden mejor.

EJERCICIO EN GRUPO LINGÜÍSTICO

Haga planes tentativos para un taller del Uso de la Escritura para su área. Conteste:

- ¿A quién invitaría?
- ¿Cuándo lo daría/impartiría?
- ¿Cuánto duraría?
- ¿Qué capítulos enseñaría?

Tareas

1. Dé cuando menos 3 razones del por qué un seminario puede cambiar más las ideas y prácticas de pastores comparado con darles información individual o por escrito.
2. ¿Piensa que es mejor enseñar un tema usando discusión y ejercicios en vez de una lectura? ¿Por qué sí o por qué no?
3. Si pensara en tener un curso del Uso de la Escritura en el área de su hogar, ¿quién piensa que debería de ser un miembro del grupo de toma de decisiones?
4. En su área, ¿quién sería adecuado para administrar en un curso local del Uso de la Escritura?
5. En el grupo lingüístico que usted se enfoca, ¿cuánto le toma a una persona razonablemente inteligente que lee la lengua oficial para aprender a leer su propia lengua? Si no sabe, intente enseñar a alguien. Determine si los letrados pueden aprender a leer durante un curso del Uso de la Escritura, o si se requiere un seminario de lectura separado.
6. ¿Cuántos cursos han de darse en su área para permitir que todos los líderes de la iglesia participen sin tener que viajar más de 20 millas (30 kilómetros)?
7. ¿Dónde planearía impartir el primer curso y en qué tiempo del año?
8. ¿Qué haría para hospedar y alimentar a los participantes?

Lectura

McKinnies, Kimberly. 2004. "Helpful Hints for Holding Scripture Impact Seminars." *Scripture in Use Today* 10:34-36.

Benn, Keith. 2002. "A Philosophy of Scripture In Use." *Scripture in Use Today* 4:2-8.

- Burke, Rachel. 2003. "A Whole New Way of Thinking." *Word and Deed* 2:2:89-94.
- Grebe, Karl. 2003. "A Typical Single Local Language Seminar for Pastors." *Scripture in Use Today* 7:16-18.
- Hill, Harriet. 2000. "SU: what is it?" *Scripture in Use Today* 1:1-6.
- Rogers, E. M. 1983. *Diffusion of Innovations*. New York, NY, Macmillan.
- Schmidt, Marilyn. 2003. "Report of a Scripture Use Workshop in Burkina Faso." *Scripture in Use Today* 6:11-12.
- Stallsmith, Glenn. 2003. "A Report of the Worldview Scripture Use Workshop." *Scripture in Use Today* 6:24-27.
- Thwing, Ron. 2003. "A Seminar Particularly Focusing on Languages with Little Use of the Translated Scriptures." *Scripture in Use Today* 7:15-16.
- Vella, Jane. 2000. *Taking Learning to Task: Creative Strategies for Teaching Adults*. San Francisco, CA: Jossey-Bass.

Apéndices

Apéndice 1

Investigación de Estilos de Canto

1. Proponga un género de canto interpretado en su grupo lingüístico.
2. ¿En qué eventos, para qué ocasiones, bajo qué circunstancias se canta éste género?
3. ¿A qué horas del día o en qué estaciones del año se cantan estos tipos de canto?
4. ¿Dónde se cantan típicamente?
5. ¿Sabe dónde y cuándo se originó este baile?
6. ¿Si éste en verdad es un estilo de canto de X lenguaje, qué lo hace lenguaje X?
7. ¿Existen todavía personas que componen cantos nuevos en este estilo?
8. ¿Por qué se cantan estos tipos de canto? ¿Cuál es su propósito? ¿Qué emociones expresan?
9. ¿Quién canta típicamente este tipo de cantos? (¿Mujeres? ¿Hombres? ¿Niños? ¿Adultos? ¿Todo el mundo? ¿Sólo especialistas?)
10. ¿Qué instrumentos acompañan típicamente este tipo de cantos? ¿Cuántos? ¿Quiénes los tocan? (Hombres / mujeres, adultos / niños, quienquiera, especialistas?)
11. ¿Requiere indumentaria especial la interpretación de esta música?
12. ¿Requiere otros objetos especiales la interpretación de esta música? (un machete, objetos mágicos, etc.)
13. ¿Cómo se siente la gente durante la interpretación?
14. ¿Hay danzas con este tipo de cantos? ¿Cuántos bailarines? ¿Hombres, mujeres, adultos, niños, especialistas?
15. ¿Hay observadores? ¿Cuántos? ¿Quiénes?
16. ¿Cómo se componen estos cantos? (¿Espontáneamente? ¿Improvisados? ¿Con lápiz y papel? ¿Al dormir/ pensando bajo un árbol? Etc.) ¿Quiénes los componen?
17. ¿Qué connotaciones sociales o religiosas (positivas o negativas) se asocian con estos tipos de cantos? (¿Brujería? ¿Actos inmorales? ¿Iniciaciones? ¿Actos virtuosos? ¿Entretenimiento? ¿Neutralidades? ¿Sólo juveniles? ¿Borracheras? Etc.)
18. Considerando las asociaciones (positivas, negativas o neutras) en la pregunta anterior, ¿sería apropiado adaptar este género de canto a textos bíblicos para uso en la iglesia? ¿Por qué?
19. ¿Ya ha sido adaptado este tipo de estilo de canto a textos bíblicos que actualmente se cantan en la iglesia?
20. ¿Cómo aprende la gente este tipo de canto? ¿En qué contextos? ¿Fue diferente antes? ¿Qué cambió?

Apéndice 2

Índices de la Escritura

Índice Temático

Adulterio (y fornicación)

Mateo 5:27–30; Juan 8:2–11; Romanos 13:8–10; 1 Corintios 5:9–11; 6:9–20; Gálatas 5:19; Efesios 5:3; Colosenses 3:5–6; 1 Tesalonicenses 4:1–8; Hebreos 13:4; Judas 7.

Agradecimiento

Lucas 17:11–19; Juan 6:11; Romanos 1:21; Efesios 5:20; Filipenses 4:4–7; Colosenses 2:7; 3:17; 4:2; 1 Tesalonicenses 5:18; 1 Timoteo 2:1; 4:4–5.

Amor Dios nos ama

Juan 3:16; Romanos 5:8; Efesios 2:4–5; 1 Juan 4:9–10.

Debemos amar a Dios: Mateo 22:37–38; Marcos 12:28–30; Juan 14:21; 1 Pedro 1:8; 1 Juan 5:3

Debemos amarnos unos a otros: Mateo 5:43–48; 22:39; Juan 13:34–35; 15:12–17; Romanos 12:9–10; 13:8–10; 1 Corintios 13:1–13; 16:14; Gálatas 5:13–14; 1 Tesalonicenses 4:9–10; 1 Pedro 4:8; 1 Juan 2:9–11; 3:11–18; 4:7–21.

Arrepentimiento

Mateo 4:17; Marcos 6:12; Lucas 13:1–5; 15:1–31; 24:45–47; Hechos 2:37–40; 3:19–20; 17:29–31; 20:21; 26:19–20; 2 Corintios 7:8–11; 2 Pedro 3:9; Apocalipsis 9:20–21.

Ayuda para otros

Mateo 6:1–4; 7:12; 25:31–46; Lucas 3:10–11; 6:38; Hechos 11:27–30; 1 Corintios 10:24; 2 Corintios 8:1–15; 9:1–15; Gálatas 6:9–10; Filipenses 4:14–19; Hebreos 10:24; 13:1–3; 13:16; Santiago 1:27; 2:15–16; 1 Juan 3:16–18.

Ayuno

Mateo 6:16–18; Marcos 2:18–20; Hechos 13:1–3; 14:23.

Bautismo

Mateo 28:18–20; Juan 3:22; 4:1–2; Hechos 2:37–42; 8:12; 8:36–38; 10:44–48; 16:14–15; 16:31–33; 19:1–7; 22:12–16; Romanos 6:1–4; Gálatas 3:26–27; Colosenses 2:12; 1 Pedro 3:20–22.

Borrachera

Romanos 13:13; 1 Corintios 5:11; 6:9–11; Gálatas 5:19–21; Efesios 5:18; 1 Timoteo 3:1–3; Tito 1:7; 1 Pedro 4:3–5.

Buenas nuevas

Hechos 20:24; Romanos 1:2–4; 16–17; 1 Corintios 1:17–25; 15:1–7; Gálatas 1:6–12; Efesios 1:13; Filipenses 1:27; Colosenses 1:5–6; 1 Tesalonicenses 1:5; 2 Tesalonicenses 2:14; 2 Timoteo 1:8–11; 2:8–10.

Características de un cristiano

Juan 13:34–35; 14:27; Romanos 12:9–13; Gálatas 5:22–26; Colosenses 3:12–17; 1 Tesalonicenses 5:16–18.

Cena del Señor /Santa Comunión/Misa, La

Mateo 26:26–30; Marcos 14:22–26; Lucas 22:14–20; 1 Corintios 10:14–22; 11:17–34.

Cielo

Lucas 12:32–34; Juan 14:1–3; 2 Corintios 5:1–8; Filipenses 1:23; Colosenses 3:1; 1 Pedro 1:4–5; Apocalipsis 4:1–11; 21:1–4; 21:22–22:5; 22:14–15.

Compañerismo con los creyentes

Mateo 18:19–20; Hechos 2:41–47; Romanos 12:4–8; Efesios 1:22–23; 4:11–16; Colosenses 3:15–17; 1 Timoteo 4:13; Hebreos 10:24–25.

Creación

Mateo 19:4; Juan 1:3; Hechos 14:15; 17:24–26; 1 Corintios 8:6; Colosenses 1:15–16; Hebreos 1:2; 11:3; Apocalipsis 4:11.

Dinero, posesiones

Mateo 6:19–21; 6:24–34; Lucas 12:13–21; 12:32–34; Hechos 20:35; 1 Timoteo 6:6–10; 6:17–19; Hebreos 13:5–6; Santiago 2:1–9; 5:1–6.

Dios

Marcos 10:27; 12:29–30; Lucas 1:37; 6:35–36; Juan 4:24; Hechos 14:14–17; 17:22–31; Romanos 1:18–23; 11:33–36; 1 Corintios 8:4–6; 2 Corintios 1:3; 1 Timoteo 1:17; 6:15–16; Hebreos 4:13; 10:30–31; Santiago 1:17; 1 Pedro 1:14–17; 1 Juan 1:5; 4:7–12; 4:16; Judas 24–25; Apocalipsis 4:8–11; 15:3–4.

Divorcio

Mateo 5:31–32, 19:3–9; Lucas 16:18; Romanos 7:2–3; 1 Corintios 7:10–16.

Escrituras

Mateo 4:1–4; 5:17–20; 22:29; Juan 8:31–32; 20:31; Hechos 20:32; Romanos 15:4; 16:26; Colosenses 3:16; 1 Tesalonicenses 2:13; 1 Timoteo 4:13; 2 Timoteo 3:14–17; Hebreos 4:12; 1 Pedro 1:22–25; 2 Pedro 1:19–21; 2 Juan 9–10; Apocalipsis 1:3.

Espíritu Santo

Mateo 28:19; Marcos 1:9–11; 3:28–30; Lucas 1:35; 3:16; 4:1; 11:13; 12:12 Juan 1:32–34; 3:5–8; 7:37–39; 14:15–17; 14:26; 15:26; 16:7–15; 20:19–23; Hechos 1:4–5; 1:8; 2:1–18; 2:38–39; 4:31; 5:3–5; 8:14–17; 10:44–48; 13:2–4; 15:28; 16:7–10; 19:1–7; Romanos 5:5; 7:6; 8:9–16; 8:26–27; 1 Corintios 2:4; 2:9–16; 3:16; 6:11; 6:19; 12:1–13; 2 Corintios 1:21–22; 5:5; 13:14; Gálatas 3:2–5; 4:6; 5:16–18; 5:22–25; Efesios 1:13–14; 1:17; 3:16; 4:3–4;

4:30; 5:18–20; 6:17–18; 1 Tesalonicenses 1:5–6; 5:19; 2 Tesalonicenses 2:13; Tito 3:5–6; Hebreos 2:4; 9:14; 1 Pedro 1:2; 1:11; 2 Pedro 1:20–21; 1 Juan 2:20; 3:24; 4:13; 5:6–8.

Fe

Fe creyente para salvación: Juan 1:12; 3:15–18; 3:36; 6:47; 14:6; 20:31; Hechos 4:12; 16:30–31; Romanos 3:20–22; 10:9–10; Gálatas 2:16; Efesios 2:8–9.

Fe para la vida cristiana: Marcos 11:22–25; Lucas 17:5–6; Juan 14:1; Romanos 5:1–2; 14:22–23; 1 Corintios 13:13; 2 Corintios 5:6–7; Gálatas 5:6; Hebreos 11; Santiago 1:2–8; 2:14–26; 1 Pedro 1:3–9.

Gobierno

Mateo 22:15–22; Hechos 5:27–29; Romanos 13:1–7; 1 Timoteo 2:1–4; Tito 3:1; 1 Pedro 2:13–17.

Hijos de Dios

Juan 1:12–13; Romanos 8:14–17; Gálatas 4:6–7; Hebreos 12:5–11; 1 Juan 3:1–3.

Humildad

Mateo 5:3–12; 18:1–5; Lucas 14:7–11; 18:9–14; Efesios 4:2; Filipenses 2:3–11; Colosenses 3:12–13; Santiago 4:5–10; 1 Pedro 5:5–7.

Idolatría y brujería

Mateo 4:10; Hechos 13:4–12; 17:22–31; 19:11–20; 1 Corintios 5:11; 6:9–11; 8:1–13; 10:1–22; 2 Corintios 6:14–18; Gálatas 5:19–21; 1 Tesalonicenses 1:9–10; 1 Juan 5:21; Apocalipsis 21:8; 22:15.

Iglesia de Jesucristo

Mateo 16:13–20; Hechos 2:41–42; Romanos 12:4–8; 1 Corintios 12:12–30; Efesios 1:22–23; 2:19–22; 4:1–16; Colosenses 1:18; Hebreos 10:24–25; 1 Pedro 2:4–10; Apocalipsis 19:5–10.

Infierno

Mateo 10:28; 13:41–42; 47–50; 25:41; Lucas 16:23–26; 2 Tesalonicenses 1:9; Apocalipsis 20:10–15; 21:8.

Jesucristo

Jesucristo es el Hijo de Dios: Mateo 11:27–30; 16:13–17; Lucas 1:35; Juan 1:1–18; 5:19–29; 6:35–40; 8:58; 11:25–27; 14:5–11; 17:1–5; 20:26–31; Hechos 3:13–16; 4:10–12; Romanos 1:3–4; 1 Corintios 3:11; 2 Corintios 4:4–6; 5:21; Gálatas 4:4–5; Filipenses 2:5–11; Colosenses 1:15–20; 2:9–10; Hebreos 1:1–14; 7:26–28; 1 Juan 2:1–2; 5:20; Apocalipsis 1:12–18; 19:11–16.

El Hijo de Dios nació como ser humano: Juan 1:14; Lucas 1:26–38; Mateo 1:18–25; Lucas 2:1–20; Mateo 2:1–23; Gálatas 4:4–5; Filipenses 2:6–7; Hebreos 2:14–18.

Jesús enseñó a la gente y sanó a los enfermos: Mateo 4:23–25; 7:28–29; 9:35–36; 11:1–6; Lucas 4:14–44; Hechos 10:36–38; Juan 20:30–31.

Jesús hizo muchos milagros: Mateo 8:1–4; 8:5–13; 8:14–15; 8:23–27; 8:28–33; 9:1–7; 9:18–26; 9:27–31; 9:32–33; 12:9–14; 12:22; 14:15–21; 14:22–32; 15:22–28; 15:32–38; 17:14–18; 20:29–34; 21:18–22; Marcos 1:21–28; 7:32–37; 8:22–25; Lucas 5:4–8; 7:11–15;

13:10–13; 14:1–4; 17:12–14; 22:50–51; Juan 2:1–11; 4:46–54; 5:5–9; 9:1–7; 11:11–44; 21:4–6; Hechos 2:22.

Los líderes arrestaron a Jesús y lo sentenciaron a muerte: Mateo 26:47–68; 27:1–2; 27:11–31; Marcos 14:43–65; 15:1–20; Lucas 22:47–53; 22:63–71; 23:1–25; Juan 18:1–14; 18:19–24; 18:28–19:16.

Jesús fue crucificado: Mateo 27:32–56; Marcos 15:21–41; Lucas 23:26–49; Juan 19:17–37.

Jesús fue sepultado: Mateo 27:57–66; Marcos 15:42–47; Lucas 23:50–56; Juan 19:38–42.

Jesús se levantó de la muerte y fue visto por otros: Mateo 28:1–20; Marcos 16:1–8; Lucas 24:1–49; Juan 20:1–21:14; Hechos 1:3–8; 2:24–32; 3:15; 4:10; 4:33; 10:39–43; 13:29–39; 17:2–3; 17:30–31; Romanos 1:4; 4:24–25; 1 Corintios 15:3–8; 15:12–21; Apocalipsis 1:18.

Jesús ascendió al cielo: Lucas 24:50–51; Hechos 1:9–11; 2:32–36; 5:30–31; Romanos 8:34; Efesios 1:20–23; Filipenses 2:9–11; Hebreos 1:3–11; 2:9; 4:14–16; 7:25–26; 10:12–14; 1 Pedro 3:22.

Jesús regresará a la tierra: Mateo 24:29–44; Juan 14:1–3; Hechos 1:10–11; 3:19–21; Filipenses 3:20–21; Colosenses 3:4; 1 Tesalonicenses 1:9–10; 3:13; 4:13–5:11; 2 Tesalonicenses 1:6–10; 2:1–4; 1 Timoteo 6:13–15; 2 Timoteo 4:8; Hebreos 9:28; 2 Pedro 3:1–18; 1 Juan 3:1–3; Apocalipsis 1:7; 22:12–13.

Juicio de Dios a través de Jesucristo

Mateo 7:21–23; 16:24–27; 25:31–46; Juan 3:18–21; 5:24–29; Hechos 17:30–31; Romanos 2:1–11; 14:10–12; 1 Corintios 3:10–15; 4:5; 2 Corintios 5:9–10; 2 Tesalonicenses 1:5–10; Hebreos 9:27–28; 10:26–31; 1 Pedro 1:17; 4:3–5; Apocalipsis 20:11–15.

Justificación

Hechos 13:38–39; Romanos 1:16–17; 3:21–26; 5:1; 5:9–10; 5:18–19; Gálatas 2:16; 3:6–9; Tito 3:7.

Líderes de la iglesia Cualidades y nombramiento de líderes de la iglesia (pastores, ancianos y diáconos)

Hechos 6:1–6; Hechos 14:23; 1 Timoteo 3:1–13; Tito 1:5–9.

Instrucciones a los líderes de la iglesia: Mateo 28:18–20; Lucas 22:24–27; Hechos 20:17–35;

1 Tesalonicenses 2:1–12; 1 Timoteo 4:1–16, 2 Timoteo 2:1–26, 3:10–17, 4:1–5; Tito 2:7–8; 1 Pedro 5:1–4.

Debido respeto a los líderes de la iglesia: 1 Corintios 9:14; Gálatas 6:6; 1 Tesalonicenses 5:12–13; 1 Timoteo 5:17–22; Hebreos 13:7; 13:17.

Limpieza del pecado por la muerte de Cristo

Mateo 26:26–29; Romanos 3:25; 5:9–10; Efesios 1:7; Hebreos 9:11–14; 1 Juan 1:6–7; Apocalipsis 7:14–17.

Litigios, casos para la corte

Mateo 5:25–26; 5:38–42; 18:15–17; Romanos 12:14–21; 1 Corintios 6:1–8.

Muerte

Juan 6:39–40, 11:17–27, 14:1–4; Romanos 8:10–11; 8:38–39; 14:7–9; 1 Corintios 15:12–58; 2 Corintios 5:1–10; Filipenses 1:20–24; 1 Tesalonicenses 4:13–18; Hebreos 2:14–15; Apocalipsis 14:13; 21:1–4, 22:1–5.

Obediencia a Dios

Juan 14:15; 14:21; 14:23–24; 15:10–17; Romanos 13:8–10; 1 Pedro 1:14–16; 1 Juan 2:3–8; 3:22–24; 2 Juan 5–6.

Oración

Instrucciones sobre la oración: Mateo 6:5–13; 7:7–11; 18:19–20; Marcos 11:24–25; Lucas 11:1–13; 18:1–8; 21:36; Juan 14:13–14; 15:7; 16:23–26; Romanos 8:26–27; 12:12; Efesios 2:18; 6:18; Filipenses 4:6–7; Colosenses 4:2; 1 Tesalonicenses 5:17; 1 Timoteo 2:1–4; 2:8; 4:4–5; Hebreos 4:16; 10:19–22; Santiago 1:5–8; 4:2–3; 5:13–18; 1 Pedro 4:7; 1 Juan 3:21–22; 5:14–15.

Ejemplos de la oración: Mateo 11:25–26; 14:23; 19:13–15; Marcos 1:35; Lucas 5:16; 6:12; 22:32; 22:39–46; Juan 11:41–42; 17:1–26; Hechos 4:24–31; 16:25; 20:36; 21:5; Romanos 1:9–10; 10:1–2; 15:30–33; 2 Corintios 12:7–10; Efesios 1:15–20; 3:14–21; 6:19–20; Filipenses 1:3–5; 1:9–11; Colosenses 1:9–12; 4:3–4; 1 Tesalonicenses 3:9–13; 2 Tesalonicenses 1:11–12; 3:1–5; Hebreos 5:7; 7:25.

Pecado

Lo que el pecado es: Romanos 1:18–32; 8:5–8; Gálatas 5:19–21; Efesios 2:1–3; 5:3–5; Colosenses 3:5–10; Santiago 4:17; 1 Pedro 4:3; 1 Juan 3:4–5.

Toda la gente ha pecado: Juan 8:7–9; Romanos 3:9–20; 3:23; 5:12; Gálatas 3:22; 1 Juan 1:8–10.

La gente necesita ser salvada del castigo por sus pecados: Mateo 10:28; 13:41–42; Juan 3:18–20; 3:36; Hechos 17:30–31; Romanos 1:18–19; 6:23; Gálatas 6:7–8; Colosenses 3:5–6; 2 Tesalonicenses 1:7–9; Hebreos 9:27; 10:26–31; 1 Pedro 1:17; 4:3–5; Judas 7; Apocalipsis 20:11–15.

Perdón

Dios perdona nuestros pecados: Mateo 26:28; Marcos 11:25–26; Hechos 5:31; 10:43; 26:18; Efesios 1:7; Colosenses 1:13–14; 2:13–14; Hebreos 10:17–18; 1 Juan 1:8–2:2.

Nosotros debemos perdonar los pecados de otros: Mateo 6:12–15; 18:21–35; Marcos 11:25; Lucas 6:37; 17:3–4; 2 Corintios 2:5–11; Efesios 4:31–32; Colosenses 3:13.

Persecución

Mateo 5:10–12; Marcos 13:9–13; Lucas 12:4–9; Juan 15:18–21; 16:1–4; Hechos 5:41; Romanos 8:35–37; 12:12–14; 12:17–21; 1 Corintios 4:11–13; 2 Corintios 4:8–11; 12:10; Filipenses 1:28–29; 2 Tesalonicenses 1:4–8; 3:2–4; 2 Timoteo 3:10–13; Hebreos 10:32–39; 12:3–4; 1 Pedro 3:13–17; 4:12–19; Apocalipsis 2:10.

Providencia

Mateo 6:25–34; 10:29–31; Hechos 14:15–17; Romanos 8:28; 11:36; Colosenses 1:17; Hebreos 1:3; Santiago 4:13–16.

Sacrificios de animales

Mateo 9:13; Marcos 12:33; Romanos 12:1; Hebreos 9:6–10:18.

Salvación

Juan 3:16–17; Hechos 2:37–39; 4:11–12; Romanos 5:1–11; 10:9–13; Efesios 2:1–10; 1 Timoteo 1:15–16; 2:3–7; 1 Pedro 1:3–5.

Sanidad

Mateo 4:23–25; 9:35; 11:2–5; Hechos 3:1–6; 8:4–8; 19:11–16; 28:8–9; 1 Corintios 12:9; 12:29–30; 2 Corintios 12:7–10; 1 Timoteo 5:23; 2 Timoteo 4:20; Santiago 5:14–15.

Satanás

Mateo 13:19; 25:41; Lucas 4:1–13; 22:3–4; Juan 8:42–44; 2 Corintios 2:10–11; 4:4; 11:13–15; Efesios 2:2; 1 Tesalonicenses 2:18; 2 Tesalonicenses 2:9–12; 1 Pedro 5:8–9; 1 Juan 3:8–10; Apocalipsis 12:7–12; 20:1–3; 20:10.

Sufrimiento

Romanos 8: 18–25; 8:28; 2 Corintios 1:4; 4:16–18; Santiago 1:2–4; 1 Pedro 1:6–9; 2:19–21; 5:8–10.

Venciendo a Satanás y a los problemas

Mateo 4:1–11; 6:13; Lucas 22:31–32; Juan 17:14–19; Romanos 8:31–39; 12:12; 16:19–20; 1 Corintios 10:12–13; 16:13; 2 Corintios 12:7–10; Efesios 3:20–21; 6:10–18; Filipenses 4:13; 1 Tesalonicenses 3:5–8; 2 Tesalonicenses 3:3; 2 Timoteo 1:7–8; Hebreos 2:18; 4:14–16; 12:1–2; Santiago 4:7; 1 Pedro 1:5; 5:8–11; 1 Juan 4:4; 5:3–5; Apocalipsis 12:7–12.

Vida eterna

Vida eterna es esa nueva vida que Jesucristo da a los que creen en Él.

Mateo 19:16–30; Lucas 10:25–28; Juan 3:1–16; 5:19–29; 10:10; 11:25–26; 14:6; 17:2–3; 20:31; Romanos 5:21; 6:5–14; 8:10–17; 2 Corintios 5:17; Gálatas 2:20; Efesios 2:1–6; Colosenses 2:13; 3:1–4; 2 Timoteo 1:10; Tito 3:4–7; 1 Pedro 1:23; 1 Juan 5:11–13.

Vida familiar

Esposos y esposas: Mateo 19:4–6; 1 Corintios 7:1–16; Efesios 5:21–33; Colosenses 3:18–19; Tito 2:3–5; Hebreos 13:4; 1 Pedro 3:1–7.

Hijos: Mateo 15:3–6; Lucas 2:51; Efesios 6:1–3; Colosenses 3:20; 1 Timoteo 5:4; 5:8; Hebreos 12:7–11.

Padres: Efesios 6:4; Colosenses 3:21; 1 Timoteo 3:4–5.

Viudas: Hechos 6:1; Romanos 7:2–3; 1 Corintios 7:39–40; 1 Timoteo 5:3–16; Santiago 1:27.

...

Dónde encontrar ayuda cuando

Agradecido	Salmo 100 1 Tesalonicenses 5:18 Hebreos 13:15
Amargado o Crítico	1 Corintios 13
Ansioso	Salmo 46 Mateo 6:19-34 Filipenses 4:6 I Pedro 5:6, 7
Cansado	Salmo 90 Mateo 11:28-30 1 Corintios 15:58 Gálatas 6:9, 10
Con Miedo ¹⁶	Salmo 34:4 Mateo 10:28 2 Timoteo 1:7 Hebreos 13:5, 6
Consciente del Pecado	Proverbios 28:13
Dejando el Hogar	Salmo 121 Mateo 10:16-20
Deprimido	Salmo 34
Derrotado	Romanos 8:31-39
Desalentado	Salmo 23 Salmo 42:6-11 Salmo 55:22 Mateo 5:11, 12 2 Corintios 4:8-18 Filipenses 4:4-7
Desastre que Amenaza	Salmos 91 Salmo 118:5, 6 Lucas 8:22-25
Desolado	Mateo 5:4 2 Corintios 1:3, 4
Dudando	Mateo 8:26 Hebreos 11
En Dificiultades	Salmo 16 Salmo 31 Juan 14:1-4 Hebreos 7:25
En Oración	Salmo 4 Salmo 42 Lucas 11:1-13 Juan 17

	1 Juan 5:14, 15
Enfermo o con Dolor	Salmo 38 Santiago 5: 14-15 Romanos 8:28, 38-39 2 Corintios 12:9-10 1 Pedro 4:12, 13, 19
Enfrentando una Crisis	Salmo 121 Mateo 6:25-34 Hebreos 4:16
Fallando el Amigo	Salmo 41:9-13 Lucas 17:3, 4 Romanos 12:14, 17, 19, 21 2 Timoteo 4:16-18
Fallando la Fe	Salmo 42:5 Hebreos 11
Necesitando Dirección	Salmo 32:8 Proverbios 3:5, 6
Necesitando la Protección de Dios	Salmo 27:1-6 Salmo 91 Filipenses 4:19
Necesitando Paz	Juan 14:1-4 Juan 16:33 Romanos 5:1-5 Filipenses 4:6, 7
Necesitando Reglas para Vivir	Romanos 12
Preocupado	Mateo 6:19-34 1 Pedro 5:6, 7
Protegido	Salmo 18:1-3 Salmo 34:7
Solitario	Salmo 23 Hebreos 13:5, 6
Triste	Salmo 51 Mateo 5:4 Juan 14 2 Corintios 1:3, 4 1 Tesalonicenses 4:13-18
Vencido	Salmo 6 Romanos 8:31-39 1 Juan 1:4-9
Viajando	Salmo 121
Volviendo atrás	Salmo 51 1 Juan 1:4-9

¹⁶ Material tomado de <http://www.gideons.org>.

Enseñanzas Acerca de Algunos de los Problemas de la Vida:

Adulterio	Mateo 5:27-32 1 Corintios 6:9-11
Adversidad	Mateo 10:16-39
Alabanza Aparente	Mateo 7:21
Ansiedad	Mateo 6:19-34
Avaricia	Marcos 7:21-23
Blasfemia	Colosenses 3:8
Borrachera	Lucas 21:34-36
Carne	Romanos 13:14
Codicia	Lucas 12:15-31
Crimen	Mateo 15:17-20
Crítica	Mateo 7:1-5
Depravación	Juan 3:19-21
Divorcio	Marcos 10:2-12
Duda	Mateo 14:28-31
Enemigos	Mateo 5:43-48
Engaño	Mateo 23:27, 28
Exaltación propia	Lucas 14:11
Excusas	Lucas 14:15-24
Extravagancia	1 Timoteo 6:7-12
Falsa Confianza	Mateo 7:24-27
Falsedad	Apocalipsis 21:8
Intemperancia	Proverbios 20:1
Ira	Mateo 5:22-24
Justicia propia	Lucas 18:11, 12
Juzgar	Mateo 7:1
Lujuria	Marcos 4:18, 19
Muerte	Juan 11:25, 26
Mundanalidad	1 Juan 2:15-17
Odio	Mateo 5:43-48
Orgullo	1 Juan 2:15-17
Pecado	Juan 8:34-36
Presunción	Lucas 18:9-14
Sumisión	1 Pedro 2:13-17
Temor	Lucas 12:5
Tentación	1 Corintios 10:13
Tribulación	Juan 16:33
Venganza	Mateo 5:43-48

Virtudes Cristianas y Carácter Efesios 4:22-24; 2 Pedro 3:18

Adoración	Juan 4:23, 24
Amor	Lucas 10:27 1 Corintios 13
Bondad	Colosenses 3:12, 13
Celo	Juan 2:13-17 Juan 6:27
Ciudadanía	Romanos 13:1-7 Tito 3:1
Confianza	Salmo 37:3-5 Proverbios 3:5, 6
Consagración	Romanos 12:1, 2
Contentamiento	1 Timoteo 6:6
Deber	Lucas 20:21-25
Diligencia	Romanos 12:11
Esperanza	1 Pedro 1:13
Fe	Mateo 8:5-13 Marcos 11:22-24
Felicidad	Mateo 5:3-12
Fidelidad	Mateo 25:23
Firmeza	1 Corintios 15:58
Fructificación	Juan 15:1-8
Gozo	Lucas 10:20 Juan 15:11
Honestidad	2 Corintios 8:21
Honor	1 Pedro 2:17
Honra a los Padres	Mateo 15:4
Humildad	Lucas 18:9-14 Filipenses 2:3-11
Justicia	Mateo 5:6 Mateo 6:33
Labor	Juan 9:4
Lectura de la Biblia	Juan 5:39 Salmo 1:2 Salmo 119:97
Libertad	Juan 8:31-36
Limpieza	2 Corintios 7:1
Mayordomía	1 Corintios 4:2 2 Corintios 9:6, 7
Obediencia	Juan 14:15-24 Hechos 5:29
Oración	Lucas 11:1-13 Efesios 6:18
Paciencia	Hebreos 10:36
Paz	Juan 14:27 Romanos 12:18
Pensamiento Puro	Filipenses 4:8

Virtudes Cristianas y Carácter Efesios 4:22-24; 2 Pedro 3:18

Perdón	Marcos 11:25, 26 Efesios 4:31, 32
Perseverancia	Marcos 13:5-13
Piedad	Tito 2:11-14
Pureza	Mateo 5:27-32 2 Timoteo 2:22
Resistencia	Lucas 21:9-10 2 Timoteo 2:3
Resolución	Efesios 6:10-18
Reverencia	Salmo 89:7
Santidad	1 Pedro 1:13-16
Sinceridad	Filipenses 1:9, 10
Templanza	1 Tesalonicenses 5:6-8
Valor	Salmo 27:14
Vencedores	Juan 16:33 Apocalipsis 3:12
Verdad	Juan 14:6 Juan 17:17 Efesios 4:14, 15
Victoria	Juan 2:13-17 Juan 6:27
Vida Abundante	Juan 10:10
Vigilancia	Marcos 13:34-37

Preceptos Prácticos

Causas de la Guerra	Santiago 4:1-4
Consecuencias de Olvidar a Dios	Oseas 4:1-11
Decisiones sobre Cosas Dudosas	Romanos 14
El Hijo Pródigo	Lucas 15:11-32
El Pecado del Adulterio	Proverbios 6:23-33
El Valor del Alma	Marcos 8:36, 37
Fruto Cristiano	Juan 15
La Brevedad de los Días del Hombre	Salmo 90
Matrimonio y Divorcio	Mateo 19:3-9 Malaquías 2:14-16
Mayordomía Cristiana	2 Corintios 8 y 9
Oración Prevaleciente	Mateo 6:5-15
Principios de Negocios y Profesionales	Salmo 15
Prioridades Celestiales	Mateo 6:25-33
Relaciones Cristianas en el Hogar	Efesios 5:22-6:4
Relaciones Obrero Patronales	Colosenses 3:22-4:1
Responsabilidades Cristianas	Romanos 12 y 13
Sabiduría Celestial	Santiago 3:14-18
Separación de la Mundanalidad	2 Corintios 6:14-7:1 1 Juan 2:15-17
Testimonio Cristiano	Mateo 28:18-20 Juan 17:18-20
Una Esposa Modelo y Madre	Proverbios 31:10-31

Apéndice 3

Dramas sobre Temas

Estos dramas comunican mensajes bíblicos en un formato cultural apropiado. La mayoría de las audiencias están más abiertas al drama que a un sermón. Las historias deben adaptarse a la cultura local.

Ingratitud

Un hombre de negocios rico, Mamadou, acoge a un necesitado para que viva con él. Otro extraño llega, luego otro, y Mamadou también acepta que se queden con él, y los cuida, pero ellos no le ayudan ni a él, ni a su familia. Es tan hospitalario que eventualmente admite a 10 extraños en necesidad. Mamadou entonces pierde su negocio. Ya no los puede ayudar más. En lugar de retornarle el favor ahora que Mamadou está en necesidad, los huéspedes lo insultan. La mayoría no le retorna ni el favor ni la ayuda en la forma que él les ayudó, aunque 2 de ellos lo ayudan y demuestran ser verdaderos amigos.

Un amigo de Mamadou, Seydou, lo visita y le pregunta por qué está triste. Mamadou le cuenta, 8 de sus huéspedes lo frustraron por ser amigos infieles y hasta lo insultaron. Seydou dice a Mamadou que hasta Nabila Isa (Jesús) experimentó también la ingratitud. Seydou cuenta a Mamadou la historia de cómo Jesús sanó a 10 leprosos. Nueve de ellos no le agradecieron. (Lucas 17:11-19). Mamadou se da cuenta también que no había agradecido por lo que Jesús ha hecho por él. Mamadou decide seguir haciendo el bien en cuanto pueda. Esta historia termina con un canto: Diez leprosos fueron sanados, 10 leprosos fueron limpiados; sólo uno regresó a decir gracias. La lepra no es la única enfermedad terrible, sino el pecado. Y tú, después que Jesús perdonó tu pecado, ¿qué le has dicho? ¿Has sido agradecido con Él?

Rivalidad entre hermanos

Un padre favorece a su hijo menor. Los hermanos mayores maltratan al hermano menor, cuya madre es una esposa más joven que su propia mamá. Un amigo del hermano menor lo consuela, diciendo que no es la primera persona con hermanos problemáticos. Le pide oír un casete sobre el profeta José. Este es un drama dentro del drama, puesto que “la historia del casete” también está dramatizada y narrada por un segundo narrador, con música de fondo diferente a la del primer narrador. La audiencia oye la colocación del casete y el botón del arranque. Luego del casete hablan de lo aprendido. Se tarda 4 programas de media hora narrar la historia completa de José, cada “libro termina” con escenas de la familia.

Sólo un sacrificio

Una familia sacrifica un pollo por un familiar enfermo, que al fin muere. El hijo adolescente cuestiona el valor de estos sacrificios. La familia discute la importancia del sacrificio. El hijo adolescente habla con un amigo cristiano quien le explica el sacrificio del cordero en la Pascua judía del Éxodo. También explica que el sacrificio de Jesús es como el del cordero de la Pascua. Es el único sacrificio necesario para hacer la paz con Dios. Él le explica en Hebreos cómo el sacrificio de Jesús ha hecho innecesarios otros sacrificios. El joven ora para recibir a Cristo. La comunidad lo acusa de ir contra sus tradiciones. El brujo del pueblo lo

hechiza para matarlo, pero nada adverso le pasa. La gente se sorprende y hablan entre ellos cómo Jesús es más poderoso que el brujo del pueblo.

El hombre codicioso

Un viejo rico es muy codicioso, tiene 2 esposas y cinco hijos. Por su codicia no confía en nadie. No le gusta gastar dinero en sus esposas ni en lo necesario para sus hijos, y esconde su vasta riqueza en agujeros en el piso y los cuida con codicia. Sus amigos hablan a espaldas de él, pues no gasta ni en su propio gozo. Su familia sufre. Se quejan de él a sus espaldas, ya que no responde a sus necesidades. Visita a un amigo quien le cuenta la historia de un rico necio (Lucas 12:13-21.) Regresa a casa y pide perdón a sus esposas y les da dinero para comer. A ellas les sorprende mucho su repentina generosidad y se preguntan qué lo cambió. Él les dice lo que aprendió. Sus hijos hablan en la carretera del cambio de su padre. El narrador termina con Hebreos 13:5: “Sean las costumbres vuestras sin avaricia; contentos de lo presente; porque él dijo: No te desampararé, ni te dejaré”.

Apéndice 4

Nosotros Creemos Que. . .

1. Dios se quiere comunicar con nosotros en una manera que podamos entender.
2. Las lenguas diversas son compatibles con el plan de Dios: Le gustan unidad y diversidad.
3. Ninguna lengua es mejor que otra para comunicarse con Dios.
4. Dios mostró en la encarnación que Él está dispuesto a descender hasta nuestro nivel para alcanzarnos.
5. El Evangelio debe penetrar la visión del mundo de la gente y es mejor en lengua materna.
6. Los cristianos no pueden madurar en su fe a menos que tengan acceso a la Palabra en una lengua que entiendan y quieran usar.
7. Ninguna iglesia puede durar mucho sin la Palabra de Dios en una lengua que la gente entienda.
8. Los líderes de la iglesia deben ver que todos los miembros de sus congregaciones reciban alimento espiritual en una lengua que entiendan, a pesar de clase social, género o edad.
9. Entre más animen los líderes de la iglesia al uso de la Escritura en lengua materna, más miembros la usarán.
10. La cultura es parte del plan de Dios.
11. El cristianismo se puede vivir en cualquier cultura.
12. El Evangelio transforma y redime a las culturas.
13. El cristianismo se expresa diferente en diferentes culturas.
14. Los cristianos están unidos por el amor, no por las cosas similares.

Apéndice 5

La Historia de Kande

Lección 1 Los Secretos¹⁷ de Mamá

(Libro 1 portada, Teshi corre hacia Kande en la distancia bajo el árbol leyendo) (p.1)

Kande se sentó bajo un árbol a leer. Su hermana Teshi llegó corriendo. “¡Kande, Kande! Oí hablar a las mujeres. Dijeron que ¡mamá tiene un secreto! ¿Qué puede ser?” “Creo saber, hermanita,” dijo Kande. “Vamos con mamá y averigüemos. ¡A que te gano! (p.2)

Kande y Teshi llegaron a casa riendo y sin aire. Sus hermanas Falala e Iniko y su hermano Jumoke llegaron también. Mamá los calló. “Quietos y dejen dormir a su papá,” dijo al conducirlos fuera. Teshi preguntó, “Mamá, ¿tienes un secreto?” Mamá puso su mano en medio y dijo, “Nuestra familia está creciendo más”. (p.3)

Iniko de 4 años dijo, “¡Voy adentro a decirle a papá!” Mamá la levantó antes que pudiera llegar a la puerta. “Él ya sabe, pequeña. Déjalo descansar”, dijo mamá.

Iniko frunció el ceño. Le deleitaba subirse a su papá, pero recientemente casi no la dejaban acercarse a él. Por mucho tiempo había estado acostado, nunca trabajaba y se veía débil. Toda la familia se preocupó por él. (p.4)

Un día Kande estaba en el mercado. Les decía a sus amigas que su mamá iba a tener un bebé. Un muchacho que pasaba se burló, “ese bebé va a tener SIDA ¡igual que tu papá!”

Kande no sabía lo que quiso decir. “Mi papá no tuvo SIDA, ¿o sí?” “No lo escuches,” le dijeron sus amigas. (p.5)

“¿Tiene SIDA mi papá?” preguntó Kande a su mamá esa noche. “Ya tengo edad para saber.” La mamá de Kande miró en otra dirección. Kande vio que lloraba. Contestó, “Si. Siento mucho que primero lo oyeras como rumor”. “¿Qué haremos si se muere mi papá?” preguntó Kande. “¿Cómo sobreviviremos?” “Dios nos ayudará,” dijo mamá. Lloraron juntas un rato. (p.6)

El papá de Kande murió antes de la temporada de lluvias. Los amigos y parientes vinieron a condolerse por él. “¿Por qué no lo visitaron cuando estaba tan enfermo y solitario?” pensó Kande. El pastor había sido la única visita antes que muriera papá. (p.7)

¹⁷ Existe una guía para el facilitador disponible que acompaña a estas historias. Se puede obtener del SIL Área del África, AP 44456, Nairobi Kenya, o por email de los autores de este libro.

Algún tiempo después Kande y su mamá estaban reuniendo leña. La mamá respiraba con dificultad, y se veía muy débil. Kande tomó su mano y se sentaron a descansar. Mamá dijo, “A veces me siento como si no tuviera la fuerza para hacer nada más.” (p.8)

Lección 2 Más Dificultades para la Familia de Kande

(Libro 2 portada: foto de Kande ayudando a levantar a mamá) (p.1)

Kande y su mamá se sentaron debajo de un árbol. Mamá no se veía bien, y ella estaba tan cansada, Kande tuvo que ayudarla a levantarse. (p.2)

El papá de Kande había muerto, y con su mamá embarazada y débil, los niños debían trabajar más duro. Kande disputaba con ellos cuando pensaba que no trabajaban lo suficiente. Mamá la regañó por eso. Ella dijo; “Aún soy la madre en esta familia.” (p.3)

Luego vinieron dos mujeres de visita de la iglesia local. Una era empleada de salud; la otra era una gran narradora de historias. Hicieron mucho del quehacer de mamá. Compraron comida. Comenzaron a venir con frecuencia. Bromeaban y contaban historias. Kande era feliz viendo reír a su mamá con más frecuencia. (p.4)

Kande oyó a la enfermera hablando con mamá. No entendió todo lo que dijeron, pero supo que su papá había sido infiel a su mamá. Contrajo VIH de otra mujer. Al principio papá no sabía que tenía VIH así que no se puso un condón y no protegió a mamá. Así que mamá se contagió del VIH de papá, y ahora la bebé pudiera contraerlo de mamá. “Debe venir a la clínica para hacerle pruebas,” dijo la enfermera a mamá. (p.5)

Mama fue a la clínica. La enfermera tomó una muestra de su brazo. No dolió, pero mamá debía esperar los resultados. El siguiente día mamá le contó a Kande la noticia terrible. Mamá estaba infectada con VIH. También la bebé podía tenerlo. (p.6)

Mama empeoró. La infección del VIH cambió a SIDA. Su piel se llenó de llagas. ¿Tendré SIDA si toco a mamá? preguntó Kande a las mujeres de la iglesia. “No si te cuidas,” dijo la enfermera. Le enseñó a Kande formas seguras de cuidar a su mamá y le enseñó a alimentarla de lo mejor. Kande se tranquilizó. Pero a mamá le preocupó su bebé. Ninguna clínica local tenía medicina adecuada para evitar que la bebé se contagiara de SIDA. (P.7)

Nació la bebé. Mamá estaba muy débil. Sostuvo a la nueva bebé y lloró. “Yatima,” dijo. “Huérfana.” Mamá murió semanas después, y Kande llamó a la bebé Yatima. Kande llevó a la bebé bajo el árbol y la sostuvo. “No te dejaré ser huérfana. Ahora eres mi bebé.” (p.8)

Lección 3 Peligros para la Familia de Kande

(Libro 3 Foto Kande con la bebé en la clínica) (p.1)

Kande alimentó sentada bajo el árbol a su hermanita bebé, Yatima. Sería mejor si alguien hubiera amamantado a la bebé, pero como mamá murió de SIDA; la gente temía el contagio de la bebé. La iglesia ayudó a Kande a conseguir leche en polvo y agua limpia. Kande estaba tan contenta de que la clínica certificó que Yatima no contrajo SIDA de mamá. (p.2)

El hermanito de Kande, Jumoke, vino a decirle: “Quiero dejar la escuela como hicieron Teshi y tú”.

“No, antes debes terminar la escuela”, dijo Kande, “luego podrás ayudarnos a los demás y Teshi podrá regresar a la escuela. Y debes tener cuidado de no hacer amigos en tu escuela que usen drogas intravenosas. Las drogas son muy malas para ti y te puede dar VIH al compartir agujas sucias”. Jumoke dijo que estudiaría duro. Prometió que no se drogaba. (p.3)

Un día un pariente de Kande la visitó. “Por tradición, este terreno y la casa me pertenece porque tu padre murió,” le dijo. “Pero no tenemos dónde ir,” dijo Kande. “Se pueden quedar por ahora, pero pronto quiero la casa y el terreno de nuevo. También me han de dar la mitad de toda la cosecha” le dijo (p.4)

“¿Debemos cambiarnos?” preguntó Falala a Kande. “No, nuestro primo dijo que podemos estar un tiempo. Pero sí debemos compartir la mitad de nuestra cosecha con él.” “Eso no nos deja suficiente”, dijo Falala. “Habrá que hacer algo más para sobrevivir”. (p.5)

Una mañana, Kande y Teshi llevaron a la bebé a la clínica de la salud para revisión. Teshi señaló a un hombre cerca del mercado. “Ese señor me dio esta pulsera. Quizá nos pueda ayudar a ganarnos la vida”, dijo. (p.6)

La enfermera dijo que la bebé estaba muy bien. Pero también habló con Kande y Teshi sobre asuntos importantes para niñas y niños de su edad. “Porque ustedes son huérfanos, hay hombres que tratarán de darles alimento y regalos para persuadirlos a tener sexo con ellos. No se dejen engañar. Existe mucho riesgo de embarazarse, o tener VIH y otras enfermedades que vienen a través del sexo”. (p.7)

Teshi se preguntaba si el hombre que le regaló la pulsera quisiera que ella tuviera sexo con él. Kande, Teshi y Falala se prometieron cada una entre ellas tener sexo hasta casarse. (p.8)

Lección 4 Kande Encuentra Esperanza

(Foto de Cubierta Libro 4, Kande y Ajani con sus hermanos) (p.1)

Kande y su familia pasaron tiempos difíciles. Sus padres habían muerto de SIDA y cuidar de sus hermanos menores le fue difícil. Algunas veces padecieron hambre, pero Kande siempre trabajó duro por ellos, y trató de ser como una madre para su hermanita bebé. (p.2)

Un joven de su aldea, Ajani, visitaba a veces a Kande. Traía a su hermano bebé con él. “Ven a la iglesia con nosotros,” decía Ajani. “Esta vez no,” siempre decía Kande. “Hay mucho quehacer”. (p.3)

Pero un día, la hermana de Kande Falala dijo, “Yo iré. Quizá aprenda algo”. Teshi, otra hermana dijo, “yo iré también. Quizá haré nuevos amigos”. “Llévense entonces a Iniko y a Yatima”, dijo Kande. “Jumoke y yo nos quedaremos aquí y ¡trabajaremos algo!” (p.4)

Después, cuando sus hermanas retornaron y le dijeron acerca de la hortaliza comunitaria de la iglesia, Kande se involucró y luego se hizo cristiana. La iglesia les permitió trabajar una parcela grande, y les permitió guardar todo el alimento o ir al mercado a vender. Ahora trabajaban muy duro, pero ganaban más que antes. (p.5)

Un día el pariente malo de Kande envió a decir que era tiempo para que Kande y sus hermanos se fueran de la granja de su padre. Kande estaba muy triste. Una mujer de la iglesia invitó a los niños a venir a vivir con ella. Les había ayudado cuando la mamá de ellos estaba

enferma. Vivía junto a la iglesia y su hortaliza. Los niños se mudaron con ella y sus parientes recobraron la casa vieja y el jardín. (p.6)

Kande y toda la familia, aún Iniko, trabajaron en la hortaliza que la iglesia les había prestado. Teshi y Falala también aprendieron a coser, y la iglesia les prestó máquinas de coser. Jumoke aprendió carpintería en el taller de la iglesia. (p.7)

Kande estaba contenta de que Ajani la ayudaba con frecuencia en la hortaliza mientras que los bebés jugaban juntos. Kande le dijo a Ajani, “Cuando mis padres murieron, pensé que toda mi familia moriría también. La vida es dura, pero ahora tenemos esperanza”. (p.8)

Lección 5 La Comunidad de Kande Aprende lo Relativo al SIDA

(Libro 5 Foto de la Cubierta, Kande y Ajani reparten libros del SIDA) (p.1)

Después de la iglesia, un día Kande habló con Ajani. “¡La iglesia nos ha ayudado tanto! Nos dejaron crecer hortaliza en su terreno. Nos enseñaron a ganarnos la buena vida, y han sido nuestros amigos en tantas formas. ¿Cómo pagaremos el bien que nos han hecho? (p.2)

La iglesia pronto recibió una conferencia para prevenir el SIDA. Llegaron entrenadores y participantes de todas partes. Kande, Teshi y Falala asistieron. Trajeron a su hermano Jumoke. También vino Ajani. (p.3)

Un líder vino a Kande. “Queremos que tu y tus hermanas entrenen a otros para prevenir el SIDA. ¿Quién sabe mejor que ustedes la necesidad de prevenirlo? Todas leen bien. La gente sabe que conocen los hechos referentes al VIH y al SIDA.” Ellas aceptaron con gusto. (p.4)

Teshi comenzó de inmediato, ayudando con otros talleres en la región. Con su energía y fácil risa, hizo que la gente oyera los hechos duros del SIDA. Pronto se convirtió en entrenadora líder en la región, y mucha gente fue a sus seminarios. (p.5)

Falala empezó a dibujar cuadros y escribir lecciones para usar en seminarios. Hizo folletos explicados en su propia lengua de cómo evitar el VIH y cuidar a los enfermos de SIDA. (P.6)

Kande y Ajani ayudaron invitando gente a cursos y asegurando las cosas necesarias para los líderes. Se esforzaron en invitar especialmente a muchachos adolescentes. Ellos a veces piensan que para ser hombres reales, deben tener sexo. Ajani dijo a los varones que él y Kande prometieron no tener sexo hasta el casamiento. Así era seguro no contraer HIV. (P.7)

Kande y Ajani se casaron, luego tuvieron a su bebé. Un día, su gran familia se reunió bajo el árbol favorito de Kande. “Me sentaba aquí a platicar con mamá,” dijo. Iniko, que era muy pequeña cuando murieron sus papás, dijo “extraño a mamá y papá, pero pienso que estarían orgullosos de nosotros ahora” (p.8).

Apéndice 6

La Grabación de la Escritura

Introducción

En el Capítulo XX, discutimos varios tipos de posibles dramas y cómo desarrollarlos. La calidad de la Escritura grabada puede hacer toda la diferencia en cuanto a si la gente querrá oírlo o no. Las buenas grabaciones pueden hacerse localmente con tecnología muy simple. Este capítulo le dirá cómo.

Preparación para Grabar

Cuando la gente oye una grabación (ya sea en casete, CD, o radio), no ven la cara del actor. Las voces son todo lo que tienen para ver y sentir la historia. Los actores de voz deben poner sus caras en su voz. Es importante practicar la lectura de su libreto hasta que pueda comunicarlo todo mediante su sola voz.

Antes de grabar, los actores deben reunirse y ensayar el libreto. Hable como para una persona o una familia, aunque su comunicación apunte a un grupo grande. El arte del actor de radio es que su lectura no suene a lectura. Aquí hay sugerencias para ayudarlo a preparar bien su lectura:

1. Lea su libreto 2 ó 3 veces para familiarizarse con toda la historia y los personajes.
2. Tome un lápiz o marcador y subraye o señale todas sus líneas. Escriba notas para usted mismo, indicando dónde hablar más fuerte o suave, mostrar una emoción, o una reacción.
3. Lea la línea y entonces levante la vista y dígaselo a alguien. O, pídale a un amigo que le lea su línea a usted, y repítala con la expresión correcta.
4. Asegúrese que entiende lo que lee. Si no, su sonido no será creíble. Piense cómo esta escena contribuye a la historia. Esto mantiene al escenario en movimiento. ¿Qué quiere este personaje en esta escena? ¿Cómo se las arregla para alcanzar eso?
5. Si hay algo en el texto que quisiera cambiar, haga una nota en el margen. Luego, en una pausa, pregunte a los otros si están de acuerdo. La única cosa que no puede cambiar es el texto traducido de la Palabra de Dios, aunque ésta puede interrumpirse con preguntas y explicaciones. Si es interrumpida, el narrador necesita decir algo como “entonces la Palabra de Dios continúa...”. Esto aclara la diferencia entre la Palabra de Dios y el resto del drama.
6. Imagine que usted es la persona que interpreta. Póngase en sus zapatos. Piense en el carácter de él o ella y sus amaneramientos, temperamento, gustos y disgustos, fuerzas y debilidades. Mucho de esto será evidente en la historia de su libreto. Lo puede completar con los rasgos propios de su carácter o los de alguien que conozca bien.
7. Halle la emoción apta para cada escena. En este momento la persona ¿está feliz? ¿Triste? ¿Enojada? ¿Sufriendo? ¿Aturdida? No hable con monotonía solo que desee que su personaje sea aburrido. Varíe su volumen, rapidez y emoción. Aunque la audiencia no vea sus gestos, siéntase libre para usarlos. Use sus manos

apropiadamente cuando habla, de acuerdo con su voz. Un programa es interesante si los oradores son entusiastas. Si no están involucrados los intérpretes en el programa, no espere que el oyente se involucre.

8. Oiga a la persona con quien habla y reaccione. Oiga a la persona que le habla y diga mmmm... o m-hm o ¡hm! Las mentes de los oyentes lo guardan en escena por estas reacciones.
9. Los efectos sonoros pueden avivar una grabación y hacerla más real. Busque en el libreto para decidir qué efecto sonoro sea apropiado (lluvia, portazo de auto, un gallo cantando, etc.) Imagínese cómo puede crear estos sonidos.
10. Pida que otros critiquen su actuación porque usted aprende más así que valorándose a usted mismo. Siempre se aprende algo de la retroalimentación, aún de la negativa, pero recuerde: no puede agrandar a todos todo el tiempo. Tenga balance al analizar críticas.

EJERCICIO EN GRUPOS PEQUEÑOS 1

Este es un ejercicio para actuar sin ninguna práctica. Le acostumbrará para actuar.

1. En grupos de 6, piense en un drama corto (3 a 5 minutos). Decida y desarrolle el tema a través de una línea histórica, involucrando algún tipo de conflicto.
2. Decida quién será cada personaje.
3. Sin ensayo, represente esto ante el grupo grande.
4. El grupo retroalimenta sobre lo creíble, y lo que hubieran querido ver más.

La Grabación del Programa

Requerirá un cuarto quieto para grabar. Para librarse de ecos al grabar, todo lo de metal o cemento en el cuarto debe ser suavizado con cojines, tapetes, madera, tela o colchonetas.

Puede grabar directamente en un casete, pero es más difícil para editar. Hay computadoras actuales capaces de hacer grabaciones excelentes. Este tipo de grabaciones son más fáciles para editar, con programas como Audacity[®] o Cool Edit[®].¹⁸ Se puede usar un micrófono simple y pasarlo entre los actores, o puede usar varios micrófonos conectados a la computadora o grabadora.

Para cuando esté listo para grabar el libreto, le damos algunas sugerencias que le ayudarán:

1. Póngase frente a quien hable, y véalos con frecuencia. Le ayuda a sonar más natural.
2. Lea su línea rápido y en silencio y reténgala en su mente. Levante la vista y dígalo a la persona a quien habla, con la correcta expresión y entonación.
3. Póngase cerca del micrófono, sin tocarlo. Cuide no respirar fuerte hacia el micrófono. Respire en silencio a menos que su personaje esté cansado o con dolor. Está consciente que si se retira del micrófono sonará más lejos de la persona a quien está hablando. Cambie las hojas de su libreto en momentos en que no está siendo grabado, de otra manera el sonido se oirá.
4. Abra bien su boca y pronuncie claramente todas sus palabras con claridad en lugar de tragarlas. El oyente no le puede pedir que repita lo que no entendió.

¹⁸ Audacity es un programa gratuito disponible en <http://audacity.sourceforge.net>. Haga click en Download Audacity 1.2.3, luego haga click en download recomendado, luego seleccione 'a mirror' – Kent, UK. Haga click en el cuadro a la derecha etiquetado 2402 KB.

5. Tenga agua cerca en el estudio de grabación para evitar bocas secas. Respire profundo cuando se canse. Si el grupo comete muchos errores, salga y camine por ahí, o beba algo o coma un bocadillo y regrese.
6. Reproduzca y escuche cada escena tan pronto se grabe. Vuelva a grabar cualquier línea que no le guste. Si hay muchos cambios, puede rehacer toda la sección.

EJERCICIO EN GRUPOS PEQUEÑOS 2

1. Halle una grabadora de casete o una computadora que pueda grabar y un micrófono.
2. En grupos de 6, practique la lectura de la historia del Necio Joven Rico (Marcos 10:17-30). Una persona que sea el narrador, otra el necio joven rico, otro Jesús, otro Pedro y otros alguno de los otros discípulos.
3. Practiquen hasta que se sientan preparados. "Trate de poner su rostro en la voz".
4. Grabe su historia/drama.
5. Reproduzca su grabación para el grupo grande. Pida retroalimentación.

Edición y Distribución de Su Grabación

Luego de grabar, alguien con habilidades técnicas debe escucharla y quitar cualquier sonido indeseable. Esto puede hacerse fácilmente con programas de cómputo simples y gratuitos, si tiene acceso a una computadora. Ponga la grabación en un CD, o grábela en casete.

Asigne un número y un nombre a cada grabación diferente que haga. Mantenga un cuadro de qué grabaciones le da a quién, para que sepa cuáles otras grabaciones querrán después.

Tareas

1. Elija un pasaje de la Escritura que Dios ha usado para hablarle en el pasado. Practique su lectura y luego grábela con mucho cuidado. Después de grabar el pasaje, grabe también su explicación de por qué escogió ese pasaje.
2. Haga un programa para una transmisión de radio de 10 minutos. Diga por qué escogió ese tema particular, y cómo conseguirá gente que lo ayude a grabar.

Lectura

Grebe, Karl. 1981. "Scripture Cassette Program." *Notes on Literature in Use and Language Programs* 1:14-18.

Meier, Paul and Ingeborg Meier. 1982. "Cassette ministry for Bible Translators." *Notes on Literature in Use and Language Programs* 2:16-21.

Ovuoba, John. 1983. "Cassette ministry: A curse or a cure to Bible Translation." *Notes on Literature in Use and Language Programs* 6:6-12.

Douglas, Jerry. 1991. "Role of Audio in Promoting Scripture Use." *Notes on Literature in Use and Language Programs* 27:16-25.

Reggy, Mae Alice. 1991. "Testing a Scripture Cassette in Kenya." *Notes on Literature in Use and Language Programs* 27:3-91.

Sitios Web Útiles

http://arts.ucsc.edu/ems/music/equipment/analog_recorders/Analog_Recorders.html
Técnicas para grabaciones análogas (no digitales) de cinta para los técnicos – un tema de UCSC (Universidad de California, Santa Cruz) sitio Web de Música Electrónica

<http://classweb.gmu.edu/accent/nethermail/recording/recording.html> Cómo producir una grabación de cinta superior para los menos técnicos – de la Universidad George Mason. (Se requiere banda amplia si se van a usar las muestras de grabaciones buenas y malas).

<http://www.brf.org.uk/index.asp?http://www.brf.org.uk/pages/data.asp?Id=1125> Un plan para la lectura dramatizada de la Biblia del Compañerismo de Lectura Bíblica.

<http://www.ridley.cam.ac.uk/bsb/bsb24.html> Algunas notas breves sobre la Lectura Bíblica (del boletín de Ridley Hall, Cambridge, Inglaterra)

Apéndice 7

Cómo Usar las Escrituras con los Animistas

Por Dra. Isabel Murphy

En los capítulos anteriores nos enfocamos en la evangelización de la gente no animista. El enfoque de este capítulo es la evangelización de los animistas. No existe ningún método que siempre toque el corazón de los animistas. La Biblia no contiene ningún versículo “mágico” que pueda convencer al instante a un animista en cuanto a la verdad de las enseñanzas cristianas. Compartir el evangelio con los animistas se hace a través del tiempo. El creyente que desea conducir a Cristo a un animista debe dedicar muchas horas al estudio de la cosmovisión de dicha étnia y tener un buen manejo de su conocimiento espiritual y sus relatos en cuanto a sus temores frente a ciertos espíritus. Más importante, deben estar en síntesis con la voz del Espíritu Santo a fin de recibir dirección de Dios. Nuestros recursos intelectuales siempre son útiles, pero es el Espíritu Santo el que puede convencer al corazón del pecador y conducirlo a la transformación espiritual.

Introducción a la evangelización de los animistas

Aunque cada grupo indígena de Brasil tiene su propia noción del mundo, hay ciertas similitudes que los animistas tienen respecto a su sistema de creencias. Al considerar la cosmovisión animista, de Mattos¹ incluye:

“Creencia en el mundo sobrenatural;

creencia de que todos los objetos de la naturaleza poseen un “alma” o esencia interna:

creencia en la interacción e interdependencia entre el mundo natural de los seres humanos y el mundo de los espíritus.”

En tales grupos indígenas hay una fuerte orientación hacia la acción del grupo y cooperación. Mucho de su toma de decisiones sigue un patrón preferido del consenso del grupo. La acción unida es el ideal, antes que la acción independiente (individual). Con todo, en lo que tiene que ver con la supervivencia física, a toda persona se le debe enseñar las técnicas que le permitirán su supervivencia personal en el mundo en que vive.

Mencionaremos aquí tres facetas de la evangelización de los animistas:

- El sistema de creencia de los animistas.
- El método de consenso en la toma de decisiones.
- El medio ambiente físico de los grupos indígenas y su atención a la supervivencia física del grupo y del individuo.

1. El sistema de creencia del animista

Los animistas ya creen en la existencia del mundo de espíritus. El animista puede con facilidad dar una lista de los que habitan este mundo de los espíritus, y conectarlos con la noción del mundo común en su grupo. Estos seres por lo menos exigen respeto, si no apaciguamiento. Al presentarles a Cristo a los animistas, hay que tener cuidado de indicar que el Espíritu de Cristo (el Espíritu Santo) es bueno, sabio, comprensivo, listo para impartir fuerza espiritual positiva al animista; que el Espíritu Santo nunca es caprichoso, nunca miente y no está enojado con el grupo de personas.

A. Para el animista todos los objetos, animados e inanimados, poseen un alma, un tipo de esencia y espíritu. No es sabio ni productivo meterse en una discusión larga respecto a esta creencia. Es mucho más útil para que el animista comprenda quién es Jesús presentarlo como el Creador, que murió para redimir a toda su creación, incluyendo a los seres humanos. Si surge confusión respecto a la identidad de Jesús, el Creador, indique su disposición para decirles todo lo que dice la palabra de Dios en cuanto a Jesús, si quieren oírlo, y, después de que usted les ha dicho todo, ellos podrán comprender mejor quién es Jesús en realidad.

B. Los animistas creen en la interacción e interdependencia del mundo de seres humanos y el mundo de los espíritus. No tienen dificultad para identificarse con Jacob, que vio ángeles subiendo y bajando por una escalera que llegaba hasta el cielo. También se identifican con él en su reacción, cuando se despertó: “Dios estaba, o está, en este lugar y yo no lo sabía.” Es esta creencia, de parte del animista, lo que le hace buscar en el chamán (paje) un intermediario entre él mismo y los espíritus del mundo de los espíritus. Puesto que el chamán siempre está buscando una posición intermedia más fuerte, es apto para estar agudamente interesado en el poder de Jesús como tal Mediador entre el Dios Altísimo y todos los seres humanos. Recuerde que Jesús tiene un plan para el chamán. Él quiere transformarle del reino de las tinieblas al reino de la Luz y llenarlo con el poder del Espíritu Santo. Pida que el Señor vaya delante suyo en cualquier relación personal que pueda tener con el chamán en su ministerio.

2. Acción de grupo y la toma de decisiones en consenso de los animistas

Es cuando pensamos en las acciones del grupo de grupos indígenas que vemos los lazos fuertes que existen entre el grupo y su inclinación a la supervivencia del grupo, sea en el mundo físico, o en cuanto a los espíritus del mundo de los espíritus en su cosmovisión. Las decisiones del grupo brotan de la toma de decisión por consenso, en su mayor parte. Las decisiones del grupo llevan a la acción del grupo. Estas decisiones rara vez se las toma rápidamente, sino, más bien, se las toma progresivamente, conforme cada miembro del grupo se acerca al consenso del grupo en su manera personal de pensar. Hay una progresión hacia tal toma de decisiones de la que el animista disfruta.

Esta preferencia por el consenso en la toma de decisiones le hace fácil al animista pensar en términos de una decisión del grupo para seguir a Cristo, antes que en términos de una decisión individual. Él espera una decisión a nivel de pueblo o de familia. Algunos grupos animistas miran mal o con suspicacia cualquier decisión individual como careciendo del respaldo de la comunidad indígena y como una amenaza a la supervivencia del grupo. Otros consideran de escasa importancia las decisiones individuales. El que una decisión del individuo pueda determinar la diferencia entre la vida eterna y la separación eterna del Dios Altísimo puede estar fuera de su comprensión hasta que el Espíritu Santo haya empezado su obra en los corazones de ellos.

Podemos esperar que la mayoría de ellos, aun cuando lleguen a creer en Cristo, atesorarán en sus corazones el deseo de que la comunidad entera siga al Señor Jesús. Tal vez no vean contradicción en seguir con fervor a Cristo y, al mismo tiempo, esperar que los miembros de la familia le sigan como un cuerpo antes de que ellos, como individuos, hagan una declaración abierta de su fe.

3. Supervivencia del Grupo y del Individuo Animista

En un ambiente de selva, por ejemplo, la supervivencia física a largo alcance es casi imposible sin respaldo y cooperación del grupo. Si hay que tener una fogata encendida para impedir que los depredadores se acerquen, ¿cuándo podría dormir un individuo solo, o reunir la cantidad de leña necesaria? Buscar comida también sería un problema.

Los refugios estarían limitados a lo que una sola persona podía construir con sus esfuerzos. A lo mejor tampoco habría disponible los mejores materiales. La construcción de calidad y durabilidad por lo general se logra mediante esfuerzo del grupo.

En la mayoría de grupos indígenas el arte de supervivencia se ha transmitido y refinado por

generaciones de hacerle frente al medio ambiente. Estas destrezas de supervivencia incluyen al grupo como un todo. Algunos grupos castigan a los ofensores negándoles acceso al grupo. Sin recursos del grupo, tales individuos dejan el área como la única opción viable.

La posibilidad de perderse o de enfermarse o lesionarse en las trochas hace de la posesión de destrezas individuales de supervivencia una necesidad, y a los niños se les enseña a encender fuego sin fósforos, hallar agua en "la planta de agua", a marcar su ruta para no andar en círculos.

Esta preocupación natural del animista por la supervivencia del grupo influye su manera de pensar. El bien del grupo supera al bien personal. Si es bueno para el grupo, automáticamente es bueno para el individuo. Idealmente, todo lo que beneficia al individuo, pero no al grupo, no se debe tolerar. Por consiguiente, cuando el grupo no recibe a Cristo, los individuos que lo reciben pueden verse marginados y en algunos casos incluso expulsados del grupo. Bajo tales circunstancias tal vez lo mejor sea esperar con paciencia que tales personas den a conocer su decisión a la comunidad.

Conducta Aceptable para los Animistas

Un grupo animista busca conducta superficial que se sabe que el grupo aprueba. El egoísmo abierto, mentir, robar e incluso matar va contra los valores básicos de la mayoría de grupos. Sin embargo prevalece mucho egoísmo, mentira y robo. No es pecado "(horrible)" a sus ojos en tanto y en cuanto el acto egoísta, o la mentira, o el robo, no se descubra (en cuanto a quién lo hizo).

En muchos casos no se espera que los niños se ajusten a esto. Si los niños se llevan una mano de bananos del área de cocinar la actitud común de los adultos es: Pues bien, así son los niños. Los bananos son "alimentos de niños", de todas maneras. ¿Por qué no van a llevárselos? A los niños se los usa para evitar bochorno. La acusación abierta es intolerable para muchos animistas; pero aceptan un enfoque que le echa la culpa el niño. Por ej.: "Esos son mis gafas de sol las que llevas puestas. Tu nieto debe habérselas llevado a tu casa."

Lleva tiempo y paciencia de parte de los creyentes convencer al animista que Dios es un Dios de amor, que se interesa por ellos, los defiende del mal, y los hace nuevas criaturas, para que ya no quieran hacer las cosas que le desagradan. En muchos casos es la conducta del creyente al pasar de tinieblas a la luz lo que convence al animista que Dios tiene el poder de hacerlos nuevas criaturas. Es un poder ante el que se asombrarán; un amor que está más allá de la comprensión de ellos y de la nuestra.

RECUERDE:
Su conducta podría hablar más fuertemente que el pasaje Bíblico que leas.

Valores Altos del Animista

Cuando se pregunta cuáles son los atributos de un hombre bueno, una mujer buena, un niño bueno, es posible obtener una lista bastante precisa de valores altos de un grupo animista. El desprendimiento, cooperación con el grupo, y aceptación social (del grupo) por lo general aparecen a la cabeza de estas listas. A los animistas les gusta pensar de mismos como portadores de estos atributos en alto grado. Conceden, sin embargo, que hay lapsos ocasionales en su conducta; y se sienten tristes al respecto.

El desprendimiento puede ser el ideal, pero han escondido en la selva la carne y los bananos cuando los de afuera, que andan buscando oro o van de camino a las minas de oro, han descendido sobre las poblaciones animistas en cantidades, buscando provisiones de alimentos. La cooperación con el grupo puede ser el ideal, pero los líderes del grupo, que buscan privilegios de comercio externo a veces han optado por cooperar con los comerciantes, antes que ajustarse a las normas sociales de su comunidad animista. Estos lapsos proveen una oportunidad de presentar a Cristo, el que es totalmente amante, desprendido, y cooperador, en sendas de justicia y paz, aceptable en toda manera al mismo Dios, perfecto más allá de comparación.

Cultivando una base sólida para la presentación del evangelio a los animistas

Una manera de establecer una base culturalmente relevante sobre la cual presentarles el evangelio a los animistas consiste en los siguientes pasos:

1. Descubra el valor cultural más alto del grupo, pidiéndoles descripciones de padres, madres, esposas, esposos, hermanas, hermanos, líderes, etc., buenos. Por ejemplo: un padre bueno es un buen proveedor y es generoso.
2. Haga una lista de porciones bíblicas en la lengua materna que habla de uno de estos valores positivos, (por ejemplo, desprendimiento). Aprenda de memoria estos versículos. .

3. Reflexione en cómo Jesús manifestó este valor cuando estuvo en la tierra. (Por ej., fue perfecto en su desprendimiento [Flp. 2] y su preocupación por otros a la larga lo llevó a la cruz, para morir en lugar de nosotros).
4. Cultive con los animistas una amistad que sea fuerte lo suficiente como para permitirle que hable con la persona en cuanto a algunos de sus propios fracasos respecto a este valor. Establezca con la persona que nadie es perfecto, excepto Jesús. Su perfección satisfizo a Dios y Dios le aceptó como el único que podía morir en lugar de nosotros. Debido a que Jesús nos ama, murió por nosotros. Debido a que Dios nos ama como ama a su Hijo perfecto, resucitó a Jesús de los muertos para que Jesús pueda vivir para siempre para hacer intercesión por nosotros y nuestras imperfecciones, nuestros pecados, y nuestro fracaso por no ser lo que Dios quiere que seamos.
5. Explique que Jesús quiere ser nuestro Líder, nuestro Redentor y nuestro Amigo. Dios ha dicho que si le confesamos lo malo que hemos hecho, él nos perdonará porque Jesús ha muerto por nosotros, y él nos hará nuevas criaturas, y nos fortalecerá para seguir a Jesús a dondequiera que nos dirija.

Debemos recordar los principios detrás de estos cinco pasos. Empiezan, no con aspectos de condenación o discrepancia, sino con aspectos de concordancia. El animista ya considera el valor de poseer un valor bueno y digno. Entonces los principios conectan el aspecto de acuerdo con la Biblia, por un lado, y con Jesús por el otro, como el cumplimiento de lo que el animista ya anhela poner en práctica. Además de esto, los principios llevan la recomendación de que cultivaremos una relación de amistad con los animistas que estamos procurando ganar, explicando, como un amigo a otro, lo que Jesús quiere decir para nosotros, según surge la oportunidad.

Los animistas pueden identificarse con muchos personajes del Antiguo Testamento y sus relatos. Los tratos de Dios con Abraham, Isaac y Jacob, por ejemplo, serán de interés considerable para ellos. Estos relatos les ayudan a entender cómo es Dios. Por lo general no es sabio comparar los relatos tradicionales de ellos (de la creación, el diluvio, el cielo, el infierno, la vida en el más allá; o la falta de los mismos) con las Escrituras; o destacar los errores de sus relatos tradicionales. El Espíritu Santo se encargará de eso, después de que el animista haya llegado a ser un seguidor de Cristo.

EJERCICIO EN GRUPOS PEQUEÑOS (de 8 o menos personas):

Grupo uno – Después de mucha investigación los misioneros que trabajan entre los Kabala

han concluido que el valor más alto de los Kabala es probablemente que sus hijos crezcan y lleguen a ser adultos hermosos (según los estándares Kabala) y adaptados socialmente. Procuran lograr esto enseñando la manera apropiada de observar muchos de los rituales Kabala.

Hagan una lista de porciones bíblicas que hablan de la unidad, armonía de la comunidad y la paz como una base segura sobre la cual cultivar adaptación social de cualquier clase. Haga que el líder del grupo pequeño explique en la reunión del grupo grande por qué piensan que cada pasaje bíblico se aplicaría a la situación Kabala.

Grupo dos – ¿Piensan ustedes que el memorizar pasajes bíblicos que tratan de un alto valor en particular de un grupo animista es un paso necesario que hay que incluir en la evangelización de los animistas? ¿Por qué sí o por qué no? Haga que el líder del grupo pequeño presente la respuesta la reunión del grupo grande.

Grupo tres – Los misioneros a los Kabala han notado que es de extrema importancia para los Kabala determinar la causa de cualquier adversidad, echarle la culpa a algún miembro de la comunidad y a sacar a esa persona de la comunidad para evitar que sucedan más calamidades. Hagan una lista de cómo Jesús trató con las calamidades de la enfermedad, tempestades, hambre (de él mismo y de los otros), adulterio, etc.

(Indicio: Él usó el bien para vencer al mal. Usó su poder divino para poner en libertad a los que sufrían y para glorificar a Dios. Cuando los hombres y mujeres no cooperaron con él, él tomó sobre sí su culpa (pecado) y lo llevó a la cruz, en donde murió por ellos. Para entender esto, debemos entender que su muerte fue por nosotros, y por los Kabala. Con esto él venció todo pecado y al adversario de nuestras almas. Hay una causa de raíz por debajo de las causas intermediarias que tratamos de resolver. Para que sea eficaz, hay que tratar con la causa de raíz del mal, y sólo Dios puede hacer eso. Y lo hizo, porque nos ama a todos nosotros). Haga que el líder del grupo pequeño presente la respuesta y los ejemplos en la reunión del grupo grande.

Grupo cuatro – La amistad es una calle de doble vía. La amistad transcultural se debe extender de maneras aceptables culturalmente en la cultura en que se está para que la entiendan los miembros de esa cultura. Hagan una lista de algunos eventos en los cuales ustedes piensan que los miembros de una cultura anfitriona se extenderían amistad unos a otros.

Una vez que se haya aprendido la palabra para "amigo," ¿qué preguntas debería hacer en cuanto a la palabra a fin de determinar la conducta culturalmente aceptable de amigos entre sí? Haga que el líder del grupo pequeño presente su lista y las demás respuestas en la reunión del grupo grande.

PARA PENSAR:

1. Tome las cuatro situaciones de las tareas de grupo que anteceden (tareas de aprendizaje) y anote pasajes bíblicos que consideraría útiles en cada situación.
2. Prepare dos preguntas relativas al mundo de los espíritus que le han hecho los animistas, junto con su respuesta. Incluya pasajes bíblicos aplicables.
3. Cuando las Escrituras en la lengua materna lleguen por primera vez a estar a disposición del grupo animista, ¿cómo las usaría para buscar la oportunidad para que los animistas oigan esas Escrituras?
4. Haga una lista de las maneras en que la iglesia puede ayudar a las mujeres miembros a aprender a usar las Escrituras al hablarles del evangelio a las mujeres animistas que todavía no han recibido a Cristo en sus vidas.

ⁱ Rinaldo de Mattos es pastor y misionero a los amerindios Xerente de Brasil, miembro de la Convención Bautista Nacional Brasileña. Esta cita es de las notas de clase.